叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一句话，仅此一句话——第五卷(a Word, Only A Word — Volume 05) 000001

2. 一句话，仅此一句话——第五卷(a Word, Only A Word — Volume 05) 000002

3. 一句话，仅此一句话——第五卷(a Word, Only A Word — Volume 05) 000003

4. 一句话，仅此一句话——第五卷(a Word, Only A Word — Volume 05) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一句话，仅此一句话——第五卷(A Word, Only a Word — Volume 05)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ə; eɪ] [wɜːrd] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [wɜːrd]
A WORD , ONLY A WORD
一个 单词 , 仅有的 一个 单词

一个词，仅仅一个词

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['neɪtʃər] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] , [θɔːt] [hæns] - , ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn]
The Spanish nature is contagious , thought Hans Eitelfritz , tossing on his couch in
这 西班牙语 自然 是 传染性 , 想法 汉斯 - , 抛掷 在 他的 长椅 在
['ʊlrɪks] [tent] .
Ulrich's tent .
乌尔里希的 帐篷 .

汉斯·艾特尔弗里茨在乌尔里希的帐篷里，躺在沙发上，心想：西班牙人的天性是会传染的。

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [læd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] !
What a queer fellow the gay young lad has become !
什么 一个 酷儿 同伴 这 同性恋 年轻的 小伙子 有 变得 !

这个同性恋小伙子竟然变成了这么个古怪的人！

[saɪz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [kɔːsts][ə; eɪ] ['dʌkət] .
Sighs are cheap with him , and every word costs a ducat .
叹息 是 便宜的 和 他 , 和 每一个 单词 成本 一个 杜卡特 .

对他来说，叹息是廉价的，而每个字都要花一个金币。

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ɔːl] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
He is worthy all honor as a soldier .
他 是 值得 全部 荣誉 作为 一个 士兵 .

他作为一名士兵，值得所有荣誉。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɛlɛtoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [friː] ['ɑːrmi] .
If they make him Eletto , it will be worth while to join the free army .
如果 他们 制作 他 埃莱托 , 它 将要 是 值得 尽管 到 加入 这 自由的 军队 .

如果他们让他成为埃莱托，那么加入自由军就值得了。

['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] ['briːfli] [toʊld][ðə; ði] [lænskəˌnet] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Ulrich had briefly told the lansquenet , how he had obtained the name of
乌尔里希 有 简要地 讲述 这 雇佣兵 , 如何 他 有 获得 这 姓名 的

乌尔里希曾简要地告诉兰斯克内特，他是如何得到这个名字的。

['nævɝˌiːt] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [mə'drɪd] [ænd; ənd][li'pæntəu][tuː; tə][ðə; ði]

Navarrete	and	how	he	had	come	from	Madrid	and	Lepanto	to	the
纳瓦雷特	和	如何	他	有	来	从	马德里	和	勒班陀	到	这

['neðərləndz] .

Netherlands	.
荷兰	.

纳瓦雷特讲述了他如何从马德里和勒班陀来到荷兰。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

Then	he	went	to	rest	,	but	he	could	not	sleep	.
然后	他	去	到	休息	,	但	他	可以	不是	睡觉	.

然后他去休息，但却睡不着。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] .

He	had	found	his	mother	again	.
他	有	成立	他的	母亲	再次	.

他又找到了他的母亲。

[hiː; hi] [naʊ] [pə'zest] [ðə; ði] [best] [gɪft] [ruːθ] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] "

He	now	possessed	the	best	gift	Ruth	had	asked	him	to	beseech	of	the	"
他	现在	拥有	这	最好的	礼物	露丝	有	问	他	到	恳求	的	这	"

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他现在拥有了露丝请求他祈求的最好的礼物——“道”。

" [ðə; ði]['soʊldʒɝz] ['swiːthɑːrt] , [ðə; ði] ['feɪθləs] [waɪf] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [huːm]

"	The	soldier's	sweetheart	,	the	faithless	wife	,	the	companion	of	his	rival	,	whom
"	这	士兵的	亲爱的	,	这	不忠	妻子	,	这	伴侣	的	他的	竞争对手	,	谁

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ,

only	yesterday	he	had	avoided	,
仅有的	昨天	他	有	避免	,

“士兵的情人，不忠的妻子，情敌的伴侣，而就在昨天，他还刻意避开她。”

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , [ðə; ði][kæmp] - ['sɪb(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

the	fortune	-	teller	,	the	camp	-	sibyl	,	was	the	woman	who	had	given	him
这	财富	-	出纳员	,	这	营	-	西比尔	,	曾是	这	女士	WHO	有	给定	他

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

那位算命先生，那位集中营女先知，就是他的生母。

[hiː; hi] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ['steɪnləs] ,

He	,	who	thought	he	had	preserved	his	honor	stainless	,
他	,	WHO	想法	他	有	保存完好	他的	荣誉	防锈的	,

他自认为已经保住了清白的荣誉，

[huːz] [hænd] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪf] [ə'nʌðər] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld]

whose	hand	grasped	the	sword	if	another	looked	askance	at	him	,	was	the	child
谁	手	抓住	这	剑	如果	其他	看起来	斜视	在	他	,	曾是	这	孩子

[ʌv; əv][wʌn] ,

of	one	,
的	一	,

谁的手握着剑，如果有人斜眼看他，那人就是剑的主人。

[æt; ət] [huːm] ['evri] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

at	whom	every	respectable	woman	had	the	right	to	point	her	finger	.
在	谁	每一个	可敬	女士	有	这	正确的	到	观点	她	手指	.

所有体面的女性都有权对她指指点点。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] ['dɑːrtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ; [bʌt; bət] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

All	**these**	**thoughts**	**darted**	**through**	**his**	**brain**	**;**	**but**	**strangely**	**enough**	**,**
全部	这些	想法	飞镖	通过	他的	脑	;	但	奇怪的	足够的	,

这些念头在他脑海中飞速闪过；但奇怪的是，

[ðeɪ] [meltid] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ,

they	**melted**	**like**	**morning**	**mists**	**when**	**the**	**sun**	**rises**	**,**
他们	融化	喜欢	早晨	薄雾	什么时候	这	太阳	上升	,

它们像晨雾一样，在太阳升起时消融了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] .

before	**the**	**feeling**	**of**	**joy**	**that**	**he**	**had**	**his**	**mother**	**again**	**.**
前	这	感觉	的	喜悦	那	他	有	他的	母亲	再次	.

在感受到再次拥有母亲的喜悦之前。

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] - [tent] , [bʌt; bət] [freɪmd] [baɪ] ['bɔːlsəm]

Her	**image**	**did**	**not**	**rise**	**before**	**his**	**memory**	**in**	**Zorrillo's**	**tent**	**,**	**but**	**framed**	**by**	**balsams**
她	图像	做过	不是	上升	前	他的	记忆	在	-	帐篷	,	但	框	经过	香脂

[ænd; ənd] [wɔːl] - ['flaʊərz] .

and	**wall**	**-**	**flowers**	**.**
和	墙	-	花朵	.

在佐里洛的帐篷里，她的身影并没有浮现在他的记忆中，而是被香脂冷杉和紫罗兰环绕着。

[hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

His	**vivid**	**imagination**	**made**	**her**	**twenty**	**years**	**younger**	**,**	**and**	**how**	**beautiful**	**she**	**still**
他的	生动	想像力	制成	她	二十	年	年轻	,	和	如何	美丽的	她	仍然

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

他丰富的想象力让她年轻了二十岁，而她依然如此美丽。

[haʊ] ['wɪnɪŋli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [glæns] [ænd; ənd] [smaɪl] .

how	**winningly**	**she**	**could**	**glance**	**and**	**smile**	**.**
如何	胜利地	她	可以	瞥一眼	和	微笑	.

她那迷人的眼神和微笑多么令人心动。

['evri] [ə'priːʃətɪv] [wɜːrd] , [ɔːl] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪbəlz] ['bjuːti] , [gʊd] [sens] [ænd; ənd]

Every	**appreciative**	**word**	**,**	**all**	**the**	**praises**	**of**	**the**	**sibyl's**	**beauty**	**,**	**good**	**sense**	**and**
每一个	欣赏的	单词	,	全部	这	赞扬	的	这	西比尔的	美丽	,	好的	感觉	和

['kaɪndnəs] ,

kindness	**,**
仁慈	,

每一句赞赏的话语，每一句对女先知的美貌、智慧和善良的赞美，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] , [keɪm] [bæk] ['freʃli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

which	**he**	**had**	**heard**	**in**	**the**	**camp**	**,**	**came**	**back**	**freshly**	**to**	**his**	**mind**	**,**
哪个	他	有	听到	在	这	营	,	来了	后退	新鲜的	到	他的	头脑	,

他在营地里听到的那些话，又清晰地浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

and	**he**	**would**	**fain**	**have**	**started**	**up**	**to**	**throw**	**himself**	**on**	**her**	**bosom**	**,**
和	他	会	欣然	有	开始	向上	到	扔	他自己	在	她	怀	,

他真想立刻扑到她胸前，

[kɔːl] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪr] [hɜːr; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] , [pet] [neɪmz] ,

call	**her**	**his**	**mother**	**,**	**hear**	**her**	**give**	**him**	**all**	**the**	**sweet**	**,**	**pet**	**names**	**,**
称呼	她	他的	母亲	,	听到	她	给	他	全部	这	甜的	,	宠物	姓名	,

叫她他的母亲，听她叫他所有甜蜜的爱称，

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [soʊ] ['tendər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːft]

which	sounded	so	tender	from	her	lips	,	and	feel	the	caress	of	her	soft
哪个	听起来	所以	投标	从	她	嘴唇	,	和	感觉	这	抚摸	的	她	柔软的

[hændz] .

hands	.
双手	.

她的话语温柔动人，让人感受到她柔软的双手在她身上游走。

[haʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [mæn] [felt] , [haʊ] [sə'paːsiŋli] [rɪtʃ] !

How	rich	the	solitary	man	felt	,	how	surpassingly	rich	!
如何	富有的	这	孤	男人	毛毡	,	如何	极其出色	富有的	!

独居者感到多么富有，多么无比富有!

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] , [dɪ'zɜːrtɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

He	had	been	entirely	alone	,	deserted	even	by	his	mother	!
他	有	到过	完全	独自的	,	荒凉的	甚至	经过	他的	母亲	!

他孤身一人，甚至被母亲抛弃了!

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs]

Now	he	was	so	no	longer	,	and	pleasant	dreams	blended	with	his	ambitious
现在	他	曾是	所以	不	更长	,	和	令人愉快的	梦境	混合	和	他的	雄心勃勃

[plænz] ,

plans	,
计划	,

如今他已不再如此，美好的梦想与他雄心勃勃的计划交织在一起。

[laɪk] ['goʊldən] [θredz] [ɪn] [dɑːrk] [klɔːθ] .

like	golden	threads	in	dark	cloth	.
喜欢	金的	线程	在	黑暗的	布	.

就像深色布料中透出的金线。

[wen] ['paʊər] [wʌz; wəz] [wʌns] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

When	power	was	once	his	,	he	would	build	her	a	beautiful	,
什么时候	力量	曾是	一次	他的	,	他	会	建造	她	一个	美丽的	,

当他再次掌权时，他会为她建造一座美丽的.....

['koʊzi] [nest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːti] .

cosy	nest	with	his	share	of	the	booty	.
舒适	巢	和	他的	分享	的	这	赃物	.

他舒舒服服地窝在自己的战利品里。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [liːv] [zɔː'rɪloʊ] , [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

She	must	leave	Zorrillo	,	leave	him	to	-	morrow	.
她	必须	离开	佐里洛	,	离开	他	到	-	明天	.

她必须离开佐里洛，明天就离开他。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nest] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ,

The	little	nest	should	belong	to	her	and	him	alone	,	entirely	alone	,
这	小的	巢	应该	属于	到	她	和	他	独自的	,	完全	独自的	,

这个小窝应该只属于她和他，完全只属于他们两个人。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [soʊl] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [piːs] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [hiː; hi] [wʊd] [rest]

and	when	his	soul	longed	for	peace	,	love	,	and	quiet	,	he	would	rest
和	什么时候	他的	灵魂	渴望	为了	和平	,	爱	,	和	安静的	,	他	会	休息

[ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

there	with	her	,
那里	和	她	,

当他渴望和平、爱与宁静时，他就会和她一起在那里安息。

[rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

recall	with	her	the	days	of	his	childhood	,	cherish	and	care	for	her	,
记起	和	她	这	天	的	他的	童年	,	珍惜	和	关心	为了	她	,

与她一起回忆他的童年时光，珍惜并照顾她，

[meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [ɔːl] [hɜːr; hər] [sɪnz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

make	her	forget	all	her	sins	and	sufferings	,
制作	她	忘记	全部	她	罪孽	和	苦难	,

让她忘记所有的罪孽和苦难。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

and	enjoy	to	the	full	the	happiness	of	having	her	again	,
和	享受	到	这	满的	这	幸福	的	拥有	她	再次	,

尽情享受再次拥有她的幸福吧。

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

calling	a	loving	mother's	heart	his	own	.
呼叫	一个	爱	母亲的	心	他的	自己的	.

将一位慈母的心据为己有。

[æt; ət] ['evri] [breθ] [hiː; hi] [druː] [hiː; hi] [felt] ['friːə(r)] [ænd; ənd] ['geɪɚ] .

At	every	breath	he	drew	he	felt	freer	and	gayer	.
在	每一个	气息	他	画	他	毛毡	更自由	和	更gay	.

他每呼吸一次，就感觉自己更自由、更快乐。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tent] - [dɔːr] .

Suddenly	there	was	a	rustling	at	the	tent	-	door	.
突然	那里	曾是	一个	沙沙声	在	这	帐篷	-	门	.

突然，帐篷门上传来一阵窸窣声。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs]

He	seized	his	two	-	handed	sword	,	but	did	not	raise	it	,	for	a	beloved	voice
他	查获	他的	二	-	递交	剑	,	但	做过	不是	增加	它	,	为了	一个	心爱	嗓音

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ,

he	recognized	,
他	认可	,

他握住双手剑，却没有举起，因为他听到了一个熟悉的声音。

[kɔːld] ['sɔːftli] : " ['ʌlrɪtʃ] , ['ʌlrɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] !

called	softly	:	"	Ulrich	,	Ulrich	,	it	is	I	!
称为	轻轻	:	"	乌尔里希	,	乌尔里希	,	它	是	我	!

轻声喊道："乌尔里希，乌尔里希，是我！"

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['heɪstɪli] [θruː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] , [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [klɑːspt] [hɜːr; hər]

"	He	started	up	,	hastily	threw	on	his	doublet	,	rushed	towards	her	,	clasped	her
"	他	开始	向上	,	草草	扔	在	他的	双联体	,	匆忙	向	她	,	紧握	她

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

他猛地站起身，匆忙套上短上衣，冲向她，一把将她搂入怀中。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [kəːlz] , [kɪs] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]

and	let	her	stroke	his	curls	,	kiss	his	cheeks	and	eyes	,	as	in	the	old
和	让	她	中风	他的	卷发	,	吻	他的	脸颊	和	眼睛	,	作为	在	这	老的

['hæpi] [deɪz] .

happy	days	.
快乐的	天	.

让她抚摸他的卷发，亲吻他的脸颊和眼睛，就像过去那些快乐的日子一样。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] , ['wɪspərɪŋ] " ['sɔːftli] , ['sɔːftli] , [ðə; ði] ['snɔːrər] ['jɑːndər] [ɪz]

Then	he	drew	her	into	the	tent	,	whispering	"	Softly	,	softly	,	the	snorer	yonder	is
然后	他	画	她	进入	这	帐篷	,	耳语	"	轻轻	,	轻轻	,	这	打鼾者	远处	是

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] .

the	German	.
这	德语	.

然后他把她拉进帐篷，低声说："轻点，轻点，那边打鼾的是德国人。"

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [liːnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ;

"	She	followed	him	,	leaned	against	him	,	and	raised	his	hand	to	her	lips	;
"	她	随后	他	,	倾斜	反对	他	,	和	提高	他的	手	到	她	嘴唇	;

她跟着他，靠在他身上，把他的手举到自己的嘴唇上；

[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] [groʊ] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

he	felt	them	grow	wet	with	tears	.
他	毛毡	他们	生长	湿的	和	眼泪	.

他感到泪水浸湿了它们。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪk'sept] [haʊ] ['hæpi] , [haʊ] [glæd] ,

They	had	not	yet	said	anything	to	each	other	,	except	how	happy	,	how	glad	,
他们	有	不是	然而	说	任何事物	到	每个	其他	,	除了	如何	快乐的	,	如何	高兴的	,

他们彼此还没有说任何话，只是互相表达了多么高兴、多么开心。

[haʊ] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ; [ðen] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [pæst] ,

how	thankful	they	were	to	have	each	other	again	;	then	a	sentinel	passed	,
如何	感恩	他们	是	到	有	每个	其他	再次	;	然后	一个	哨兵	通过了	,

他们多么感激彼此再次相聚；这时，一名哨兵经过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [iks'kleimɪŋ] ['æŋkʃəsli] : " [soʊ] [leɪt] , [soʊ] [leɪt] ; [zɔː'rɪloʊ] [wɪl] [biː; bi]

and	she	started	up	,	exclaiming	anxiously	:	"	So	late	,	so	late	;	Zorrillo	will	be
和	她	开始	向上	,	惊呼	焦虑地	:	"	所以	晚的	,	所以	晚的	;	佐里洛	将要	是

['weɪtɪŋ] ! "

waiting	!	"
等待	!	"

她猛地站起身，焦急地喊道："太晚了，太晚了；佐里洛还在等着呢！"

" [zɔː'rɪloʊ] ! " [kraɪd] ['ʌlrɪtʃ] ['skɔːrnfəli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Zorrillo	!	"	cried	Ulrich	scornfully	,	"	you	have	been	a	long	time	with	him	.
"	佐里洛	!	"	哭	乌尔里希	轻蔑地	,	"	你	有	到过	一个	长的	时间	和	他	.

"佐里洛！"乌尔里希轻蔑地喊道，"你和他在一起很久了。"

[ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['paʊər] ... . "

If	they	give	me	the	power	...	.	"
如果	他们	给	我	这	力量	...	.	"

如果他们给我权力……"

" [ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	They	will	choose	you	,	child	,	they	shall	choose	you	,	"	she	hastily	interrupted	.
"	他们	将要	选择	你	,	孩子	,	他们	将	选择	你	,	"	她	草草	中断	.

"他们会选择你的，孩子，他们一定会选择你，"她急忙打断道。

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

"哦，上帝！

[oʊ] , [gɑːd] !

oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] !

perhaps	this	will	bring	you	misfortune	instead	of	blessing	;	but	you	desire	it	!
也许	这	将要	带来	你	不幸	反而	的	祝福	;	但	你	欲望	它	!

也许这会给你带来不幸而不是祝福；但你却渴望它！

[kaʊnt] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ; [zɔː'rɪloʊ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

Count	Mannsfeld	is	coming	tomorrow	;	Zorrillo	knows	it	.
数数	-	是	未来	明天	;	佐里洛	知道	它	.

曼斯菲尔德伯爵明天就要来了；佐里洛知道这一点。

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] ; [prə'məuʃənz] [tuː] , [bʌt; bət][noʊ] ['mʌni] [jet] . "

He	will	bring	a	pardon	for	all	;	promotions	too	,	but	no	money	yet	.	"
他	将要	带来	一个	赦免	为了	全部	;	促销	也	,	但	不	钱	然而	.	"

他会赦免所有人，也会提拔他们，但暂时不会给钱。

" [oʊ] , [hoʊ] ! " [kraɪd] ['ʌlrɪtʃ] , " [ðæt] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['mætər] . "

"	Oh	,	ho	!	"	cried	Ulrich	,	"	that	may	decide	the	matter	.	"
"	哦	,	何	!	"	哭	乌尔里希	,	"	那	可能	决定	这	事情	.	"

“哦，嚯！”乌尔里希喊道，“这或许能决定这件事。”

" [pər'hæps][soʊ] , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðem; ðəm] .

"	Perhaps	so	,	you	deserve	to	command	them	.
"	也许	所以	,	你	应得	到	命令	他们	.

“或许如此，你理应指挥他们。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][jʊr; jər][kɑːrd] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnz] [ʌp] [soʊ]

You	were	born	for	some	special	purpose	,	and	your	card	always	turns	up	so
你	是	出生	为了	一些	特别的	目的	,	和	你的	卡片	总是	转弯	向上	所以

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

你生来就肩负着某种特殊使命，而你的命运之卡总是以一种奇特的方式出现。

[ɛlɛtoʊ] !

Eletto	!
埃莱托	!

埃莱托！

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [praʊd] [ænd; ənd][grænd] , [bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ... . "

It	sounds	proud	and	grand	,	but	many	have	been	ruined	by	it	...	.	"
它	声音	自豪的	和	盛大	,	但	许多	有	到过	毁坏	经过	它	...	.	"

听起来很自豪很宏伟，但很多人却因此而毁了自己.....

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

"	Because	power	was	too	hard	for	them	.	"
"	因为	力量	曾是	也	难的	为了	他们	.	"

因为权力对他们来说太难掌握了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

"	It	must	serve	you	.
"	它	必须	服务	你	.

它必须为你服务。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] .

You	are	strong	.
你	是	强的	.

你很坚强。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

A	child	of	good	fortune	.
一个	孩子	的	好的	财富	.

一个幸运儿。

['fɑːli] !

Folly	!
蠢事	!

蠢事！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɪr] .

I	will	not	fear	.
我	将要	不是	害怕	.

我不会害怕。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] ['fɛrd] [wel] [ɪn] [laɪf] .

You	have	probably	fared	well	in	life	.
你	有	大概	表现	出色地	在	生活	.

你的人生可能过得相当不错。

[ɑː] , [maɪ] [læm] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [ʌn'siːsɪŋli] :

Ah	,	my	lamb	,	I	have	done	little	for	you	,	but	one	thing	I	did	unceasingly	:
啊	,	我的	羊肉	,	我	有	完毕	小的	为了	你	,	但	一	事物	我	做过	不停地	:

啊，我的羔羊，我为你做的很少，但我有一件事却一直坚持不懈地做着：

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pʊr] [bɔɪ] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] , [hæv; həv]

I	prayed	for	you	,	poor	boy	,	morning	and	night	;	have	you	noticed	,	have
我	祈祷	为了	你	,	贫穷的	男生	,	早晨	和	夜晚	;	有	你	注意到	,	有

[juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	felt	it	?
你	毛毡	它	?

可怜的孩子，我早晚都为你祈祷；你注意到了吗？你感受到了吗？

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	He	drew	her	to	his	heart	again	,	but	she	released	herself	from	his
"	他	画	她	到	他的	心	再次	,	但	她	发布	她自己	从	他的

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

他再次将她拥入怀中，但她挣脱了他的拥抱。

['seɪɪŋ] : " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ʌlrɪtʃ] ; [zɔː'rɪloʊ] ... . "

saying	:	"	To	-	morrow	,	Ulrich	;	Zorrillo	...	.	"
说	:	"	到	-	明天	,	乌尔里希	;	佐里洛	...	.	"

他说："明天，乌尔里希；佐里洛……"

" [zɔː'rɪloʊ] , ['ɔːlweɪz] [zɔː'rɪloʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['bɔɪlɪŋ] ['æŋgrəli] .

"	Zorrillo	,	always	Zorrillo	,	"	he	repeated	,	his	blood	boiling	angrily	.
"	佐里洛	,	总是	佐里洛	,	"	他	重复	,	他的	血	沸腾	愤怒地	.

"佐里洛，永远是佐里洛，"他重复道，怒火中烧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn][ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] . "

"	You	are	mine	and	,	if	you	love	me	,	you	will	leave	him	.	"
"	你	是	矿	和	,	如果	你	爱	我	,	你	将要	离开	他	.	"

你是我的，如果你爱我，就离开他。

" [aɪ] ['kænɑːt] , [ʌlrɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] .

"	I	cannot	,	Ulrich	,	it	will	not	do	.
"	我	不能	,	乌尔里希	,	它	将要	不是	做	.

"我不能，乌尔里希，这行不通。"

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [biː; bi] [frendz] . "

He	is	kind	,	you	will	yet	be	friends	.	"
他	是	种类	,	你	将要	然而	是	朋友们	.	"

他很善良，你们还会成为朋友的。

" [wiː; wi] , [wiː; wi] ?

"	We	,	we	?
"	我们	,	我们	?

"我们，我们？"

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [neɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] !

On	the	day	of	judgment	,	nay	,	not	even	then	!
在	这	天	的	判断	,	不	,	不是	甚至	然后	!

审判日，不，即使到了那时也不会！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɔːr] ['fɜːrmli] [baʊnd] [tuː; tə][jɑːn] [smuːð] ['feloʊ] , [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnɪst] ['fɑːðər] ?

Are	**you**	**more**	**firmly**	**bound**	**to**	**yon**	**smooth**	**fellow**	**,**	**than**	**to**	**my**	**honest**	**father**	**?**
是	你	更多的	牢牢	边界	到	远	光滑的	同伴	,	比	到	我的	诚实的	父亲	?

你难道对那个油嘴滑舌的家伙的感情比对我诚实的父亲的感情更深吗?

[ðer; ðər][stændz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [stiːl] ,

There	**stands**	**something**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**it**	**is**	**good**	**steel**	**,**
那里	站立	某物	在	这	黑暗	,	它	是	好的	钢	,

黑暗中矗立着什么东西，那是上好的钢铁。

[ænd; ənd] [ɪf] ['niːdfl] [wɪl] [kʌt] [ðə; ði][taɪ] [ə'sʌndər] . "

and	**if**	**needful**	**will**	**cut**	**the**	**tie**	**asunder**	**.**	**"**
和	如果	需要	将要	切	这	领带	分离	.	"

如有必要，将切断联系。

" ['ʌlrɪtʃ] , ['ʌlrɪtʃ] ! " [weɪld] ['flɔːrə] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	**Ulrich**	**,**	**Ulrich**	**!**	**"**	**wailed**	**Flora**	**,**	**raising**	**her**	**hands**	**beseechingly**	**.**
"	乌尔里希	,	乌尔里希	!	"	哀嚎	弗洛拉	,	提高	她	双手	恳求地	.

“乌尔里希，乌尔里希！”弗洛拉哀嚎着，举起双手恳求道。

" [nɑːt] [ðæt] , [nɑːt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

"	**Not**	**that**	**,**	**not**	**that**	**;**	**it**	**must**	**not**	**be**	**.**
"	不是	那	,	不是	那	;	它	必须	不是	是	.

“不是那样，不是那样；一定不是那样。”

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː]['fɑːndli] .

He	**is**	**kind**	**and**	**sensible**	**,**	**and**	**loves**	**me**	**fondly**	**.**
他	是	种类	和	明智的	,	和	爱	我	深情地	.

他心地善良，通情达理，而且非常爱我。

[oʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh	**,**	**Heaven**	**!**
哦	,	天堂	!

哦，天堂!

[oʊ] , ['ʌlrɪtʃ] !

Oh	**,**	**Ulrich**	**!**
哦	,	乌尔里希	!

哦，乌尔里希!

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæz; həz][glaidid][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ]

The	**mother**	**has**	**glided**	**to**	**her**	**son**	**at**	**night**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**following**
这	母亲	有	滑翔	到	她	儿子	在	夜晚	,	作为	如果	她	是	下列的

[fər'bɪdn] [pæðz] .

forbidden	**paths**	**.**
禁止	路径	.

夜里，母亲悄悄地来到儿子身边，仿佛在追寻一条禁忌之路。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

Oh	**,**	**this**	**is**	**indeed**	**a**	**punishment**	**.**
哦	,	这	是	的确	一个	惩罚	.

哦，这的确是一种惩罚。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['hevɪli] [aɪ][hæv; həv] [sind] , [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [wət'evər] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ;

I	**know**	**how**	**heavily**	**I**	**have**	**sinned**	**,**	**I**	**deserve**	**whatever**	**may**	**befall**	**me**	**;**
我	知道	如何	重度	我	有	罪过	,	我	应得	任何	可能	降临	我	;

我知道我犯下了多么严重的罪孽，我罪有应得；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['retʃɪd] , [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːl'redi] [ˌeɪ 'em] .

but	**you**	**,**	**you**	**must**	**not**	**make**	**me**	**more**	**wretched**	**,**	**than**	**I**	**already**	**am**	**.**
但	你	,	你	必须	不是	制作	我	更多的	可怜	,	比	我	已经	是	.

但是，你千万不能让我比现在更加痛苦。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [hiː; hi] ... . [ɪf]
Your father , he ... . if
你的 父亲 , 他 ... . 如果

你父亲，他.....如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wʊd] [krɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [niːz] ,
he were still alive , for your sake I would crawl to him on my knees ,
他 是 仍然 活 , 为了 你的 清酒 我 会 爬行 到 他 在 我的 膝盖 ,

如果他还活着，为了你，我会跪着爬到他身边。

[ænd; ənd] [seɪ] : " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] .
and say : " Here I am , forgive me — but he is dead .
和 说 : " 这里 我 是 , 原谅 我 — 但 他 是 死的 .

然后说："我在这里，请原谅我——但他已经死了。"

[pə'skwaːli] , [zɔː'rɪloʊ][laɪvz; lɪvz] ; [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][veɪn] , [dɪ'luːdɪd] ['wʊmən] ;
Pasquale , Zorrillo lives ; do not think me a vain , deluded woman ;
帕斯夸莱 , 佐里洛 生活 ; 做 不是 思考 我 一个 徒劳 , 妄想 女士 ;

帕斯夸莱，佐里洛还活着；不要把我当成虚荣、受蒙蔽的女人；

[zɔː'rɪloʊ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [liːv] [hɪm; ɪm] ... . "
Zorrillo cannot bear to have me leave him ... . "
佐里洛 不能 熊 到 有 我 离开 他 ... . "

佐里洛无法忍受我离开他.....

" [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ?
" And my father ?
" 和 我的 父亲 ?

"那我父亲呢？"

[hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
He bore it .
他 钻孔 它 .

他忍受了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ?
But do you know how ?
但 做 你 知道 如何 ?

但你知道怎么做吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Shall I describe his life to you ? "
将 我 描述 他的 生活 到 你 ? "

要我向你描述他的一生吗?

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[oʊ] , [tʃaɪld] , [haʊ] [juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] !
Oh , child , how you torture me !
哦 , 孩子 , 如何 你 酷刑 我 !

哦，孩子，你真是折磨我!

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [sind] [ə'genst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [θɔːt] [dʌz] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər]
I know how I sinned against your father , the thought does not cease to torture
我 知道 如何 我 罪过 反对 你的 父亲 , 这 想法 做 不是 停止 到 酷刑
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我知道我曾如何得罪了你的父亲，这种想法一直折磨着我。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['truːli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .

for	he	truly	loved	me	,	and	I	loved	him	,	too	,	loved	him	tenderly	.
为了	他	真的	喜爱	我	,	和	我	喜爱	他	,	也	,	喜爱	他	温柔地	.

因为他真心爱我，我也爱他，深深地爱着他。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kiːp] ['kwaɪət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [maɪ] [aɪz] ,

But	I	cannot	keep	quiet	a	long	time	,	and	cast	down	my	eyes	,
但	我	不能	保持	安静的	一个	长的	时间	,	和	投掷	向下	我的	眼睛	,

但我不能长时间保持沉默，也不能低下头。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [blʌd] ;

like	the	women	there	,	it	is	not	in	my	blood	;
喜欢	这	女性	那里	,	它	是	不是	在	我的	血	;

就像那里的女性一样，这种爱好并非我的天性；

[ænd; ənd]['ædəm] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [let] [ˌem 'iː] [siː] ['nʌθɪŋ]

and	Adam	shut	me	up	in	a	cage	and	for	many	years	let	me	see	nothing
和	亚当	关闭	我	向上	在	一个	笼	和	为了	许多	年	让	我	看	没有什么

[ɪk'sept] [hɪm'self] ,

except	himself	,
除了	他自己	,

亚当把我关在笼子里，多年来不让我看到他以外的任何东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , ['stuːpɪd] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	the	cold	,	stupid	city	in	the	ravine	by	the	forest	.
和	这	寒冷的	,	愚蠢的	城市	在	这	峡谷	经过	这	森林	.

还有森林旁峡谷里那座寒冷、愚蠢的城市。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

One	day	a	fierce	longing	came	upon	me	,
一	天	一个	凶猛的	渴望	来了	之上	我	,

有一天，我突然感到一阵强烈的渴望，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] — [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , [noʊ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɔːr]

I	could	not	help	going	forth	—	forth	into	the	wide	world	,	no	matter	with	whom	or
我	可以	不是	帮助	去	前进	—	前进	进入	这	宽的	世界	,	不	事情	和	谁	或者

['wɪðər] .

whither	.
往哪里去	.

我情不自禁地向前走去——走向广阔的世界，无论和谁一起，无论去往何方。

[ðə; ði]['soʊldʒər]['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hɪnt] [ænd; ənd][aɪ] [fel] . — [aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ,

The	soldier	only	needed	to	hint	and	I	fell	.	—	I	did	not	stay	with	him	long	,
这	士兵	仅有的	需要	到	暗示	和	我	跌倒	.	—	我	做过	不是	停留	和	他	长的	,

那士兵只需暗示一下，我就沦陷了。——我没和他待多久。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndi] ['brægərt] ;

he	was	a	windy	braggart	;
他	曾是	一个	刮风	自吹自擂者	;

他是个爱吹牛的家伙；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][waɪld] ['feloʊ]

but	I	was	faithful	to	Captain	Grandgagnage	and	accompanied	the	wild	fellow
但	我	曾是	忠实	到	队长	-	和	伴随	这	荒野	同伴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ'luːn] [θruː] ['evri] [lænd] ,

with	the	Walloons	through	every	land	,
和	这	瓦隆人	通过	每一个	土地	,

但我忠于格兰加纳奇船长，跟随这个桀骜不驯的家伙和瓦隆人走遍了每一寸土地。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

until	he	was	shot	.
直到	他	曾是	射击	.

直到他被枪杀。

[ðen] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][dʒɔɪnd] [zɔ:'rɪloʊ] ; [hi:; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [hi:; hi] ['ʃerz] [maɪ] ['fi:lɪŋz] ,

Then	ten	years	ago	,	I	joined	Zorrillo	;	he	is	my	friend	,	he	shares	my	feelings	,
然后	十	年	前	,	我	加入	佐里洛	;	他	是	我的	朋友	,	他	分享	我的	情怀	,

十年前，我加入了佐里洛团队；他是我的朋友，我们有着共同的感受。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nesəseri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

I	am	necessary	to	his	existence	.
我	是	必要的	到	他的	存在	.

我对他而言是不可或缺的。

[du:][nɑ:t] [læf] , ['ʌlrɪtʃ] ; [aɪ] [wel] [noʊ] [ðæt] [ju:θ] [laɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,

Do	not	laugh	,	Ulrich	;	I	well	know	that	youth	lies	behind	me	,	that	I	am	old	,
做	不是	笑	,	乌尔里希	;	我	出色地	知道	那	青年	谎言	在后面	我	,	那	我	是	老的	,

别笑，乌尔里希；我很清楚青春已逝，我已经老了。

[jet] [pə'skwa:li] [lʌvz] [ˌem 'i:] ; [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kɑ:ntent]

yet	Pasquale	loves	me	;	since	I	have	had	him	,	I	have	been	more	content
然而	帕斯夸莱	爱	我	;	自从	我	有	有	他	,	我	有	到过	更多的	内容

[ænd; ənd] , ['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn] !

and	,	Holy	Virgin	!
和	,	圣	处女	!

然而，帕斯夸莱爱我；自从有了他，我就更加满足了，圣母玛利亚！

[naʊ] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

now	—	I	love	him	in	return	.
现在	—	我	爱	他	在	返回	.

现在——我也爱他。

[oʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh	,	Heaven	!
哦	,	天堂	!

哦，天堂！

[oʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh	,	Heaven	!
哦	,	天堂	!

哦，天堂！

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ?

Why	is	it	so	?
为什么	是	它	所以	?

为什么会这样?

[ðɪs] [hɑ:rt] , [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [hɑ:rt] , [stɪl] [θrɔbz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

This	heart	,	this	miserable	heart	,	still	throbs	as	fast	as	it	did	twenty	years	ago	.	"
这	心	,	这	悲惨的	心	,	仍然	悸动	作为	快速地	作为	它	做过	二十	年	前	.	"

这颗心，这颗可怜的心，依然像二十年前那样剧烈跳动着。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] ? "

"	You	will	not	leave	him	?	"
"	你	将要	不是	离开	他	?	"

你不会离开他吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] .

"	No	,	no	,	I	love	him	,	and	I	know	why	.
"	不	,	不	,	我	爱	他	,	和	我	知道	为什么	.

“不，不，我爱他，而且我知道为什么。”

['evri] [wʌn] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [jet] [ðeɪ] ['oʊnli][hæf] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;

Every	one	calls	him	a	brave	man	,	yet	they	only	half	know	him	;
每一个	一	呼叫	他	一个	勇敢的	男人	,	然而	他们	仅有的	一半	知道	他	;

人人都称他为勇士，但他们对他却只了解一半；

[noʊ][wʌn] [noʊz] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [æz; əz][aɪ][duː] .

no	**one**	**knows**	**him**	**wholly**	**as**	**I**	**do**	**.**
不	一	知道	他	完全	作为	我	做	.

没有人比我更了解他。

[noʊ][wʌn] [els] [ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['dʒenərəs] .

No	**one**	**else**	**is**	**so**	**good**	**,**	**so**	**generous**	**.**
不	一	别的	是	所以	好的	,	所以	慷慨的	.

没有人比他更好，更慷慨。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [spiːk] !

You	**must**	**let**	**me**	**speak**	**!**
你	必须	让	我	说话	!

你必须让我说话!

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ]['evər][fər'gɑːt][juː; jʊ] ?

Do	**you**	**suppose**	**I**	**ever**	**forgot**	**you**	**?**
做	你	认为	我	曾经	忘了	你	?

你以为我会忘记你吗?

['nevər] , ['nevər] !

Never	**,**	**never**	**!**
绝不	,	绝不	!

绝不，绝不!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

But	**you**	**have**	**always**	**been**	**to**	**me**	**the**	**dear**	**little**	**boy**	**;**
但	你	有	总是	到过	到	我	这	亲爱的	小的	男生	;

但你一直是我亲爱的小男孩;

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

I	**never**	**thought**	**of**	**you**	**as**	**a**	**man**	**,**
我	绝不	想法	的	你	作为	一个	男人	,

我从没把你当男人看待，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔŋd] [soʊ] ['greɪtli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	**since**	**I**	**could**	**not**	**have**	**you**	**and**	**longed**	**so**	**greatly**	**for**	**you**	**,**
和	自从	我	可以	不是	有	你	和	渴望	所以	非常	为了	你	,

因为我无法拥有你，却又如此渴望你，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['ɔrfən] ,

for	**a**	**child**	**,**	**I**	**opened**	**my**	**heart**	**to**	**the**	**soldiers**	**'**	**orphans**	**,**
为了	一个	孩子	,	我	打开	我的	心	到	这	士兵	-	孤儿	,

对于一个孩子，我敞开心扉接纳了士兵的孤儿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [θɪŋz] ,

the	**little**	**creature**	**you**	**saw**	**in**	**the**	**tent**	**is**	**one**	**of**	**these**	**poor**	**things**	**,**
这	小的	生物	你	锯	在	这	帐篷	是	一	的	这些	贫穷的	事物	,

你在帐篷里看到的那个小家伙就是这些可怜的小家伙之一。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sʌtʃ] ['beɪbiːz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	**have**	**often**	**had**	**two**	**or**	**three**	**such**	**babies**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
我	有	经常	有	二	或者	三	这样的	婴儿	在	这	相同的	时间	.

我经常同时生两三个这样的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] - , [bʌt; bət][zɔː'rɪloʊ] [ri'dʒɔisiz] [ɪn]

It	**would**	**have**	**been**	**an**	**abomination**	**to**	**Grandgagnage**	**,**	**but**	**Zorrillo**	**rejoices**	**in**
它	会	有	到过	一个	厌恶	到	-	,	但	佐里洛	欢欣鼓舞	在

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

my	**love**	**for**	**children**	**,**
我的	爱	为了	孩子们	,

这在格兰加纳格看来是件极其可憎的事，但佐里洛却为我对孩子的喜爱而感到高兴。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] [wɔ'lu:n] [bɪ'kwi:ðd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bu:ti]

and	I	have	given	what	the	Walloon	bequeathed	me	and	his	own	booty
和	我	有	给定	什么	这	瓦隆	遗赠	我	和	他的	自己的	赃物

[tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['widəuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] ['beɪbi:z] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

to	the	soldiers	'	widows	and	the	little	naked	babies	in	the	camp	.
到	这	士兵	-	寡妇	和	这	小的	裸	婴儿	在	这	营	.

我把瓦隆人留给我的遗产和他自己的战利品都给了士兵的遗孀和营地里赤身裸体的小婴儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [fɔ:r; fər] [wət'evər] [aɪ][du:] [pli:ziz] [hɪm; ɪm] .

He	was	satisfied	,	for	whatever	I	do	pleases	him	.
他	曾是	使满意	,	为了	任何	我	做	请	他	.

他很满意，因为我做什么他都高兴。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ['kænɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] !

I	will	not	,	cannot	leave	him	!
我	将要	不是	,	不能	离开	他	!

我不能，也绝不会离开他!

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

"	She	paused	,	hiding	her	face	in	her	hands	,	but	Ulrich	paced	to	and	fro	,
"	她	暂停	,	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	但	乌尔里希	踱步	到	和	弗	,

['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

violently	agitated	.
暴力	激动	.

她停顿了一下，用双手捂住脸，但乌尔里希却来回踱步，情绪激动不已。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] : " [jet] [ju:; jʊ][mʌst; məst][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

At	last	he	said	firmly	:	"	Yet	you	must	part	from	him	.
在	最后的	他	说	牢牢	:	"	然而	你	必须	部分	从	他	.

最后他坚定地说：“但是你必须和他分开。”

[hi:; hi][ɔ:r][aɪ] !

He	or	I	!
他	或者	我	!

他或我!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [waɪf] .

I	will	have	nothing	to	do	with	the	lover	of	my	father's	wife	.
我	将要	有	没有什么	到	做	和	这	情人	的	我的	父亲的	妻子	.

我绝不会与我父亲妻子的情人有任何瓜葛。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ædəmz] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['kɑ:nstənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	am	Adam's	son	,	and	will	be	constant	to	him	.
我	是	亚当的	儿子	,	和	将要	是	持续的	到	他	.

我是亚当的儿子，我将永远忠于他。

[ɑ:] , ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] .

Ah	,	mother	,	I	have	been	deprived	of	you	so	long	.
啊	,	母亲	,	我	有	到过	被剥夺的	的	你	所以	长的	.

啊，母亲，我好久没见到你了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tend] [st'reɪndʒəz] - ['ɔ:fənd] ['tʃɪldrən] , [jet] [ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] [æn; ən]

You	can	tend	strangers	'	orphaned	children	,	yet	you	make	your	own	son	an
你	能	趋向	陌生人	-	孤儿	孩子们	,	然而	你	制作	你的	自己的	儿子	一个

['ɔ:rf(ə)n] .

orphan	.
孤儿	.

你可以照顾陌生人的孤儿，却让自己的儿子成为孤儿。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ?

Will	you	do	this	?
将要	你	做	这	?

你愿意这样做吗?

[noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] !

No	**,**	**a**	**thousand**	**times**	**,**	**no**	**,**	**you**	**cannot**	**!**
不	,	一个	千	时代	,	不	,	你	不能	!

不，一千遍都不行，你不能！

[duː][nɑːt] [wiːp] [soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [wiːp] !

Do	**not**	**weep**	**so**	**,**	**you**	**must**	**not**	**weep**	**!**
做	不是	哭泣	所以	,	你	必须	不是	哭泣	!

不要哭，你千万不能哭！

[hɪr] [ˌem 'iː] , [hɪr] [ˌem 'iː] !

Hear	**me**	**,**	**hear**	**me**	**!**
听到	我	,	听到	我	!

听我说，听我说！

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [liːv] [ðɪs] ['spænjərd] !

For	**my**	**sake**	**,**	**leave**	**this**	**Spaniard**	**!**
为了	我的	清酒	,	离开	这	西班牙人	!

为了我好，离开这个西班牙人吧！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**will**	**not**	**repent**	**it**	**.**
你	将要	不是	悔改	它	.

你不会后悔的。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	**have**	**just**	**been**	**dreaming**	**of**	**the**	**nest**	**I**	**will**	**build**	**for**	**you**	**.**
我	有	只是	到过	做梦	的	这	巢	我	将要	建造	为了	你	.

我一直在梦见我将为你搭建的巢穴。

[ðer; ðər][aɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

There	**I**	**will**	**cherish**	**and**	**care**	**for**	**you**	**,**
那里	我	将要	珍惜	和	关心	为了	你	,

在那里我会珍惜你、照顾你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æz; əz] ['meni] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

and	**you**	**shall**	**keep**	**as**	**many**	**orphan**	**children**	**as**	**you**	**choose**	**.**
和	你	将	保持	作为	许多	孤儿	孩子们	作为	你	选择	.

你们可以随意收养孤儿。

[liːv] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] ,

Leave	**him**	**,**	**mother**	**,**	**you**	**must**	**leave**	**him**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**your**	**child**	**,**
离开	他	,	母亲	,	你	必须	离开	他	为了	这	清酒	的	你的	孩子	,

[jʊr; jər] ['ʌlrɪtʃ] ! "

your	**Ulrich**	**!**	**"**
你的	乌尔里希	!	"

离开他吧，母亲，为了你的孩子，为了你的乌尔里希，你必须离开他！

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	**Oh**	**,**	**God**	**!**
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[oʊ] , [gɑːd] !

oh	**,**	**God**	**!**
哦	,	上帝	!

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	**she**	**sobbed**	**.**
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] ... .
" I will try , yes , I will try ... .
" 我 将要 尝试 , 是的 , 我 将要 尝试 ... .

我会尝试，是的，我会尝试.....

[maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
My child , my dear child !
我的 孩子 , 我的 亲爱的 孩子 !

我的孩子，我亲爱的孩子!

" ['ʌlrɪtʃ] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [kɪst] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [sed] , ['sɔ:ftli] :
" Ulrich clasped her closely in his arms , kissed her hair , and said , softly :
" 乌尔里希 紧握 她 密切 在 他的 武器 , 亲吻 她 头发 , 和 说 , 轻轻 :

乌尔里希将她紧紧地搂在怀里，亲吻了她的头发，轻声说道:

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [lʌv] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] . "
" I know , I know , you need love , and you shall find it with me . "
" 我 知道 , 我 知道 , 你 需要 爱 , 和 你 将 寻找 它 和 我 . "

“我知道，我知道，你需要爱，而你会在我这里找到它。”

" [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !
" With you !
" 和 你 !

“与你!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['sɔbiŋ] .
" she repeated , sobbing .
" 她 重复 , 啜泣 .

她抽泣着重复道。

[ðen] [rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['wʊmən] ,
Then releasing herself from his embrace she hurried to the feverish woman ,
然后 发布 她自己 从 他的 拥抱 她 慌忙 到 这 发烧 女士 ,

然后她挣脱了他的怀抱，急忙跑到那位发烧的妇人身边。

[æt; ət] [hu:z] ['sʌmənz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [tent] .
at whose summons she had left her tent .
在 谁 传票 她 有 左边 她 帐篷 .

她应召离开了帐篷。

[æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [zɔ:'rɪloʊ] [stɪl] [ə'weɪk] .
As morning dawned , she returned home and found Zorrillo still awake .
作为 早晨 黎明 , 她 返回 家 和 成立 佐里洛 仍然 醒 .

清晨，她回到家，发现佐里洛还没睡。

[hi:; hi] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)nt] ,
He enquired about her patient ,
他 询问 关于 她 病人 ,

他询问了她的病人情况，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
and told her he had given the child something to drink while she was
和 讲述 她 他 有 给定 这 孩子 某物 到 喝 尽管 她 曾是
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他告诉她，在她不在家的时候，他给孩子喝了点东西。

['flɔːrə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [zɔː'rɪloʊ] , ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'skleɪmd]

Flora	could	not	help	weeping	bitterly	again	,	and	Zorrillo	,	noticing	it	,	exclaimed
弗洛拉	可以	不是	帮助	哭泣	苦涩地	再次	,	和	佐里洛	,	注意到	它	,	惊呼

['tʃaɪdɪŋli] :

chidingly	:
责备地	:

弗洛拉忍不住再次痛哭起来，佐里洛注意到了，责备地说道：

" [iːtʃ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [griːfs] [tuː; tə] [ber] ,

"	Each	has	his	own	griefs	to	bear	,
"	每个	有	他的	自己的	悲伤	到	熊	,

每个人都有自己要承受的悲痛，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk] [st'reɪndʒəz] - ['trʌblz] [soʊ] ['diːpli] [tuː; tə] [hɑːrt] . "

it	is	not	wise	to	take	strangers	'	troubles	so	deeply	to	heart	.	"
它	是	不是	明智的	到	拿	陌生人	-	麻烦	所以	深	到	心	.	"

把陌生人的烦恼看得太重是不明智的。

" [st'reɪndʒəz] - ['trʌblz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [rest] .

"	Strangers	'	troubles	,	"	she	repeated	,	mournfully	,	and	went	to	rest	.
"	陌生人	-	麻烦	,	"	她	重复	,	悲伤地	,	和	去	到	休息	.

“陌生人的烦恼，”她悲伤地重复道，然后去休息了。

[waɪt] - ['herd] ['wʊmən] ,

White	-	haired	woman	,
白色的	-	头发	女士	,

白发女子

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [jʌŋ] ?

why	have	you	remained	so	young	?
为什么	有	你	剩余	所以	年轻的	?

你为什么一直这么年轻?

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [eɪdʒ] [ɑːr; ər] ['tɔːtʃəriŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði]

All	the	cares	and	sorrows	of	youth	and	age	are	torturing	you	at	the
全部	这	关心	和	悲伤	的	青年	和	年龄	是	酷刑	你	在	这

[seɪm] [taɪm] !

same	time	!
相同的	时间	!

年轻和年老时所有的烦恼和忧愁同时折磨着你!

[wʌn] [lʌv] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪn] [jʊr; jər] [brest] .

One	love	is	fighting	a	mortal	battle	with	another	in	your	breast	.
一	爱	是	斗争	一个	凡人	战斗	和	其他	在	你的	胸部	.

胸中，一份爱与另一份爱展开殊死搏斗。

[wɪtʃ] [wɪl] ['kɑːŋkər] ?

Which	will	conquer	?
哪个	将要	征服	?

谁将最终获胜?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

She	knows	,	she	knew	it
她	知道	,	她	知道	它

她知道，她早就知道了。

[er] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [tent] .

ere	she	entered	the	tent	.
埃雷	她	进入	这	帐篷	.

在她进入帐篷之前。

[ðə; ði] ['mʌðər] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ə'bændən] [hɜ:r; hər] [nu:] - [faʊnd] [sʌn] .

The	mother	fled	from	the	child	,	but	she	cannot	abandon	her	new	-	found	son	.
这	母亲	逃亡	从	这	孩子	,	但	她	不能	放弃	她	新的	-	成立	儿子	.

母亲逃离了孩子，但她无法抛弃这个新认的儿子。

[oʊ] , [mə'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] , [ðaʊ] [dʌst] ['hʌvər] [ɪn] ['reɪdiənt] [blɪs] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

Oh	,	maternal	love	,	thou	dost	hover	in	radiant	bliss	far	above	the	clouds	,
哦	,	母体	爱	,	你	朋友	徘徊	在	辐射状	极乐	远的	多于	这	云	,

哦，母爱啊，你沐浴在云端之上的光辉幸福之中，

[ænd; ənd] [ə'mɪd] ['kwaiəz] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] !

and	amid	choirs	of	angels	!
和	之中	合唱团	的	天使	!

在天使合唱团的歌声中!

[oʊ] , [mə'tɜ:rn(ə)l] [hɑ:rt] , [ðaʊ] [dʌst] [bli:d] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [swɔ:dz] , [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɔrəuz]

Oh	,	maternal	heart	,	thou	dost	bleed	pierced	with	swords	,	more	full	of	sorrows
哦	,	母体	心	,	你	朋友	流血	穿孔	和	剑	,	更多的	满的	的	悲伤

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] !

than	any	other	!
比	任何	其他	!

哦，母性之心，你被利剑刺穿，鲜血淋漓，比任何人都更饱受悲伤!

[pʊr] , [pʊr] [flɔ'rɛt] !

Poor	,	poor	Florette	!
贫穷的	,	贫穷的	弗洛雷特	!

可怜的弗洛雷特!

[ɑ:n] [ðɪs] [dʒʊ'laɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌsu:pər'hju:mən] ['tɔ:tʃəz] ,

On	this	July	morning	she	was	enduring	superhuman	tortures	,
在	这	七月	早晨	她	曾是	持久	超人类	酷刑	,

七月的一个清晨，她正在遭受非人的折磨。

[ɔ:l] [ðə; ði] [sɪnz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,

all	the	sins	she	had	committed	arrayed	themselves	against	her	,
全部	这	罪孽	她	有	坚定的	排列	他们自己	反对	她	,

她所犯下的所有罪孽都向她袭来，

[ʃri:k] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:st] ['wʊmən] ,

shrieking	into	her	ear	that	she	was	a	lost	woman	,
尖叫	进入	她	耳朵	那	她	曾是	一个	丢失的	女士	,

她对着她的耳朵尖叫，说她是一个迷路的女人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['i:ðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɔ:r] [ðə; ði] [nekst] .

and	there	could	be	no	pardon	for	her	either	in	this	world	or	the	next	.
和	那里	可以	是	不	赦免	为了	她	任何一个	在	这	世界	或者	这	下一个	.

无论今生来世，她都无法得到赦免。

[jet] ! — [ðə; ði] [klaʊdz] [drɪft] [baɪ] , [bɜ:rdz] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] ['maɪgreɪt] , [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ['wɔndəz] ['sɪŋɪŋ]

Yet	!	—	the	clouds	drift	by	,	birds	of	passage	migrate	,	the	musician	wanders	singing
然而	!	—	这	云	漂移	经过	,	鸟类	的	通道	迁移	,	这	音乐家	漫游	歌唱

[frʌm; frəm] [lænd] [tu:; tə] [lænd] ,

from	land	to	land	,
从	土地	到	土地	,

然而！——云朵飘过，候鸟迁徙，音乐家四处游吟，歌唱着从一个地方到另一个地方，

[faindz] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsləsli] [strɪps] [ɔ:f] [laɪt] ['fetərz] [tu:; tə] [si:k] ['ʌðər] .

finds	love	,	and	remorselessly	strips	off	light	fetters	to	seek	others	.
发现	爱	,	和	冷酷无情	条状物	离开	光	镣铐	到	寻找	其他的	.

找到爱情后，她毫不犹豫地挣脱束缚，去寻找其他爱情。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['imiteits] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

His	**child**	**imitates**	**the**	**father**	**,**	**who**	**had**	**followed**	**the**	**example**	**of**	**his**	**,**
他的	孩子	模仿	这	父亲	,	WHO	有	随后	这	例子	的	他的	,

他的孩子模仿父亲，而他的父亲又是效仿他的孩子。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːrɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'moʊtəst] ['ænsestərz] !

the	**same**	**thing**	**occurring**	**back**	**to**	**their**	**remotest**	**ancestors**	**!**
这	相同的	事物	发生	后退	到	他们的	最远	祖先	!

同样的事情甚至追溯到他们最遥远的祖先!

[bʌt; bət] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dʒʌstɪs] ?

But	**eternal**	**justice**	**?**
但	永恒	正义	?

但永恒的正义呢?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['meʒər] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [liːf] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['stændərd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɜːrmli] - ['ruːtɪd]

Will	**it**	**measure**	**the**	**fluttering**	**leaf**	**by**	**the**	**same**	**standard**	**as**	**the**	**firmly**	**-**	**rooted**
将要	它	措施	这	飘动	叶子	经过	这	相同的	标准	作为	这	牢牢	-	根

[plænt] ?

plant	**?**
植物	?

它会用同样的标准来衡量摇曳的叶片和根系稳固的植物吗?

[wen] [zɔːˈrɪloʊ] [sɔː] ['flɔːrə] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['wiːpɪŋ]

When	**Zorrillo**	**saw**	**Flora**	**by**	**the**	**daylight**	**,**	**he**	**said**	**,**	**kindly**	**:**	**"**	**You**	**have**	**been**	**weeping**
什么时候	佐里洛	锯	弗洛拉	经过	这	日光	,	他	说	,	亲切地	:	"	你	有	到过	哭泣

? "

?	**"**
?	"

当佐里洛在日光下见到弗洛拉时，他和蔼地问道：“你哭过吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**fixing**	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**ground**	**.**
"	是的	,	"	她	回答	,	定影	她	眼睛	在	这	地面	.

“是的，”她回答道，目光落在地面上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,

He	**thought**	**she**	**was**	**anxious**	**,**	**as**	**on**	**a**	**former**	**occasion**	**,**
他	想法	她	曾是	焦虑的	,	作为	在	一个	以前的	场合	,

他觉得她很焦虑，就像以前那样。

[lest] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ɛlɛtoʊ] [maɪt] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] ,

lest	**his**	**election**	**to**	**the**	**office**	**of**	**Eletto**	**might**	**prove**	**his**	**ruin**	**,**
免得	他的	选举	到	这	办公室	的	埃莱托	可能	证明	他的	废墟	,

以免他当选埃莱托一职最终导致他的毁灭，

[soʊ] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [iks'kleimɪŋ] " [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , [bə'niːtə] .

so	**he**	**drew**	**her**	**towards**	**him**	**,**	**exclaiming**	**"**	**Have**	**no**	**fear**	**,**	**Bonita**	**.**
所以	他	画	她	向	他	,	惊呼	"	有	不	害怕	,	博尼塔	.

于是他把她拉向自己，大声说道：“别害怕，博妮塔。”

[ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [kʌmz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [end]

If	**they**	**choose**	**me**	**,**	**and**	**Mannsfeld**	**comes**	**,**	**as**	**he**	**promised**	**,**	**the**	**play**	**will**	**end**
如果	他们	选择	我	,	和	-	来	,	作为	他	承诺	,	这	玩	将要	结尾

[ðɪs] ['veri] [deɪ] .

this	**very**	**day**	**.**
这	非常	天	.

如果他们选择我，而曼斯菲尔德也如他所承诺的那样出现，那么这出戏今天就会结束。

[aɪ] [hoʊp] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [twelfθ] ['aʊər] , [ðeɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

I	**hope**	**,**	**even**	**at**	**the**	**twelfth**	**hour**	**,**	**they**	**will**	**listen**	**to**	**reason**	**,**
我	希望	,	甚至	在	这	第十二	小时	,	他们	将要	听	到	原因	,

我希望，即使到了最后一刻，他们也能听取道理。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [raɪt] [kɔːrs] .

and	allow	themselves	to	be	guided	into	the	right	course	.
和	允许	他们自己	到	是	引导	进入	这	正确的	课程	.

并允许自己走上正确的道路。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mædkæp] [ɛlɛtoʊ] — [hɪz; ɪz] [hed] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [steɪk] , [nɑːt] [maɪn] .

If	they	make	the	young	madcap	Eletto	—	his	head	will	be	at	stake	,	not	mine	.
如果	他们	制作	这	年轻的	疯子	埃莱托	—	他的	头	将要	是	在	赌注	,	不是	矿	.

如果他们真的让那个年轻气盛的埃莱托出演——那遭殃的就是他，而不是我。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

[haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] , [tʃaɪld] !

How	you	look	,	child	!
如何	你	看	,	孩子	!

你看起来真棒，孩子!

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ;

Surely	,	surely	you	must	be	suffering	;
一定	,	一定	你	必须	是	痛苦	;

你一定很痛苦吧;

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [nɜːrs] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ə'gen] !

you	shall	not	go	out	at	night	to	nurse	sick	people	again	!
你	将	不是	去	出去	在	夜晚	到	护士	生病的	人们	再次	!

你以后不准晚上出去照顾病人了!

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [wɔːrm] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

"	The	words	came	from	an	anxious	heart	,	and	sounded	warm	and	gentle	.
"	这	字	来了	从	一个	焦虑的	心	,	和	听起来	温暖的	和	温和的	.

“这些话语出自一颗焦虑的心，听起来温暖而温柔。”

[ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [flɜːɛts] ['ɪnmoʊst] [soʊl] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

They	penetrated	Florette's	inmost	soul	,	and	overwhelmed	with	passionate	emotion
他们	渗透	弗洛雷特的	最	灵魂	,	和	不堪重负	和	热情的	情感

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

she	clasped	his	hands	,
她	紧握	他的	双手	,

它们直击弗洛雷特的灵魂深处，她被强烈的感情所淹没，紧紧握住了他的手。

[kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['sɔːftli] " [θæŋks] , [θæŋks] , [pə'skwaːli] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv]

kissed	them	,	and	exclaimed	,	softly	"	Thanks	,	thanks	,	Pasquale	,	for	your	love
亲吻	他们	,	和	惊呼	,	轻轻	"	谢谢	,	谢谢	,	帕斯夸莱	,	为了	你的	爱

, [fɔːr; fər][ɔːl] .

,	for	all	.
,	为了	全部	.

她吻了他们，然后轻声说道：“谢谢，谢谢，帕斯夸莱，感谢你的爱，感谢你的一切。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] ['hæpənz] !

I	will	never	,	never	forget	it	,	whatever	happens	!
我	将要	绝不	,	绝不	忘记	它	,	任何	发生	!

无论发生什么，我永远、永远不会忘记这件事!

[goʊ] , [goʊ] ; [ðə; ðɪ] [drʌm] [ɪz] ['biːtɪŋ] [ə'gen] .

Go	,	go	;	the	drum	is	beating	again	.
去	,	去	;	这	鼓	是	殴打	再次	.

走吧，走吧；鼓声又响了。

" [zɔːˈrɪloʊ] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] [mɪr] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈreɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
" Zorrillo fancied she was uttering mere feverish ravings , and begged her to
" 佐里洛 幻想 她 曾是 发出声音 仅仅 发烧 胡言乱语 , 和 乞求 她 到
[kɑːm] [hɜːrˈself] ;
calm herself ;
冷静的 她自己 ;

佐里洛认为她只是在发高烧时胡言乱语，便恳求她冷静下来；

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə]
then he left the tent , and went to the place where the election was to
然后 他 左边 这 帐篷 , 和 去 到 这 地方 在哪里 这 选举 曾是 到
[biː; bi] [held] .
be held .
是 握住 .

然后他离开了帐篷，前往举行选举的地方。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈflɔːrə] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
As soon as Flora was alone , she threw herself on her knees before the
作为 很快 作为 弗洛拉 曾是 独自的 , 她 扔 她自己 在 她 膝盖 前 这
[məˈdɑːnəz] [ˈpɪktʃər] ,
Madonna's picture ,
麦当娜的 图片 ,

弗洛拉一独处，就跪倒在圣母像前。

[bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [maɪt] [əbˈteɪn]
but knew not whether it would be right to pray that her son might obtain
但 知道 不是 无论 它 会 是 正确的 到 祈祷 那 她 儿子 可能 获得
[æn; ən] [ˈɑːfɪs] ,
an office ,
一个 办公室 ,

但她不知道祈求儿子能获得官职是否合适。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] ;
which had proved the ruin of so many ;
哪个 有 已证实 这 废墟 的 所以 许多 ;

事实证明，这给许多人带来了毁灭性的后果；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈsɔːt] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
and when she besought the Virgin to give her strength to leave her
和 什么时候 她 恳求 这 处女 到 给 她 力量 到 离开 她
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,

当她恳求圣母赐予她力量离开她的爱人时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə] [pəˈskwaːli] .
it seemed to her like treason to Pasquale .
它 似乎 到 她 喜欢 叛国罪 到 帕斯夸莱 .

在她看来，这简直是对帕斯夸莱的背叛。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [gruː] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] .
Her thoughts grew confused , and she could not pray .
她 想法 生长 使困惑 , 和 她 可以 不是 祈祷 .

她的思绪变得混乱，无法祈祷。

[hɜːr; hər][ˈmoʊbəl][maɪnd] [ˈwɔndəd] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm] [ˈlɔːfti] [tuː; tə] [ˈpeti] [θɪŋz] ;
Her mobile mind wandered swiftly from lofty to petty things ;
她 移动的 头脑 漫步 迅速地 从 高远 到 小气 事物 ;

她思维活跃，思绪迅速从崇高的事情游移到琐碎的事情；

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə] [siː] ['weðər] [feɪt] [wʊd] [juˈnaɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] [zɔːˈrɪloʊ][ɔːr][tuː; tə]

she	seized	the	cards	to	see	whether	fate	would	unite	her	to	Zorrillo	or	to
她	查获	这	牌	到	看	无论	命运	会	团结	她	到	佐里洛	或者	到

['ʌlrɪtʃ] ,

Ulrich	,
乌尔里希	,

她拿起牌，想看看命运会让她和佐里洛还是乌尔里希走到一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ten] , [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɜːrˈself] , [leɪ] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [griːn] [neɪv] ,

and	the	red	ten	,	which	represented	herself	,	lay	close	beside	the	green	knave	,
和	这	红色的	十	,	哪个	代表	她自己	,	躺	关闭	旁	这	绿色的	恶棍	,

[pəˈskwaːli] .

Pasquale	.
帕斯夸莱	.

而代表她自己的红色十，则紧挨着绿色小丑帕斯夸莱。

[ʃiː; ʃi]['æŋgrəli] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] , [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

She	angrily	threw	them	down	,	determined	,	in	spite	of	the	oracle	,	to	follow
她	愤怒地	扔	他们	向下	,	决定	,	在	尽管如此	的	这	神谕	,	到	跟随

[hɜːr; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

她愤怒地将它们扔在地上，决心不顾神谕的劝阻，跟随她的儿子。

['miːntaɪm] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [drʌmz] [biːt] , [faifs] [skriːmd] ['ʃrɪlli] , ['trʌmpits] [bleəd] ,

Meantime	in	the	camp	drums	beat	,	fifes	screamed	shrilly	,	trumpets	blared	,
与此同时	在	这	营	鼓	打	,	短笛	尖叫	尖锐地	,	小号	刺耳地	,

与此同时，营地里鼓声震天，短笛尖锐刺耳，号角齐鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembld] ['soʊldʒərz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt]

and	the	shouts	and	voices	of	the	assembled	soldiers	sounded	like	the	distant
和	这	喊叫	和	声音	的	这	组装	士兵	听起来	喜欢	这	遥远

[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .

roar	of	the	surf	.
吼	的	这	冲浪	.

聚集的士兵们的喊叫声和声音听起来就像远处海浪的咆哮声。

[ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['mɪləteri] ['mjuːzɪk] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [flɔ'rɛt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

A	fresh	burst	of	military	music	rang	out	,	and	now	Florette	started	to	her
一个	新鲜的	爆裂	的	军队	音乐	响铃	出去	,	和	现在	弗洛雷特	开始	到	她

[fiːt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

feet	and	listened	.
脚	和	听着	.

一阵新的军乐响起，弗洛雷特站起身来侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ʊlrɪks] [vɔɪs] ,

It	seemed	as	if	she	heard	Ulrich's	voice	,
它	似乎	作为	如果	她	听到	乌尔里希的	嗓音	,

她似乎听到了乌尔里希的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [breθ] .

and	the	rapid	throbbing	of	her	heart	almost	stopped	her	breath	.
和	这	迅速的	悸动	的	她	心	几乎	停止	她	气息	.

她剧烈的心跳几乎让她窒息。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

She	must	go	out	,	she	must	see	and	hear	what	was	passing	.
她	必须	去	出去	,	她	必须	看	和	听到	什么	曾是	通过	.

她必须出去，她必须看看、听听那里发生的一切。

['heɪstɪli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Hastily	**pushing**	**the**	**white**	**hair**	**back**	**from**	**her**	**brow**	**,**	**she**	**threw**	**a**	**veil**	**over**	**it**	**,**
草草	推动	这	白色的	头发	后退	从	她	眉头	,	她	扔	一个	面纱	超过	它	,

她匆忙地将额前的白发向后拨开，然后披上一块面纱。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði][kæmp][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

and	**hurried**	**through**	**the**	**camp**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**election**	**was**	**taking**
和	慌忙	通过	这	营	到	这	点	在哪里	这	选举	曾是	采取

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

然后匆匆穿过营地，赶到选举地点。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɔːl] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	**soldiers**	**all**	**knew**	**her**	**and**	**made**	**way**	**for**	**her**	**.**
这	士兵	全部	知道	她	和	制成	方式	为了	她	.

士兵们都认识她，纷纷为她让路。

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	**leaders**	**of**	**the**	**mutineers**	**were**	**standing**	**on**	**the**	**wall**	**of**	**earth**	**between**	**the**
这	领导人	的	这	叛乱者	是	常设	在	这	墙	的	地球	之间	这

[fiːld] - ['piːsɪz] ,

field	**-**	**pieces**	**,**
场地	-	件	,

叛军首领们站在野战炮之间的土墙上，

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋk] , [neɪ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz]

and	**amid**	**the**	**foremost**	**rank**	**,**	**nay**	**,**	**in**	**front**	**of**	**them**	**all**	**,**	**her**	**son**	**was**
和	之中	这	首先	秩	,	不	,	在	正面	的	他们	全部	,	她	儿子	曾是

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

addressing	**the**	**crowd**	**.**
解决	这	人群	.

在最前排，不，就在所有人面前，她的儿子正在向人群发表讲话。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] ['weɪvəd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [zɔː'rɪloʊ] .

The	**choice**	**wavered**	**between**	**him**	**and**	**Zorrillo**	**.**
这	选择	犹豫不决	之间	他	和	佐里洛	.

他犹豫不决，不知该选择他还是佐里洛。

['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Ulrich	**had**	**already**	**been**	**speaking**	**a**	**long**	**time**	**.**
乌尔里希	有	已经	到过	请讲	一个	长的	时间	.

乌尔里希已经讲了很久了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['hænsəm] , [soʊ]['noʊb(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz]

His	**cheeks**	**were**	**glowing**	**and**	**he**	**looked**	**so**	**handsome**	**,**	**so**	**noble**	**,**	**in**	**his**
他的	脸颊	是	发光	和	他	看起来	所以	英俊的	,	所以	高贵	,	在	他的

['goʊldən] ['helmɪt] ,

golden	**helmet**	**,**
金的	头盔	,

他双颊泛红，戴着金色头盔，看起来英俊潇洒，高贵威严。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [fer] ['lɑːks] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ]

from	**beneath**	**which**	**floated**	**his**	**thick**	**,**	**fair**	**locks**	**,**	**that**	**her**	**heart**	**swelled**	**with**
从	下面	哪个	漂浮	他的	厚的	,	公平的	锁	,	那	她	心	肿胀	和

[dʒɔɪ] ,

joy	**,**
喜悦	,

从他浓密的金发下飘落下来，她的心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [grəuz] [braitə] [wen] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ɑːr; ər][tɔːrn] [əˈsʌndər] [ænd; ənd]

and	as	the	night	grows	brighter	when	the	black	clouds	are	torn	asunder	and
和	作为	这	夜晚	生长	更亮	什么时候	这	黑色的	云	是	撕裂	分离	和

[ðə; ði] [muːn] [vɪkˈtɔːriəsli] [əˈpɪrz] ,

the	moon	victoriously	appears	,
这	月亮	胜利地	出现	,

当夜色渐亮，乌云散去，月亮凯旋而出时，

[griːf] [ænd; ənd] [peɪn] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈreɪdiˌeɪtid] [baɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] .

grief	and	pain	were	suddenly	irradiated	by	maternal	love	and	pride	.
悲伤	和	疼痛	是	突然	辐照	经过	母体	爱	和	自豪	.

悲伤和痛苦突然被母爱和骄傲所驱散。

[naʊ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ʌp] [stɪl] [ˈhaɪər] , [iksˈkleimɪŋ] :

Now	he	drew	his	tall	figure	up	still	higher	,	exclaiming	:
现在	他	画	他的	高的	数字	向上	仍然	更高	,	惊呼	:

现在，他挺直了高大的身躯，高声喊道：

" [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈrɛdiːɝ] [ænd; ənd][ˈboʊldər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæn; ðən][aɪ] ,

"	Others	are	readier	and	bolder	with	the	tongue	than	I	,
"	其他的	是	准备就绪	和	更大胆	和	这	舌头	比	我	,

“有些人比我更善于言辞，更大胆，”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] .

but	I	can	speak	with	the	sword	as	well	as	any	one	.
但	我	能	说话	和	这	剑	作为	出色地	作为	任何	一	.

但我用剑说话的能力不亚于任何人。

" [ðen] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [tuː] - [ˈhændɪd] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [ˈʌðər] [ləˈbɔːriəsli] [ˈmænɪdʒd] [wɪð; wɪθ]

"	Then	raising	the	heavy	two	-	handed	sword	,	which	others	laboriously	managed	with
"	然后	提高	这	重的	二	-	递交	剑	,	哪个	其他的	费力地	管理	和

[bəuθ][hændz] ,

both	hands	,
两个都	双手	,

然后，他举起了那把沉重的双手剑，其他人用双手都费力地才能举起它。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈjuːzɪŋ][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ɪn] [swɪft] [ˈsɜːrkl] ,

he	swung	it	around	his	head	,	using	only	his	right	hand	,	in	swift	circles	,
他	摇摆	它	大约	他的	头	,	使用	仅有的	他的	正确的	手	,	在	迅速	界	,

他只用右手，就把球在头顶上快速地转圈挥舞着。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] [ˈhwisld] [θruː] [ðə; ði] [er] .

until	it	fairly	whistled	through	the	air	.
直到	它	相当	吹口哨	通过	这	空气	.

直到它在空中发出呼啸声。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ʃaʊtɪd] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [fiːt] ,

The	soldiers	shouted	exultingly	as	they	beheld	the	feat	,
这	士兵	喊叫	欣喜若狂	作为	他们	观看	这	特技	,

士兵们目睹这一壮举，欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [hiː; hi]

and	when	he	had	lowered	the	weapon	and	silence	was	restored	,	he
和	什么时候	他	有	降低	这	武器	和	沉默	曾是	恢复	,	他

[kənˈtɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

当他放下武器，周围恢复平静后，他继续说道：

[dɪˈfaɪəntli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] : " [ænd; ənd] [wer] [duː][ðə; ði] ['tɔːkəz] ,

defiantly	,	while	his	breath	came	quick	and	short	:	"	And	where	do	the	talkers	,
公然挑衅	,	尽管	他的	气息	来了	快的	和	短的	:	"	和	在哪里	做	这	谈话者	,

他气喘吁吁地挑衅道：“那些夸夸其谈的人又在哪里呢？”

[ðə; ði] ['pɑːli] [siːk] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] ?

the	parleyers	seek	to	lead	us	?
这	谈判者	寻找	到	带领	我们	?

谈判者们试图领导我们吗?

[tuː; tə] [krɪndʒ] [laɪk] [dɔːgz] , [huː] [lɪk] [ðer; ðər] ['mæstərz] - [fiːt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] [huː] [tʃiːt] [ˌjuː 'es] .

To	cringe	like	dogs	,	who	lick	their	masters	'	feet	,	before	the	men	who	cheat	us	.
到	尴尬	喜欢	狗	,	WHO	舔	他们的	大师	-	脚	,	前	这	男人	WHO	欺骗	我们	.

像狗舔主人的脚一样，卑躬屈膝地面对欺骗我们的人。

[kaʊnt] - [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Count	Mannsfeld	will	come	to	-	day	;	I	know	it	,
数数	-	将要	来	到	-	天	;	我	知道	它	,

曼斯菲尔德伯爵今天会来；我知道。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [duː]

and	I	have	also	learned	that	he	will	bring	everything	except	what	is	our	due
和	我	有	还	学习	那	他	将要	带来	一切	除了	什么	是	我们的	到期的

,

,

,

我还了解到，他会给我们一切，唯独不会给我们应得的。

[wʌt] [wiː; wi] [niːd] , [wʌt] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'mænd] , [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ber]

what	we	need	,	what	we	intend	to	demand	,	what	we	require	for	our	bare
什么	我们	需要	,	什么	我们	打算	到	要求	,	什么	我们	要求	为了	我们的	裸

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

我们需要什么，我们打算要求什么，我们赤脚需要什么，

['aʊər; ɑːr] ['rægɪd] ['bɑːdɪz] ; ['mʌni] , ['mʌni] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] !

our	ragged	bodies	;	money	,	money	he	has	not	to	offer	!
我们的	破烂不堪	身体	;	钱	,	钱	他	有	不是	到	提供	!

我们衣衫褴褛；他没有钱，没有钱给我们!

[ðɪs] [ɪz] [soʊ] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [nɑːt] , [stænd] [fɔːrθ] , [juː; jʊ] ['pɑːli] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

This	is	so	,	I	swear	it	;	if	not	,	stand	forth	,	you	parleyers	,	and	give	me	the
这	是	所以	,	我	发誓	它	;	如果	不是	,	站立	前进	,	你	谈判者	,	和	给	我	这

[laɪ] !

lie	!
说谎	!

事实就是如此，我发誓；如果不是，你们这些谈判者，站出来，给我指出谎言!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [laɪ] [tuː; tə] ['nævɜˌiːt] ?

Have	you	inclination	or	courage	to	give	the	lie	to	Navarrete	?
有	你	倾角	或者	勇气	到	给	这	说谎	到	纳瓦雷特	?

你有没有意愿或勇气揭穿纳瓦雷特的谎言?

— [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['saɪlənt] ! — [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] !

—	You	are	silent	!	—	But	we	will	speak	!
—	你	是	沉默的	!	—	但	我们	将要	说话	!

你们保持沉默！但我们会说话!

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [mɑːkt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːf] !

We	will	not	suffer	ourselves	to	be	mocked	and	put	off	!
我们	将要	不是	遭受	我们自己	到	是	嘲笑	和	放	离开	!

我们绝不会容忍自己被嘲笑和轻视!

[wʌt] [wiː; wi] [dɪ'mænd] [ɪz] [fer] [peɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] [wɜːrk] .

What	we	demand	is	fair	pay	for	good	work	.
什么	我们	要求	是	公平的	支付	为了	好的	工作	.

我们要求的是付出应得的公平报酬。

[huː'evər] [hæz; həz] ['peɪʃ(ə)ns] , [kæn; kən] [weɪt] .

Whoever	has	patience	,	can	wait	.
谁	有	耐心	,	能	等待	.

只要有耐心，就能等。

[maɪn] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .

Mine	is	exhausted	.
矿	是	筋疲力尽的	.

我的已经累垮了。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

"	We	are	His	Majesty's	obedient	servants	and	wish	to	remain	so	.
"	我们	是	他的	陛下的	听话	仆人	和	希望	到	保持	所以	.

“我们是陛下忠实的仆人，并希望继续如此。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] , [hiː; hi] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [wen]

As	soon	as	he	keeps	his	bargain	,	he	can	rely	upon	us	;	but	when
作为	很快	作为	他	保持	他的	便宜货	,	他	能	依靠	之上	我们	;	但	什么时候

[hiː; hi] [breɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	breaks	it	,
他	休息	它	,

只要他信守承诺，我们就会信任他；但如果他违背承诺，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [ˌsæntiː'eigəu] !

we	are	bound	to	no	one	but	ourselves	,	and	Santiago	!
我们	是	边界	到	不	一	但	我们自己	,	和	圣地亚哥	!

我们只受我们自己和圣地亚哥的约束!

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] ['wikər] ['pɑːrti] .

we	are	not	the	weaker	party	.
我们	是	不是	这	较弱	派对	.

我们并非弱势一方。

[wiː; wi] [niːd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [læks] ['dʌkət] ,

We	need	money	,	and	if	His	Majesty	lacks	ducats	,
我们	需要	钱	,	和	如果	他的	威严	缺乏	杜卡特	,

我们需要钱，如果陛下缺钱，

[ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] .

a	city	where	we	can	find	what	we	want	.
一个	城市	在哪里	我们	能	寻找	什么	我们	想	.

一个我们可以找到我们想要的一切的城市。

['mʌni] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ɔːr] ['mʌni] !

Money	or	a	city	,	a	city	or	money	!
钱	或者	一个	城市	,	一个	城市	或者	钱	!

金钱还是城市？城市还是金钱?

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [ɪz] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'lekt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [stænd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	demand	is	just	,	and	if	you	elect	me	,	I	will	stand	by	it	,
这	要求	是	只是	,	和	如果	你	选	我	,	我	将要	站立	经过	它	,

这项要求是合理的，如果你们选举我，我将坚持我的立场。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rauziz] ['mɜːrmərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	not	shrink	if	it	rouses	murmuring	behind	me	or	against	me	.
和	不是	收缩	如果	它	唤醒	淙淙	在后面	我	或者	反对	我	.

即使引起身后或反对我的窃窃私语，我也不要退缩。

[huː'evər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [let] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ;

Whoever	has	a	brave	heart	under	his	armor	,	let	him	follow	me	;
谁	有	一个	勇敢的	心	在下面	他的	盔甲	,	让	他	跟随	我	;

凡内心勇敢的人，都请跟随我；

[huːˈevər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kriːp] [ˈæftər] [zɔːˈrɪloʊ] , [kæn; kən] [duː] [soʊ] .

whoever	wishes	to	creep	after	Zorrillo	,	can	do	so	.
谁	愿望	到	潜行者	后	佐里洛	,	能	做	所以	.

任何想跟踪佐里洛的人都可以这么做。

[ɪˈlekt] [ˌem ˈiː] , [frendz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [niːd] ,

Elect	me	,	friends	,	and	I	will	get	you	more	than	we	need	,
选	我	,	朋友们	,	和	我	将要	得到	你	更多的	比	我们	需要	,

朋友们，选我吧，我会给你们带来超出我们所需的一切。

[wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə] [buːt] .

with	honor	and	fame	to	boot	.
和	荣誉	和	名声	到	启动	.

此外，还赢得了荣誉和名望。

[seɪnt] [ˈdʒeɪkəb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məˈdɑːnə] [wɪl] [eɪd] [ˌjuː ˈes] .

Saint	Jacob	and	the	Madonna	will	aid	us	.
圣	雅各布	和	这	麦当娜	将要	援助	我们	.

圣雅各和圣母玛利亚会帮助我们。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! "

Long	live	the	king	!	"
长的	居住	这	国王	!	"

国王万岁！

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

"	Long	live	the	king	!
"	长的	居住	这	国王	!

国王万岁！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ˈnævɝˌiːt] !

Long	live	Navarrete	!
长的	居住	纳瓦雷特	!

纳瓦雷特万岁！

[ˈnævɝˌiːt] !

Navarrete	!
纳瓦雷特	!

纳瓦雷特！

[həˈrɑː] [fɔːr; fər]

Hurrah	for
欢呼	为了

欢呼

[ˈnævɝˌiːt] ! " [ˈekəud] [ˈlaʊdli] , [ɪmˈpetʃuəsli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbɪrdɪd] [lɪps] .

Navarrete	!	"	echoed	loudly	,	impetuously	from	a	thousand	bearded	lips	.
纳瓦雷特	!	"	回声	高声	,	冲动地	从	一个	千	留着胡子的	嘴唇	.

“纳瓦雷特！”这声响亮而急促的呼喊从上千张长满胡须的嘴唇间传出。

[zɔːˈrɪloʊ] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [əˈgen] .

Zorrillo	had	no	opportunity	to	speak	again	.
佐里洛	有	不	机会	到	说话	再次	.

佐里洛再也没有机会说话了。

[ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

The	election	was	made	.
这	选举	曾是	制成	.

选举结果已出炉。

[ˈʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [ɛlɛtoʊ] .

Ulrich	was	chosen	Eletto	.
乌尔里希	曾是	选定	埃莱托	.

乌尔里希被选中了埃莱托。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [wɪŋz] , [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

As	if	on	wings	,	he	went	from	man	to	man	,	shaking	hands	with	his
作为	如果	在	翅膀	,	他	去	从	男人	到	男人	,	摇晃	双手	和	他的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

他仿佛长了翅膀一般，在人群中穿梭，与战友们握手。

['paʊər] , ['paʊər] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][praɪz][ɑːn] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !

Power	,	power	,	the	highest	prize	on	earth	,	was	attained	,	was	his	!
力量	,	力量	,	这	最高	奖	在	地球	,	曾是	已达到	,	曾是	他的	!

权力，权力，这世上最高的奖赏，已经属于他了！

[ðə; ði] [hoʊl] [θrɔːŋ] , ['soʊldʒərz] , ['taɪərəʊz] , ['wɪmɪn] , ['gɝːlz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd]

The	whole	throng	,	soldiers	,	tyros	,	women	,	girls	and	children	,	crowded	around
这	所有的	人群	,	士兵	,	新手	,	女性	,	女孩们	和	孩子们	,	挤	大约

[hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

him	,	shouting	his	name	;
他	,	喊叫	他的	姓名	;

所有人，包括士兵、新手、妇女、女孩和儿童，都围在他身边，高喊他的名字；

[huː'evər] [wɔːr] [ə; eɪ][hæt][ɔːr][kæp] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] , [huː'evər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] ,

whoever	wore	a	hat	or	cap	,	tossed	it	in	the	air	,	whoever	had	a	kerchief	,
谁	穿着	一个	帽子	或者	帽	,	抛掷	它	在	这	空气	,	谁	有	一个	头巾	,

[weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

waved	it	.
挥手	它	.

凡戴帽子或鸭舌帽的，都把它抛向空中；凡有手帕的，都挥舞着手帕。

[drʌmz] [biːt] , ['trʌmpits] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnər] ['ɔːrdərd] [ɔːl][ðə; ði] [fiːld] - ['piːsɪz] [tuː; tə]

Drums	beat	,	trumpets	sounded	,	and	the	gunner	ordered	all	the	field	-	pieces	to
鼓	打	,	小号	听起来	,	和	这	炮手	订购	全部	这	场地	-	件	到

[biː; bi] [dɪs'tʃaːdʒd] ,

be	discharged	,
是	出院	,

鼓声响起，号角齐鸣，炮手下令所有野战炮开火。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

for	the	choice	pleased	him	.
为了	这	选择	高兴	他	.

他很喜欢这个选择。

['ʌlrɪtʃ] [stʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] , [ʃriːks] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['mɪləteri] ['mjuːzɪk] ,

Ulrich	stood	,	as	if	intoxicated	,	amid	the	shouts	,	shrieks	of	joy	,	military	music	,
乌尔里希	站立	,	作为	如果	酣	,	之中	这	喊叫	,	尖叫	的	喜悦	,	军队	音乐	,

乌尔里希仿佛喝醉了一般，伫立在欢呼声、尖叫声和军乐声中。

[ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] .

and	thunder	of	the	cannon	.
和	雷	的	这	大炮	.

还有隆隆的炮声。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [weɪvd] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	raised	his	helmet	,	waved	salutations	to	the	crowd	,	and	strove	to	speak	,
他	提高	他的	头盔	,	挥手	问候	到	这	人群	,	和	努力	到	说话	,

他举起头盔，向人群挥手致意，并努力开口讲话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [draʊnd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

but	the	uproar	drowned	his	words	.
但	这	骚动	溺水	他的	字	.

但喧闹声淹没了他的声音。

['æftər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [flɔ'rɛt] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ;

After	the	election	Florette	slipped	quietly	away	;
后	这	选举	弗洛雷特	滑倒了	悄悄	离开	;

选举结束后，弗洛雷特悄悄地离开了;

[fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [tent] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [hu:] ['ni:dɪd] [hɜ:r; hər] [ker] .

first	to	the	empty	tent	then	to	the	sick	woman	who	needed	her	care	.
第一的	到	这	空的	帐篷	然后	到	这	生病的	女士	WHO	需要	她	关心	.

先是去了空帐篷，然后去了需要她照顾的生病妇女那里。

[ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

The	Eletto	had	no	time	to	think	of	his	mother	;
这	埃莱托	有	不	时间	到	思考	的	他的	母亲	;

埃莱托没有时间去想他的母亲;

[fɔ:r; fər] ['skersli] [hæd; həd][hi:; hi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

for	scarcely	had	he	given	a	solemn	oath	of	loyalty	to	his	comrades
为了	几乎	有	他	给定	一个	庄严	誓言	的	忠诚	到	他的	同志们

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðerz] ,

and	received	theirs	,
和	已收到	他们的	,

他刚向战友们庄严宣誓效忠，也刚刚接受了他们的效忠，

[wen] [kaʊnt] - [ə'pɪrd] .

when	Count	Mannsfeld	appeared	.
什么时候	数数	-	出现	.

曼斯菲尔德伯爵出现的时候。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɑ:nər] .

The	general	was	received	with	every	honor	.
这	一般的	曾是	已收到	和	每一个	荣誉	.

将军受到了最高礼遇。

[hi:; hi] [nu:] ['nævɜ˛i:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['entərd] ['ɪntu:] [nə˛goʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænli]

He	knew	Navarrete	,	and	the	latter	entered	into	negotiations	with	the	manly
他	知道	纳瓦雷特	,	和	这	后者	进入	进入	谈判	和	这	男子气概

['dɪgnəti] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

dignity	natural	to	him	;
尊严	自然的	到	他	;

他认识纳瓦雷特，后者以他与生俱来的男子气概与他展开了谈判;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] ['ri:əli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɔmisiz] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ,

but	the	count	really	had	nothing	but	promises	to	offer	,
但	这	数数	真的	有	没有什么	但	承诺	到	提供	,

但伯爵除了空头支票之外，什么也拿不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [dɪ'mænd] : " ['mʌni] [ɔ:r][ə; eɪ] ['sɪti] !

and	the	insurgents	would	not	give	up	their	demand	:	"	Money	or	a	city	!
和	这	叛乱分子	会	不是	给	向上	他们的	要求	:	"	钱	或者	一个	城市	!

叛乱分子不肯放弃他们的要求：“要么给钱，要么给一座城市！”

" [ðə; ði] ['noʊblmən] [rɪ'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] , [meɪd] ['lævɪʃ] [ju:z][ʌv; əv]

"	The	nobleman	reminded	them	of	their	oath	of	allegiance	,	made	lavish	use	of
"	这	贵族	提醒	他们	的	他们的	誓言	的	忠诚	,	制成	奢华的	使用	的

[kaɪnd][wɜ:rdz] ,

kind	words	,
种类	字	,

这位贵族提醒他们履行效忠誓言，并慷慨陈词，

[θrets] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] .

threats	and	warnings	,	but	the	Eletto	remained	firm	.
威胁	和	警告	,	但	这	埃莱托	剩余	公司	.

尽管面临威胁和警告，埃莱托依然立场坚定。

- [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði]['oʊnli] [kən'seʃ(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd]

Mannsfeld perceived that he had come in vain ; the only concession he could

- 感知 那 他 有 来 在 徒劳 ; 这 仅有的 让步 他 可以

[əb'teɪn] [frʌm; frəm] ['nævɝˌi:t] [wʌz; wəz] ,

obtain from Navarrete was ,

获得 从 纳瓦雷特 曾是 ,

曼斯菲尔德意识到自己此行徒劳无功；他唯一能从纳瓦雷特那里得到的让步是：

[ðæt] [sʌm; səm]['pru:d(ə)nt][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['brʌslz] ,

that some prudent man among the leaders should accompany him to Brussels ,

那 一些 谨慎 男人 之中 这 领导人 应该 陪伴 他 到 布鲁塞尔 ,

应该由领导人中一位谨慎之人陪同他前往布鲁塞尔。

[tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒiməntsˌ][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] [ðer; ðər] ,

to explain the condition of the regiments to the council of state there ,

到 解释 这 状况 的 这 军团 到 这 理事会 的 状态 那里 ,

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [freʃ] [prə'pəʊzlz] .

and receive fresh proposals .

和 收到 新鲜的 提案 .

向那里的国务委员会说明各团的情况，并接受新的建议。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [zɔ:'rɪloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

Then the count suggested that Zorrillo should be entrusted with the mission ,

然后 这 数数 建议 那 佐里洛 应该 是 受托 和 这 使命 ,

然后，伯爵建议将这项任务委托给佐里洛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [æt; ət][wʌns] .

and the Eletto ordered the quartermaster to prepare for departure at once .

和 这 埃莱托 订购 这 军需 到 准备 为了 离开 在 一次 .

埃莱托命令军需官立即做好出发准备。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [left] [ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ] ['flɔ:rəz] ['lʌvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] .

An hour after the general left the camp with Flora's lover in his train .

一个 小时 后 这 一般的 左边 这 营 和 植物群 情人 在 他的 火车 .

将军离开营地一小时后，带着弗洛拉的情人乘火车离开了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXVII .

章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] [ɪn] , [ə; eɪ] [laɪt] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ,

The fifth night after the Eletto's election was closing in , a light rain was falling ,

这 第五 夜晚 后 这 - 选举 曾是 结束 在 , 一个 光 雨 曾是 坠落 ,

埃莱托当选后的第五个夜晚临近尾声，下起了小雨。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɪk'sept]

and no sound was heard in the deserted streets of the encampment except

和 不 声音 曾是 听到 在 这 荒凉的 街道 的 这 营地 除了

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

now and then the footsteps of a sentinel ,

现在 和 然后 这 脚步声 的 一个 哨兵 ,

营地里空无一人的街道上，除了偶尔传来哨兵的脚步声外，一片寂静。

[ɔ:r][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

or the cries of a child .

或者 这 哭泣 的 一个 孩子 .

或是孩子的哭声。

[ɪn] - [tent] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
In Zorrillo's tent , which was usually brightly lighted until a late hour of the
在 - 帐篷 , 哪个 曾是 通常 明亮地 照明 直到 一个 晚的 小时 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

佐里洛的帐篷里通常灯火通明，直到深夜。

['oʊnli][wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [brænd][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ðɪ] ['sliːpi] [bɑːr] - [meɪd] ,
only one miserable brand was burning , beside which sat the sleepy bar - maid ,
仅有的 一 悲惨的 品牌 曾是 燃烧 , 旁 哪个 卫星 这 困 酒吧 - 女佣 ,

只有一盏可怜的火把在燃烧，昏昏欲睡的酒吧女招待就坐在旁边。

['dɑːrnɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [friːz] - ['dʒækɪt] .
darning a hole in her frieze - jacket .
织补 一个 洞 在 她 饰带 - 夹克 .

她正在缝补花呢外套上的破洞。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['eni] [wʌn] ,
The girl did not expect any one ,
这 女孩 做过 不是 预计 任何 一 ,

女孩没想到会有人来。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [tɔːrn]['oʊpən] , [ænd; ənd]
and started when the door of the tent was violently torn open , and
和 开始 什么时候 这 门 的 这 帐篷 曾是 暴力 撕裂 打开 , 和
[hɜːr; hər]['mæstər] ,
her master ,
她 掌握 ,

事情的起因是帐篷门被猛地撕开，她的主人……

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['nuːli] - [ə'pɔɪntɪd] ['kæptɪnz] , [keɪm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
followed by two newly - appointed captains , came straight up to her .
随后 经过 二 新 - 任命 队长 , 来了 直的 向上 到 她 .

随后，两名新上任的队长径直走到她面前。

[zɔː'rɪloʊ] [held] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [her] , ['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
Zorrillo held his hat in his hand , his hair , slightly tinged with grey ,
佐里洛 握住 他的 帽子 在 他的 手 , 他的 头发 , 轻微地 带点色调 和 灰色的 ,

佐里洛手里拿着帽子，他的头发略带灰白。

[hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪ'rekt]
hung in a tangled mass over his forehead , but he carried himself as erect
悬挂 在 一个 纠缠不清 大量的 超过 他的 前额 , 但 他 携带 他自己 作为 直立
[æz; əz]['evər] .
as ever .
作为 曾经 .

一团乱发垂在他的额头上，但他依然保持着一贯的挺拔身姿。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent]
His body did not move , but his eyes wandered from one corner of the tent
他的 身体 做过 不是 移动 , 但 他的 眼睛 漫步 从 一 角落 的 这 帐篷
[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,

他的身体一动不动，但他的目光却在帐篷的各个角落间游移不定。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] [krɔːst] [hɜːr'self][ænd; ənd] [held] [ʌp] [tuː] ['fɪŋgərz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
and the girl crossed herself and held up two fingers towards him ,
和 这 女孩 交叉 她自己 和 握住 向上 二 手指 向 他 ,

女孩交叉双臂，朝他伸出两根手指。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɑːrk] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][æt; ət][læst] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ]
for **his** **dark** **glance** **fell** **upon** **her** **,** **as** **he** **at** **last** **exclaimed** **,** **in** **a** **hollow**
为了 他的 黑暗的 瞥一眼 跌倒 之上 她 , 作为 他 在 最后的 惊呼 , 在 一个 空洞的
[toʊn] :
tone **:**
语气 :

他的目光阴沉地落在她身上，最后，他用空洞的声音喊道：

" [wer] [ɪz][ðə; ðiː] ['mɪstrəs] ? "
" **Where** **is** **the** **mistress** **?** **"**
" 在哪里 是 这 情妇 ? "

“女主人在哪里？”

" [gɔːn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː][gɜːrl] .
" **Gone** **,** **I** **could** **not** **help** **it** **"** **replied** **the** **girl** **.**
" 已消失 , 我 可以 不是 帮助 它 " 回复 这 女孩 .

“走了，我没办法。”女孩回答道。

" [wer] ? "
" **Where** **?** **"**
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɛlɛtoʊ] , [tuː; tə] ['nævɜˌiːt] . "
" **To** **the** **Eletto** **,** **to** **Navarrete** **.** **"**
" 到 这 埃莱托 , 到 纳瓦雷特 . "

“致埃莱托，致纳瓦雷特。”

" [wen] ? "
" **When** **?** **"**
" 什么时候 ? "

“什么时候？”

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðiː][tʃaɪld] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd]
" **He** **came** **and** **took** **her** **and** **the** **child** **,** **directly** **after** **you** **had**
" 他 来了 和 采取 她 和 这 孩子 , 直接地 后 你 有
[left] [ðə; ðiː][kæmp] . "
left **the** **camp** **.** **"**
左边 这 营 . "

“你离开集中营后，他就来把她和孩子带走了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ? "
" **And** **she** **has** **not** **returned** **?** **"**
" 和 她 有 不是 返回 ? "

她还没有回来吗?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][sent][ə; eɪ][roʊst] ['tʃɪkɪn] ,
" **She** **has** **just** **sent** **a** **roast** **chicken** **,**
" 她 有 只是 发送 一个 烤 鸡 ,

她刚刚送来一只烤鸡，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] .
which **I** **was** **to** **keep** **for** **you** **when** **you** **came** **home** **.**
哪个 我 曾是 到 保持 为了 你 什么时候 你 来了 家 .

我应该在你回家后为你保管这些。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
There **it** **is** **.**
那里 它 是 .

找到了。

" [zɔːˈrɪloʊ] [læft] .
" **Zorrillo** **laughed** **.**
" 佐里洛 笑了 .

佐里洛笑了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ˈseɪɪŋ] :
Then **he** **turned** **to** **his** **companions** **,** **saying** **:**
然后 他 转向 到 他的 同伴 , 说 :

然后他转向同伴们说:

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **I** **thank** **you** **.**
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ... .
You **have** **now** **...** **.**
你 有 现在 ... .

你现在拥有.....

[ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] ? "
Is **she** **still** **with** **the** **Eletto** **?** **"**
是 她 仍然 和 这 埃莱托 ? "

她还和埃莱托在一起吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Why** **,** **of** **course** **.** **"**
" 为什么 , 的 课程 . "

“当然了。”

" [ænd; ənd] [huː] — [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] — [let][ˌem ˈiː][sɪt] [daʊn] —
" **And** **who** **—** **who** **saw** **her** **the** **night** **before** **the** **election** **—** **let** **me** **sit** **down** **—**
" 和 WHO — WHO 锯 她 这 夜晚 前 这 选举 — 让 我 坐 向下 —
[huː] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ? "
who **saw** **her** **with** **him** **then** **?** **"**
WHO 锯 她 和 他 然后 ? "

“那么，谁——谁在选举前夜见过她——让我坐下——谁当时见过她和他在一起？”

" [maɪ] [ˈbrʌðər] , " [rɪˈplaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] .
" **My** **brother** **,** **"** **replied** **one** **of** **the** **captains** **.**
" 我的 兄弟 , " 回复 一 的 这 队长 .

“我的兄弟,”其中一位船长回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] . "
" **She** **was** **just** **coming** **out** **of** **the** **tent** **,** **as** **he** **passed** **with** **the** **guard** **.** **"**
" 她 曾是 只是 未来 出去 的 这 帐篷 , 作为 他 通过了 和 这 警卫 . "

“她刚从帐篷里出来，他就和卫兵一起经过了。”

" [dəunt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Don't** **take** **the** **matter** **to** **heart** **,** **"** **said** **the** **other** **.**
" 不 拿 这 事情 到 心 , " 说 这 其他 .

“别把这件事放在心上,”另一个人说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] !
" **There** **are** **plenty** **of** **women** **!**
" 那里 是 很多 的 女性 !

“女性很多！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [laɪk]

We	are	growing	old	,	and	can	no	longer	cope	with	a	handsome	fellow	like
我们	是	生长	老的	,	和	能	不	更长	应付	和	一个	英俊的	同伴	喜欢

['nævɝˌiːt] . "

Navarrete	.	"
纳瓦雷特	.	"

我们年纪大了，再也应付不了像纳瓦雷特这样英俊的小伙子了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['sɪb(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kæptɪn] .

"	I	thought	the	sibyl	was	more	sensible	,	"	added	the	younger	captain	.
"	我	想法	这	西比尔	曾是	更多的	明智的	,	"	额外	这	年轻	队长	.

“我觉得女先知更明智一些，”年轻的船长补充道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn]['neɪpəlz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	I	saw	her	in	Naples	sixteen	years	ago	.
"	我	锯	她	在	那不勒斯	十六	年	前	.

“十六年前我在那不勒斯见过她。”

[zaʊndz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ðen] !

Zounds	,	she	was	a	beautiful	woman	then	!
声波	,	她	曾是	一个	美丽的	女士	然后	!

天哪，她那时候真是个美人！

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] ['iːv(ə)n] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['nævɝˌiːt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][hɜːr; hər] [sʌn] .

A	pretty	creature	even	now	;	but	Navarrete	might	almost	be	her	son	.
一个	漂亮的	生物	甚至	现在	;	但	纳瓦雷特	可能	几乎	是	她	儿子	.

即使现在她也很漂亮；但纳瓦雷特看起来几乎和她儿子一样大。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]['kaɪndli] , [pə'skwaːli] .

And	you	always	treated	her	kindly	,	Pasquale	.
和	你	总是	治疗	她	亲切地	,	帕斯夸莱	.

帕斯夸莱，你一直都对她很好。

[wel] , [huː'evər] [iks'pekts] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] ... .

Well	,	whoever	expects	gratitude	from	women	...	.
出色地	,	谁	预期	感激	从	女性	...	.

谁会指望女人感恩戴德呢.....

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aʊər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

"	Suddenly	the	quartermaster	remembered	the	hour	just	before	the	election	,
"	突然	这	军需	记得	这	小时	只是	前	这	选举	,

“突然，军需官想起了选举前的那一个小时，”

[wen] [flɔ'rɛt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

when	Florette	had	thrown	herself	upon	his	breast	,	and	thanked	him	for
什么时候	弗洛雷特	有	抛掷	她自己	之上	他的	胸部	,	和	谢谢	他	为了

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ;

his	kindness	;
他的	仁慈	;

弗洛雷特扑到他怀里，感谢他的恩情；

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .

clenching	his	teeth	,	he	groaned	aloud	.
紧握	他的	牙齿	,	他	呻吟	大声	.

他咬紧牙关，大声呻吟起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] ,

The	others	were	about	to	leave	him	,	but	he	regained	his	self	-	control	,
这	其他的	是	关于	到	离开	他	,	但	他	恢复	他的	自己	-	控制	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

其他人正要离开他，但他重新控制住了自己，说道：

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kaʊnts] ['letər] , [rɛ'nɑːtoʊ] .

"	**Take**	**him**	**the**	**count's**	**letter**	**,**	**Renato**	**.**
"	拿	他	这	计数	信	,	雷纳托	.

“雷纳托，把伯爵的信给他。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'tɜːrmɪn] ['leɪtər] .

What	**I**	**have**	**to**	**say**	**to**	**him**	**,**	**I**	**will**	**determine**	**later**	**.**
什么	我	有	到	说	到	他	,	我	将要	决定	之后	.

至于要跟他说什么，我以后再决定。

" [zɔː'rɪloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['peɪpər] .

"	**Zorrillo**	**was**	**a**	**long**	**time**	**unlacing**	**his**	**jerkin**	**and**	**taking**	**out**	**the**	**paper**	**.**
"	佐里洛	曾是	一个	长的	时间	解开	他的	短上衣	和	采取	出去	这	纸	.

佐里洛花了很长时间才解开他的短上衣，拿出报纸。

[bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['noʊtɪst] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [kəm'pæʃənətli] ;

Both	**of**	**his**	**companions**	**noticed**	**how**	**his**	**fingers**	**trembled**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**compassionately**	**;**
两个都	的	他的	同伴	注意到	如何	他的	手指	颤抖	,	和	看起来	在	每个	其他	充满同情心	;

他的两个同伴都注意到他的手指在颤抖，他们同情地对视了一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][wʌn] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] :

but	**the**	**older**	**one**	**said**	**,**	**as**	**he**	**received**	**the**	**letter**	**:**
但	这	老	一	说	,	作为	他	已收到	这	信	:

但年长的那位在收到信时说道：

" [mæn] , [mæn] , [ðɪs] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] .

"	**Man**	**,**	**man**	**,**	**this**	**will**	**do**	**no**	**good**	**.**
"	男人	,	男人	,	这	将要	做	不	好的	.

“唉，唉，这样做没好处。”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . "

Women	**are**	**like**	**good**	**fortune**	**.**	**"**
女性	是	喜欢	好的	财富	.	"

女人就像好运。

" [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] .

"	**Take**	**the**	**thing**	**as**	**a**	**thousand**	**others**	**have**	**taken**	**it**	**,**	**and**	**don't**	**come**	**to**	**blows**	**.**
"	拿	这	事物	作为	一个	千	其他的	有	已采取	它	,	和	不	来	到	打击	.

“像成千上万其他人一样看待这件事，不要诉诸暴力。”

[juː; jʊ] [wiːld] [ə; eɪ] [gʊd] [bleɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'tæk] ['nævɝˌiːt] [ɪz]['suːɪsaɪd] .

You	**wield**	**a**	**good**	**blade**	**,**	**but**	**to**	**attack**	**Navarrete**	**is**	**suicide**	**.**
你	挥	一个	好的	刀刃	,	但	到	攻击	纳瓦雷特	是	自杀	.

你拥有一把好剑，但攻击纳瓦雷特无异于自杀。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .

I'll	**take**	**him**	**the**	**letter**	**.**
患病的	拿	他	这	信	.

我会把信给他。

[biː; bi] [waɪz] , [zɔː'rɪloʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʌv] [æt; ət] [wʌns] . "

Be	**wise**	**,**	**Zorrillo**	**,**	**and**	**look**	**for**	**another**	**love**	**at**	**once**	**.**	**"**
是	明智的	,	佐里洛	,	和	看	为了	其他	爱	在	一次	.	"

佐里洛，明智点吧，赶紧去找另一段恋情。

" [də'rektli; daɪ'rektli] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ;

"	Directly	,	directly	,	of	course	,	"	replied	the	quartermaster	;
"	直接地	,	直接地	,	的	课程	,	"	回复	这	军需	;

“当然是直接的，直接的，”军需官回答道；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sent][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

but	as	soon	as	he	had	sent	the	maid	-	servant	away	,	and	was
但	作为	很快	作为	他	有	发送	这	女佣	-	仆人	离开	,	和	曾是

[ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ,

entirely	alone	,
完全	独自的	,

但他刚把女仆打发走，只剩下他一个人时，

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] .

he	bowed	his	forehead	upon	the	table	and	his	shoulders	heaved	convulsively	.
他	鞠躬	他的	前额	之上	这	桌子	和	他的	肩膀	喘息	痉挛地	.

他将额头埋在桌子上，双肩剧烈地抽搐着。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [fɔːrst]

He	remained	in	this	attitude	a	long	time	,	then	paced	to	and	fro	with	forced
他	剩余	在	这	态度	一个	长的	时间	,	然后	踱步	到	和	弗	和	强制

['kɑːmnəs] .

calmness	.
平静	.

他长时间保持这种姿势，然后强装镇定地来回踱步。

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [lɔːŋ] [er] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

Morning	dawned	long	ere	he	sought	his	couch	.
早晨	黎明	长的	埃雷	他	寻求	他的	长椅	.

天亮很久之后，他才找到自己的沙发。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'sembld] ['kaʊns(ə)l]

Early	the	next	day	he	made	his	report	to	the	Eletto	before	the	assembled	council
早期的	这	下一个	天	他	制成	他的	报告	到	这	埃莱托	前	这	组装	理事会

[ʌv; əv][wɔːr] ,

of	war	,
的	战争	,

第二天一大早，他就向埃莱托在召开的战争会议上作了报告。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ʌp] , [ə'proʊtʃt] ['nævɜˌiːt] , ['seɪɪŋ] ,

and	when	it	broke	up	,	approached	Navarrete	,	saying	,
和	什么时候	它	打破	向上	,	接近	纳瓦雷特	,	说	,

当事情破裂时，他走近纳瓦雷特，说道：

[ɪn][soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [hɪr] :

in	so	loud	a	tone	that	no	one	could	fail	to	hear	:
在	所以	大声	一个	语气	那	不	一	可以	失败	到	听到	:

声音如此之大，任何人都不可能听不见：

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [nuː] ['swiːthɑːrt] . "

"	I	congratulate	you	on	your	new	sweetheart	.	"
"	我	祝贺	你	在	你的	新的	亲爱的	.	"

“恭喜你找到了新的爱人。”

" [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] .

"	With	good	reason	,	"	replied	the	Eletto	.
"	和	好的	原因	,	"	回复	这	埃莱托	.

“有充分的理由，”埃莱托回答道。

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [juːl] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [sɪn'sɪrli]

"	Wait	a	little	while	,	and	I'll	wager	that	you'll	congratulate	me	more	sincerely
"	等待	一个	小的	尽管	,	和	患病的	赌注	那	你会	祝贺	我	更多的	真挚地

[ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][tuː; tə] - [deɪ] .

than	you	do	to	-	day	.
比	你	做	到	-	天	.

“再等一会儿，我敢打赌，你祝贺我的真诚程度会比今天更高。”

" [ðə; ði] ['ɔfɜ-z] [frʌm; frəm] ['brʌslz] [hæd; həd] [ə'gen] [pruːvd] [ˌʌnək'septəbl] .

"	The	offers	from	Brussels	had	again	proved	unacceptable	.
"	这	优惠	从	布鲁塞尔	有	再次	已证实	不可接受	.

“布鲁塞尔方面的提议再次被证明是无法接受的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [naʊ] [tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt] [kə'mændər] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]

It	was	necessary	now	to	act	,	and	the	insurgent	commander	profited	by	the
它	曾是	必要的	现在	到	行为	,	和	这	叛乱分子	指挥官	获利	经过	这

[taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

time	at	his	disposal	.
时间	在	他的	处理	.

现在必须采取行动，叛军指挥官充分利用了手中的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] " ['paʊər] " ['dʌbld] [hɪz; ɪz][ˌiːlæ'stɪsəti][ænd; ənd]['enərdʒi] .

It	seemed	as	if	"	power	"	doubled	his	elasticity	and	energy	.
它	似乎	作为	如果	"	力量	"	双倍	他的	弹性	和	活力	.

“力量”似乎使他的弹性和能量翻了一番。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['æftər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz]

It	was	so	delightful	,	after	the	march	,	the	council	of	war	,	and	the	day's
它	曾是	所以	愉快	,	后	这	行进	,	这	理事会	的	战争	,	和	这	天

[wɜːrk] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

work	were	over	,
工作	是	超过	,

行军、军事会议和一天的工作结束后，真是太令人愉快了。

[tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

to	rest	with	his	mother	,	listen	to	her	,	and	open	his	own	heart	.
到	休息	和	他的	母亲	,	听	到	她	,	和	打开	他的	自己的	心	.

他与母亲同在，聆听她的教诲，敞开心扉。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] — [jes] , [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [hɜːr; hər] [əˌrɪstə'krætɪk] ['berɪŋ] ,

How	had	she	preserved	—	yes	,	he	might	call	it	so	—	her	aristocratic	bearing	,
如何	有	她	保存完好	—	是的	,	他	可能	称呼	它	所以	—	她	贵族	轴承	,

[ə'mɪd][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] ,

amid	the	turmoil	,
之中	这	动荡	,

在动荡的局势下，她是如何保持——是的，他或许可以这样称呼——她那高贵的气质的?

['perilz] , [ænd; ənd]['maɪər][ʌv; əv][kæmp] - [laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɔːl] !

perils	,	and	mire	of	camp	-	life	,	in	spite	of	all	,	all	!
危险	,	和	沼泽	的	营	-	生活	,	在	尽管如此	的	全部	,	全部	!

尽管有种种危险和营地生活的泥沼!

[haʊ] ['klevərli] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [haʊ]

How	cleverly	and	entertainingly	she	could	talk	about	men	and	things	,	how
如何	巧妙地	和	有趣地	她	可以	讲话	关于	男人	和	事物	,	如何

['kɑːmɪk(ə)l][ðə; ði][aɪ'diːəz] ,

comical	the	ideas	,
滑稽	这	想法	,

她谈论男人和事物的方式多么巧妙有趣，她的想法多么滑稽可笑!

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tu:; tə] [spaɪs] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

with	which	she	understood	how	to	spice	the	conversation	,
和	哪个	她	理解	如何	到	香料	这	对话	,

她很懂得如何为谈话增添趣味。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [vɜ:rst] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

and	how	well	versed	he	found	her	in	everything	that	related	to	the	situation
和	如何	出色地	精通	他	成立	她	在	一切	那	有关的	到	这	情况

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒimənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	the	regiments	and	his	own	position	.
的	这	军团	和	他的	自己的	位置	.

他发现她对部队的情况以及他自己的处境都非常了解。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt][ʌv; əv]['ɑ:rmi] ['lidər] [ɪn]

She	had	not	been	the	confidante	of	army	leaders	in
她	有	不是	到过	这	知己	的	军队	领导人	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

她并非白白成为军队领导人的知己。

[baɪ][hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] [hi:; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] ['meklin] ,

By	her	advice	he	relinquished	his	plan	of	capturing	Mechlin	,
经过	她	建议	他	放弃	他的	计划	的	捕捉	梅赫林	,

在她的建议下，他放弃了俘虏梅赫林的计划。

['æftər] ['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [spaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv]

after	learning	from	spies	that	it	was	prepared	and	expecting	the	attack	of
后	学习	从	间谍	那	它	曾是	准备	和	期待	这	攻击	的

[ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] .

the	insurgents	.
这	叛乱分子	.

在从间谍那里得知他们已经做好准备，并预料到叛乱分子的袭击后。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['entər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:dʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;

He	could	not	enter	upon	a	long	siege	with	the	means	at	his	command	;
他	可以	不是	进入	之上	一个	长的	围城	和	这	方法	在	他的	命令	;

以他当时掌握的资源，他无法进行长期围攻；

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [bloʊ] [mʌst; məst][nɑ:t] [mɪs] [ðə; ði][mɑ:rk] .

his	first	blow	must	not	miss	the	mark	.
他的	第一的	吹	必须	不是	错过	这	标记	.

他的第一击绝不能失手。

[soʊ][hi:; hi]['oʊnli] [ʃoʊd] [hɪm'self] [nɪr] ['brʌslz] , [sent] ['kæptɪn] - , [hu:] [traɪd] [tu:; tə]

So	he	only	showed	himself	near	Brussels	,	sent	Captain	Montesdocca	,	who	tried	to
所以	他	仅有的	显示	他自己	靠近	布鲁塞尔	,	发送	队长	-	,	WHO	尝试	到

['pɑ:rli] [ə'gen] ,

parley	again	,
谈判	再次	,

所以他只在布鲁塞尔附近露面，派出了蒙特斯多卡上尉，试图再次进行谈判。

[bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ˌʌnə'kɑ:mplɪʃt] , ['mɑ:tʃt] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə]

back	with	his	mission	unaccomplished	,	marched	in	a	new	direction	to
后退	和	他的	使命	未完成的	,	行军	在	一个	新的	方向	到

[ˌmɪs'li:d] [hɪz; ɪz][foʊz] ,

mislead	his	foes	,
误导	他的	敌人	,

他带着未完成的任务返回，转而朝新的方向前进，以误导他的敌人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'seɪld] ['welθi] [ɑːlst] [ɪn] ['flændərz] .

and	then	unexpectedly	assailed	wealthy	Aalst	in	Flanders	.
和	然后	不料	遭受攻击	富裕	阿尔斯特	在	弗兰德斯	.

然后出人意料地袭击了佛兰德斯的富商阿尔斯特。

[ðə; ði] [sər'praɪzd] [ɪn'hæbɪtənts] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] [wel] - ['fɔːtifaid] ['sɪti] ,

The	surprised	inhabitants	tried	to	defend	their	well	-	fortified	city	,
这	惊讶	居民	尝试	到	保卫	他们的	出色地	-	强化	城市	,

措手不及的居民试图保卫他们防御工事坚固的城市。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtəznz] - [streŋθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] -

but	the	citizens	'	strength	could	not	withstand	the	furious	assault	of	the	well	-
但	这	公民	-	力量	可以	不是	经受	这	狂怒	突击	的	这	出色地	-

[drɪld] , ['buːti] - ['siːkɪŋ] ['ɑːrmi] .

drilled	,	booty	-	seeking	army	.
钻孔	,	赃物	-	寻求	军队	.

但是，市民们的力量无法抵挡训练有素、四处劫掠的军队的猛烈攻击。

[ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['sɪti] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

The	conquered	city	belonged	to	the	king	.
这	征服	城市	属于	到	这	国王	.

被征服的城市归国王所有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][rɪ'kwaɪərd] ,

It	was	the	pledge	of	what	the	rebels	required	,
它	曾是	这	保证	的	什么	这	叛军	必需的	,

这是叛军所要求的承诺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'demnəˌfaɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [held]

and	they	indemnified	themselves	in	it	for	the	pay	that	had	been	with	held
和	他们	赔偿	他们自己	在	它	为了	这	支付	那	有	到过	和	握住

.

:

.

他们为此向保险公司作出了赔偿，以弥补被扣发的工资。

[ɔːl] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [rɪ'zɪstəns] [fel] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] ,

All	who	attempted	to	offer	resistance	fell	by	the	sword	,
全部	WHO	尝试过	到	提供	反抗	跌倒	经过	这	剑	,

所有试图抵抗的人都死于刀下。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪtəznz] - [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [æz; əz][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ðæt]

all	the	citizens	'	possessions	were	seized	by	the	soldiers	,	as	the	wages	that
全部	这	公民	-	财产	是	查获	经过	这	士兵	,	作为	这	工资	那

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

belonged	to	them	.
属于	到	他们	.

士兵们没收了所有市民的财产，作为他们的工资。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['belfri] ,

In	the	shops	under	the	Belfry	,
在	这	商店	在下面	这	钟楼	,

在钟楼下的商店里，

[ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [bel] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wen] ['deɪndʒər]

the	great	tower	from	whence	the	bell	summoned	the	inhabitants	when	danger
这	伟大的	塔	从	何处	这	钟	被召唤	这	居民	什么时候	危险

['θretnd] ,

threatened	,
威胁	,

那座高塔，每当危险来临，钟声便会从那里召集居民。

[leɪ] ['plenti] [ʌv; əv] [klɔːθ] [fɔːr; fər] [nuː] ['dʌblət] .

lay	plenty	of	cloth	for	new	doublets	.
躺	很多	的	布	为了	新的	双联体	.

多准备些布料，用来做新的紧身衣。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [læk] [ʌv; əv][goʊld][ɔːr]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] - [hɔːl] ,

Nor	was	there	any	lack	of	gold	or	silver	in	the	treasury	of	the	guild	-	hall	,
也不	曾是	那里	任何	缺少	的	金子	或者	银	在	这	财政部	的	这	公会	-	大厅	,

行会大厅的金库里也不缺金银。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [baːksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [ðə; ði] [tʃests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

the	strong	boxes	of	the	merchants	,	the	chests	of	the	citizens	.
这	强的	盒子	的	这	商人	,	这	箱子	的	这	公民	.

商人的保险箱，市民的钱箱。

[ðə; ði]['sɪlvər] ['teɪbl] - [juː'tensɪlz] , [ðə; ði][goʊld] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

The	silver	table	-	utensils	,	the	gold	ornaments	of	the	women	,
这	银	桌子	-	餐具	,	这	金子	装饰品	的	这	女性	,

银质餐具，妇女们的金饰，

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [gɪfts] [frʌm; frəm] ['gɑːdperənt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] ,

the	children's	gifts	from	godparents	fell	into	the	hands	of	the	conquerors	,
这	孩子们的	礼物	从	教父母	跌倒	进入	这	双手	的	这	征服者	,

孩子们从教父母那里得到的礼物落入了征服者手中。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [rɪtʃ] ['vɪlɪdʒəz] [nɪr] [ɑːlst] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

while	a	hundred	and	seventy	rich	villages	near	Aalst	were	compelled	to	furnish
尽管	一个	百	和	七十	富有的	村庄	靠近	阿尔斯特	是	被迫	到	提供

[fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] .

food	for	the	mutineers	.
食物	为了	这	叛乱者	.

与此同时，阿勒斯特附近的一百七十个富裕村庄被迫向叛乱者提供食物。

['nævɚˌiːt] [dɪd][nɑːt][fər'bɪd][ðə; ði] ['plʌndərɪŋ] .

Navarrete	did	not	forbid	the	plundering	.
纳瓦雷特	做过	不是	禁止	这	掠夺	.

纳瓦雷特并没有禁止掠夺。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [wʌt] ['soʊldʒərz] [tʊk] [baɪ] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz] [wel] - [ɜːrnd] ['buːti] .

According	to	his	opinion	,	what	soldiers	took	by	assault	was	well	-	earned	booty	.
根据	到	他的	观点	,	什么	士兵	采取	经过	突击	曾是	出色地	-	获得	赃物	.

在他看来，士兵们通过进攻夺取的战利品是他们应得的。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːlst] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [self] - [dɪ'fens] ,

To	him	the	occupation	of	Aalst	was	an	act	of	righteous	self	-	defence	,
到	他	这	职业	的	阿尔斯特	曾是	一个	行为	的	正义	自己	-	防御	,

在他看来，占领阿尔斯特是正当的自卫行为。

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənts] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɛlɛtoʊ] .

and	the	regiments	shared	his	belief	,	and	were	pleased	with	their	Eletto	.
和	这	军团	共享	他的	信仰	,	和	是	高兴	和	他们的	埃莱托	.

各团也认同他的观点，并且对他们的埃莱托感到满意。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtəznz] - ['haʊzɪz] , [slept] [ɪn][ðer; ðər]

The	rebels	sought	and	found	quarters	in	the	citizens	'	houses	,	slept	in	their
这	叛军	寻求	和	成立	四分之一	在	这	公民	-	房屋	,	睡着了	在	他们的

[bedz] ,

beds	,
床	,

叛军在居民家中寻找住处，睡在他们的床上。

[iːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][dræŋk][ðer; ðər][waɪn] - ['seləz] ['empti] .

eat	from	their	dishes	,	and	drank	their	wine	-	cellars	empty	.
吃	从	他们的	菜肴	,	和	喝	他们的	葡萄酒	-	地窖	空的	.

他们吃光了他们的盘中餐，喝光了他们的酒窖。

['pɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

Pillage	was	permitted	for	three	days	.
掠夺	曾是	允许	为了	三	天	.

允许劫掠三天。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [dɪ'pɑːrtmənt] ['ɔːrgənaɪzd] ,

On	the	fifth	discipline	was	restored	,	the	quartermaster's	department	organized	,
在	这	第五	纪律	曾是	恢复	,	这	军需官	部门	组织	,

第五次纪律恢复后，军需部门进行了重组。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [gɪld] - [hɔːl] , [pər'suː]

and	the	citizens	were	permitted	to	assemble	at	the	guild	-	hall	,	pursue
和	这	公民	是	允许	到	集合	在	这	公会	-	大厅	,	追求

[ðer; ðər] [treɪdz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ,

their	trades	and	business	,
他们的	交易	和	商业	,

市民们被允许在行会大厅集会，从事他们的行业和商业活动。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pə'sjuːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

follow	the	pursuits	to	which	they	had	been	accustomed	.
跟随	这	追求	到	哪个	他们	有	到过	习惯	.

继续从事他们一直以来所习惯的职业。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ˌʌnə'seɪləbl] ; [bɪ'saɪdz] , ['rɑːbəri] [hæd; həd]

The	property	they	had	saved	was	declared	unassailable	;	besides	,	robbery	had
这	财产	他们	有	已保存	曾是	声明	无可辩驳	;	除了	,	抢劫	有

['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪ'mjuːnərətɪv] .

ceased	to	be	very	remunerative	.
停止	到	是	非常	有报酬的	.

他们积攒的财产被宣布不可侵犯；此外，抢劫也不再很有利可图了。

[ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ,

The	Eletto	was	at	liberty	to	choose	his	own	quarters	,
这	埃莱托	曾是	在	自由	到	选择	他的	自己的	四分之一	,

埃莱托可以自由选择自己的住处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['steɪtli] [d'welɪŋz] [ɪn] [ɑːlst] .

and	there	was	no	lack	of	stately	dwellings	in	Aalst	.
和	那里	曾是	不	缺少	的	庄严	住宅	在	阿尔斯特	.

阿尔斯特不乏气派的住宅。

['ʌlrɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['bærən][diː] - , [bʌt; bət]

Ulrich	might	have	been	tempted	to	occupy	the	palace	of	Baron	de	Hierges	,	but
乌尔里希	可能	有	到过	受诱惑	到	占据	这	宫殿	的	男爵	德	-	,	但

[pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

passed	it	by	,
通过了	它	经过	,

乌尔里希或许曾想过占领希尔热男爵的宫殿，但他最终放弃了这个想法。

[sə'lɛktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn]

selecting	as	a	home	for	his	mother	and	himself	a	pretty	little	house	on
选择	作为	一个	家	为了	他的	母亲	和	他自己	一个	漂亮的	小的	房子	在

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

the	market	-	place	,
这	市场	-	地方	,

他为他和母亲在市场上挑选了一套漂亮的小房子作为自己的家。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['smɪθi] .

which	reminded	him	of	his	father's	smithy	.
哪个	提醒	他	的	他的	父亲的	铁匠铺	.

这让他想起了父亲的铁匠铺。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['windəud] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belfri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli]

The	bow	-	windowed	room	,	with	the	view	of	the	belfry	and	the	stately
这	弓	-	窗口	房间	,	和	这	看法	的	这	钟楼	和	这	庄严

['gɪldhɔːl] ,

guildhall	,
公会大厅	,

房间设有凸窗，可以眺望钟楼和庄严的公会大厅。

[wʌz; wəz] ['plezntli] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

was	pleasantly	fitted	up	for	his	mother	,
曾是	愉快	适配	向上	为了	他的	母亲	,

为他母亲精心挑选了一套衣服

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['gɑːdnəz] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][send][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] - [plænts][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	city	gardeners	received	orders	to	send	the	finest	house	-	plants	to	his
和	这	城市	园丁	已收到	订单	到	发送	这	最好的	房子	-	植物	到	他的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

城市园丁接到命令，将最好的室内植物送到他的住所。

[suːn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [en'laɪvənd] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] ,

Soon	the	sitting	-	room	,	adorned	with	flowers	and	enlivened	by	singing	-	birds	,
很快	这	坐着	-	房间	,	装饰	和	花朵	和	活跃	经过	歌唱	-	鸟类	,

很快，客厅里鲜花簇拥，鸟儿鸣唱，生机盎然。

[lʊkt] [fɑːr] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [mɔːr] ['koʊzi][ðæn; ðən][ðə; ði][nest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

looked	far	handsomer	and	more	cosy	than	the	nest	of	which	he	had
看起来	远的	更英俊	和	更多的	舒适	比	这	巢	的	哪个	他	有

[driːmd] .

dreamed	.
梦见	.

看起来比他梦寐以求的巢穴要漂亮得多，也舒适得多。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɔːg] , [ɪg'zæktli] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [flɔ'rɛt] [hæd; həd] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] ['smɪθi] ,

A	little	white	dog	,	exactly	like	the	one	Florette	had	possessed	in	the	smithy	,
一个	小的	白色的	狗	,	确切地	喜欢	这	一	弗洛雷特	有	拥有	在	这	铁匠铺	,

一只小白狗，和弗洛雷特在铁匠铺里养的那只一模一样。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][prəʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] [er] ['floʊtɪd] ['ɪntuː]

was	also	procured	,	and	when	in	the	evening	the	warm	summer	air	floated	into
曾是	还	采购	,	和	什么时候	在	这	晚上	这	温暖的	夏天	空气	漂浮	进入

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

the	open	windows	,
这	打开	视窗	,

也购置了设备，到了晚上，温暖的夏日空气飘进敞开的窗户，

[ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] [sæt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [flɔ'rɛt] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ]

and	Ulrich	sat	alone	with	Florette	,	recalling	memories	of	the	past	,	or	making
和	乌尔里希	卫星	独自的	和	弗洛雷特	,	回忆	回忆	的	这	过去的	,	或者	制作

[plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

plans	for	the	future	,
计划	为了	这	未来	,

乌尔里希独自一人和弗洛雷特坐在一起，回忆着过去的点点滴滴，或者规划着未来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .

it	seemed	as	if	a	new	spring	had	come	to	his	soul	.
它	似乎	作为	如果	一个	新的	春天	有	来	到	他的	灵魂	.

他的灵魂仿佛焕发了新的生机。

[ðə; ði] [ˈsɪtəznz] - [dɪˈstres] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

The	citizens	'	distress	did	not	trouble	him	.
这	公民	-	痛苦	做过	不是	麻烦	他	.

民众的苦难并没有让他感到困扰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈluːzɪŋ] [ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði][grɪm] [geɪm] [ʌv; əv][wɔːr] , ['enəmi] — [ˈreblz; rɪˈbel] .

They	were	the	losing	party	in	the	grim	game	of	war	,	enemies	—	rebels	.
他们	是	这	输	派对	在	这	严峻	游戏	的	战争	,	敌人	—	叛军	.

在残酷的战争游戏中，他们是失败的一方，敌人——叛军。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdʒɔɪəs] [ˈfeɪsɪz] ; [hiː; hi] ['eksəd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] —

Among	his	own	men	he	saw	nothing	but	joyous	faces	;	he	exercised	the	power	—
之中	他的	自己的	男人	他	锯	没有什么	但	欢乐	面孔	;	他	锻炼	这	力量	—

[ðeɪ] [əuˈbeid] .

they	obeyed	.
他们	服从	.

在他的部下中，他看到的只有喜悦的面孔；他行使权力——他们服从。

[zɔːˈrɪloʊ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪl] - [wɪl] , ['ʌlrɪtʃ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Zorrillo	bore	him	ill	-	will	,	Ulrich	read	it	in	his	eyes	;	but	he	made	him
佐里洛	钻孔	他	患病的	-	将要	,	乌尔里希	读	它	在	他的	眼睛	;	但	他	制成	他

[ə; eɪ] [ˈkæptɪn] ,

a	captain	,
一个	队长	,

乌尔里希从佐里洛的眼神中看出了他对他的恶意；但他还是任命佐里洛为上尉。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] ['kwɔːrtərmæstər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzempləri]

and	the	man	performed	his	duty	as	quartermaster	in	the	most	exemplary
和	这	男人	执行	他的	责任	作为	军需	在	这	最多	典范

['mænər] .

manner	.
方式	.

而这名男子则以最堪称典范的方式履行了军需官的职责。

[flɔˈrɛt] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sʌn] ,

Florette	wished	to	tell	him	that	the	Eletto	was	her	son	,
弗洛雷特	希望	到	告诉	他	那	这	埃莱托	曾是	她	儿子	,

弗洛雷特想告诉他，埃莱托是她的儿子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt]

but	the	latter	begged	her	to	wait	till	his	power	was	more	firmly	established
但	这	后者	乞求	她	到	等待	直到	他的	力量	曾是	更多的	牢牢	已确立的

,

;

,

但后者恳求她等到他的权力更加稳固之后再做决定。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['eniθɪŋ] ?

and	how	could	she	refuse	her	darling	anything	?
和	如何	可以	她	拒绝	她	亲爱的	任何事物	?

她怎么能拒绝她心爱的人的任何要求呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [griːvd] ['diːpli] , ['veri] ['diːpli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [muːd] [suːn] [pæst] [əˈweɪ] ,

She	had	grieved	deeply	,	very	deeply	,	but	this	mood	soon	passed	away	,
她	有	伤心	深	,	非常	深	,	但	这	情绪	很快	通过了	离开	,

她曾深深地、非常悲痛，但这种情绪很快就消散了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['ʊlrɪks] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [fər'get] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

and	now	she	could	be	happy	in	Ulrich's	society	,	and	forget	sorrow	and
和	现在	她	可以	是	快乐的	在	乌尔里希的	社会	,	和	忘记	悲哀	和

['hɑːrteɪk] .

heartache	.
心痛	.

现在她可以在乌尔里希的社交圈里感到快乐，忘记悲伤和心痛。

[wʌt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm] !

What	joy	it	was	to	have	him	back	,	to	be	loved	by	him	!
什么	喜悦	它	曾是	到	有	他	后退	,	到	是	喜爱	经过	他	!

他回来了，被他爱着，这是多么令人高兴啊！

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [sʌn] , [ə; eɪ] ['plezəntə] [hoʊm] [ðæn; ðən][hɜːrz] ?

Where	was	there	a	more	affectionate	son	,	a	pleasanter	home	than	hers	?
在哪里	曾是	那里	一个	更多的	亲热	儿子	,	一个	更令人愉悦	家	比	她的	?

哪里还有比她家更孝顺的儿子，更温馨的家呢?

[ðə; ði] ['velvɪt] [ænd; ənd][broʊ'keɪd] ['dresɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [diː] - [hæd; həd]

The	velvet	and	brocade	dresses	belonging	to	the	Baroness	de	Hierges	had
这	天鹅绒	和	锦缎	连衣裙	属于	到	这	男爵夫人	德	-	有

['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] .

fallen	to	the	Eletto	.
倒下	到	这	埃莱托	.

属于德·伊热格斯男爵夫人的天鹅绒和锦缎连衣裙落入了埃莱托手中。

[haʊ] [jʌŋ] [flɔ'rɛt] [lʊkt] [ɪn][ðem; ðəm] !

How	young	Florette	looked	in	them	!
如何	年轻的	弗洛雷特	看起来	在	他们	!

弗洛雷特穿上它们看起来多么年轻啊!

[wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr'self] .

When	she	glanced	into	the	mirror	,	she	was	astonished	at	herself	.
什么时候	她	瞥了一眼	进入	这	镜子	,	她	曾是	惊讶	在	她自己	.

当她瞥见镜子里的自己时，她对自己感到惊讶。

[tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪdɪŋ] - ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] - [juːz][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['træpɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

Two	beautiful	riding	-	horses	for	ladies	'	use	and	elegant	trappings	had	been
二	美丽的	骑术	-	马匹	为了	女士们	-	使用	和	优雅的	服饰	有	到过

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['steɪb(ə)l] .

found	in	the	baron's	stable	.
成立	在	这	男爵的	稳定的	.

在男爵的马厩里发现了两匹漂亮的女士骑乘马和优雅的马具。

['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Ulrich	had	told	her	of	it	,
乌尔里希	有	讲述	她	的	它	,

乌尔里希曾告诉过她这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	the	desire	to	ride	with	him	instantly	arose	in	her	mind	.
和	这	欲望	到	骑	和	他	即刻	出现	在	她	头脑	.

她心中立刻萌生了和他一起骑行的愿望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] - , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] [aʊt] , [ə'taɪərd]

She	had	always	accompanied	Grandgagnage	,	and	when	she	now	went	out	,	attired
她	有	总是	伴随	-	,	和	什么时候	她	现在	去	出去	,	穿着

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['velvɪt] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ,

in	a	long	velvet	riding	-	habit	,
在	一个	长的	天鹅绒	骑术	-	习惯	,

她一直陪伴着格兰加纳日，现在她外出时，身穿一套长长的天鹅绒骑装，

[wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [plu:mz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][hæt] , [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,

with	floating	plumes	in	her	dainty	little	hat	,	beside	her	son	,
和	漂浮的	羽流	在	她	纤巧	小的	帽子	,	旁	她	儿子	,

她头戴精致小帽子，帽檐上插着飘逸的羽毛，站在儿子身旁。

[ʃi:; ʃi] [su:n] ['noʊtɪst] [haʊ] [əd'maɪərɪŋli] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [lʊkt]

she	soon	noticed	how	admiringly	even	the	hostile	citizens	and	their	wives	looked
她	很快	注意到	如何	钦佩地	甚至	这	敌对的	公民	和	他们的	妻子们	看起来

['æftər][ðem; ðəm] .

after	them	.
后	他们	.

她很快注意到，就连那些对他们怀有敌意的市民和他们的妻子，也都对他们关怀备至。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['hænsəm] ['soʊldʒər] , [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]

It	was	a	pretty	sight	to	behold	the	handsome	soldier	,	full	of	pride	and
它	曾是	一个	漂亮的	视线	到	看哪	这	英俊的	士兵	,	满的	的	自豪	和

['paʊər] ,

power	,
力量	,

看到这位英俊的士兵，他充满骄傲和力量，真是一道亮丽的风景。

['gæləpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['spɪrɪtɪd] ['stæliən] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [waɪt] - ['herd] ['wʊmən] ,

galloping	on	the	most	spirited	stallion	,	beside	the	beautiful	,	white	-	haired	woman	,
疾驰	在	这	最多	精神抖擞	骟	,	旁	这	美丽的	,	白色的	-	头发	女士	,

[hu:z] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [vɪ'veɪʃəs] [laɪt] .

whose	eyes	sparkled	with	vivacious	light	.
谁	眼睛	闪闪发光	和	活泼	光	.

他骑着一匹最健壮的骏马，身边是美丽的白发女子，她的眼睛闪烁着活泼的光芒。

[zɔ:'rɪloʊ] ['ɔ:f(ə)n] [met] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] ,

Zorrillo	often	met	them	,	when	they	passed	the	guildhall	,
佐里洛	经常	遇见	他们	,	什么时候	他们	通过了	这	公会大厅	,

佐里洛经常在他们路过公会大厅时遇到他们。

[ænd; ənd] [flɔ'rɛt] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] ['gri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪp] ,

and	Florette	always	gave	him	a	friendly	greeting	with	her	whip	,
和	弗洛雷特	总是	给予	他	一个	友好的	问候	和	她	鞭	,

弗洛雷特总是用她的鞭子友好地向他打招呼。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'tenʃənəli] [ə'və:tid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['koʊldli]

but	he	intentionally	averted	his	eyes	or	if	he	could	not	avoid	it	,	coldly
但	他	故意	避免了	他的	眼睛	或者如果		他	可以	不是	避免	它	,	冷冷地

[rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

returned	her	recognition	.
返回	她	认出	.

但他总是故意避开她的目光，或者如果避不开，就冷冷地回应她的认出。

[ðɪs] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] ['di:pli] , [ænd; ənd] [wen] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sʌŋk]

This	wounded	her	deeply	,	and	when	alone	,	it	often	happened	that	she	sunk
这	受伤	她	深	,	和	什么时候	独自的	,	它	经常	发生	那	她	沉没

['ɪntu:] ['glu:mi] ['revəri] [ænd; ənd] ,

into	gloomy	reverie	and	,
进入	阴沉	遐想	和	,

这深深地伤害了她，当她独自一人时，常常会陷入忧郁的沉思中。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪdʒd] , ['wɪri] [feɪs] , [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .

with	an	aged	,	weary	face	,	gazed	fixedly	at	the	floor	.
和	一个	老年人	,	厌倦	脸	,	凝视	固定地	在	这	地面	.

她面容苍老疲惫，目光呆滞地盯着地板。

[bʌt; bət] ['ʊlrɪks] [ə'proʊtʃ] ['kwɪkli] [tʃɪrd] [ænd; ənd][ri'dʒu:vəneitid][hɜ:r; hər] .

But	Ulrich's	approach	quickly	cheered	and	rejuvenated	her	.
但	乌尔里希的	方法	迅速地	欢呼	和	恢复活力	她	.

但乌尔里希的做法很快就让她振作起来，重新焕发了活力。

[flɔ'rɛt] [naʊ] [nu:] [wʌt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [laɪf] , [wʌt] [hæd; həd] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

Florette	now	knew	what	her	son	had	experienced	in	life	,	what	had	moved	his	heart	,
弗洛雷特	现在	知道	什么	她	儿子	有	经验丰富的	在	生活	,	什么	有	已搬	他的	心	,

弗洛雷特现在明白了儿子的人生经历，明白了什么触动了他的心弦。

[hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [hɪm; ɪm] ,

his	soul	,	and	could	not	contradict	him	,
他的	灵魂	,	和	可以	不是	顶撞	他	,

他的灵魂，无法反驳他。

[wen] [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [praɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

when	he	told	her	that	power	was	the	highest	prize	of	existence	.
什么时候	他	讲述	她	那	力量	曾是	这	最高	奖	的	存在	.

当他告诉她，权力是存在的最高奖赏时。

[ðə; ði] - [æm'bɪʃəs] [maɪnd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:lst] .

The	Eletto's	ambitious	mind	could	not	be	satisfied	with	little	Aalst	.
这	-	雄心勃勃	头脑	可以	不是	是	使满意	和	小的	阿尔斯特	.

埃莱托雄心勃勃，小小的阿尔斯特并不能满足他的野心。

[ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊtˌlɔd] [baɪ] [æn; ən] ['i:dɪkt] [frʌm; frəm] ['brʌslz] ,

The	mutineers	had	been	outlawed	by	an	edict	from	Brussels	,
这	叛乱者	有	到过	被禁止的	经过	一个	法令	从	布鲁塞尔	,

叛乱者已被布鲁塞尔的一项法令宣布为非法分子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['meʒər] ;

but	the	king	had	nothing	to	do	with	this	measure	;
但	这	国王	有	没有什么	到	做	和	这	措施	;

但国王与这项措施毫无关系；

[ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neðələndə] .

the	shameful	proclamation	was	only	intended	to	stop	the	wailing	of	the	Netherlanders	.
这	可耻	公告	曾是	仅有的	故意的	到	停止	这	哀嚎	的	这	荷兰人	.

这项可耻的公告仅仅是为了阻止荷兰人的哀嚎。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] !

They	would	have	to	pay	dearly	for	it	!
他们	会	有	到	支付	亲爱的	为了	它	!

他们会为此付出惨痛的代价！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ski:m] [ɪn] [vju:] .

There	was	a	great	scheme	in	view	.
那里	曾是	一个	伟大的	方案	在	看法	.

当时有一个宏伟的计划。

[ðə; ði] ['æntwɜ:rp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪndiz] ;

The	Antwerp	of	those	days	was	called	"	as	rich	as	the	Indies	;
这	安特卫普	的	那些	天	曾是	称为	"	作为	富有的	作为	这	印第斯	;

当时的安特卫普被称为“富饶得像印度一样”；

" [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['ʌndər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [mə'nuːvərɪŋ] [ðɪs]

"	the	project	under	consideration	was	the	possibility	of	manoeuvring	this
"	这	项目	在下面	考虑	曾是	这	可能性	的	机动	这

[ə'boʊd] [ʌv; əv] [welθ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] ;

abode	of	wealth	into	the	hands	of	the	mutineers	;
住所	的	财富	进入	这	双手	的	这	叛乱者	;

“当时考虑的方案是将这处财富居所转移到叛乱者手中的可能性；

[ðə; ði] [hoʊl] ['spænɪʃ] ['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

the	whole	Spanish	army	in	the	Netherlands	being	about	to	follow	the	example	of
这	所有的	西班牙语	军队	在	这	荷兰	存在	关于	到	跟随	这	例子	的

[ðə; ði]['redʒɪmənts][ɪn] [ɑːlst] .

the	regiments	in	Aalst	.
这	军团	在	阿尔斯特	.

驻荷兰的整个西班牙军队即将效仿阿尔斯特各团的做法。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

The	mother	was	the	friend	and	counsellor	of	the	son	.
这	母亲	曾是	这	朋友	和	顾问	的	这	儿子	.

母亲是儿子的朋友和顾问。

[æt; ət] ['evri] [step][hiː; hi] [tʊk] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn]

At	every	step	he	took	he	heard	her	opinion	,	and	often	yielded	his	own	in
在	每一个	步	他	采取	他	听到	她	观点	,	和	经常	产生	他的	自己的	在

[ɪts]['feɪvər] .

its	favor	.
它是	偏爱	.

他每走一步都会听取她的意见，而且常常会为了她而放弃自己的意见。

[ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [sɪbəlz] ['vɜːrsət(ə)l][maɪnd] .

This	interest	in	the	direction	of	great	events	occupied	the	sibyl's	versatile	mind	.
这	兴趣	在	这	方向	的	伟大的	活动	占领	这	西比尔的	多才多艺的	头脑	.

对重大事件走向的兴趣占据了女先知的多才多艺的头脑。

[wen] , [ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] , [proʊz][ænd; ənd] [tʌnz] [wɜːr; wər]['iːkwəl][ɪn] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt]

When	,	on	many	occasions	,	pros	and	tons	were	equal	in	weight	,	she	brought	out
什么时候	,	在	许多	场合	,	优点	和	吨	是	平等的	在	重量	,	她	带来	出去

[ðə; ði][kɑːrdz] ,

the	cards	,
这	牌	,

很多时候，当职业选手和普通选手的体重相等时，她就拿出扑克牌来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔrəkl] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] .

and	this	oracle	generally	turned	the	scale	.
和	这	神谕	一般来说	转向	这	规模	.

而这个预言通常能扭转乾坤。

[noʊ] [haɪ] [eɪm] , [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn]['waɪdər] [sfɪəz] ,

No	high	aim	,	no	desire	to	accomplish	good	and	great	things	in	wider	spheres	,
不	高的	目的	,	不	欲望	到	完成	好的	和	伟大的	事物	在	更广泛	球体	,

没有远大的目标，也没有在更广阔的领域成就伟业的愿望。

['influənst] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] .

influenced	the	thoughts	and	actions	of	this	couple	.
影响	这	想法	和	行动	的	这	夫妻	.

影响了这对夫妇的思想和行为。

[wʌt]	[kɛəd]	[ðeɪ]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[wiːl]	[ænd; ənd]	[woʊ]	[ʌv; əv]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[dɪ'pendɪd]	[ɑːn]	[ðer; ðər]
What	**cared**	**they**	**,**	**that**	**the**	**weal**	**and**	**woe**	**of**	**thousands**	**depended**	**on**	**their**
什么	关心	他们	,	那	这	福利	和	悲哀	的	数千	取决于	在	他们的

[dɪ'sɪʒ(ə)n]	?
decision	**?**
决定	?

他们又怎会在乎成千上万人的福祉和苦难取决于他们的决定呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一句话，仅此一句话——第五卷(A Word, Only a Word — Volume 05) 第2/4页

[ðə; ði] ['dedli] ['wepən] [ɪn][ðer; ðər]['bændz][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][juː'tens(ə)l][ɪn]
The deadly weapon in their bands was to them only a valuable utensil in
这 致命 武器 在 他们的 乐队 曾是 到 他们 仅有的 一个 有价值的 用具 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] ,
which they delighted ,
哪个 他们 高兴极了 ,

他们团伙中的致命武器对他们来说只不过是一件令他们喜爱的珍贵器皿而已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fruːts] [wɜːr; wər] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .
and with which fruits were plucked from the trees .
和 和 哪个 水果 是 拨弦 从 这 树木 .

并用它们从树上摘取果实。

['ʌlrɪtʃ] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['hwɑːnz][wɜːrdz] , [ðæt] ['paʊər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ærəb(ə)l]
Ulrich now saw the fulfilment of Don Juan's words , that power was an arable
乌尔里希 现在 锯 这 履行 的 大学教师 胡安的 字 , 那 力量 曾是 一个 可耕地
[fiːld] ;
field ;
场地 ;

乌尔里希现在看到了唐璜的话应验了，权力是一片可耕种的田地；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [fʊl] [ɪrz] [ɪn] [ɑːlst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] ['hɑːrvɪst] .
for there were many full ears in Aalst for them both to harvest .
为了 那里 是 许多 满的 耳朵 在 阿尔斯特 为了 他们 两个都 到 收成 .

因为在阿尔斯特有很多饱满的麦穗供他们俩收割。

[flɔ'rɛt] [stɪl] [nəːst] , [wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] [ker] , [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] ['ɔːrf(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]
Florette still nursed , with maternal care , the soldier's orphan which she had taken
弗洛雷特 仍然 护理 , 和 母体 关心 , 这 士兵的 孤儿 哪个 她 有 已采取
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] [haʊs] ;
to her son's house ;
到 她 儿子的 房子 ;

弗洛雷特仍然像母亲一样悉心照料着她带到儿子家里的那个士兵孤儿；

[ðə; ði][tʃaɪld] , [bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [strɔː] — [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊðd] [ɪn] ['deɪnti] ['lɪnɪn] ,
the child , born on a bed of straw — was now clothed in dainty linen ,
这 孩子 , 出生 在 一个 床 的 稻草 — 曾是 现在 穿着衣服 在 纤巧 亚麻布 ,

这个孩子出生在稻草床上，如今却穿着精致的亚麻衣服。

['leɪsiz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪnəri] .
laces and other beautiful finery .
鞋带 和 其他 美丽的 服饰 .

蕾丝和其他精美饰品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l]
It was necessary to her , for she occupied herself with the helpless little
它 曾是 必要的 到 她 , 为了 她 占领 她自己 和 这 无助 小的
['kriːtʃər] [wen] ,
creature when ,
生物 什么时候 ,

对她来说，这是必要的，因为当她需要照顾那个无助的小家伙时，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ʊlrɪks] ['æbsəns] , ['sɑːroʊfl] [θɔːt] ['trʌbld] [hɜːr; hər]

during	the	long	morning	hours	of	Ulrich's	absence	,	sorrowful	thought	troubled	her
期间	这	长的	早晨	小时	的	乌尔里希的	缺席	,	悲伤	想法	麻烦	她

[tuː] ['diːpli] .

too	deeply	.
也	深	.

在乌尔里希不在的漫长清晨里，悲伤的思绪深深地困扰着她。

['ʌlrɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'meɪnd] ['æbsənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɑːr][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [rɪ'kwaɪərd] .

Ulrich	often	remained	absent	a	long	time	,	far	longer	than	the	service	required	.
乌尔里希	经常	剩余	缺席的	一个	长的	时间	,	远的	更长	比	这	服务	必需的	.

乌尔里希经常长时间缺勤，远远超过所需的服务时间。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

What	was	he	doing	?
什么	曾是	他	正在做	?

他在做什么?

['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ?

Visiting	a	sweetheart	?
访问	一个	亲爱的	?

去探望爱人?

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [siː]

She	only	marvelled	that	the	fair	women	did	not	come	from	far	and	near	to	see
她	仅有的	惊叹不已	那	这	公平的	女性	做过	不是	来	从	远的	和	靠近	到	看

[ðə; ði] ['hænsəm] [mæn] .

the	handsome	man	.
这	英俊的	男人	.

她只是感到奇怪，为什么那些美丽的女子没有从四面八方赶来一睹这位英俊男子的风采。

[jes] , [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [lʌv] .

Yes	,	the	Eletto	had	found	an	old	love	.
是的	,	这	埃莱托	有	成立	一个	老的	爱	.

是的，埃莱托找到了旧爱。

[ɑːrt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌlənli] [fər'seɪkən] .

Art	,	which	he	had	sullenly	forsaken	.
艺术	,	哪个	他	有	闷闷不乐地	被遗弃的	.

他曾郁郁寡欢地放弃了艺术。

[nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtɪst][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

News	had	reached	his	ears	,	that	an	artist	had	fallen	in	the	defence	of
消息	有	达到	他的	耳朵	,	那	一个	艺术家	有	倒下	在	这	防御	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他听到消息说，一位艺术家在保卫城市的战斗中牺牲了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['mænz] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

He	went	to	the	dead	man's	house	to	see	his	works	,
他	去	到	这	死的	男人的	房子	到	看	他的	作品	,

他去了死者家中参观他的作品。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['dwelɪŋ] !

and	how	did	he	find	the	painter's	dwelling	!
和	如何	做过	他	寻找	这	画家的	住宅	!

他是如何找到画家住处的呢?

['wɪndoʊz] , ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] ,
Windows , furniture were shattered ,
视窗 , 家具 是 破碎 ,

窗户和家具都被砸碎了，

[ðə; ði]['broʊkən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbədz] [hʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðer; ðər] [bent] ['hɪndʒɪz] .
the broken doors of the cupboards hung into the rooms on their bent hinges .
这 破碎的 门 的 这 橱柜 悬挂 进入 这 房间 在 他们的 弯曲 铰链 .

橱柜破损的门靠着弯曲的铰链耷拉在房间里。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] .
The widow and her children were lying in the studio on a heap of straw .
这 寡妇 和 她 孩子们 是 说谎 在 这 工作室 在 一个 堆 的 稻草 .

寡妇和她的孩子们躺在工作室里的一堆稻草上。

[ðɪs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ɑːmz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][hænd][tuː; tə][ðə; ði]
This touched his heart , and he gave alms with an open hand to the
这 感动 他的 心 , 和 他 给予 施舍 和 一个 打开 手 到 这
['sɒrəʊ] ['wʊmən] .
sorrowing woman .
悲伤 女士 .

这深深触动了他的心，他慷慨地施舍给这位悲伤的妇人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [hæd; həd] [sperd] , [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]
A few pictures of the saints , which the Spaniards had spared , hung on the
一个 很少 图片 的 这 圣徒 , 哪个 这 西班牙人 有 幸存 , 悬挂 在 这
[wɔːlz] ;
walls ;
墙壁 ;

西班牙人幸存下来的几幅圣徒画像被挂在墙上；

[ðə; ði]['iːz(ə)l] , [peɪnts] [ænd; ənd] ['brʌɪz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'tʌtʃt] .
the easel , paints and brushes had been left untouched .
这 画架 , 油漆 和 刷子 有 到过 左边 未受触碰 .

画架、颜料和画笔都原封不动地留在了原地。

[ə; eɪ] [θɔːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
A thought , which he instantly carried into execution , entered his mind .
一个 想法 , 哪个 他 即刻 携带 进入 执行 , 进入 他的 头脑 .

他脑海中闪过一个念头，并立即付诸行动。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [ə; eɪ] [nuː] ['stændərd] !
He would paint a new standard !
他 会 画 一个 新的 标准 !

他将树立新的标杆！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] , [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['iːz(ə)l] !
How his heart beat , when he again stood before the easel !
如何 他的 心 打 , 什么时候 他 再次 站立 前 这 画架 !

当他再次站在画架前时，他的心跳得多么剧烈啊！

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['herɪtɪks] [æz; əz] ['hiːðn] .
He regarded the heretics as heathens .
他 认为 这 异端 作为 异教徒 .

他认为异端分子是异教徒。

[ðə; ði] ['spænjərdz] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] .
The Spaniards were shortly going to fight against them and for the faith .
这 西班牙人 是 不久 去 到 斗争 反对 他们 和 为了 这 信仰 .

西班牙人很快就要与他们作战，为了信仰而战。

[soʊ][biː; bi] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

So	be	painted	the	Saviour	on	one	side	of	the	standard	,	the	Virgin	on	the	other
所以	是	绘	这	救主	在	一	边	的	这	标准	,	这	处女	在	这	其他

.

:

.

所以，旗帜的一侧要画上救世主，另一侧要画上圣母玛利亚。

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['wɪdoʊ] [sæt][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][fɔːr; fər]

The	artist's	widow	sat	to	him	for	the	Madonna	,	a	young	soldier	for
这	艺术家的	寡妇	卫星	到	他	为了	这	麦当娜	,	一个	年轻的	士兵	为了

[ðə; ði] [kraɪst] .

the	Christ	.
这	基督	.

这位艺术家的遗孀为他画了圣母像，一位年轻的士兵为他画了基督像。

[noʊ]['skruːpəlz] , [noʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [naʊ] [tʃekt] [hɪz; ɪz]

No	scruples	,	no	consideration	for	the	criticisms	of	teachers	now	checked	his
不	顾虑	,	不	考虑	为了	这	批评	的	教师	现在	已检查	他的

[kri'eɪtɪŋ] [hænd] ;

creating	hand	;
创建	手	;

他毫无顾忌，对老师们的批评置若罔闻，创作的欲望也因此受到了抑制。

[ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][dɪd][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

the	power	was	his	,	and	whatever	he	did	must	be	right	.
这	力量	曾是	他的	,	和	任何	他	做过	必须	是	正确的	.

权力在他手中，他所做的一切都一定是正确的。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪvjərz] [boʊd] ['fɪgjər] , ['kɔːstəz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd]

He	placed	upon	the	Saviour's	bowed	figure	,	Costa's	head	,	as	he	had	painted
他	放置	之上	这	救世主的	鞠躬	数字	,	哥斯达黎加	头	,	作为	他	有	绘

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tɪʃənz] ['stuːdioʊ] ,

it	in	Titian's	studio	,
它	在	提香的	工作室	,

他将科斯塔的头像放在了救世主低垂的身躯上，就像他在提香的工作室里画的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn]['dʒʌdʒɪz][ɪn] [mə'drɪd] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sɪbəlz]

and	the	Madonna	,	in	defiance	of	the	stern	judges	in	Madrid	,	received	the	sibyl's
和	这	麦当娜	,	在	蔑视	的	这	船尾	法官	在	马德里	,	已收到	这	西比尔的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

而圣母玛利亚不顾马德里严厉法官的反对，接受了女先知的面容。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] [ænd; ənd][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	please	himself	and	do	honor	to	his	mother	.
到	请	他自己	和	做	荣誉	到	他的	母亲	.

为了取悦自己，也为了孝敬母亲。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] , [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər] [waɪt] [her] [tuː; tə] ['gliːmɪŋ] ['goʊldən] ['tresɪz] .

He	made	her	younger	,	transformed	her	white	hair	to	gleaming	golden	tresses	.
他	制成	她	年轻	,	转变	她	白色的	头发	到	闪闪发光	金的	头发	.

他让她变得年轻，把她白发变成了闪亮的金色秀发。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [æskt] ['flɔːrə][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] ;

One	day	he	asked	Flora	to	sit	still	and	think	of	something	very	serious	;
一	天	他	问	弗洛拉	到	坐	仍然	和	思考	的	某物	非常	严肃的	;

有一天，他让弗洛拉静静地坐着，思考一件非常严肃的事情；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sketʃ] [hɜːr; hər] .

he	wanted	to	sketch	her	.
他	通缉	到	草图	她	.

他想给她画张素描。

[ʃiː; ʃi] ['geɪli] [pleɪst] [hɜːr'self] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] :

She	gaily	placed	herself	in	position	,	saying	:
她	兴高采烈地	放置	她自己	在	位置	,	说	:

她兴高采烈地摆好姿势，说道：

" [biː; bi] [kwɪk] , [fɔːr; fər] ['sɪrɪəs] [θɔːts] [dəunt] [læst] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Be	quick	,	for	serious	thoughts	don't	last	long	with	me	.
"	是	快的	,	为了	严肃的	想法	不	最后的	长的	和	我	.

快点，因为我不会长时间认真思考。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [bəuθ] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [pə'zest] [noʊ] [miːn] [dɪ'griː]

"	A	few	days	later	both	pictures	were	finished	,	and	possessed	no	mean	degree
"	一个	很少	天	之后	两个都	图片	是	完成的	,	和	拥有	不	意思是	程度

[ʌv; əv] ['merɪt] ;

of	merit	;
的	优点	;

几天后，两幅画都完成了，而且都具有相当高的价值；

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] .

he	rejoiced	that	after	the	long	interval	he	could	still	accomplish	something	.
他	欣喜若狂	那	后	这	长的	间隔	他	可以	仍然	完成	某物	.

他很高兴，时隔这么久，他还能完成一些事情。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['mɑːstəpiːsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [mə'dɑːnə]

His	mother	was	delighted	with	her	son's	masterpieces	,	especially	the	Madonna
他的	母亲	曾是	高兴极了	和	她	儿子的	杰作	,	尤其	这	麦当娜

, [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr'self] ,

,	for	she	instantly	recognized	herself	,
,	为了	她	即刻	认可	她自己	,

他的母亲对儿子的杰作非常满意，尤其是那幅圣母像，因为她一眼就认出了自己。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'membrəns] .

and	was	touched	by	this	proof	of	his	faithful	remembrance	.
和	曾是	感动	经过	这	证明	的	他的	忠实	纪念	.

他被这份忠实的记忆所感动。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;

She	had	looked	exactly	like	it	when	a	young	girl	,	she	said	;
她	有	看起来	确切地	喜欢	它	什么时候	一个	年轻的	女孩	,	她	说	;

她说，她小时候长得就和这张照片一模一样；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [prɪ'saɪsli] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ;

it	was	strange	how	precisely	he	had	hit	the	color	of	her	hair	;
它	曾是	奇怪的	如何	恰恰	他	有	打	这	颜色	的	她	头发	;

令人惊讶的是，他竟然如此准确地猜出了她头发的颜色；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blæs'fiːmɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [mə'dɑːnə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

but	she	was	afraid	it	was	blaspheming	to	paint	a	Madonna	with	her
但	她	曾是	害怕的	它	曾是	亵渎神明	到	画	一个	麦当娜	和	她

[feɪs] ;

face	;
脸	;

但她担心用自己的脸来画圣母像是一种亵渎神灵的行为；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

she	was	a	poor	sinner	,	nothing	more	.
她	曾是	一个	贫穷的	罪人	,	没有什么	更多的	.

她只是个可怜的罪人，仅此而已。

[flɔ'rɛt] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [fɔ:r; fər] ['restləsnəs] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə]

Florette	**was**	**glad**	**that**	**the**	**work**	**was**	**finished**	**,**	**for**	**restlessness**	**again**	**began**	**to**
弗洛雷特	曾是	高兴的	那	这	工作	曾是	完成的	,	为了	躁动不安	再次	开始	到

['tɔ:rtʃər] [hɜ:r; hər] ,

torture	**her**	**,**
酷刑	她	,

弗洛雷特很高兴工作终于结束了，因为她又开始感到焦躁不安了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] .

and	**the**	**mornings**	**had**	**been**	**so**	**lonely**	**.**
和	这	早晨	有	到过	所以	孤独	.

那些清晨是如此孤独。

[zɔ:'rɪloʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] ['bɪtər] [peɪn] — [hæd; həd][nɑ:t][kæst]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət]

Zorrillo	**—**	**it**	**caused**	**her**	**bitter**	**pain**	**—**	**had**	**not**	**cast**	**even**	**a**	**single**	**glance**	**at**
佐里洛	—	它	导致	她	苦的	疼痛	—	有	不是	投掷	甚至	一个	单身的	瞥一眼	在

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

佐里洛——这让她痛苦万分——甚至连看都没看她一眼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][men] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	**she**	**began**	**to**	**miss**	**the**	**society**	**of**	**men**	**,**	**to**	**which**	**she**	**had**	**been**
和	她	开始	到	错过	这	社会	的	男人	,	到	哪个	她	有	到过

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	**.**
习惯	.

她开始想念她以前习惯的男人们的陪伴。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃoʊd] ['ʌlrɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ,

But	**she**	**never**	**complained**	**,**	**and**	**always**	**showed**	**Ulrich**	**the**	**same**	**cheerful**	**face**	**,**
但	她	绝不	抱怨	,	和	总是	显示	乌尔里希	这	相同的	快乐	脸	,

但她从不抱怨，总是对乌尔里希露出同样的笑容。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [toʊld][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]

until	**the**	**latter**	**told**	**her**	**one**	**day**	**that**	**he**	**must**	**leave**	**her**	**for**	**some**	**time**
直到	这	后者	讲述	她	一	天	那	他	必须	离开	她	为了	一些	时间

.

:
.

直到有一天，后者告诉她他必须离开她一段时间。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'fi:tɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['skɜ:mɪʃɪz] [smɔ:l] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['pesnts] [ænd; ənd]

He	**had**	**already**	**defeated**	**in**	**little**	**skirmishes**	**small**	**bodies**	**of**	**peasants**	**and**
他	有	已经	战败	在	小的	小规模冲突	小的	身体	的	农民	和

['sɪtəznz] ,

citizens	**,**
公民	,

他已经在一些小规模冲突中击败了少数农民和市民。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fi:ld] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] ;

who	**had**	**taken**	**the**	**field**	**against**	**the**	**mutineers**	**;**
WHO	有	已采取	这	场地	反对	这	叛乱者	;

那些曾与叛军作战的战士；

[naʊ] ['kɜ:rn(ə)l][roʊ'mɛroʊ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][help] [ə'poʊz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['peitriəts] ,

now	**Colonel**	**Romero**	**called**	**upon**	**him**	**to**	**help**	**oppose**	**a**	**large**	**army**	**of**	**patriots**	**,**
现在	上校	罗梅罗	称为	之上	他	到	帮助	反对	一个	大的	军队	的	爱国者	,

现在，罗梅罗上校请求他帮忙对抗一支庞大的爱国者军队。

[huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [bɪ'twiːn] ['loʊən] [ænd; ənd] - , ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	assembled	between	Lowen	and	Tirlemont	,	under	the	command	of	the
WHO	有	组装	之间	洛文	和	-	,	在下面	这	命令	的	这

['noʊb(ə)l] [sjəː] [diː] - .

noble	Sieur	de	Floyon	.
高贵	先生	德	-	.

他们聚集在洛文和蒂尔勒蒙之间，由贵族弗洛永先生指挥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'beljəs] ['brɔːlərz] ,

It	was	said	to	consist	Of	students	and	other	rebellious	brawlers	,
它	曾是	说	到	由	的	学生	和	其他	叛逆的	斗殴者	,

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ;

and	so	it	proved	;
和	所以	它	已证实	;

据说它由学生和其他叛逆的斗殴者组成，事实证明确实如此；

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['reblz; rɪ'bel] " [wɜːr; wər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfəli] -

but	the	"	rebels	"	were	the	flower	of	the	youth	of	the	shamefully	-
但	这	"	叛军	"	是	这	花	的	这	青年	的	这	可耻地	-

[ə'prest] ['neɪʃ(ə)n] ,

oppressed	nation	,
受压迫者	国家	,

但这些“叛乱分子”却是这个遭受耻辱压迫的国家的青年精英。

['noʊb(ə)l] [soʊlz] , [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] [en'sleɪvd] [baɪ]

noble	souls	,	who	found	it	unbearable	to	see	their	native	land	enslaved	by
高贵	灵魂	,	WHO	成立	它	难以忍受	到	看	他们的	本国的	土地	奴隶	经过

['mjuːtənəs] ['hɔːdz] .

mutinous	hordes	.
叛逆的	成群结队	.

那些高尚的灵魂，无法忍受看到自己的祖国被叛乱的部落奴役。

['ʊlrɪks] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] .

Ulrich's	parting	with	his	mother	was	not	a	hard	one	.
乌尔里希的	离别	和	他的	母亲	曾是	不是	一个	难的	一	.

乌尔里希和母亲的离别并不痛苦。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

He	felt	sure	of	victory	and	of	returning	home	,
他	毛毡	当然	的	胜利	和	的	返回	家	,

他确信自己会取得胜利并凯旋而归。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['wʊmən] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

but	the	excitable	woman	burst	into	tears	as	she	bade	him	farewell	.
但	这	易激动的	女士	爆裂	进入	眼泪	作为	她	巴德	他	告别	.

但这位情绪激动的女子在向他告别时，突然哭了起来。

[ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] [truːps] ; [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Eletto	took	the	field	with	a	large	body	of	troops	;	the	majority	of	the
这	埃莱托	采取	这	场地	和	一个	大的	身体	的	军队	;	这	多数	的	这

[ˌmjuːtn'ɪəz] ,

mutineers	,
叛乱者	,

埃莱托率领大批军队出征；叛乱者中的大多数，

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

和他们一起。

['kæptɪn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərmæstər] [zɔː'rɪloʊ] , [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn] [tʃek] .

Captain	**and**	**Quartermaster**	**Zorrillo**	**,**	**remained**	**behind**	**to**	**hold**	**the**	**citizens**	**in**	**check**	**.**
队长	和	军需	佐里洛	,	剩余	在后面	到	抓住	这	公民	在	查看	.

佐里洛上尉兼军需官留下来控制市民。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**XXVIII**	**.**
章	二十八	.

第二十八章

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ,

A	**considerable**	**,**
一个	大量	,

相当多的，

[bʌt; bət]['heɪstɪli] - [kə'lektɪd] ['ɑːrmi][ʌv; əv]['peitriəts][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][æt; ət] -

but	**hastily**	**-**	**collected**	**army**	**of**	**patriots**	**had**	**been**	**utterly**	**routed**	**at**	**Tisnacq**
但	草草	-	集	军队	的	爱国者	有	到过	完全地	路由	在	-

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪnd] ['spænjərdz] .

by	**a**	**small**	**force**	**of**	**disciplined**	**Spaniards**	**.**
经过	一个	小的	力量	的	纪律严明的	西班牙人	.

但是，仓促集结的爱国者军队在蒂斯纳克被一小队训练有素的西班牙人彻底击溃。

['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['spiːdi] ['vɪktəri] ,

Ulrich	**had**	**assisted**	**his**	**countrymen**	**to**	**gain**	**the**	**speedy**	**victory**	**,**
乌尔里希	有	协助	他的	同胞们	到	获得	这	迅速	胜利	,

乌尔里希帮助他的同胞们迅速取得了胜利。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['griːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld]['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] [breɪv] [roʊ'mɛroʊ] , [ðə; ði][boʊld]

and	**had**	**been**	**greeted**	**by**	**his**	**old**	**colonel**	**,**	**the**	**brave**	**Romero**	**,**	**the**	**bold**
和	有	到过	问候	经过	他的	老的	上校	,	这	勇敢的	罗梅罗	,	这	大胆的

['kæv(ə)lri] - [kə'mændər] ,

cavalry	**-**	**commander**	**,**
骑兵	-	指挥官	,

他受到了他以前的上校，勇敢的骑兵指挥官罗梅罗的迎接。

[mɛn'doʊzə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːfəsərz][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

Mendoza	**,**	**and**	**other**	**distinguished**	**officers**	**as**	**one**	**of**	**themselves**	**.**
门多萨	,	和	其他	杰出的	警官	作为	一	的	他们自己	.

门多萨和其他杰出军官也把自己视为其中一员。

[sɪns] [ðiːz] [ə'rɪstəkræt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌmjuːtn'ɪəz] , [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

Since	**these**	**aristocrats**	**had**	**become**	**mutineers**	**,**	**the**	**Eletto**	**was**	**a**	**brother**	**,**
自从	这些	贵族	有	变得	叛乱者	,	这	埃莱托	曾是	一个	兄弟	,

由于这些贵族都成了叛徒，埃莱托就是他们的兄弟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	**they**	**did**	**not**	**disdain**	**to**	**secure**	**his**	**cooperation**	**in**	**the**	**attack**	**they**	**were**
和	他们	做过	不是	蔑视	到	安全的	他的	合作	在	这	攻击	他们	是

['plænɪŋ] [ə'pɑːn]['æntwɜːrp] .

planning	**upon**	**Antwerp**	**.**
规划	之上	安特卫普	.

他们不惜一切代价争取他的合作，以实施他们计划对安特卫普的袭击。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] ['ʌndər]['faɪər] , [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

He	**had**	**shown**	**great**	**courage**	**under**	**fire**	**,**	**and**	**wherever**	**he**	**appeared**	**,**
他	有	所示	伟大的	勇气	在下面	火	,	和	无论	他	出现	,

他在枪林弹雨中表现出了极大的勇气，无论他出现在哪里，

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [held] [aʊt] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['vaʊɪŋ] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti]

his	countrymen	held	out	their	hands	to	him	,	vowing	obedience	and	loyalty
他的	同胞们	握住	出去	他们的	双手	到	他	,	发誓	服从	和	忠诚

['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .

unto	death	.
到	死亡	.

他的同胞们向他伸出手，誓言至死效忠。

['ʌlrɪtʃ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] , [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə]

Ulrich	felt	as	if	he	were	walking	on	air	,	mere	existence	was	a	joy	to
乌尔里希	毛毡	作为	如果	他	是	步行	在	空气	,	仅仅	存在	曾是	一个	喜悦	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

乌尔里希感觉自己像在云端漫步，活着本身就是一种快乐。

[noʊ] [prɪns] [kʊd; kəd] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['paʊər] , [mɔːr] ['fʊli]

No	prince	could	revel	in	the	blissful	consciousness	of	increasing	power	,	more	fully
不	王子	可以	陶醉	在	这	幸福的	意识	的	增加	力量	,	更多的	完全

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

没有哪个王子能比他更充分地沉浸在权力不断增长带来的幸福感中。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ]

The	evening	after	the	decision	he	had	attended	a	splendid	banquet	with
这	晚上	后	这	决定	他	有	参加	一个	灿烂	宴会	和

[roʊ'mɛroʊ] ,

Romero	,
罗梅罗	,

做出决定后的第二天晚上，他与罗梅罗一起参加了一场盛大的宴会。

['vɑːrgəs] , [mɛn'doʊzə] , [tæsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] ,

Vargas	,	Mendoza	,	Tassis	,	and	the	next	morning	the	prisoners	,
瓦尔加斯	,	门多萨	,	塔西斯	,	和	这	下一个	早晨	这	囚犯	,

瓦尔加斯、门多萨、塔西斯，以及第二天早上的囚犯们，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

who	had	fallen	into	the	hands	of	his	men	,	were	brought	before	him	.
WHO	有	倒下	进入	这	双手	的	他的	男人	,	是	带来	前	他	.

落入他手下手中的人都被带到他面前。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] , ['sɪtəznz] - [sʌnz] , [ænd; ənd] ['pesnts]

He	had	left	the	examination	of	the	students	,	citizens	'	sons	,	and	peasants
他	有	左边	这	考试	的	这	学生	,	公民	-	儿子们	,	和	农民

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] ;

to	his	lieutenant	;
到	他的	中尉	;

他把考核学生、市民之子和农民的工作交给了他的副手；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [θriː] ['nəublmən] , [frʌm; frəm] [huːm] [lɑːrdʒ] ['rænsəmz][kʊd; kəd][biː; bi]

but	there	were	also	three	noblemen	,	from	whom	large	ransoms	could	be
但	那里	是	还	三	贵族	,	从	谁	大的	赎金	可以	是

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

但还有三位贵族，可以从他们那里获得巨额赎金。

[ðə; ði] [tuː] ['oʊldər][wʌnz][hæd; həd] ['græntɪd] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [ænd; ənd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] ;

The	two	older	ones	had	granted	what	he	asked	and	been	led	away	;
这	二	老	一个	有	的确	什么	他	问	和	到过	引领	离开	;

两个年纪较大的人答应了他的要求，然后被带走了；

[ðə; ði] [θɜːrd] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɪn] ['naɪtli] ['ɑːrmər] , [wʌz; wəz] [left] [læst] .

the	third	,	a	tall	man	in	knightly	armor	,	was	left	last	.
这	第三	,	一个	高的	男人	在	骑士精神	盔甲	,	曾是	左边	最后的	.

第三个人，一个身穿骑士盔甲的高个子男子，被留在了最后。

['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['lætər] .

Ulrich	had	personally	encountered	the	latter	.
乌尔里希	有	亲自	遭遇	这	后者	.

乌尔里希曾亲自遇到过后者。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tɔːl] [stiːd] , [hæd; həd] [prest] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] ; [neɪ] ,

The	prisoner	,	mounted	upon	a	tall	steed	,	had	pressed	him	very	closely	;	nay	,
这	囚犯	,	安装	之上	一个	高的	骏马	,	有	按下	他	非常	密切	;	不	,

囚犯骑着一匹高大的骏马，紧紧地贴着他；不，

[ðə; ði] - ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [ʃɑːt] [hæd; həd] [stretʃt] [ðə; ði]

the	Eletto's	victory	was	not	decided	,	until	a	musket	-	shot	had	stretched	the
这	-	胜利	曾是	不是	决定	,	直到	一个	滑膛枪	-	射击	有	拉伸	这

['ʌðɚz] [hɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

other's	horse	on	the	ground	.
其他的	马	在	这	地面	.

直到一发步枪子弹将对方的马击倒在地，埃莱托的胜利才最终确定。

[ðə; ði] [naɪt] [naʊ] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] .

The	knight	now	carried	his	arm	in	a	sling	.
这	骑士	现在	携带	他的	手臂	在	一个	吊索	.

骑士现在用吊带托着他的胳膊。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - ['piːsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

In	the	centre	of	his	coat	of	mail	and	on	the	shoulder	-	pieces	of	his
在	这	中心	的	他的	外套	的	邮件	和	在	这	肩膀	-	件	的	他的

['ɑːrmər] ,

armor	,
盔甲	,

在他的锁子甲中央和肩甲上，

[ðə; ði] ['ensən] [ɑːr'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ɪm'bɑːst] .

the	ensigns	armorial	of	a	noble	family	were	embossed	.
这	旗帜	纹章	的	一个	高贵	家庭	是	压纹	.

贵族家族的纹章被压印上去。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['drægd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [hɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	You	were	dragged	out	from	under	your	horse	,	"	said	the	Eletto	to	the
"	你	是	拖拽	出去	从	在下面	你的	马	,	"	说	这	埃莱托	到	这

[naɪt] .

knight	.
骑士	.

“你被人从马底下拖了出来，”埃莱托对骑士说。

" [juː; jʊ] [wiːld] [æn; ən] ['eksələnt] [bleɪd] .

"	You	wield	an	excellent	blade	.
"	你	挥	一个	出色的	刀刃	.

你拥有一把极好的剑。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ɪn] ['spænɪʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	He	had	spoken	in	Spanish	,	but	the	other	shrugged	his	shoulders	,
"	他	有	说	在	西班牙语	,	但	这	其他	耸了耸肩	他的	肩膀	,

他用西班牙语说了些什么，但对方耸了耸肩。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] " [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['spænɪʃ] . "

and	answered	in	the	German	language	"	I	don't	understand	Spanish	.	"
和	回答	在	这	德语	语言	"	我	不	理解	西班牙语	.	"

他用德语回答说：“我不懂西班牙语。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ?
" Are you a German ?
" 是 你 一个 德语 ?

你是德国人吗?

" ['ʌlrɪtʃ] [naʊ] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
" Ulrich now asked in his native tongue .
" 乌尔里希 现在 问 在 他的 本国的 舌头 .

乌尔里希现在用他的母语问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɛðɚlənd] ['reblz; rɪ'bel] ?
" How do you happen to be among the Netherland rebels ?
" 如何 做 你 发生 到 是 之中 这 荷兰 叛军 ?

“你为何会成为荷兰叛军的一员？”

" [ðə; ði] ['noʊblmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [ɪn] [sər'praɪz] .
" The nobleman looked at the Eletto in surprise .
" 这 贵族 看起来 在 这 埃莱托 在 惊喜 .

贵族惊讶地看着埃莱托。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] " [aɪ] [ˌʌndər'stænd]
But the latter , giving him no time for reflection , continued " I understand
但 这 后者 , 给予 他 不 时间 为了 反射 , 持续 " 我 理解
['dʒɜːrmən] ; [jʊr; jər] ['ænsər] ? "
German ; your answer ? "
德语 ; 你的 回答 ? "

但后者不给他思考的时间，继续说道：“我听得懂德语；你的回答是什么？”

" [aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn]['æntwɜːrp] ? "
" I had business in Antwerp ? "
" 我 有 商业 在 安特卫普 ? "

“我在安特卫普有事要办？”

" [wʌt] ['bɪznəs] ? "
" What business ? "
" 什么 商业 ? "

“什么事？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] . "
" That is my affair . "
" 那 是 我的 事务 . "

“那是我的事。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [drɑːp] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] . "
Then we will drop courtesy and adopt a different tone . "
然后 我们 将要 降低 礼貌 和 采纳 一个 不同的 语气 . "

然后我们将不再客气，而是采用不同的语气。

" [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] . "
" Nay , I am the vanquished party , and will answer you . "
" 不 , 我 是 这 战败者 派对 , 和 将要 回答 你 . "

“不，我是战败方，我会回答你。”

" [wel] [ðen] ? "
" Well then ? "
" 出色地 然后 ? "

“那又怎样？”

" [aɪ][hæd; həd] [stʌfs] [tuː; tə] [baɪ] . "

"	I	had	stuffs	to	buy	.	"
"	我	有	东西	到	买	.	"

“我有些东西要买。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ?

"	Are	you	a	merchant	?
"	是	你	一个	商人	?

您是商家吗?

" [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] : " [wiː; wi][hæv; həv] [ˌriː'bɪlt] ['aʊər; ɑːr]

"	The	knight	shook	his	head	and	answered	,	smiling	:	"	We	have	rebuilt	our
"	这	骑士	摇晃	他的	头	和	回答	,	微笑	:	"	我们	有	重建	我们的

['kæs(ə)l] [sɪns] [ðə; ði]['faɪər] . "

castle	since	the	fire	.	"
城堡	自从	这	火	.	"

骑士摇了摇头，笑着回答说：“自从那场火灾之后，我们已经重建了城堡。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [niːd] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [stʌf] .

"	And	now	you	need	hangings	and	artistic	stuff	.
"	和	现在	你	需要	绞刑	和	艺术	东西	.

“现在你需要挂饰和艺术品了。”

[dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ? "

Did	you	expect	to	capture	them	from	us	?	"
做过	你	预计	到	捕获	他们	从	我们	?	"

你们以为能从我们手中夺走它们吗?

" ['skersli] , [sɜːr] . "

"	Scarcely	,	sir	.	"
"	几乎	,	先生	.	"

“几乎没有，先生。”

" [ðen] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ? "

"	Then	what	brought	you	among	our	enemies	?	"
"	然后	什么	带来	你	之中	我们的	敌人	?	"

“那么，是什么让你与我们的敌人为伍呢？”

" ['bærən] - [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] ['fæməli] .

"	Baron	Floyon	belongs	to	my	mother's	family	.
"	男爵	-	属于	到	我的	母亲的	家庭	.

“巴伦·弗洛伊恩是我母亲家族的人。”

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ... . "

He	marched	against	you	,	and	as	I	approved	his	cause	...	.	"
他	行军	反对	你	,	和	作为	我	得到正式认可的	他的	原因	...	.	"

他向你们进军，而我赞同他的事业.....

" [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] [pliːziz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] . "

"	And	pillage	pleases	you	,	you	felt	disposed	to	break	a	lance	.	"
"	和	掠夺	请	你	,	你	毛毡	处置	到	休息	一个	槊	.	"

“你嗜好劫掠，甚至想折断长矛。”

" [kwaɪt] [raɪt] . "

"	Quite	right	.	"
"	相当	正确的	.	"

“完全正确。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [kɔːz] [noʊ][hɑːrm] .

"	And	you	have	done	your	cause	no	harm	.
"	和	你	有	完毕	你的	原因	不	伤害	.

“而且你的事业并没有造成任何伤害。”

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
Where do you live ? "
在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里?

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] : [ɪn]['dʒɜːrməni] . "
" Surely you know : in Germany . "
" 一定 你 知道 : 在 德国 . "

“你肯定知道：在德国。”

" ['dʒɜːrməni][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['kʌntri] . "
" Germany is a very large country . "
" 德国 是 一个 非常 大的 国家 . "

“德国是一个非常大的国家。”

" [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɪn]['sweibiə, -bjə] . "
" In the Black Forest in Swabia . "
" 在 这 黑色的 森林 在 施瓦本 . "

“在施瓦本的黑森林里。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] ?
" And your name ?
" 和 你的 姓名 ?

你的名字是?

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;
" The prisoner made no reply ;
" 这 囚犯 制成 不 回复 ;

囚犯没有回答;

[bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['naɪts] ['ɑːrmər] ,
but Ulrich fixed his eyes upon the coat of arms on the knight's armor ,
但 乌尔里希 固定的 他的 眼睛 之上 这 外套 的 武器 在 这 骑士的 盔甲 ,

但乌尔里希的目光却紧紧盯着骑士盔甲上的纹章。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['stedəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps]
looked at him more steadily , and a strange smile hovered around his lips
看起来 在 他 更多的 稳步 , 和 一个 奇怪的 微笑 悬停 大约 他的 嘴唇
[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
as he approached him ,
作为 他 接近 他 ,

他更加专注地看着他，走近他时，嘴角带着一丝奇异的微笑。

['seɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] :
saying in an altered tone :
说 在 一个 已修改 语气 :

换了一种语气说:

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['nævɝˌiːt] [wɪl] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [kaʊnt] [vɑːn] [froʊlɪŋɝ] [ə; eɪ]['rænsəm][æz; əz]
" You think the Navarrete will demand from Count von Frohlinger a ransom as
" 你 思考 这 纳瓦雷特 将要 要求 从 数数 冯 弗罗林格 一个 赎金 作为
[lɑːrdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːldz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ? "
large as his fields and forests ? "
大的 作为 他的 字段 和 森林 ? "

“你认为纳瓦雷特人会向冯·弗罗林格伯爵索要和他田地和森林一样多的赎金吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "
" You know me ? "
" 你 知道 我 ? "

“你了解我？ ”

" [pər'hæps][soʊ] , [kaʊnt] [lɪps] . "

"	Perhaps	so	,	Count	Lips	.	"
"	也许	所以	,	数数	嘴唇	.	"

“或许如此，利普斯伯爵。”

" [baɪ] ['hevəns] ! "

"	By	Heavens	!	"
"	经过	天	!	"

“老天爷啊！”

" [ɑː] , [hɑː] , [juː; jʊ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] . "

"	Ah	,	ha	,	you	went	from	the	monastery	to	the	field	.	"
"	啊	,	哈	,	你	去	从	这	修道院	到	这	场地	.	"

“啊哈，你从寺庙去了田野。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ?

"	From	the	monastery	?
"	从	这	修道院	?

“来自修道院？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [sɜːr] ? "

How	do	you	know	that	,	sir	?	"
如何	做	你	知道	那	,	先生	?	"

先生，您怎么知道的?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [kaʊnt] [lɪps] .

"	We	are	old	acquaintances	,	Count	Lips	.
"	我们	是	老的	熟人	,	数数	嘴唇	.

“我们是老相识了，利普斯伯爵。”

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

Look	me	in	the	eyes	.
看	我	在	这	眼睛	.

看着我的眼睛。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪzd] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] :

"	The	other	gazed	keenly	at	the	Eletto	,	shook	his	head	,	and	said	:
"	这	其他	凝视	敏锐地	在	这	埃莱托	,	摇晃	他的	头	,	和	说	:

另一个人目光锐利地盯着埃莱托，摇了摇头，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːmd] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;

"	You	have	not	seemed	a	total	stranger	to	me	from	the	first	;
"	你	有	不是	似乎	一个	全部的	陌生人	到	我	从	这	第一的	;

从一开始，你就不像是一个完全陌生的人；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [speɪn] . "

but	I	never	was	in	Spain	.	"
但	我	绝不	曾是	在	西班牙	.	"

但我从未去过西班牙。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['sweibiə, -bjə] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs]

"	But	I	have	been	in	Swabia	,	and	at	that	time	you	did	me	a	kindness
"	但	我	有	到过	在	施瓦本	,	和	在	那	时间	你	做过	我	一个	仁慈

.

:
.

“但我曾去过施瓦本，那时你帮了我一个大忙。”

[wʊd] [jʊr; jər]['rænsəm][biː; bi][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃɜːrtʃ]

Would	**your**	**ransom**	**be**	**large**	**enough**	**to**	**cover**	**the**	**cost**	**of**	**a**	**broken**	**church**
会	你的	赎金	是	大的	足够的	到	覆盖	这	成本	的	一个	破碎的	教会

['wɪndoʊ] ?

window	**?**
窗户	?

你的赎金够赔偿一扇被砸碎的教堂窗户吗?

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	**The**	**count**	**opened**	**his**	**eyes**	**in**	**amazement**	**and**	**a**	**bright**	**smile**	**flashed**	**over**	**his**
"	这	数数	打开	他的	眼睛	在	惊愕	和	一个	明亮的	微笑	闪光灯	超过	他的

[feɪs] [æz; əz] ,

face	**as**	**,**
脸	作为	,

伯爵惊讶地睁开双眼，脸上闪过一丝灿烂的笑容，

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [dɪ'laɪt] :

clapping	**his**	**hands**	**,**	**he**	**exclaimed**	**with**	**sincere**	**delight**	**:**
鼓掌	他的	双手	,	他	惊呼	和	真诚	喜	:

他拍着手，由衷地高兴地喊道:

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌlrɪtʃ] !

"	**You**	**,**	**you**	**—**	**you**	**are**	**Ulrich**	**!**
"	你	,	你	—	你	是	乌尔里希	!

“你，你——你就是乌尔里希！”

[aɪl] [biː; bi] [dæmd] , [ɪf] [aɪm] [mɪ'steɪkən] !

I'll	**be**	**damned**	**,**	**if**	**I'm**	**mistaken**	**!**
患病的	是	该死的	,	如果	我是	错误	!

如果我错了，那真是太倒霉了!

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ]

But	**who**	**the**	**devil**	**would**	**discover**	**a**	**child**	**of**	**the**	**Black**	**Forest**	**in**	**the**	**Spanish**
但	WHO	这	魔鬼	会	发现	一个	孩子	的	这	黑色的	森林	在	这	西班牙语

[ɛlɛtoʊ] ? "

Eletto	**?**	**"**
埃莱托	?	"

但究竟是谁会在西班牙埃莱托发现一个来自黑森林的孩子呢?

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	**That**	**I**	**am**	**one**	**,**	**must**	**remain**	**a**	**secret**	**between**	**us**	**for**	**the**	**present**	**,**
"	那	我	是	一	,	必须	保持	一个	秘密	之间	我们	为了	这	展示	,

“我的身份，目前必须保密，只有我们两个人知道。”

" [ɪk'skleɪmd] ['ʌlrɪtʃ] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	**exclaimed**	**Ulrich**	**,**	**extending**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**count**	**.**
"	惊呼	乌尔里希	,	扩展	他的	手	到	这	数数	.

“乌尔里希喊道，同时伸出手去数数。”

" [kiːp] ['saɪləns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] — [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪl] ['kʌvər] [ðə; ði]['rænsəm] ! "

"	**Keep**	**silence**	**,**	**and**	**you**	**will**	**be**	**free**	**—**	**the**	**window**	**will**	**cover**	**the**	**ransom**	**!**	**"**
"	保持	沉默	,	和	你	将要	是	自由的	—	这	窗户	将要	覆盖	这	赎金	!	"

“保持沉默，你就能获得自由——赎金就藏在窗户下面！”

" ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

"	**Holy**	**Virgin**	**!**
"	圣	处女	!

“圣母玛利亚!

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪr] , [ðə; ði] [mʌŋks] [maɪt] [groʊ] [fæt] !

If	**all**	**the**	**windows**	**in**	**the**	**monastery**	**were**	**as**	**dear**	**,**	**the**	**monks**	**might**	**grow**	**fat**	**!**
如果全部	这	视窗	在	这	修道院	是	作为	亲爱的	,	这	僧侣	可能	生长	胖的	!	

如果寺院里所有的窗户都这么贵，僧侣们可能会长胖!

" [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" cried the count .
" 哭 这 数数 .

“伯爵喊道。”

" [ə; eɪ]['sweibiən, -bjən] [hɑːrt] [rɪ'meɪnz] [hæf]['sweibiən, -bjən] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['dʌblət] .
" A Swabian heart remains half Swabian , even when it beats under a Spanish doublet .
" 一个 施瓦本 心 遗迹 一半 施瓦本 , 甚至 什么时候 它 节拍 在下面 一个 西班牙语 双联体 .

“即使身穿西班牙紧身衣，施瓦本人的心依然有一半是施瓦本人的。”

[ɪts] [lʌk] , [tɜːrks] [lʌk] , [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊd] - ; — [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] , ['ædəm] ?
Its luck , Turk's luck , that I followed Floyon ; — and your old father , Adam ?
它是 运气 , 土耳其的 运气 , 那 我 随后 - ; — 和 你的 老的 父亲 , 亚当 ?

这是我运气好，特克运气好，我跟着弗洛伊恩去了；——还有你老父亲，亚当?

[ænd; ənd] [ruːθ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] ! "
And Ruth — what a pleasure ! "
和 露丝 — 什么 一个 乐趣 ! "

还有露丝——真是太好了!

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ... . [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , [daɪd] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! " [sed]
" You ought to know ... . my father is dead , died long , long ago ! " said
" 你 应该 到 知道 ... . 我的 父亲 是 死的 , 死亡 长的 , 长的 前 ! " 说

“你应该知道.....我父亲已经去世了，很久很久以前就去世了！”

['ʌlrɪtʃ] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Ulrich , lowering his eyes .
乌尔里希 , 降低 他的 眼睛 .

乌尔里希垂下眼帘。

" [ded] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Dead ! " exclaimed the other .
" 死的 ! " 惊呼 这 其他 .

“死了！”另一个人惊呼道。

" [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
" And long ago ?
" 和 长的 前 ?

很久以前?

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['ænvɪl] [θriː] [wiːks] [sɪns] . "
I saw him at the anvil three weeks since . "
我 锯 他 在 这 砧 三 周 自从 . "

三周前我在铁砧旁见过他。

" [maɪ] ['fɑːðər] ?
" My father ?
" 我的 父亲 ?

“我的父亲?

[æt; ət][ðə; ði]['ænvɪl] ?
At the anvil ?
在 这 砧 ?

在铁砧旁?

[ænd; ənd] [ruːθ] ? … . " ['stæməd] ['ʌlrɪtʃ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælɪd] ,

And	Ruth	?	…	.	"	stammered	Ulrich	,	gazing	at	the	other	with	a	pallid	,
和	露丝	?	…	.	"	结结巴巴	乌尔里希	,	凝视	在	这	其他	和	一个	苍白	,

['kwestʃənɪŋ] [feɪs] .

questioning	face	.
提问	脸	.

“还有露丝呢？”乌尔里希结结巴巴地问道，脸色苍白，带着疑问的神情望着对方。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪv] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪv] !

"	They	are	alive	,	certainly	they	are	alive	!
"	他们	是	活	,	当然	他们	是	活	!

“他们还活着，他们肯定还活着！”

[aɪ][met][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn]['æntwɜːrp] .

I	met	him	again	in	Antwerp	.
我	遇见	他	再次	在	安特卫普	.

我在安特卫普再次见到了他。

[noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['ɑːrmər] .

No	one	else	can	make	you	such	armor	.
不	一	别的	能	制作	你	这样的	盔甲	.

没有人能为你打造这样的盔甲。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] - [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sweibiən, -bjən]['ɑːrmərər] . "

The	devil	is	in	it	,	if	you	hav'nt	heard	of	the	Swabian	armorer	.	"
这	魔鬼	是	在	它	,	如果	你	-	听到	的	这	施瓦本	盔甲匠	.	"

如果你没听说过施瓦本的盔甲匠，那可就糟了。

" [ðə; ði]['sweibiən, -bjən] — [ðə; ði]['sweibiən, -bjən] — [ɪz][hiː; hi][maɪ] ['fɑːðər] ? "

"	The	Swabian	—	the	Swabian	—	is	he	my	father	?	"
"	这	施瓦本	—	这	施瓦本	—	是	他	我的	父亲	?	"

“那个施瓦本人——那个施瓦本人——他是我父亲吗？”

" [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] .

"	Your	own	father	.
"	你的	自己的	父亲	.

“你自己的父亲。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	long	ago	is	it	?
如何	长的	前	是	它	?

距今多久了？

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˌsɪks'tiːn] .

Thirteen	years	,	for	I	was	then	sixteen	.
十三	年	,	为了	我	曾是	然后	十六	.

十三年，因为我当时十六岁。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

That	was	the	last	time	I	saw	him	,	and	yet	I	recognized	him	at	the	first
那	曾是	这	最后的	时间	我	锯	他	,	和	然而	我	认可	他	在	这	第一的

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

那是我最后一次见到他，但我第一眼就认出了他。

[truː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['aʊər] ,

True	,	I	shall	never	forget	the	hour	,
真的	,	我	将	绝不	忘记	这	小时	,

没错，我永远不会忘记那一刻。

[wen] [ðə; ði] [dʌm] ['wʊmən] [druː] [ðə; ði] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒuːz] [brest] .

when	the	dumb	woman	drew	the	arrow	from	the	Jew's	breast	.
什么时候	这	哑的	女士	画	这	箭	从	这	犹太人的	胸部	.

当那个哑巴女人从犹太人的胸膛里拔出箭来的时候。

[ðə; ði] [siːn] [aɪ] ['witnist] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [stɪl] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

The	scene	I	witnessed	that	day	in	the	forest	still	rises	before	my	eyes	,
这	场景	我	目击者	那	天	在	这	森林	仍然	上升	前	我的	眼睛	,

那天我在森林里看到的景象，至今仍历历在目。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [naʊ] . "

as	if	it	were	happening	now	.	"
作为	如果	它	是	发生	现在	.	"

仿佛这件事现在就正在发生一样。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

"	He	lives	,	they	did	not	kill	him	!
"	他	生活	,	他们	做过	不是	杀	他	!

“他还活着，他们没有杀他！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] , [naʊ] [fɜːrst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [nuːz] .

"	exclaimed	the	Eletto	,	now	first	beginning	to	rejoice	over	the	surprising	news	.
"	惊呼	这	埃莱托	,	现在	第一的	开始	到	麾	超过	这	奇怪	消息	.

“埃莱托惊呼道，他现在开始为这个令人惊讶的消息感到高兴了。”

" [lɪps] , [mæn] — ['fɪlɪp] !

"	Lips	,	man	—	Philipp	!
"	嘴唇	,	男人	—	菲利普	!

“嘴唇，伙计——菲利普！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː] .

I	have	found	my	mother	again	,	and	now	my	father	too	.
我	有	成立	我的	母亲	再次	,	和	现在	我的	父亲	也	.

我找到了我的母亲，现在也找到了我的父亲。

[weɪt] , [weɪt] !

Wait	,	wait	!
等待	,	等待	!

等等，等等！

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ,

I'll	speak	to	the	lieutenant	,	he	must	take	my	place	,
患病的	说话	到	这	中尉	,	他	必须	拿	我的	地方	,

我会跟中尉谈谈，他必须代替我的位置。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪd] [tuː; tə]['laɪər] ; [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

and	you	and	I	will	ride	to	Lier	;	there	you	will	tell	me	the	whole	story	.
和	你	和	我	将要	骑	到	骗子	;	那里	你	将要	告诉	我	这	所有的	故事	.

你我将骑马前往利尔；在那里你将把整个故事告诉我。

['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

Holy	Virgin	!
圣	处女	!

圣母玛利亚！

[θæŋks] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !

thanks	,	a	thousand	thanks	!
谢谢	,	一个	千	谢谢	!

谢谢，万分感谢！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'gen] , [maɪ] ['fɑːðər] !

I	shall	see	my	father	again	,	my	father	!
我	将	看	我的	父亲	再次	,	我的	父亲	!

我还会再见到我的父亲，我的父亲！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnaɪt] ,

"	It	was	past	midnight	,
"	它	曾是	过去的	午夜	,

当时已过午夜，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskuːlˌmeɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

but	the	schoolmates	were	still	sitting	over	their	wine	in	a	private	room	in	the
但	这	同学	是	仍然	坐着	超过	他们的	葡萄酒	在	一个	私人的	房间	在	这

['laɪən][æt; ət]['laɪər] .

Lion	at	Lier	.
狮子	在	骗子	.

但同学们仍然坐在利尔狮子酒店的包间里喝着葡萄酒。

[ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈfɪlɪp] [ˈwɪlɪŋli]

The	Eletto	had	not	grown	weary	of	questioning	,	and	Count	Philipp	willingly
这	埃莱托	有	不是	生长	厌倦	的	提问	,	和	数数	菲利普	心甘情愿

['ænsər] .

answered	.
回答	.

埃莱托并没有厌倦提问，菲利普伯爵也乐于回答。

['ʌlrɪtʃ] [naʊ] [nuː] [wʌt] [deθ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [met] ,

Ulrich	now	knew	what	death	the	doctor	had	met	,
乌尔里希	现在	知道	什么	死亡	这	医生	有	遇见	,

乌尔里希现在终于明白医生遭遇了怎样的死法。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['æntwɜːrp][ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][æz; əz][æn; ən]

and	that	his	father	had	gone	to	Antwerp	and	lived	there	as	an
和	那	他的	父亲	有	已消失	到	安特卫普	和	居住地	那里	作为	一个

['ɑːrmərər][fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] .

armorer	for	twelve	years	.
盔甲匠	为了	十二	年	.

他的父亲去了安特卫普，在那里做了十二年的军械匠。

[ðə; ði] ['dʒuːz] [dʌm] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [griːf] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

The	Jew's	dumb	wife	had	died	of	grief	on	the	journey	,
这	犹太人的	哑的	妻子	有	死亡	的	悲伤	在	这	旅行	,

犹太人的哑巴妻子在旅途中因悲伤过度而死。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	Ruth	was	living	with	the	old	man	and	kept	house	for	him	.
但	露丝	曾是	活的	和	这	老的	男人	和	保留	房子	为了	他	.

但露丝和老人住在一起，帮他料理家务。

['nævɜˌiːt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði]['sweibiən, -bjən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [preɪzd] , [ænd; ənd] [wɔːr]

Navarrete	had	often	heard	the	Swabian	and	his	work	praised	,	and	wore
纳瓦雷特	有	经常	听到	这	施瓦本	和	他的	工作	赞扬	,	和	穿着

[ə; eɪ][ˌkɔːrsə'let][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] .

a	corselet	from	his	workshop	.
一个	紧身胸衣	从	他的	车间	.

纳瓦雷特经常听到人们对施瓦本人及其作品的赞扬，并穿着他工作室制作的紧身胸衣。

[ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ruːθ] .

The	count	could	tell	him	a	great	deal	about	Ruth	.
这	数数	可以	告诉	他	一个	伟大的	交易	关于	露丝	.

伯爵或许能告诉他很多关于露丝的事。

[hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] ['ædəm][ðə; ði]['sweibiən, -bjən][fɔːr; fər] ['wɛpənz] ,

He	acknowledged	that	he	had	not	sought	Adam	the	Swabian	for	weapons	,
他	已确认	那	他	有	不是	寻求	亚当	这	施瓦本	为了	武器	,

他承认自己并非为了武器而寻找施瓦本人的亚当。

[bʌt; bət][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] .

but	on	account	of	his	beautiful	daughter	.
但	在	帐户	的	他的	美丽的	女儿	.

但这一切都是因为他美丽的女儿。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['slendər] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːr] - [triː] !

The	girl	was	slender	as	a	fir	-	tree	!
这	女孩	曾是	苗条	作为	一个	冷杉	-	树	!

这女孩像杉树一样纤细!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] !

And	her	face	!
和	她	脸	!

还有她的脸!

[wʌns] [siːn] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

once	seen	could	never	be	forgotten	.
一次	已见	可以	绝不	是	被遗忘的	.

一旦见过，便永生难忘。

[soʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːdɪθ] , [huː] [sluː] [hɔːloʊfɝːnz] , [ɔːr] [kwiːn] [ziˈnəubjə]

So	might	have	looked	the	beautiful	Judith	,	who	slew	Holophernes	,	or	Queen	Zenobia
所以	可能	有	看起来	这	美丽的	朱迪思	,	WHO	一万	霍洛弗尼斯	,	或者	女王	泽诺比亚

,

,

,

所以，那位杀死霍洛弗尼斯的绝世美女朱迪斯，或是泽诺比亚女王，可能就是如此。

[ɔːr] [tʃeɪst] [luːˈkriːʃiə] [ʌv; əv] [roʊm] !

or	chaste	Lucretia	of	Rome	!
或者	贞洁	卢克蕾蒂娅	的	罗马	!

或者罗马贞洁的卢克丽霞!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['twenti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [bʌt; bət][koʊld][æz; əz]

She	was	now	past	twenty	and	in	the	bloom	of	her	beauty	,	but	cold	as
她	曾是	现在	过去的	二十	和	在	这	盛开	的	她	美丽	,	但	寒冷的	作为

[glæs] ;

glass	;
玻璃	;

她如今已过二十岁，正值美貌巅峰，但心地却像玻璃一样冷漠；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd]

and	though	she	liked	him	on	account	of	his	old	friendship	for	Ulrich	and
和	尽管	她	喜欢	他	在	帐户	的	他的	老的	友谊	为了	乌尔里希	和

[ðə; ði] [əˈfer] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	affair	in	the	forest	,
这	事务	在	这	森林	,

虽然她因为他与乌尔里希的旧友谊以及森林里的那件事而喜欢他，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

he	was	only	permitted	to	look	at	,	not	touch	her	.
他	曾是	仅有的	允许	到	看	在	,	不是	触碰	她	.

他只被允许看她，不准碰她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈdʒɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]

She	would	rejoice	when	she	heard	that	Ulrich	was	still	alive	,	and	what	he
她	会	麾	什么时候	她	听到	那	乌尔里希	曾是	仍然	活	,	和	什么	他

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] .

had	become	.
有	变得	.

当她听说乌尔里希还活着，并且取得了如今的成就时，她会感到无比欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] , [ðə; ði] [smɪθ] !

And	the	smith	,	the	smith	!
和	这	史密斯	,	这	史密斯	!

还有铁匠，铁匠！

[neɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə]['æntwɜːrp][tuː; tə][biː; bi] ['ʊlrɪks]

Nay	,	he	would	not	go	home	now	,	but	back	to	Antwerp	to	be	Ulrich's
不	,	他	会	不是	去	家	现在	,	但	后退	到	安特卫普	到	是	乌尔里希的

['mesɪndʒər] !

messenger	!
信使	!

不，他现在不会回家，而是会回到安特卫普去给乌尔里希送信！

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [iks'piəriənsiz] .

But	now	he	too	would	like	to	relate	his	own	experiences	.
但	现在	他	也	会	喜欢	到	涉及	他的	自己的	经历	.

但现在他也想讲述自己的经历。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [weɪ] ,

He	did	so	,	but	in	a	rapid	,	superficial	way	,
他	做过	所以	,	但	在	一个	迅速的	,	浅	方式	,

他确实这么做了，但只是草草了事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] ['kɑːnstəntli] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

for	the	Eletto	constantly	reverted	to	old	days	and	his	father	.
为了	这	埃莱托	不断地	恢复	到	老的	天	和	他的	父亲	.

因为埃莱托总是会想起过去的日子和他的父亲。

['evrɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [noʊn] [wʌz; wəz] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] .

Every	person	whom	they	had	both	known	was	enquired	for	.
每一个	人	谁	他们	有	两个都	已知	曾是	询问	为了	.

他们询问了所有他们共同认识的人。

[oʊld] [kaʊnt] [froʊlɪŋɚ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

Old	Count	Frohlinger	was	still	alive	,
老的	数数	弗罗林格	曾是	仍然	活	,

老弗罗林格伯爵还活着，

[bʌt; bət] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm] [gaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [jʌŋ] [waɪf] [hiː; hi]

but	suffered	a	great	deal	from	gout	and	the	capricious	young	wife	he
但	遭受	一个	伟大的	交易	从	痛风	和	这	任性	年轻的	妻子	他

[hæd; həd] ['mærid] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

had	married	in	his	old	age	.
有	已婚	在	他的	老的	年龄	.

但他饱受痛风和晚年娶的任性年轻妻子的折磨。

- [hæd; həd] [groʊn] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , ['endɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ðə; ði][roʊp] ,

Hangemarx	had	grown	melancholy	and	,	after	all	,	ended	his	life	by	the	rope	,
-	有	生长	忧郁	和	,	后	全部	,	结束	他的	生活	经过	这	绳索	,

汉格马克斯变得忧郁，最终还是自缢身亡。

[ðoʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

though	by	his	own	hand	.
尽管	经过	他的	自己的	手	.

虽然是他自己亲手所为。

[dɑːrk] - [skɪnd] ['zeɪvɚ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['priːsthʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [roʊm] [ɪn]

Dark	-	skinned	Xaver	had	entered	the	priesthood	and	was	living	in	Rome	in
黑暗的	-	去皮	泽维尔	有	进入	这	圣职	和	曾是	活的	在	罗马	在

[haɪ] [ɪ'stiːm] ,

high	esteem	,
高的	尊重	,

肤色黝黑的沙维尔已经成为一名神父，在罗马备受尊敬。

[æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['ɔːrdər] .

as	a	member	of	a	Spanish	order	.
作为	一个	成员	的	一个	西班牙语	命令	.

作为西班牙某修会的成员。

[ðə; ði] ['æbət] [stɪl] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm]

The	abbot	still	presided	over	the	monastery	and	had	a	great	deal	of	time
这	方丈	仍然	主持	超过	这	修道院	和	有	一个	伟大的	交易	的	时间

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;

for	his	studies	;
为了	他的	研究	;

院长仍然主持修道院的事务，并且有大量时间进行研究；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] ,

for	the	school	had	been	broken	up	and	,
为了	这	学校	有	到过	破碎的	向上	和	,

因为学校已经解散了，

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔnfiskeitid] , [ðə; ði] ['nʌmbər]

as	part	of	the	property	of	the	monastery	had	been	confiscated	,	the	number
作为	部分	的	这	财产	的	这	修道院	有	到过	没收	,	这	数字

[ʌv; əv] [mʌŋks] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] .

of	monks	had	diminished	.
的	僧侣	有	减少	.

由于修道院的部分财产被没收，僧侣人数减少了。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [em'bezəlɪŋ] ['maɪnɚz] - ['mʌni] , [rɪ'meɪnd] [ɪn]

The	magistrate	had	been	falsely	accused	of	embezzling	minors	'	money	,	remained	in
这	地方法官	有	到过	错误地	被告	的	挪用公款	未成年人	-	钱	,	剩余	在

['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] ,

prison	for	a	year	and	,
监狱	为了	一个	年	和	,

该地方法官被诬告挪用未成年人钱财，被监禁一年后获释。

['æftər][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪvər] [kəm'pleɪnt] .

after	his	liberation	,	died	of	a	liver	complaint	.
后	他的	解放	,	死亡	的	一个	肝	抱怨	.

获释后，他因肝病去世。

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [frendz] ['sepəreɪtɪd] .

Morning	was	dawning	when	the	friends	separated	.
早晨	曾是	黎明	什么时候	这	朋友们	分开	.

黎明破晓时，朋友们分别了。

[kaʊnt] ['fɪlɪp] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tel] [ruːθ] [ðæt] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] .

Count	Philipp	undertook	to	tell	Ruth	that	Ulrich	had	found	his	mother	again	.
数数	菲利普	承担	到	告诉	露丝	那	乌尔里希	有	成立	他的	母亲	再次	.

菲利普伯爵答应告诉露丝，乌尔里希已经找到他的母亲了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [smɪθ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

She	was	to	persuade	the	smith	to	forgive	his	wife	,
她	曾是	到	说服	这	史密斯	到	原谅	他的	妻子	,

她的任务是劝说铁匠原谅他的妻子。

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['preɪzɪz] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

with	whose	praises	her	son's	lips	were	overflowing	.
和	谁	赞扬	她	儿子的	嘴唇	是	溢出	.

她儿子嘴里不停地赞美她。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['fɪlɪp] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs]

At	his	departure	Philipp	tried	to	induce	the	Eletto	to	change	his	course
在	他的	离开	菲利普	尝试	到	诱导	这	埃莱托	到	改变	他的	课程

[bɪ'taɪmz] ,

betimes	,
早点	,

临行前，菲利普曾试图劝说埃莱托号尽快改变航向。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pæθ] ; [bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

for	he	was	following	a	dangerous	path	;	but	Ulrich	laughed	in	his	face	,
为了	他	曾是	下列的	一个	危险的	小路	;	但	乌尔里希	笑了	在	他的	脸	,

因为他走上了一条危险的道路；但乌尔里希却嘲笑他。

[ɪks'kleɪmɪŋ] : " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

exclaiming	:	"	You	know	I	have	found	the	right	word	,	and	shall	use	it	to
惊呼	:	"	你	知道	我	有	成立	这	正确的	单词	,	和	将	使用	它	到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

惊呼道："你知道我已经找到了合适的词，并且会一直用到最后。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ; [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [maɪn] [maɪ'self] ,

You	were	born	to	power	in	a	small	way	;	I	have	won	mine	myself	,
你	是	出生	到	力量	在	一个	小的	方式	;	我	有	韩元	矿	我	,

你生来就拥有微不足道的权力；而我的权力是靠自己赢得的。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] ,

and	shall	not	rest	until	I	am	permitted	to	exercise	it	on	a	great	scale	,
和	将	不是	休息	直到	我	是	允许	到	锻炼	它	在	一个	伟大的	规模	,

我将不懈努力，直到被允许大规模地行使这项权利为止。

[neɪ] , [ðə; ði] ['grændəst] .

nay	,	the	grandest	.
不	,	这	最宏伟	.

不，是最宏伟的。

[ɪf] [ɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['hevə)nli] [dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊər] !

If	aught	on	earth	affords	a	taste	of	heavenly	joy	,	it	is	power	!
如果	零	在	地球	提供	一个	品尝	的	天上	喜悦	,	它	是	力量	!

如果说世上有什么东西能让人体验到天堂般的快乐，那就是权力！

" [ɪn][ðə; ði][kæmp][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [truːps] [frʌm; frəm] [ɑːlst] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

"	In	the	camp	the	Eletto	found	the	troops	from	Aalst	prepared	for	departure	,
"	在	这	营	这	埃莱托	成立	这	军队	从	阿尔斯特	准备	为了	离开	,

"埃莱托在营地里发现，来自阿尔斯特的部队已经做好了出发的准备。"

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [sɔː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

and	as	he	rode	along	the	road	saw	in	imagination	,	sometimes	his	parents	,
和	作为	他	骑	沿着	这	路	锯	在	想像力	,	有时	他的	父母	,

当他沿着道路骑行时，会在想象中看到，有时是他的父母，

[hɪz; ɪz] ['perənts] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hæpi] ['juːniən] ,

his	parents	in	a	new	and	happy	union	,
他的	父母	在	一个	新的	和	快乐的	联盟	,

他的父母组建了新的幸福家庭。

['sʌmtaɪmz] [ruːθ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] ['bjuːti] .

sometimes	Ruth	in	the	full	splendor	of	her	majestic	beauty	.
有时	露丝	在	这	满的	辉煌	的	她	雄伟	美丽	.

有时，露丝会展现出她那令人惊艳的绝世美貌。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['praʊdli] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

He	remembered	how	proudly	he	had	watched	his	father	and	mother	,
他	记得	如何	自豪地	他	有	观看	他的	父亲	和	母亲	,

他记得自己曾多么自豪地看着父母，

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

when	they	went	to	church	together	on	Sunday	,
什么时候	他们	去	到	教会	一起	在	星期日	,

他们星期天一起去教堂的时候，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ruːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðer; ðər] [flaɪt] ;

how	he	had	carried	Ruth	in	his	arms	on	their	flight	;
如何	他	有	携带	露丝	在	他的	武器	在	他们的	航班	;

他如何在逃亡途中抱着露丝；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɔːl] [ðɪs] [ə'gen] .

and	now	he	was	to	see	and	experience	all	this	again	.
和	现在	他	曾是	到	看	和	经验	全部	这	再次	.

而现在，他将再次目睹和经历这一切。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [men] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	gave	his	men	only	a	short	rest	,	for	he	longed	to	reach	his	mother	.
他	给予	他的	男人	仅有的	一个	短的	休息	,	为了	他	渴望	到	抵达	他的	母亲	.

他只让士兵们稍作休息，因为他渴望见到他的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] !

It	was	a	glorious	return	home	,	to	bring	such	tidings	!
它	曾是	一个	辉煌	返回	家	,	到	带来	这样的	消息	!

凯旋归来，带来如此好消息，真是太棒了！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [laɪf] ; [haʊ] ['greɪtli] [hiː; hi] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['destəni] !

How	beautiful	and	charming	he	found	life	;	how	greatly	he	praised	his	destiny	!
如何	美丽的	和	迷人	他	成立	生活	;	如何	非常	他	赞扬	他的	命运	!

他认为生活多么美好迷人；他对自己的命运多么赞叹！

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['plez(ə)nt] [ɑːlst] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

The	sun	was	setting	behind	pleasant	Aalst	as	he	approached	,
这	太阳	曾是	环境	在后面	令人愉快的	阿尔斯特	作为	他	接近	,

当他走近时，夕阳正缓缓落入美丽的阿尔斯特身后。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .

and	the	sky	looked	as	if	it	was	strewn	with	roses	.
和	这	天空	看起来	作为	如果	它	曾是	散落的	和	玫瑰	.

天空仿佛洒满了玫瑰花。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Beautiful	,	beautiful	!
"	美丽的	,	美丽的	!

太美了，太美了！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [hjuːz] [ɪn][ðə; ði] ['westərn]

"	he	murmured	,	pointing	out	to	his	lieutenant	the	brilliant	hues	in	the	western
"	他	低声说道	,	指向	出去	到	他的	中尉	这	杰出的	色调	在	这	西

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

他低声说道，同时指着西方地平线上绚丽的色彩给他的副官看。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['heɪsnd] [ɑːn][ɪn] [æd'væns] , [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] [ænd; ənd] ['fænfer] [ʌv; əv]

A	messenger	hastened	on	in	advance	,	the	thunder	of	artillery	and	fanfare	of
一个	信使	加快	在	在	进步	,	这	雷	的	炮兵	和	号角	的

['mjuːzɪk] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['viktəz] ,

music	greeted	the	victors	,
音乐	问候	这	胜利者	,

一名信使先行赶路，隆隆的炮声和嘹亮的音乐迎接胜利者。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

as	they	marched	through	the	gate	.
作为	他们	行军	通过	这	门	.

他们列队穿过大门。

['ʌlrɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]

Ulrich	sprang	from	his	horse	in	front	of	the	guildhall	and	was	received	by
乌尔里希	弹簧	从	他的	马	在	正面	的	这	公会大厅	和	曾是	已收到	经过

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

乌尔里希从马上跳下来，来到公会大厅前，受到了队长的迎接。

[huː] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

who	had	commanded	during	his	absence	.
WHO	有	命令	期间	他的	缺席	.

他不在期间由谁指挥?

[ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] ['heɪstɪli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] , [vɪk'tɔːriəs] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd]

The	Eletto	hastily	described	the	course	of	the	brilliant	,	victorious	march	,	and
这	埃莱托	草草	描述	这	课程	的	这	杰出的	,	胜利者	行进	,	和

[ðen] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

then	asked	what	had	happened	.
然后	问	什么	有	发生	.

埃莱托匆匆描述了那场辉煌胜利的行军过程，然后问道发生了什么事。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : " ['nʌθɪŋ]

The	captain	lowered	his	eyes	in	embarrassment	,	saying	,	in	a	low	tone	:	"	Nothing
这	队长	降低	他的	眼睛	在	尴尬	,	说	,	在	一个	低的	语气	:	"	没有什么

[ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

of	great	importance	;
的	伟大的	重要性	;

船长尴尬地低下头，低声说道：“没什么大事；

[bʌt; bət] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [diːd] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [wɪtʃ] [wɪl] [veks][juː; jʊ] .

but	day	before	yesterday	a	wicked	deed	was	committed	,	which	will	vex	you	.
但	天	前	昨天	一个	邪恶	契据	曾是	坚定的	,	哪个	将要	烦恼	你	.

但前天发生了一件邪恶的事，这会让你感到恼怒。

[ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] , [ðə; ði][kæmp]['sɪb(ə)l] ... . "

The	woman	you	love	,	the	camp	sibyl	...	.	"
这	女士	你	爱	,	这	营	西比尔	...	.	"

你爱的女人，营地里的女巫.....

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [zɔːˈrɪloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['stɑːrtld] — [hiː; hi] [stæbd]
" She went to Zorrillo , and he — you must not be startled — he stabbed
" 她 去 到 佐里洛 , 和 他 — 你 必须 不是 是 惊慌 — 他 刺伤
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她去找了佐里洛，而他——你不要惊讶——他刺伤了她。”

" ['ʌlrɪtʃ] ['stægərd] [bæk] , [rɪˈpiːtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] " [stæbd] !
" Ulrich staggered back , repeating , in a hollow tone " Stabbed !
" 乌尔里希 交错 后退 , 重复 , 在 一个 空洞的 语气 " 刺伤 !

乌尔里希踉跄后退，用空洞的声音重复道：“被刺伤了！”

" [ðen] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [ʃriːkt] : " [stæbd] !
" Then seizing the other by the shoulder , he shrieked : " Stabbed !
" 然后 抓住 这 其他 经过 这 肩膀 , 他 尖叫 : " 刺伤 !

然后他抓住对方的肩膀，尖叫道：“刺伤了！”

[ðæt] [miːnz] ['mə:dəd] - [kɪld] ! "
That means murdered - killed ! "
那 方法 被谋杀 - 被杀 ! "

那意味着被谋杀了!

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['dægər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" He thrust his dagger into her heart ,
" 他 推力 他的 匕首 进入 她 心 ,

他将匕首刺入她的心脏，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
she must have died as quickly as if struck by lightning .
她 必须 有 死亡 作为 迅速地 作为 如果 击 经过 闪电 .

她一定是像被闪电击中一样迅速死去的。

[ðen] [zɔːˈrɪloʊ] [went] [əˈweɪ] , [gɑːd] [noʊz] [wer] .
Then Zorrillo went away , God knows where .
然后 佐里洛 去 离开 , 上帝 知道 在哪里 .

然后佐里洛就离开了，天知道他去了哪里。

[huː] [kʊd; kəd] [səˈspekt] , [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət][mæn] ... . "
Who could suspect , that the quiet man ... . "
WHO 可以 怀疑 , 那 这 安静的 男人 ... . "

谁能想到，这个沉默寡言的男人.....

" [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [ɪˈskeɪp] , [helpt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [get] [ɔːf] , [juː; jʊ][dɔːgz] ! " [reɪvd] [ðə; ði]
" You let him escape , helped the murderer get off , you dogs ! " raved the
" 你 让 他 逃脱 , 帮助 这 凶手 得到 离开 , 你 狗 ! " 赞不绝口 这
['retʃɪd] [mæn] .
wretched man .
可怜 男人 .

“你们放他逃走了，帮助凶手脱罪，你们这些狗东西！”那个可恶的男人咆哮道。

" [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈgen] .
" We will speak of this again .
" 我们 将要 说话 的 这 再次 .

我们以后还会再谈这件事。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [wer] [ɪz][hɜːr; hər]['bɑːdi] ?
Where is she , where is her body ?
在哪里 是 她 , 在哪里 是 她 身体 ?

她在哪里？她的遗体在哪里?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] : " [kɑːm] [jɔːr'self] ,
" The captain shrugged his shoulders , saying , in a soothing tone : " Calm yourself ,
" 这 队长 耸了耸肩 他的 肩膀 , 说 , 在 一个 舒缓 语气 : " 冷静的 你自己 ,
['nævɜˌiːt] !
Navarrete !
纳瓦雷特 !

船长耸了耸肩，用安抚的语气说道："冷静点，纳瓦雷特！"

[wiː; wi] [tuː] [griːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪb(ə)l] ; ['meni] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [wɪl] [mɪs] [hɜːr; hər] .
We too grieve for the sibyl ; many in the camp will miss her .
我们 也 悲伤 为了 这 西比尔 ; 许多 在 这 营 将要 错过 她 .

我们也为这位女先知感到悲痛；营地里的许多人都会想念她。

[æz; əz][fɔːr; fər] [zɔː'rɪloʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pæswɜːrd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt]
As for Zorrillo , he had the password , and could go through the gate
作为 为了 佐里洛 , 他 有 这 密码 , 和 可以 去 通过 这 门
[æt; ət] ['eni] ['aʊər] .
at any hour .
在 任何 小时 .

至于佐里洛，他有密码，可以随时通过大门。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] . "
The body is still lying in his quarters . "
这 身体 是 仍然 说谎 在 他的 四分之一 . "

尸体还躺在他的房间里。

" [ɪn'diːd] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] .
" Indeed ! " faltered the Eletto .
" 的确 ! " 犹豫不决 这 埃莱托 .

"确实如此！"埃莱托结结巴巴地说。

[ðen] ['kɑːmɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , ['mɔːrnfəli] : " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Then calming himself , he said , mournfully : " I wish to see her .
然后 平静 他自己 , 他 说 , 悲伤地 : " 我 希望 到 看 她 .

然后他平静下来，悲伤地说："我想见见她。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] ['saɪləntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mɜːdɜːrz] ['dwelɪŋ] .
" The captain walked silently by his side and opened the murderer's dwelling .
" 这 队长 步行 默默 经过 他的 边 和 打开 这 凶手的 住宅 .

船长默默地走到他身边，打开了凶手的住所。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][paɪn] - ['ʃeɪvɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] ['kɔːfɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [rʌf] [plæŋks] ,
There , on a bed of pine - shavings , in a rude coffin made of rough planks ,
那里 , 在 一个 床 的 松树 - 刨花 , 在 一个 粗鲁的 棺材 制成 的 粗糙的 木板 ,

在那里，躺在铺着松木屑的床上，在一个用粗糙木板制成的简陋棺材里，

[leɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][bɜːrθ] , [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [huː] [soʊ]
lay the woman who had given him birth , deserted him , and yet who so
躺 这 女士 WHO 有 给定 他 出生 , 荒凉的 他 , 和 然而 WHO 所以
['tendərli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
tenderly loved him .
温柔地 喜爱 他 .

躺在地上的是生他养他、抛弃他，却又如此深爱他的女人。

[ə; eɪ] [pʊr] ['soʊldʒɝz] [waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

A	poor	soldier's	wife	,	to	whom	she	had	been	kind	,	was	watching	beside	the
一个	贫穷的	士兵的	妻子	,	到	谁	她	有	到过	种类	,	曾是	观看	旁	这

[kɔːrps] ,

corpse	,
尸体	,

一位她曾善待过的贫穷士兵的妻子，正守在尸体旁。

[æt; ət] [huːz] [hed] [ə; eɪ] ['sɪŋgli] [brænd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smoʊki] , ['jeloʊ] [laɪt] .

at	whose	head	a	singly	brand	burned	with	a	smoky	,	yellow	light	.
在	谁	头	一个	单独	品牌	烧伤	和	一个	烟	,	黄色的	光	.

他的头上燃烧着一根烙铁，发出烟雾弥漫的黄色光芒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɔːg][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði]

The	little	white	dog	had	found	its	way	to	her	,	and	was	snuffing	the
这	小的	白色的	狗	有	成立	它是	方式	到	她	,	和	曾是	吸鼻烟	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

那只小白狗找到了她，正在地板上嗅来嗅去。

[stɪl] [red] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪstrəsɪz] [blʌd] .

still	red	with	its	mistress's	blood	.
仍然	红色的	和	它是	情妇的	血	.

仍然染着女主人的鲜血。

['ʌlrɪtʃ] [snætʃt] [ðə; ði][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brækɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ded]

Ulrich	snatched	the	brand	from	the	bracket	,	and	threw	the	light	on	the	dead
乌尔里希	抢夺	这	品牌	从	这	括号	,	和	扔	这	光	在	这	死的

['wʊmənz] [feɪs] .

woman's	face	.
女性的	脸	.

乌尔里希从支架上扯下烙铁，把灯照在死者的脸上。

[hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [fitʃər] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm]

His	tear	-	dimmed	eyes	sought	his	mother's	features	,	but	only	rested	on	them
他的	撕	-	调暗	眼睛	寻求	他的	母亲的	特征	,	但	仅有的	休息	在	他们

[ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðen] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] ,

a	moment	—	then	he	shuddered	,
一个	片刻	—	然后	他	颤抖	,

他泪眼朦胧地寻找着母亲的容貌，但只停留了片刻——然后他颤抖了一下。

[tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sed] , ['sɔːftli] : " ['kʌvər]

turned	away	,	and	giving	the	torch	to	his	companion	,	said	,	softly	:	"	Cover
转向	离开	,	和	给予	这	火炬	到	他的	伴侣	,	说	,	轻轻	:	"	覆盖

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

他转过身，把火把递给同伴，轻声说道："盖住她的头。"

" [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [waɪf] [spred] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ['eɪprən]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] - [hæd; həd] [smaɪld]

"	The	soldier's	wife	spread	her	coarse	apron	over	the	face	,	which	-	had	smiled
"	这	士兵的	妻子	传播	她	粗	围裙	超过	这	脸	,	哪个	-	有	微笑

[soʊ] ['swiːtli] :

so	sweetly	:
所以	甜蜜地	:

"士兵的妻子用粗糙的围裙盖住了脸，那张脸原本笑得很甜美：

[bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	Ulrich	threw	himself	on	his	knees	beside	the	coffin	,	buried	his	face	,
但	乌尔里希	扔	他自己	在	他的	膝盖	旁	这	棺材	,	埋葬	他的	脸	,

但乌尔里希跪倒在棺材旁，把脸埋了进去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .
and remained in this attitude for many minutes .
和 剩余 在 这 态度 为了 许多 分钟 .

并保持这个姿势好几分钟。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['sloʊli] [roʊz] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [kən'fjuːzd]
At last he slowly rose , rubbed his eyes as if waking from some confused
在 最后的 他 缓慢地 玫瑰 , 摩擦 他的 眼睛 作为 如果 醒来 从 一些 使困惑
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

他终于缓缓起身，揉了揉眼睛，仿佛从一场迷糊的梦中醒来。

[druː] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .
drew himself up proudly , and scanned the place with searching eyes .
画 他自己 向上 自豪地 , 和 扫描 这 地方 和 搜索 眼睛 .

他骄傲地挺直身子，目光扫视着四周。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [men] ['ɑːnərd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə]
He was the Eletto , and thus men honored the woman who was dear to
他 曾是 这 埃莱托 , 和 因此 男人 荣幸 这 女士 WHO 曾是 亲爱的 到
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

他是埃莱托，因此男人们都尊敬他所爱的女人！

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pɔːpərz] ['kɔːfɪn] ,
His mother lay in a wretched pauper's coffin ,
他的 母亲 躺 在 一个 可怜 贫民的 棺材 ,

他的母亲躺在一口破旧的穷人棺材里。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [kæmp] - ['fɑːloʊər] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [noʊ] ['kændlz] [bəːnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hed]
a ragged camp - follower watched beside her — no candles burned at her head
一个 破烂不堪 营 - 追随者 观看 旁 她 — 不 蜡烛 烧伤 在 她 头
,
,
,

一个衣衫褴褛的随军士兵在她身旁看着——她头上没有点燃蜡烛。

[noʊ] [priːst] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] !
no priest prayed for the salvation of her soul !
不 牧师 祈祷 为了 这 救恩 的 她 灵魂 !

没有一位神父为她的灵魂祈祷！

[griːf] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] ['mædli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [naʊ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [dʒɔɪnd] [ðɪs] ['gluːmi] [gest] ;
Grief was raging madly in his breast , now indignation joined this gloomy guest ;
悲伤 曾是 愤怒 疯狂地 在 他的 胸部 , 现在 愤慨 加入 这 阴沉 客人 ;

悲痛在他心中疯狂翻腾，如今，愤慨也加入了这位忧郁客人的行列；

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['ʌlrɪtʃ] ['waɪldli] [ɪk'skleɪmd] :
giving vent to his passionate emotion , Ulrich wildly exclaimed :
给予 发泄 到 他的 热情的 情感 , 乌尔里希 疯狂地 惊呼 :

乌尔里希情绪激动，放声大喊：

" [lʊk] [hɪr] , ['kæptɪn] !
" Look here , captain !
" 看 这里 , 队长 !

“看这里，船长！”

[ðɪs] [kɔːrps] , [ðɪs] ['wʊmən] — [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn] — [ðə; ði]['sɪb(ə)l][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər]

This	corpse	,	this	woman	—	proclaim	it	to	every	one	—	the	sibyl	was	my	mother
这	尸体	,	这	女士	—	宣布	它	到	每一个	一	—	这	西比尔	曾是	我的	母亲

[jes] ,

yes	,
是的	,

这具尸体，这个女人——告诉所有人——女先知就是我的母亲，是的。

[jes] , [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] !

yes	,	my	own	mother	!
是的	,	我的	自己的	母亲	!

是的，就是我自己的母亲！

[aɪ] [dɪ'mænd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz] [ʃoʊn] [maɪ'self] !

I	demand	respect	for	her	,	the	same	respect	that	is	shown	myself	!
我	要求	尊重	为了	她	,	这	相同的	尊重	那	是	所示	我	!

我要求她得到尊重，就像我得到尊重一样！

[mʌst; məst][aɪ] [kəm'pel] [men] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] ['fɪtɪŋ] ['ɑːnər] ?

Must	I	compel	men	to	render	her	fitting	honor	?
必须	我	迫使	男人	到	使成为	她	配件	荣誉	?

我是否必须强迫男人们给予她应有的尊重?

[hɪr] , [brɪŋ] [tɔːtʃiz] .

Here	,	bring	torches	.
这里	,	带来	火炬	.

请带上火把。

[prɪ'per] [ðə; ði] ['kætəfælk] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] !

Prepare	the	catafalque	in	St	.	Martin's	church	,	and	place	it	before	the	altar	!
准备	这	灵柩台	在	英石	.	马丁的	教会	,	和	地方	它	前	这	坛	!

在圣马丁教堂准备好灵柩台，并将其放置在祭坛前！

[pʊt] ['kændlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] !

Put	candles	around	it	,	as	many	as	can	be	found	!
放	蜡烛	大约	它	,	作为	许多	作为	能	是	成立	!

在它周围摆放蜡烛，尽可能多地摆放！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['ɜːrli] !

It	is	still	early	!
它	是	仍然	早期的	!

现在还早！

[luː'tenənt] !

Lieutenant	!
中尉	!

中尉！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] !

I	am	glad	you	are	there	!
我	是	高兴的	你	是	那里	!

很高兴你在那里！

[raʊz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [priːsts] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

Rouse	the	cathedral	priests	and	go	to	the	bishop	.
唤醒	这	大教堂	神父	和	去	到	这	主教	.

叫醒大教堂的牧师们，然后去见主教。

[aɪ] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['rekwɪəm] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] !

I	command	a	solemn	requiem	for	my	mother	!
我	命令	一个	庄严	安魂曲	为了	我的	母亲	!

我命令为我的母亲举行庄严的安魂曲！

['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði]

Everything	**is**	**to**	**be**	**arranged**	**precisely**	**as**	**it**	**was**	**at**	**the**	**funeral**	**of**	**the**
一切	是	到	是	安排	恰恰	作为	它	曾是	在	这	葬礼	的	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - !

Duchess	**of**	**Aerschot**	**!**
公爵夫人	的	-	!

一切都要按照艾尔肖特公爵夫人葬礼时的安排一模一样!

[let] ['trʌmpits] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [ə'semblɪŋ] .

Let	**trumpets**	**give**	**the**	**signal**	**for**	**assembling**	**.**
让	小号	给	这	信号	为了	组装	.

让号角发出集合的信号。

['ɔːrdər][ðə; ði] ['belz] [tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] !

Order	**the**	**bells**	**to**	**be**	**rung**	**!**
命令	这	铃铛	到	是	梯子	!

下令敲钟!

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [kə'θiːdrəl] !

In	**an**	**hour**	**all**	**must**	**be**	**ready**	**at**	**St**	**.**	**Martin's**	**cathedral**	**!**
在	一个	小时	全部	必须	是	准备好	在	英石	.	马丁的	大教堂	!

一小时内，圣马丁大教堂的一切都必须准备就绪!

[brɪŋ] [tɔːtʃiz] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] !

Bring	**torches**	**here**	**,**	**I**	**say**	**!**
带来	火炬	这里	,	我	说	!

我说，把火把带过来!

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] — [jes] [ɔːr][noʊ] ?

Have	**I**	**the**	**right**	**to**	**command**	**—**	**yes**	**or**	**no**	**?**
有	我	这	正确的	到	命令	—	是的	或者	不	?

我有权发号施令吗? ——是或否?

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊk] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔɪnɚz] [kloʊz] [baɪ] .

A	**large**	**oak**	**coffin**	**was**	**standing**	**at**	**the**	**joiner's**	**close**	**by**	**.**
一个	大的	橡木	棺材	曾是	常设	在	这	木工的	关闭	经过	.

一口巨大的橡木棺材立在附近的木匠铺里。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [hɪr] ; [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['betər] [deθ] - [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] .

Bring	**it**	**here**	**,**	**here**	**;**	**I**	**need**	**a**	**better**	**death**	**-**	**couch**	**for**	**my**	**mother**	**.**
带来	它	这里	,	这里	;	我	需要	一个	更好的	死亡	-	长椅	为了	我的	母亲	.

拿过来，拿过来；我需要一张更好的沙发给我母亲。

[juː; jʊ] [pʊr] , [dɪr] ['wʊmən] , [haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]

You	**poor**	**,**	**dear**	**woman**	**,**	**how**	**you**	**loved**	**flowers**	**,**	**and**	**no**	**one**	**has**	**brought**	**you**
你	贫穷的	,	亲爱的	女士	,	如何	你	喜爱	花朵	,	和	不	一	有	带来	你

['iːv(ə)n][wʌn] !

even	**one**	**!**
甚至	一	!

可怜的姑娘，你多么喜爱鲜花啊，可是没有人送过你一朵!

['kæptɪn] ['ɔrtɪs] , [aɪ][hæv; həv] ['ɪʃuːd] [maɪ] [kə'mændz] !

Captain	**Ortis**	**,**	**I**	**have**	**issued**	**my**	**commands**	**!**
队长	奥蒂斯	,	我	有	发布	我的	命令	!

奥尔蒂斯上尉，我已经下达命令了!

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ; — [luː'tenənt] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['ɔːrdərz]

Everything	**must**	**be**	**done**	**,**	**when**	**I**	**return**	**;**	**—**	**Lieutenant**	**,**	**you**	**have**	**your**	**orders**
一切	必须	是	完毕	,	什么时候	我	返回	;	—	中尉	,	你	有	你的	订单

!

!

!

等我回来，所有事情都必须完成；——中尉，你的命令已下达!

" [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

"	He	rushed	from	the	death	-	chamber	to	the	sitting	-	room	in	his	own	house	,
"	他	匆忙	从	这	死亡	-	房间	到	这	坐着	-	房间	在	他的	自己的	房子	,

他从死刑室冲到自己家的客厅，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [tɔːr] [stɔːks] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][plænts] .

and	hastily	tore	stalks	and	blossoms	from	the	plants	.
和	草草	撕裂	茎	和	花朵	从	这	植物	.

然后匆忙地从植物上扯下茎秆和花朵。

[ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] ,

The	maid	-	servants	watched	him	timidly	,
这	女佣	-	仆人	观看	他	胆怯地	,

女仆们怯生生地看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːrʃli] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'lekt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd]

and	he	harshly	ordered	them	to	collect	what	he	had	gathered	and
和	他	严厉地	订购	他们	到	收集	什么	他	有	聚集	和

[teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] .

take	them	to	the	house	of	death	.
拿	他们	到	这	房子	的	死亡	.

他严厉地命令他们把他收集的东西收拾起来，带到死亡之屋去。

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [əu'beid] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst] [ə'pɪrd] [æt; ət] - ['kwɔːrtərz] ,

His	orders	were	obeyed	,	and	when	he	next	appeared	at	Zorrillo's	quarters	,
他的	订单	是	服从	,	和	什么时候	他	下一个	出现	在	-	四分之一	,

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

the	soldiers	,
这	士兵	,

他的命令得到了执行，当他下次出现在佐里洛的住处时，士兵们.....

[huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [ðer; ðər][ɪn] [θrɔŋz] , ['pɑːrtɪd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who	had	assembled	there	in	throngs	,	parted	to	make	way	for	him	.
WHO	有	组装	那里	在	人群	,	分手了	到	制作	方式	为了	他	.

聚集在那里的人们成群结队地分开，为他让路。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['seɪɪŋ]

He	beckoned	to	them	,	and	while	he	went	from	one	to	another	,	saying
他	招手	到	他们	,	和	尽管	他	去	从	一	到	其他	,	说

:
:
:

他向他们招手，一边走一边说：

" [ðə; ði]['sɪb(ə)l][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] — [zɔː'rɪloʊ] [hæz; həz] ['mə:dəd] [maɪ] ['mʌðər] , " [ðə; ði] ['kɔːfɪn]

"	The	sibyl	was	my	mother	—	Zorrillo	has	murdered	my	mother	,	"	the	coffin
"	这	西比尔	曾是	我的	母亲	—	佐里洛	有	被谋杀	我的	母亲	,	"	这	棺材

[wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

was	borne	into	the	house	.
曾是	出生	进入	这	房子	.

“女先知就是我的母亲——佐里洛杀害了我的母亲，”棺材被抬进了屋里。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ,

In	the	vestibule	,	he	leaned	his	head	against	the	wall	,	moaning	and	sighing	,
在	这	前厅	,	他	倾斜	他的	头	反对	这	墙	,	呻吟	和	叹息	,

在门厅里，他靠着墙，呻吟叹息着。

[ʌn'tɪl] [flɔ'rɛt] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læst] [bed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

until	Florette	was	laid	in	her	last	bed	,	and	a	soldier	put	his	hand	on	his
直到	弗洛雷特	曾是	铺设	在	她	最后的	床	,	和	一个	士兵	放	他的	手	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

直到弗洛雷特被安放在她最后的床上，一名士兵把手放在他的肩膀上。

[ðen] ['ʌlrɪtʃ] [stru:d] ['flaʊərz] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɔ:rps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔɪnər] [keɪm] [tu:; tə] [neɪl] [ʌp]

Then	Ulrich	strewed	flowers	over	the	corpse	,	and	the	joiner	came	to	nail	up
然后	乌尔里希	散落的	花朵	超过	这	尸体	,	和	这	木工	来了	到	指甲	向上

[ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .

the	coffin	.
这	棺材	.

然后乌尔里希在尸体上撒了些鲜花，木匠过来把棺材钉好。

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmər] ['æktʃuəli] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] ,

The	blows	of	the	hammer	actually	hurt	him	,
这	打击	的	这	锤	实际上	伤害	他	,

锤子的击打确实伤到了他。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [wʌn] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .

it	seemed	as	if	each	one	fell	upon	his	own	heart	.
它	似乎	作为	如果	每个	一	跌倒	之上	他的	自己的	心	.

仿佛每个人都跌倒在了自己的心脏上。

[ðə; ði] ['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] , [hu:] [fɪld] [ðə; ði] [stri:t] .

The	funeral	procession	passed	through	the	ranks	of	soldiers	,	who	filled	the	street	.
这	葬礼	游行	通过了	通过	这	排名	的	士兵	,	WHO	已填	这	街道	.

送葬队伍穿过挤满街道的士兵队伍。

['sevrəl] ['ɑ:fəsərz] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ɔrtɪs] , [ə'proʊtʃɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði]

Several	officers	came	to	meet	it	,	and	Captain	Ortis	,	approaching	close	to	the
一些	警官	来了	到	见面	它	,	和	队长	奥蒂斯	,	接近	关闭	到	这

[ɛlɛtoʊ] ,

Eletto	,
埃莱托	,

几名军官前来迎接，奥尔蒂斯上尉也靠近了埃莱托号。

[sed] : " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ri'fju:ziz] [ðə; ði] ['kætəfælk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['rekwɪəm] [ju:; jʊ] [ri'kwestid] .

said	:	"	The	bishop	refuses	the	catafalque	and	the	solemn	requiem	you	requested	.
说	:	"	这	主教	拒绝	这	灵柩台	和	这	庄严	安魂曲	你	请求	.

他说：“主教拒绝了你们要求的灵柩和庄严的安魂曲。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] [ɪn] [sɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sækrəmənt] .

Your	mother	died	in	sin	,	without	the	sacrament	.
你的	母亲	死亡	在	罪	,	没有	这	圣餐	.

你的母亲死于罪孽之中，没有领受圣餐。

[hi:; hi] [wɪl] [grænt] [æz; əz] ['meni] ['mæsɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [soʊl] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪər] ,

He	will	grant	as	many	masses	for	the	repose	of	her	soul	as	you	desire	,
他	将要	授予	作为	许多	群众	为了	这	休息	的	她	灵魂	作为	你	欲望	,

他会应你的要求，为她的灵魂安息举行任意次数的弥撒。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [haɪ] ['ɔnəz] ... . "

but	such	high	honors	...	.	"
但	这样的	高的	荣誉	...	.	"

但如此高的荣誉……”

" [hi:; hi] [ri'fju:ziz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ? "

"	He	refuses	them	to	us	?	"
"	他	拒绝	他们	到	我们	?	"

他拒绝把这些东西给我们吗?

" [nɑːt][tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɪb(ə)l] . "

"	Not	to	us	,	to	the	sibyl	.	"
"	不是	到	我们	,	到	这	西比尔	.	"

“不是对我们而言，而是对女先知而言。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] , [jʊr; jər] - ['mʌðər] .

"	She	was	my	mother	,	your	Eletto's	mother	.
"	她	曾是	我的	母亲	,	你的	-	母亲	.

“她是我的母亲，也是你埃莱托的母亲。”

[tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , ['fɔːrwərd] ! "

To	the	cathedral	,	forward	!	"
到	这	大教堂	,	向前	!	"

向大教堂前进!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [soʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] ... . "

"	It	is	closed	,	and	will	remain	so	to	-	day	,	for	the	bishop	...	.	"
"	它	是	关闭	,	和	将要	保持	所以	到	-	天	,	为了	这	主教	...	.	"

“主教今天不在家，所以这里不对外开放……”

" [ðen] [bɜːrst][ðə; ði] [dɔːz] !

"	Then	burst	the	doors	!
"	然后	爆裂	这	门	!

“那就破门而入！”

[wiːl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [hɪr] . "

We'll	show	them	who	has	the	power	here	.	"
出色地	展示	他们	WHO	有	这	力量	这里	.	"

我们会让他们知道谁才是这里的主宰。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ?

"	Are	you	out	of	your	senses	?
"	是	你	出去	的	你的	感官	?

你疯了吗?

[ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ! "

The	Holy	Church	!	"
这	圣	教会	!	"

圣教会!

" ['fɔːrwərd] , [aɪ] [seɪ] !

"	Forward	,	I	say	!
"	向前	,	我	说	!

“前进！”

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][noʊ] ['kaʊərdli] [waɪt] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

Let	him	who	is	no	cowardly	wight	,	follow	me	!
让	他	WHO	是	不	胆小	怀特岛	,	跟随	我	!

凡不胆怯的，都来跟随我吧!

" ['ʌlrɪtʃ] [druː] [ðə; ði] [kəˈmændɚz] [bəˈtɑːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,

"	Ulrich	drew	the	commander's	baton	from	his	belt	and	rushed	forward	,
"	乌尔里希	画	这	指挥官的	指挥棒	从	他的	腰带	和	匆忙	向前	,

乌尔里希从腰间拔出指挥棒，冲了上前去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['stɔːrmɪŋ] - ['pɑːrti] ; [bʌt; bət] ['ɔrtɪs] [kraɪd] : " [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]

as	if	he	were	leading	a	storming	-	party	;	but	Ortis	cried	:	"	We	will	not
作为	如果	他	是	领导	一个	暴风雨	-	派对	;	但	奥蒂斯	哭	:	"	我们	将要	不是

[faɪt] [əˈgenst] [ˌes ˈtiː] . ['mɑːrtn] !

fight	against	St	.	Martin	!
斗争	反对	英石	.	马丁	!

仿佛他正率领一支突击队；但奥尔蒂斯喊道：“我们不会与圣马丁作战！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	and	a	murmur	of	applause	greeted	him	.
"	和	一个	低语	的	掌声	问候	他	.

“然后，一阵低低的掌声响起。”

['ʌlrɪtʃ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ɪk'skleɪmd] : " [wɪl] [nɑːt] ?

Ulrich	checked	his	pace	,	and	gnashing	his	teeth	,	exclaimed	:	"	Will	not	?
乌尔里希	已检查	他的	步伐	,	和	咬牙切齿	他的	牙齿	,	惊呼	:	"	将要	不是	?

乌尔里希放慢脚步，咬牙切齿地喊道：“不会吗？”

[wɪl] [nɑːt] ?

Will	not	?
将要	不是	?

不会?

" [ðen] [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] , [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm]

"	Then	gazing	around	the	circle	of	comrades	,	who	surrounded	him
"	然后	凝视	大约	这	圆圈	的	同志们	,	WHO	包围	他

然后他环顾四周，只见一群同志围在他身边。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [hiː; hi] [æskt] : " [hæz; həz][noʊ][wʌn] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [raɪts] ?

on	all	sides	,	he	asked	:	"	Has	no	one	courage	to	help	me	to	my	rights	?
在	全部	侧面	,	他	问	:	"	有	不	一	勇气	到	帮助	我	到	我的	权利	?

他向四面八方问道：“难道没有人有勇气帮助我争取我的权利吗？”

['ɔrtɪs] , [diː]['viːgoʊ] , [diː'eɪgoʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [jes] [ɔːr][noʊ] ? "

Ortis	,	de	Vego	,	Diego	,	will	you	follow	me	,	yes	or	no	?	"
奥蒂斯	,	德	维戈	,	迭戈	,	将要	你	跟随	我	,	是的	或者	不	?	"

奥尔蒂斯、德维戈、迭戈，你们愿意跟我走吗？愿意还是不愿意？

" [noʊ] , [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! "

"	No	,	not	against	the	Church	!	"
"	不	,	不是	反对	这	教会	!	"

“不，我们绝不会反对教会！”

" [ðen] [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] , ['fjʊriəsli] .

"	Then	I	command	you	,	"	shouted	the	Eletto	,	furiously	.
"	然后	我	命令	你	,	"	喊叫	这	埃莱托	,	愤怒地	.

“那么我命令你！”埃莱托愤怒地喊道。

" [ə'beɪ] , [luː'tenənt] [diː]['vegər] , ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][bɜːrst][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [dɔːz] .

"	Obey	,	Lieutenant	de	Vega	,	forward	with	your	company	,	and	burst	the	cathedral	doors	.
"	服从	,	中尉	德	维加	,	向前	和	你的	公司	,	和	爆裂	这	大教堂	门	.

“服从命令，德维加中尉，带领你的连队前进，冲进大教堂的大门。”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['ɔrtɪs] ['ɔːrdərd] : " [bæk] , ['evri] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	But	no	one	obeyed	,	and	Ortis	ordered	:	"	Back	,	every	man	of	you	!
"	但	不	一	服从	,	和	奥蒂斯	订购	:	"	后退	,	每一个	男人	的	你	!

但没有人服从，奥尔蒂斯命令道：“退后，你们所有人！”

[seɪnt] ['mɑːrtn] [ɪz][maɪ]['peɪtrən] [seɪnt] ;

Saint	Martin	is	my	patron	saint	;
圣	马丁	是	我的	赞助人	圣	;

圣马丁是我的守护圣人；

[let] [ɔːl] [huː] ['væljuː][ðer; ðər] [soʊlz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

let	all	who	value	their	souls	refuse	to	attack	the	church	and	defend	it	with
让	全部	WHO	价值	他们的	灵魂	拒绝	到	攻击	这	教会	和	保卫	它	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

凡珍爱自己灵魂的人，都应当拒绝攻击教会，并与我一同捍卫教会。

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['ʊlrɪks] [breɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [lɔːŋgər] [self] - [kən'troʊl] ,

"	The	blood	rushed	to	Ulrich's	brain	,	and	incapable	of	longer	self	-	control	,
"	这	血	匆忙	到	乌尔里希的	脑	,	和	无法	的	更长	自己	-	控制	,

“血液涌向乌尔里希的大脑，他再也无法控制自己了。”

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] , [ʃriːk] : " [aɪ][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː]

he	threw	his	baton	into	the	ranks	of	the	mutineers	,	shrieking	:	"	I	hurl	it
他	扔	他的	指挥棒	进入	这	排名	的	这	叛乱者	,	尖叫	:	"	我	投	它

[æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ;

at	your	feet	;
在	你的	脚	;

他把指挥棒扔进叛乱者的队伍中，尖叫道：“我把它扔到你们脚下；

[huː'evər] ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

whoever	picks	it	up	can	keep	it	!
谁	精选	它	向上	能	保持	它	!

谁捡到它谁就归谁！

" [ðə; ði]['soʊldʒərz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət] ['ɔrtɪs] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] " [bæk] !

"	The	soldiers	hesitated	;	but	Ortis	repeated	his	"	Back	!
"	这	士兵	犹豫了一下	;	但	奥蒂斯	重复	他的	"	后退	!

士兵们犹豫了一下；但奥尔蒂斯又重复道：“退！”

" ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][men] [əu'beid] .

"	Other	officers	gave	the	same	order	,	and	their	men	obeyed	.
"	其他	警官	给予	这	相同的	命令	,	和	他们的	男人	服从	.

“其他军官也下了同样的命令，他们的部下都服从了。”

[ðə; ði] [striːt] [gruː] ['empti] ,

The	street	grew	empty	,
这	街道	生长	空的	,

街道渐渐空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['mʌðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [frendz] ;

and	the	Eletto's	mother	was	only	followed	by	a	few	of	her	son's	friends	;
和	这	-	母亲	曾是	仅有的	随后	经过	一个	很少	的	她	儿子的	朋友们	;

埃莱托的母亲身后只有她儿子的几个朋友；

[noʊ] [priːst] [led][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

no	priest	led	the	procession	.
不	牧师	引领	这	游行	.

没有神父带领游行队伍。

[ɪn][ðə; ði] ['seməteri] ['ʌlrɪtʃ] [θruː] [θriː] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] ,

In	the	cemetery	Ulrich	threw	three	handfuls	of	earth	into	the	open	grave	,
在	这	公墓	乌尔里希	扔	三	一把	的	地球	进入	这	打开	严重	,

在墓地里，乌尔里希往敞开的坟墓里撒了三把土。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

then	with	drooping	head	returned	home	.
然后	和	下垂	头	返回	家	.

然后，他垂头丧气地回了家。

[haʊ] ['drɪri] , [haʊ] ['desələt] [ðə; ði] [braɪt] , ['flaʊər] - [dekt] [ruːm] [siːmd] [naʊ] ,

How	dreary	,	how	desolate	the	bright	,	flower	-	decked	room	seemed	now	,
如何	凄凉	,	如何	荒凉	这	明亮的	,	花	-	甲板	房间	似乎	现在	,

曾经明亮、鲜花簇拥的房间，如今显得多么凄凉、多么荒凉啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [felt] ['riːəli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

for	the	first	time	the	Eletto	felt	really	deserted	.
为了	这	第一的	时间	这	埃莱托	毛毡	真的	荒凉的	.

这是埃莱托第一次真正感到空无一人。

[noʊ] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [griːf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ]

No	tears	came	to	relieve	his	grief	,	for	the	insult	offered	him	that	day
不	眼泪	来了	到	缓解	他的	悲伤	,	为了	这	侮辱	提供	他	那	天

[ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

aroused	his	wrath	,
被唤醒	他的	愤怒	,

没有眼泪来缓解他的悲痛，因为那天他所受到的侮辱激起了他的怒火。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	he	cherished	it	as	if	it	were	a	consolation	.
和	他	珍爱	它	作为	如果	它	是	一个	安慰	.

他视之为慰藉，倍加珍惜。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['paʊər] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

He	had	thrown	power	aside	with	the	staff	of	command	.
他	有	抛掷	力量	旁边	和	这	职员	的	命令	.

他抛弃了权力以及指挥权。

['paʊər] !

Power	!
力量	!

力量！

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz] ['pɑːtɚz] [træʃ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] [maɪt] ['ʃætər] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

It	too	was	potter's	trash	,	which	a	stone	might	shatter	,	a	flower	in	full	bloom	,
它	也	曾是	陶工的	垃圾	,	哪个	一个	石头	可能	破碎	,	一个	花	在	满的	盛开	,

它也是陶工的垃圾，一块石头就能把它打碎，就像一朵盛开的花。

[huːz] [liːvz] [drɑːp][ə'pɑːrt] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgər] !

whose	leaves	drop	apart	if	touched	by	the	finger	!
谁	树叶	降低	除	如果	感动	经过	这	手指	!

它的叶子一被手指碰一下就会散开！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['noʊb(ə)l]['met(ə)l] , ['oʊnli] ['jeloʊ] ['maɪkə] !

It	was	no	noble	metal	,	only	yellow	mica	!
它	曾是	不	高贵	金属	,	仅有的	黄色的	云母	!

它不是什么贵金属，只是黄色的云母！

[ðə; ði] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['nevər] [stɑːpt] ['ræpɪŋ] .

The	knocker	on	the	door	never	stopped	rapping	.
这	敲击器	在	这	门	绝不	停止	说唱	.

门上的敲击声从未停止过。

[wʌn] ['ɑːfɪsər] ['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][æd'mɪt]

One	officer	after	another	came	to	soothe	him	,	but	he	would	not	even	admit
一	官	后	其他	来了	到	舒缓	他	,	但	他	会	不是	甚至	承认

[hɪz; ɪz] [luː'tenənt] .

his	lieutenant	.
他的	中尉	.

一名又一名军官前来安抚他，但他甚至不肯让他的中尉进来。

[hiː; hi] [riˈdʒɔist] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈheɪsti] [diːd] .

He	rejoiced	over	his	hasty	deed	.
他	欣喜若狂	超过	他的	仓促	契据	.

他为自己的鲁莽之举感到欣喜。

[ˈfɔːrtʃən] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈkænɑːt][biː; bi] [ɪˈskeɪpt] , [ɑːrt][ˈkænɑːt][biː; bi] [θroʊn] [əˈsaɪd] ; [feɪm] [meɪ]

Fortune	,	he	thought	,	cannot	be	escaped	,	art	cannot	be	thrown	aside	;	fame	may
财富	,	他	想法	,	不能	是	逃脱	,	艺术	不能	是	抛掷	旁边	;	名声	可能

[biː; bi] [ˈtræmpld] [ˈʌndər] [fʊt] ,

be	trampled	under	foot	,
是	践踏	在下面	脚	,

他认为，命运无法逃脱，艺术无法抛弃，名誉却可能被践踏。

[jet] [stɪl] [pərˈsuː] [ˌjuː ˈes] .

yet	still	pursue	us	.
然而	仍然	追求	我们	.

但他们仍然纠缠着我们。

[ˈpaʊər] [hæz; həz] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ɔːl] [θriː] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [flʌŋ] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ][wɔːrn] -

Power	has	this	advantage	over	all	three	,	it	can	be	flung	off	like	a	worn	-
力量	有	这	优势	超过	全部	三	,	它	能	是	扔	离开	喜欢	一个	磨损	-

[aʊt] [ˈdʌblət] .

out	doublet	.
出去	双联体	.

权力比这三者都更胜一筹，它可以像一件破旧的紧身衣一样被甩掉。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][flai] !

Let	it	fly	!
让	它	飞	!

放飞它吧!

[hæd; həd][hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ?

Had	he	owed	it	the	happiness	of	the	last	few	weeks	?
有	他	欠款	它	这	幸福	的	这	最后的	很少	周	?

他是否应该为它带来过去几周的快乐?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] , [pleɪn] [haʊs] ,

He	would	have	been	happy	with	his	mother	in	a	poor	,	plain	house	,
他	会	有	到过	快乐的	和	他的	母亲	在	一个	贫穷的	,	清楚的	房子	,

他本可以和母亲住在简陋的房子里，过得很开心。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ɛlɛtoʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈflaʊərz] , [ˈhɔːrsɪz] [ɔːr] [ˈsɜːrvənt] .

without	the	office	of	Eletto	,	without	flowers	,	horses	or	servants	.
没有	这	办公室	的	埃莱托	,	没有	花朵	,	马匹	或者	仆人	.

没有埃莱托的办公室，没有鲜花、马匹或仆人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈpaʊər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [ˈevri]

It	was	to	her	,	not	to	power	,	that	he	was	indebted	for	every
它	曾是	到	她	,	不是	到	力量	,	那	他	曾是	负债累累	为了	每一个

[ˈblɪsf(ə)l] [ˈaʊər] ,

blissful	hour	,
幸福的	小时	,

他所拥有的每一分每一秒幸福都应归功于她，而不是权力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [haʊ] [ˈdesələt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

and	now	that	she	had	gone	,	how	desolate	was	the	void	in	his	heart	!
和	现在	那	她	有	已消失	,	如何	荒凉	曾是	这	空白	在	他的	心	!

她走了之后，他的心中留下了多么凄凉的空洞啊!

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ruːθ] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [laɪk] [ə; eɪ]

Suddenly	**the**	**recollection**	**of**	**his**	**father**	**and**	**Ruth**	**illumined**	**his**	**misery**	**like**	**a**
突然	这	回忆	的	他的	父亲	和	露丝	照明	他的	苦难	喜欢	一个

['sʌnbiːm] .

sunbeam	**.**
阳光	.

突然间，他对父亲和露丝的回忆如同阳光般照亮了他的痛苦。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ɛlɛtoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['æntwɜːrp][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

The	**game**	**of**	**Eletto**	**was**	**now**	**over**	**,**	**he**	**would**	**go**	**to**	**Antwerp**	**the**	**next**	**day**	**.**
这	游戏	的	埃莱托	曾是	现在	超过	,	他	会	去	到	安特卫普	这	下一个	天	.

埃莱托的比赛结束了，他第二天就要去安特卫普了。

[waɪ] [hæd; həd] [feɪt] [snætʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ,

Why	**had**	**fate**	**snatched**	**his**	**mother**	**from**	**him**	**just**	**now**	**,**
为什么	有	命运	抢夺	他的	母亲	从	他	只是	现在	,

为什么命运此刻要夺走他的母亲?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [juˈnaɪtɪd] ?

why	**did**	**it**	**deny**	**him**	**the**	**happiness**	**of**	**seeing**	**his**	**parents**	**united**	**?**
为什么	做过	它	否定	他	这	幸福	的	看到	他的	父母	团结的	?

为什么它剥夺了他看到父母团聚的幸福?

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɔːrli] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [deθ] [ə'toʊn]

His	**father**	**—**	**she**	**had**	**sorely**	**wronged**	**him**	**,**	**but**	**for**	**what**	**will**	**not**	**death**	**atone**
他的	父亲	—	她	有	非常	冤枉	他	,	但	为了	什么	将要	不是	死亡	赎罪

?

?
?

他的父亲——她曾深深地伤害过他，但死亡又能赎清什么罪孽呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	**must**	**take**	**him**	**some**	**remembrance**	**of**	**her**	**,**
他	必须	拿	他	一些	纪念	的	她	,

他必须带些东西来纪念她。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [hɜːr; hər] [tʃest] .

and	**went**	**to**	**her**	**room**	**to**	**look**	**through**	**her**	**chest**	**.**
和	去	到	她	房间	到	看	通过	她	胸部	.

然后她去了她的房间，翻看了她的胸膛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] — [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

But	**it**	**no**	**longer**	**stood**	**in**	**the**	**old**	**place**	**—**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**house**	**,**
但	它	不	更长	站立	在	这	老的	地方	—	这	所有者	的	这	房子	,

但它已不在原址了——房子的主人，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['meɪtrən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][æn; ən]['ætɪk] - [ruːm] ,

a	**rich**	**matron**	**,**	**who**	**had**	**been**	**compelled**	**to**	**occupy**	**an**	**attic**	**-**	**room**	**,**
一个	富有的	护士长	,	WHO	有	到过	被迫	到	占据	一个	阁楼	-	房间	,

一位被迫住在阁楼房间里的富裕女主人

[waɪl] [stˈreɪndʒəz][wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] ,

while	**strangers**	**were**	**quartered**	**in**	**her**	**residence**	**,**
尽管	陌生人	是	四分	在	她	住宅	,

当陌生人被安置在她住所时，

[hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːksɪz]['æftər] [flɜ˞ɛts] [deθ] .

had	**taken**	**charge**	**of**	**the**	**pale**	**orphan**	**and**	**the**	**boxes**	**after**	**Florette's**	**death**	**.**
有	已采取	收费	的	这	苍白	孤儿	和	这	盒子	后	弗洛雷特的	死亡	.

弗洛雷特去世后，他接管了那个面色苍白的孤儿和那些箱子。

[ðə; ði] [gʊd] ['nɛðɜˑlənd] [deɪm] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

The	good	Netherland	dame	provided	for	the	adopted	child	and	the	property	of
这	好的	荷兰	贵妇人	假如	为了	这	已采用	孩子	和	这	财产	的

[hɜːr; hər] ['enəmi] ,

her	enemy	,
她	敌人	,

这位善良的荷兰妇人收养了孩子，并收买了她敌人的财产。

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['soʊldʒərz][hæd; həd] ['pɪlɪdʒd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['kʌznz] .

the	man	whose	soldiers	had	pillaged	her	brothers	and	cousins	.
这	男人	谁	士兵	有	被洗劫一空	她	兄弟	和	表兄弟姐妹	.

那个男人，他的士兵曾洗劫了她的兄弟和堂兄弟。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] ['diːpli] ,

The	death	of	the	woman	below	had	moved	her	deeply	,
这	死亡	的	这	女士	以下	有	已搬	她	深	,

楼下那位女士的死深深触动了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [flɜˑɛts] ['mænər] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .

for	the	wonderful	charm	of	Florette's	manner	had	won	her	also	.
为了	这	精彩的	魅力	的	弗洛雷特的	方式	有	韩元	她	还	.

因为弗洛雷特的迷人风采也打动了她。

[tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] ['ʌlrɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

Towards	midnight	Ulrich	took	the	lamp	and	went	upstairs	.
向	午夜	乌尔里希	采取	这	灯	和	去	楼上	.

临近午夜时分，乌尔里希拿起灯上了楼。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [sper] ['ʌðər] , [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [wɪʃ] .

He	had	long	since	forgotten	to	spare	others	,	by	denying	himself	a	wish	.
他	有	长的	自从	被遗忘的	到	空闲的	其他的	,	经过	否认	他自己	一个	希望	.

他早已忘记了要顾及他人，甚至连自己的愿望都放弃了。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['entri]

The	knocking	at	the	door	and	the	passing	to	and	fro	in	the	entry
这	敲门	在	这	门	和	这	通过	到	和	弗	在	这	入口

[hæd; həd] [kept] [fraʊ] [giːl] [ə'weɪk] .

had	kept	Frau	Geel	awake	.
有	保留	弗劳	吉尔	醒	.

敲门声和进出门厅的人来人往吵得吉尔夫人睡不着觉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] - ['hevi] [step] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl]

When	she	heard	the	Eletto's	heavy	step	,	she	sprang	up	from	her	spinning	-	wheel
什么时候	她	听到	这	-	重的	步	,	她	弹簧	向上	从	她	旋转	-	车轮

[ɪn][ə'lɑːrm] ,

in	alarm	,
在	警报	,

听到埃莱托沉重的脚步声，她惊恐地从纺车旁跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] , [hæf] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] , [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

and	the	maid	-	servant	,	half	roused	from	sleep	,	threw	herself	on	her	knees	.
和	这	女佣	-	仆人	,	一半	唤醒	从	睡觉	,	扔	她自己	在	她	膝盖	.

女仆半梦半醒，跪倒在地。

" [fraʊ] [giːl] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Frau	Geel	!	"	called	a	voice	outside	.
"	弗劳	吉尔	!	"	称为	一个	嗓音	外部	.

“吉尔夫人！”外面传来一个声音。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] - [toʊnz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

She	recognized	Navarrete's	tones	,	opened	the	door	,	and	asked	what	he	desired	.
她	认可	-	音调	,	打开	这	门	,	和	问	什么	他	想要的	.

她认出了纳瓦雷特的语气，打开门，问他有什么事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [θɔːt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [kloʊðz] ,

"	It	was	his	mother	,	"	thought	the	old	lady	as	he	threw	clothes	,
"	它	曾是	他的	母亲	,	"	想法	这	老的	女士	作为	他	扔	衣服	,

“那是他的母亲，”老太太看着他扔衣服时心想。

['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

linen	and	many	a	trifle	on	the	floor	.
亚麻布	和	许多	一个	琐事	在	这	地面	.

地板上散落着亚麻布和许多小玩意儿。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	It	was	his	mother	.
"	它	曾是	他的	母亲	.

那是他的母亲。

[pər'hæps][hiː; hi] ['wɒnts] [hɜːr; hər]['roʊzəri][ɔːr] [prer] [bʊk] .

Perhaps	he	wants	her	rosary	or	prayer	book	.
也许	他	想要	她	念珠	或者	祷告	书	.

或许他想要的是她的念珠或祈祷书。

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] [sʌn] !

He	is	her	son	!
他	是	她	儿子	!

他是她的儿子！

[ðeɪ] [loʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

They	looked	like	a	happy	couple	when	they	were	together	.
他们	看起来	喜欢	一个	快乐的	夫妻	什么时候	他们	是	一起	.

他们在一起的时候看起来像一对幸福的情侣。

[ə; eɪ][waɪld]['soʊldʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [jet] .

A	wild	soldier	,	but	he	isn't	a	wicked	man	yet	.
一个	荒野	士兵	,	但	他	不是	一个	邪恶	男人	然而	.

他是个桀骜不驯的士兵，但还不是个邪恶的人。

" [waɪl] [hiː; hi] [səːtʃt] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	While	he	searched	she	held	the	light	for	him	,
"	尽管	他	搜索	她	握住	这	光	为了	他	,

“当他寻找时，她为他举着灯。”

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wer] [hiː; hi] ['rʌmidʒd] .

shaking	her	head	over	the	disorder	among	the	articles	where	he	rummaged	.
摇晃	她	头	超过	这	紊乱	之中	这	文章	在哪里	他	翻找	.

她摇了摇头，看着他翻找过的凌乱不堪的物品。

['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

Ulrich	had	now	reached	the	bottom	of	the	chest	.
乌尔里希	有	现在	达到	这	底部	的	这	胸部	.

乌尔里希现在已经摸到了箱子的底部。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['nekləs] ,

Here	he	found	a	valuable	necklace	,
这里	他	成立	一个	有价值的	项链	,

他在这里发现了一条价值连城的项链。

['buːti] [wɪtʃ] [zɔː'rɪloʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .

booty	which	Zorrillo	had	given	his	companion	for	use	in	case	of	need	.
赃物	哪个	佐里洛	有	给定	他的	伴侣	为了	使用	在	案件	的	需要	.

佐里洛留给同伴以备不时之需的战利品。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ruːθs] .

This	should	be	Ruth's	.
这	应该	是	露丝的	.

这应该是露丝的。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] , [taɪd] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - [pɪŋk] ['rɪbən] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

Close	beside	it	lay	a	small	package	,	tied	with	rose	-	pink	ribbon	,	containing	a
关闭	旁	它	躺	一个	小的	包裹	,	系	和	玫瑰	-	粉色的	丝带	,	包含	一个

['taɪni] ['ɪnfənts] [ʃɜːrt] ,

tiny	infant's	shirt	,
微小的	婴儿的	衬衫	,

旁边放着一个小包裹，用玫瑰粉色的丝带系着，里面装着一件婴儿小衬衫。

[ə; eɪ] [geɪ] [dɑːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slendər] [goʊld] ['sɜːrklət] ; [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] !

a	gay	doll	,	and	a	slender	gold	circlet	;	her	wedding	-	ring	!
一个	同性恋玩具娃娃		,	和	一个	苗条	金子	圆环	;	她	婚礼	-	戒指	!

一个同性恋玩偶，以及一个纤细的金环；那是她的结婚戒指！

[ðə; ði] [deɪt] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

The	date	showed	that	it	had	been	given	to	her	by	his	father	,
这	日期	显示	那	它	有	到过	给定	到	她	经过	他的	父亲	,

日期显示，这是他父亲送给她的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [dɑːl] [wɜːr; wər] [mə'mentəʊz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] — [ʌv; əv]

and	the	shirt	and	doll	were	mementos	of	him	,	her	darling	—	of
和	这	衬衫	和	玩具娃娃	是	纪念品	的	他	,	她	亲爱的	—	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

衬衫和玩偶都是她心爱的他——他自己的纪念品。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tɪl]

He	gazed	at	them	,	changing	them	from	one	hand	to	the	other	,	till
他	凝视	在	他们	,	变化	他们	从	一	手	到	这	其他	,	直到

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌoʊvɝ'floʊd] ,

suddenly	his	heart	overflowed	,
突然	他的	心	溢出	,

他凝视着它们，不停地在两只手中把玩，直到突然间，他的心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [fraʊ] [giːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wept] ['sɔːftli] ,

and	without	heeding	Frau	Geel	,	who	was	watching	him	,	he	wept	softly	,
和	没有	听从	弗劳	吉尔	,	WHO	曾是	观看	他	,	他	哭泣	轻轻	,

[iks'kleimɪŋ] : " ['mʌðər] , [dɪr] ['mʌðər] !

exclaiming	:	"	Mother	,	dear	mother	!
惊呼	:	"	母亲	,	亲爱的	母亲	!

他全然不顾正在看着他的吉尔夫人，低声啜泣着，喊道："妈妈，亲爱的妈妈！"

" [ə; eɪ] [laɪt] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kaɪnd] [vɔɪs] [sed] : " [pʊr]

"	A	light	hand	touched	his	shoulder	,	and	a	woman's	kind	voice	said	:	"	Poor
"	一个	光	手	感动	他的	肩膀	,	和	一个	女性的	种类	嗓音	说	:	"	贫穷的

['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !

fellow	,	poor	fellow	!
同伴	,	贫穷的	同伴	!

一只轻柔的手搭在他的肩膀上，一个女人温柔的声音说："可怜的人，可怜的人！"

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['mʌðər] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf]

Yes	,	she	was	a	dear	little	thing	,	and	a	mother	,	a	mother	—	that	is	enough
是的	,	她	曾是	一个	亲爱的	小的	事物	,	和	一个	母亲	,	一个	母亲	—	那	是	足够的

!

!
!

是的，她是个可爱的小家伙，而且是一位母亲，一位母亲——这就足够了！

" [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] ,

"	The	Eletto	nodded	assent	with	tearful	eyes	,
"	这	埃莱托	点头	同意	和	内牛满面	眼睛	,

"埃莱托含着泪点了点头，表示同意。"

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] ['dʒentli] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] , [hɜ:r; hər] " [pʊr]

and	when	she	again	gently	repeated	in	a	tone	of	sincere	sympathy	,	her	"	poor
和	什么时候	她	再次	轻轻地	重复	在	一个	语气	的	真诚	同情	,	她	"	贫穷的

['feloʊ] !

fellow	!
同伴	!

当她再次用真诚的同情语气温柔地重复道："可怜的家伙！

" [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [swi:tər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laʊdəst] ['hɑ:mɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]

"	it	sounded	sweeter	,	than	the	loudest	homage	that	had	ever	been	offered	to
"	它	听起来	更甜	,	比	这	最响亮	尊敬	那	有	曾经	到过	提供	到

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] .

his	fame	and	power	.
他的	名声	和	力量	.

"这听起来比以往对他的名望和权力所作出的最热烈的致敬还要悦耳动听。"

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [waɪl] ['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,

The	next	morning	while	Ulrich	was	packing	his	luggage	,	assisted	by	his	servant	,
这	下一个	早晨	尽管	乌尔里希	曾是	包装	他的	行李	,	协助	经过	他的	仆人	,

第二天早上，乌尔里希在仆人的帮助下收拾行李时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] [faifs] ,

the	sound	of	drums	and	fifes	,
这	声音	的	鼓	和	短笛	,

鼓声和笛声，

[bə:sts] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['mju:zɪk][ænd; ənd] [laʊd] [tʃɪrz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ]

bursts	of	military	music	and	loud	cheers	were	heard	in	the	street	,	and	going
爆发	的	军队	音乐	和	大声	干杯	是	听到	在	这	街道	,	和	去

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

街上响起阵阵军乐和热烈的欢呼声，我走到窗边，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv] [ˌmju:tn'ɪəz] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [best] ['ɔ:rdər] .

he	saw	the	whole	body	of	mutineers	drawn	up	in	the	best	order	.
他	锯	这	所有的	身体	的	叛乱者	绘制	向上	在	这	最好的	命令	.

他看到所有叛乱者都列队整齐。

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] [stʊd] [ɪn] [kloʊz] [ræŋks] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

The	companies	stood	in	close	ranks	before	his	house	,
这	公司	站立	在	关闭	排名	前	他的	房子	,

各公司人员紧密列队站在他家门前。

[ɪm'petʃuəs] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [bə:sts] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ræt(ə)l] ,

impetuous	shouts	and	bursts	of	music	made	the	windows	rattle	,
浮躁	喊叫	和	爆发	的	音乐	制成	这	视窗	嘎嘎作响	,

急促的叫喊声和突然响起的音乐震得窗户嘎嘎作响。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [prest] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [swɔ:dz] , ['vaʊɪŋ]

and	now	the	officers	pressed	into	his	room	,	holding	out	their	swords	,	vowing
和	现在	这	警官	按下	进入	他的	房间	,	保持	出去	他们的	剑	,	发誓

['fi:əlti] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

fealty	unto	death	,
忠诚	到	死亡	,

现在，军官们冲进他的房间，拔出剑来，誓死效忠。

[ænd; ənd] [en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [kə'mændər] .

and	entreating	him	to	remain	their	commander	.
和	恳求	他	到	保持	他们的	指挥官	.

并恳求他继续担任他们的指挥官。

[hi:; hi] [naʊ] [pər'si:vd] , [ðæt] ['paʊər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [θɪŋ] .

He	now	perceived	,	that	power	cannot	be	thrown	aside	like	a	worthless	thing	.
他	现在	感知	,	那	力量	不能	是	抛掷	旁边	喜欢	一个	毫无价值	事物	.

他现在明白了，权力不能像毫无价值的东西一样被随意丢弃。

[hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

His	tortured	heart	was	stirred	with	deep	emotion	,
他的	受折磨	心	曾是	搅拌	和	深的	情感	,

他饱受折磨的内心被强烈的情感所触动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ən'foʊldəd][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['enərdʒi] .

and	the	drooping	wings	of	ambition	unfolded	with	fresh	energy	.
和	这	下垂	翅膀	的	志向	展开	和	新鲜的	活力	.

雄心壮志的翅膀从低垂的状态中舒展开来，焕发出新的活力。

[hi:; hi] [ri'prəutʃt] , [reɪdʒd] , [bʌt; bət] ['ji:ldɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ['ɔrtɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['ɔ:fərd]

He	reproached	,	raged	,	but	yielded	;	and	when	Ortis	on	his	knees	,	offered
他	受责备	,	愤怒	,	但	产生	;	和	什么时候	奥蒂斯	在	他的	膝盖	,	提供

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'mændɜ-z] [bə'tɑ:n] ,

him	the	commander's	baton	,
他	这	指挥官的	指挥棒	,

他斥责、愤怒，但最终还是屈服了；当奥尔蒂斯跪下，将指挥棒递给他时，

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

he	accepted	it	.
他	公认	它	.

他接受了。

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɛlɛtoʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ni:d] [nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

Ulrich	was	again	Eletto	,	but	this	need	not	prevent	his	seeing	his	father	and
乌尔里希	曾是	再次	埃莱托	,	但	这	需要	不是	防止	他的	看到	他的	父亲	和

[ru:θ] [wʌns] [mɔ:r] ,

Ruth	once	more	,
露丝	一次	更多的	,

乌尔里希再次变回了埃莱托，但这并不妨碍他再次见到他的父亲和露丝。

[soʊ][hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

so	he	declared	that	he	would	retain	his	office	,
所以	他	声明	那	他	会	保持	他的	办公室	,

因此他宣布将继续留任。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [raɪd] [tu:; tə]['æntwɜ:rp] [ðæt] [deɪ] ,

but	should	be	obliged	to	ride	to	Antwerp	that	day	,
但	应该	是	有义务	到	骑	到	安特卫普	那	天	,

但那天他必须骑马去安特卫普。

['si:krətli] [ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪti] ,

secretly	inform	the	officers	of	the	conspiracy	against	the	city	,
偷偷	通知	这	警官	的	这	阴谋	反对	这	城市	,

秘密向官员们通报针对这座城市的阴谋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [nɪ'goʊʃi:ˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] ,

and	the	necessity	of	negotiating	with	the	commandant	,
和	这	必要性	的	谈判	和	这	指挥官	,

以及与指挥官谈判的必要性，

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [praɪz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] .

that	their	share	of	the	rich	prize	might	not	be	lost	.
那	他们的	分享	的	这	富有的	奖	可能	不是	是	丢失的	.

以免他们错失那份丰厚的奖赏。

[wʌt] ['meni] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ri'æləti] .

What	many	had	suspected	and	hoped	was	now	to	become	reality	.
什么	许多	有	怀疑	和	希望	曾是	现在	到	变得	现实	.

许多人曾怀疑和希望的事情，如今正在成为现实。

[ðer; ðər] [ɛlɛtoʊ] [wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l][mæn] !

Their	Eletto	was	no	idle	man	!
他们的	埃莱托	曾是	不	闲置的	男人	!

他们的埃莱托可不是个闲人！

[wen] ['nævɜˌiːt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [nuːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ,

When	Navarrete	appeared	at	noon	in	front	of	the	troops	with	his	own	work	,
什么时候	纳瓦雷特	出现	在	中午	在	正面	的	这	军队	和	他的	自己的	工作	,

纳瓦雷特中午时分带着自己的作品出现在部队面前时，

[ðə; ði]['stændərd] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][noʊ]

the	standard	,	in	his	hand	,	he	was	received	with	shouts	of	joy	,	and	no
这	标准	,	在	他的	手	,	他	曾是	已收到	和	喊叫	的	喜悦	,	和	不

[wʌn] ['mɝːmɝd] ,

one	murmured	,
一	低声说道	,

他手中拿着旗帜，人们欢呼雀跃地迎接他，没有人发出任何抱怨。

[ðoʊ] ['meni] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [mə'dɑːnəz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd]

though	many	recognized	in	the	Madonna's	countenance	the	features	of	the	murdered
尽管	许多	认可	在	这	麦当娜的	面容	这	特征	的	这	被谋杀

['sɪb(ə)l] .

sibyl	.
西比尔	.

尽管许多人从圣母的面容中认出了被谋杀的女先知的特征。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ['ʌlrɪtʃ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] , [roʊd]['ɪntuː]['æntwɜːrp] ,

Two	days	later	Ulrich	,	full	of	eager	expectation	,	rode	into	Antwerp	,
二	天	之后	乌尔里希	,	满的	的	渴望的	期待	,	骑	进入	安特卫普	,

两天后，乌尔里希满怀期待地骑马进入安特卫普。

['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ðə; ði][mə'mentəʊz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]

carrying	in	his	portmanteau	the	mementos	he	had	taken	from	his	mother's
携带	在	他的	合成词	这	纪念品	他	有	已采取	从	他的	母亲的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他手提箱里装着从母亲胸口取出的纪念品。

[waɪl] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [feɪs] , [ðə; ði] ['smɪθi] [æt; ət] - , [ðə; ði]

while	in	imagination	he	beheld	his	father's	face	,	the	smithy	at	Richtberg	,	the
尽管	在	想像力	他	观看	他的	父亲的	脸	,	这	铁匠铺	在	-	,	这

[griːn] ['fɔːrɪst] ,

green	forest	,
绿色的	森林	,

而在想象中，他看到了父亲的脸庞、里希特贝格的铁匠铺、绿色的森林，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ðə; ði] ['kɔstəz] - [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌfeloʊ] .

the	mountains	of	his	home	,	the	Costas	'	house	,	and	his	little	playfellow	.
这	山脉	的	他的	家	,	这	科斯塔斯	-	房子	,	和	他的	小的	玩伴	.

他家乡的群山、科斯塔家的房子，还有他的小玩伴。

[wʊd] [hiː; hi] ['riːəli] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [brɔːd] [brest] [wʌns] [mɔːr] ?

Would	**he**	**really**	**be**	**permitted**	**to**	**lean**	**on**	**his**	**father's**	**broad**	**breast**	**once**	**more**	**?**
会	他	真的	是	允许	到	倾斜	在	他的	父亲的	广阔	胸部	一次	更多的	?

他真的能再次靠在父亲宽阔的胸膛上吗?

[ænd; ənd] [ruːθ] , [ruːθ] !

And	**Ruth**	**,**	**Ruth**	**!**
和	露丝	,	露丝	!

还有露丝，露丝!

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['fɪlɪp] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] [kə'rektli] ?

Did	**she**	**still**	**care**	**for**	**him**	**,**	**had**	**Philipp**	**described**	**her**	**correctly**	**?**
做过	她	仍然	关心	为了	他	,	有	菲利普	描述	她	正确	?

如果菲利普对她的描述属实，她是否还关心他?

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

He	**went**	**to**	**the**	**count**	**without**	**delay**	**,**	**and**	**found**	**him**	**at**	**home**	**.**
他	去	到	这	数数	没有	延迟	,	和	成立	他	在	家	.

他立即前往伯爵府，发现伯爵在家。

['fɪlɪp] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .

Philipp	**received**	**him**	**cordially**	**,**	**yet**	**with**	**evident**	**timidity**	**and**	**embarrassment**	**.**
菲利普	已收到	他	诚挚地	,	然而	和	明显	胆怯	和	尴尬	.

菲利普热情地接待了他，但语气中明显带着怯懦和尴尬。

['ʌlrɪtʃ] [tuː] [wʌz; wəz] [greɪv] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Ulrich	**too**	**was**	**grave**	**,**	**for**	**he**	**had**	**to**	**inform**	**his**	**companion**	**of**	**his**
乌尔里希	也	曾是	严重	,	为了	他	有	到	通知	他的	伴侣	的	他的

['mʌðɚz] [deθ] .

mother's	**death**	**.**
母亲的	死亡	.

乌尔里希的神情也很凝重，因为他不得不将母亲去世的消息告诉同伴。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] ['setld] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	**So**	**that**	**is**	**settled**	**,**	**"**	**said**	**the**	**count**	**.**
"	所以	那	是	定居	,	"	说	这	数数	.

“那就这么定了，”伯爵说道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [nɑːrld] [oʊld] [triː] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɑːbstɪnət] ['sweibiən, -bjən] .

"	**Your**	**father**	**is**	**a**	**gnarled**	**old**	**tree**	**,**	**a**	**real**	**obstinate**	**Swabian**	**.**
"	你的	父亲	是	一个	盘根错节的	老的	树	,	一个	真实的	顽固	施瓦本	.

“你父亲就像一棵老树，一个固执的施瓦本人。”

[its] [nɑːt][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] . "

It's	**not**	**his**	**way**	**to**	**forgive**	**and**	**forget**	**.**	**"**
它是	不是	他的	方式	到	原谅	和	忘记	.	"

他不会轻易原谅别人，也不会轻易忘记。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	**And**	**did**	**he**	**know**	**that**	**my**	**mother**	**was**	**so**	**near**	**to**	**him**	**,**	**that**	**she**	**was**
"	和	做过	他	知道	那	我的	母亲	曾是	所以	靠近	到	他	,	那	她	曾是

[ɪn]

in
在

“他是否知道我母亲离他那么近，她就在

[ɑːlst] . "

Aalst	**.**	**"**
阿尔斯特	.	"

阿尔斯特。”

" [ɔːl] , [ɔːl] ! "
" All , all ! "
" 全部，全部！ "

“所有人，所有人！”

" [hiː; hi] [wɪl] [fərˈgɪv] [ðə; ði] [ded] .
" He will forgive the dead .
" 他 将要 原谅 这 死的 .

他会原谅死者。

[ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] , [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm]
Surely , surely he will , if I beseech him , when we are united , if I tell him
一定 , 一定 他 将要 , 如果 我 恳求 他 , 什么时候 我们 是 团结的 , 如果 我 告诉 他
… . "
… : "
… . "

“我恳求他，等我们团聚的时候，如果我告诉他……”他一定会答应的。

" [pʊr] [ˈfeloʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˈiːzi] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ][hɑːrd][ə; eɪ][tæsk] ,
You think all this is so easy . — It is long since I have had so hard a task ,
你 思考 全部 这 是 所以 简单的 . — 它 是 长的 自从 我 有 有 所以 难的 一个 任务 ,

你觉得这一切都很容易吗？——我已经很久没有遇到过这么艰巨的任务了。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ˈpleɪnli] .
yet I must speak plainly .
然而 我 必须 说话 显然 .

但我必须直言不讳。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈiːðər] . "
He will have nothing to do with you , either . "
他 将要 有 没有什么 到 做 和 你 , 任何一个 . "

他也不会理你。

" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? " [kraɪd] [ˈʌlrɪtʃ] .
" Nothing to do with me ? " cried Ulrich .
" 没有什么 到 做 和 我 ? " 哭 乌尔里希 .

“跟我没关系吗？”乌尔里希喊道。

" [ɪz][hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ?
" Is he out of his senses ?
" 是 他 出去 的 他的 感官 ?

他是不是疯了？

[wʌt] [sɪn][hæv; həv][aɪ] [kəˈmɪtɪd] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] … . "
What sin have I committed , what does he … . "
什么 罪 有 我 坚定的 , 什么 做 他 … . "

我犯了什么罪？他又……？

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnævɝˌiːt] , [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] [ʌv; əv]
" He knows that you are Navarrete , the Eletto of Herenthals , the conqueror of
" 他 知道 那 你 是 纳瓦雷特 , 这 埃莱托 的 - , 这 征服者 的
[ɑːlst] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] … . "
Aalst , and therefore … . "
阿尔斯特 , 和 所以 … . "

“他知道你是纳瓦雷特，赫伦塔尔斯的埃莱托，阿尔斯特的征服者，因此……”

" ['ðerfɔːr] ? "
" **Therefore** **?** **"**
" 所以 ? "

“所以？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一句话，仅此一句话——第五卷(A Word, Only a Word — Volume 05) 第3/4页

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why of course .
" 为什么 的 课程 .

“当然可以。”

[juː; jʊ] [siː] , ['ʌlrɪtʃ] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] ['feɪməs] [laɪk] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
You see , Ulrich , when a man becomes famous like you , he is known for a
你 看 , 乌尔里希 , 什么时候 一个 男人 变成 著名的 喜欢 你 , 他 是 已知 为了 一个
[lɔːŋ] ['dɪstəns] ,
long distance ,
长的 距离 ,

你看，乌尔里希，像你这样出名的人，名声会传得很远。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ] , [ænd; ənd]['ekoʊ] [ri'piːts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
everything he does makes a great hue and cry , and echo repeats it in
一切 他 做 制作 一个 伟大的 色调 和 哭 , 和 回声 重复 它 在
['evri] ['æli] . "
every alley . "
每一个 胡同 . "

他做的每件事都引起了轩然大波，回声在每条小巷里不断重复。

" [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] . "
" To my honor before God and man . "
" 到 我的 荣誉 前 上帝 和 男人 . "

“在上帝和世人面前，我以我的荣誉起誓。”

" [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ?
" Before God ?
" 前 上帝 ?

在上帝面前?

[pər'hæps][soʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spænjərdz] .
Perhaps so ; certainly before the Spaniards .
也许 所以 ; 当然 前 这 西班牙人 .

或许如此；至少在西班牙人到来之前是这样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwɑːdrən][maɪ'self] , [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər]
As for me — I was with the squadron myself , I call you a brave soldier
作为 为了 我 — 我 曾是 和 这 中队 我 , 我 称呼 你 一个 勇敢的 士兵
;
;
;

至于我——我本人也曾是中队的一员，我认为你是一位勇敢的士兵；

[bʌt; bət] — [noʊ] [ə'fens] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
but — no offence — you have behaved ill in this country .
但 — 不 罪行 — 你 有 表现 患病的 在 这 国家 .

但是——恕我直言——你在这个国家的行为很不妥。

[ðə; ði] ['neðələndə] [ɑːr; ər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː] . "
The Netherlanders are human beings too . "
这 荷兰人 是 人类 生物 也 . "

荷兰人也是人。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['reblz; rɪ'bel] , ['rekriənt] ['herɪtɪks] . "

"	They	are	rebels	,	recreant	heretics	.	"
"	他们	是	叛军	,	叛徒	异端	.	"

“他们是叛逆者，是离经叛道的异端分子。”

" [teɪk] [ker] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'vaɪl] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] .

"	Take	care	,	or	you	will	revile	your	own	father	.
"	拿	关心	,	或者	你	将要	唾骂	你的	自己的	父亲	.

“小心点，否则你会辱骂自己的父亲。”

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃeɪkən] .

His	faith	has	been	shaken	.
他的	信仰	有	到过	摇晃	.

他的信仰动摇了。

[ə; eɪ] ['priːtʃər] , [huːm] [hiː; hi] [met] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [hɪr] , [ɪn] [sʌm; səm] ['tævərn] ,

A	preacher	,	whom	he	met	on	his	flight	here	,	in	some	tavern	,
一个	牧师	,	谁	他	遇见	在	他的	航班	这里	,	在	一些	酒馆	,

他在飞往这里的途中，在一家小酒馆里遇到了一位传教士。

[led] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] [baɪ] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] .

led	him	astray	by	inducing	him	to	read	the	bible	.
引领	他	误入歧途	经过	诱导	他	到	读	这	圣经	.

他诱使他阅读圣经，从而把他引入歧途。

['meni] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [kən'demz] [ɑːr; ər] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Many	things	the	Church	condemns	are	sacred	to	him	.
许多	事物	这	教会	谴责	是	神圣	到	他	.

教会谴责的许多事物，在他看来却是神圣的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ðɪ] ['neðələndə] [ə; eɪ] [friː] , ['noʊb(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] .

He	thinks	the	Netherlanders	a	free	,	noble	nation	.
他	思考	这	荷兰人	一个	自由的	,	高贵	国家	.

他认为荷兰人是一个自由、高尚的民族。

[jʊr; jər] [kɪŋ] ['filip] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ] ['taɪrənt] , [ə'presər] , [ænd; ənd] ['ruːθləs] [dɪ'strɔɪər] .

Your	King	Philip	he	considers	a	tyrant	,	oppressor	,	and	ruthless	destroyer	.
你的	国王	菲利普	他	考虑	一个	暴君	,	压迫者	,	和	无情	驱逐舰	.

他认为你的国王腓力是一个暴君、压迫者和冷酷无情的毁灭者。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ælbə] — [ɑːr; ər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wuːnd] [juː; jʊ] ... . "

You	who	have	served	him	and	Alba	—	are	in	his	eyes	;	but	I	will	not	wound	you	...	.	"
你	WHO	有	服务	他	和	阿尔巴	—	是	在	他的	眼睛	;	但	我	将要	不是	伤口	你	...	.	"

你们这些侍奉过他和阿尔巴的人，在他眼里都很重要；但我不会伤害你们.....

" [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] . "

"	What	are	we	,	I	will	hear	.	"
"	什么	是	我们	,	我	将要	听到	.	"

“我们究竟是什么关系？”我期待听到这样的回答。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [noʊ] [gʊd] .

"	No	,	no	,	it	would	do	no	good	.
"	不	,	不	,	它	会	做	不	好的	.

“不，不，这样做没有好处。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] ['ædəm] [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] ['ɑːrmi] [ɪz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [pest] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

In	short	,	to	Adam	the	Spanish	army	is	a	bloody	pest	,	nothing	more	.	"
在	短的	,	到	亚当	这	西班牙语	军队	是	一个	血腥	害虫	,	没有什么	更多的	.	"

总之，在亚当看来，西班牙军队就是一群该死的害虫，仅此而已。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] ['breɪvər] ['soʊldʒərz] . "

"	There	never	were	braver	soldiers	.	"
"	那里	绝不	是	更勇敢	士兵	.	"

“从来没有比他们更勇敢的士兵。”

" ['veri] [truː] ; [bʌt; bət] ['evri] [dɪ'fiːt] , [ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃed] , [hæz; həz] ['æŋgərd]

"	Very	true	;	but	every	defeat	,	all	the	blood	you	have	shed	,	has	angered
"	非常	真的	;	但	每一个	击败	,	全部	这	血	你	有	棚	,	有	愤怒

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

him	and	this	nation	,
他	和	这	国家	,

“的确如此；但是每一次失败，你们所流的每一滴血，都激怒了他和这个国家。”

[ænd; ənd] [ræθ] , [wɪtʃ] ['deɪli] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [freʃ] [fuːd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [bɪ'kʌm]

and	wrath	,	which	daily	receives	fresh	food	and	to	which	men	become
和	愤怒	,	哪个	日常的	接收	新鲜的	食物	和	到	哪个	男人	变得

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

还有愤怒，它每日都得到新鲜的食物，人们也逐渐习惯了它。

[æt; ət] [læst] [tɜːrnz] [tuː; tə] [heɪt] .

at	last	turns	to	hate	.
在	最后的	转弯	到	恨	.

最终变成了仇恨。

[ɔːl] [greɪt] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ælbəz] [neɪm] , ['meni] ['smɔːlər]

All	great	crimes	committed	in	this	war	are	associated	with	Alba's	name	,	many	smaller
全部	伟大的	犯罪	坚定的	在	这	战争	是	联系	和	阿尔巴的	姓名	,	许多	较小的

[wʌnz] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ,

ones	with	yours	,
一个	和	你的	,

这场战争中犯下的所有重大罪行都与阿尔巴的名字有关，许多较小的罪行则与你有关。

[ænd; ənd] [soʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ... . "

and	so	your	father	...	.	"
和	所以	你的	父亲	...	.	"

所以你的父亲也是如此……”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] !

"	Then	we	will	teach	him	a	better	opinion	!
"	然后	我们	将要	教	他	一个	更好的	观点	!

“那我们就教他一个更好的观点！”

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['soʊldʒər] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

I	return	to	him	an	honest	soldier	,	the	commander	of	thousands	of
我	返回	到	他	一个	诚实的	士兵	,	这	指挥官	的	数千	的

[men] !

men	!
男人	!

我以一名正直的士兵、统领数千人的指挥官的身份回到他身边！

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] , ['oʊnli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

To	see	him	once	more	,	only	to	see	him	!
到	看	他	一次	更多的	,	仅有的	到	看	他	!

只为再见他一面，只为再见他一面！

[ə; eɪ] [sʌn] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [sʌn] !

A	son	remains	a	son	!
一个	儿子	遗迹	一个	儿子	!

儿子永远是儿子！

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] .

I	learned	that	from	my	mother	.
我	学习	那	从	我的	母亲	.

我是从我母亲那里学到的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪvlz] [ænd; ənd] ['enəmi] , [wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] !

We	were	rivals	and	enemies	,	when	I	met	her	!
我们	是	竞争对手	和	敌人	,	什么时候	我	遇见	她	!

我遇见她的时候，我们是竞争对手，也是敌人!

[ænd; ənd] [ðen] , [ðen] — [ə'læs] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] !

And	then	,	then	—	alas	,	that	is	all	over	!
和	然后	,	然后	—	唉	,	那	是	全部	超过	!

然后，然后——唉，一切都结束了!

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] ['fɑːðər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ;

Now	I	wish	to	find	in	my	father	what	I	have	lost	;
现在	我	希望	到	寻找	在	我的	父亲	什么	我	有	丢失的	;

现在我希望能从父亲身上找到我失去的东西;

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

will	you	go	to	the	smithy	with	me	?	"
将要	你	去	到	这	铁匠铺	和	我	?	"

你愿意跟我一起去铁匠铺吗?

" [noʊ] , ['ʌlrɪtʃ] , [noʊ] .

"	No	,	Ulrich	,	no	.
"	不	,	乌尔里希	,	不	.

“不，乌尔里希，不。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ɜːdʒd] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] ,

I	have	said	everything	to	your	father	that	can	be	urged	in	your	defence	,
我	有	说	一切	到	你的	父亲	那	能	是	敦促	在	你的	防御	,

我已经把所有能为你辩护的话都告诉了你父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ... . "

but	he	is	so	devoured	with	rage	...	.	"
但	他	是	所以	吞噬	和	愤怒	...	.	"

但他已被愤怒彻底吞噬.....

" [ˌsænti:'eigəu] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] , " [aɪ] [niːd] [noʊ] ['ædvəkeɪt] !

"	Santiago	!	"	exclaimed	the	Eletto	,	bursting	into	sudden	fury	,	"	I	need	no	advocate	!
"	圣地亚哥	!	"	惊呼	这	埃莱托	,	爆发	进入	突然	愤怒	,	"	我	需要	不	提倡	!

“圣地亚哥！”埃莱托突然勃然大怒，喊道，“我不需要辩护人！”

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [noʊz] [wʌt] [ʃer] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

If	the	old	man	knows	what	share	I	have	taken	in	this	war	,	so	much	the	better	.
如果	这	老的	男人	知道	什么	分享	我	有	已采取	在	这	战争	,	所以	很多	这	更好的	.

如果老人家知道我在这场战争中扮演了什么角色，那就再好不过了。

[aɪl] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][gæps][maɪ'self] .

I'll	fill	up	the	gaps	myself	.
患病的	充满	向上	这	差距	我	.

我会自己填补这些空白。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wer'evər] [ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd] [hɑːtɪst] ! - [s'dɛθ] !

I	have	been	wherever	the	fight	raged	hottest	!	'	Sdeath	!
我	有	到过	无论	这	斗争	愤怒	最热门	!	-	死亡	!

凡是战斗最激烈的地方，我都去过！死亡!

[ðæt] [ɪz][maɪ] [praɪd] !

that	is	my	pride	!
那	是	我的	自豪	!

那是我的骄傲!

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][bɔɪ][ænd; ənd][hæv; həv] [fɔːt] [maɪ][wei] [θruː] [laɪf][wɪ'ðaʊt]['fɑːðər][ɔːr]

I	am	no	longer	a	boy	and	have	fought	my	way	through	life	without	father	or
我	是	不	更长	一个	男生	和	有	战斗	我的	方式	通过	生活	没有	父亲	或者

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

我不再是男孩了，在没有父母的情况下，我一路奋斗到了今天。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'fend] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

What	I	am	,	I	have	made	myself	,	and	can	defend	with	honor	,	even	to
什么	我	是	,	我	有	制成	我	,	和	能	保卫	和	荣誉	,	甚至	到

[ðə; ði][oʊld][mæn] .

the	old	man	.
这	老的	男人	.

我的一切成就都是我自己创造的，即使是对老头子，我也能捍卫我的荣誉。

[hiː; hi] ['kæriz] ['hevi] ['gʌnz] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ]

He	carries	heavy	guns	,	I	know	;	but	I	am	not	accustomed	to	shoot	with
他	携带	重的	枪支	,	我	知道	;	但	我	是	不是	习惯	到	射击	和

['feðər] [bɔːlz] ! "

feather	balls	!	"
羽毛	球	!	"

我知道他携带重型枪支；但我并不习惯使用羽毛球射击！

" ['ʌlrɪtʃ] , ['ʌlrɪtʃ] !

"	Ulrich	,	Ulrich	!
"	乌尔里希	,	乌尔里希	!

“乌尔里希，乌尔里希！”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ! "

He	is	an	old	man	,	and	your	father	!	"
他	是	一个	老的	男人	,	和	你的	父亲	!	"

他年纪大了，而且是你的父亲！

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	I	will	remember	that	,	as	soon	as	he	calls	me	his	son	.
"	我	将要	记住	那	,	作为	很快	作为	他	呼叫	我	他的	儿子	.

“只要他叫我儿子，我就会记住这一点。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɜːrvənt] [ʃoʊd] ['ʌlrɪtʃ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθs] [haʊs] .

"	One	of	the	count's	servants	showed	Ulrich	the	way	to	the	smith's	house	.
"	一	的	这	计数	仆人	显示	乌尔里希	这	方式	到	这	史密斯	房子	.

伯爵的一名仆人给乌尔里希指路，让他去铁匠家。

['ædəm][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['hɔːsʃuː; -ʃʃ-] ,

Adam	had	entirely	given	up	the	business	of	horseshoeing	,
亚当	有	完全	给定	向上	这	商业	的	马蹄铁	,

亚当彻底放弃了钉马掌的生意。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ,

for	nothing	was	to	be	seen	in	the	ground	floor	of	the	high	,
为了	没有什么	曾是	到	是	已见	在	这	地面	地面	的	这	高的	,

因为高层建筑的一楼什么也没有。

['nærəʊ] [haʊs] , [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

narrow	house	,	except	the	large	door	,	and	a	window	on	each	side	.
狭窄的	房子	,	除了	这	大的	门	,	和	一个	窗户	在	每个	边	.

房子很窄，只有一扇大门和两侧各一扇窗户。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['ɑːrmər] , ['bjuːtɪfli]
Behind **the** **closed** **one** **at** **the** **right** **were** **several** **pieces** **of** **armor** **,** **beautifully**
在后面 这 关闭 一 在 这 正确的 是 一些 件 的 盔甲 , 非常漂亮
[ɪm'bɑːst] ,
embossed **,**
压纹 ,

右侧紧闭的柜子后面摆放着几件精美雕琢的盔甲。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑːr'tɪstɪkli] - [rɔːt] ['aɪərn]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
and **some** **artistically** **-** **wrought** **iron** **articles** **.**
和 一些 艺术上 - 锻 铁 文章 .

以及一些工艺精湛的铁艺制品。

[ðə; ði] [left] - [hænd][wʌn][wʌz; wəz]['pɑːrtli]['oʊpən] , [g'rɑːntɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] .
The **left** **-** **hand** **one** **was** **partly** **open** **,** **granting** **entrance** **to** **the** **autumn** **sunshine** **.**
这 左边 - 手 一 曾是 部分 打开 , 授予 入口 到 这 秋天 阳光 .

左边那扇门半开着，秋日的阳光可以照进来。

['ʌlrɪtʃ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [tʊk] [ðə; ði][mə'mentəʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Ulrich **dismissed** **the** **servant** **,** **took** **the** **mementos** **of** **his** **mother** **in** **his** **hand** **,**
乌尔里希 解雇 这 仆人 , 采取 这 纪念品 的 他的 母亲 在 他的 手 ,

乌尔里希遣走了仆人，把母亲的遗物拿在手里。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmər] - [stroʊks] , [ðæt] ['ekəud] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
and **listened** **to** **the** **hammer** **-** **strokes** **,** **that** **echoed** **from** **within** **.**
和 听着 到 这 锤 - 笔画 , 那 回声 从 之内 .

然后，他听着从里面传来的锤击声。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ri'kɔːld] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [kuːld] [hɪz; ɪz]
The **familiar** **sound** **recalled** **pleasant** **memories** **of** **his** **childhood** **and** **cooled** **his**
这 熟悉的 声音 召回 令人愉快的 回忆 的 他的 童年 和 冷却 他的
[hɑːt] [blʌd] .
hot **blood** **.**
热的 血 .

熟悉的声音唤起了他美好的童年回忆，也让他热血沸腾的心情平静了下来。

[kaʊnt] ['fɪlɪp] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Count **Philipp** **was** **right** **.**
数数 菲利普 曾是 正确的 .

菲利普伯爵是对的。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
His **father** **was** **an** **old** **man** **,** **and** **entitled** **to** **demand** **respect** **from** **his**
他的 父亲 曾是 一个 老的 男人 , 和 标题 到 要求 尊重 从 他的
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

他的父亲年纪大了，有权要求儿子尊重他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [els] .
He **must** **endure** **from** **him** **what** **he** **would** **tolerate** **from** **no** **one** **else** **.**
他 必须 忍受 从 他 什么 他 会 容忍 从 不 一 别的 .

他必须忍受他从他身上所受的，是他绝不会从其他人身上忍受的。

[neɪ] , [hiː; hi] [ə'gen] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
Nay **,** **he** **again** **felt** **that** **it** **was** **a** **great** **happiness** **to** **be** **near** **the** **beloved**
不 , 他 再次 毛毡 那 它 曾是 一个 伟大的 幸福 到 是 靠近 这 心爱
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

不，他再次感到能和心爱的人在一起是多么幸福。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['pɑːrtɪd] ; [wət'evər] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

from	whom	he	had	so	long	been	parted	;	whatever	separated	him	from
从	谁	他	有	所以	长的	到过	分手了	;	任何	分开	他	从

[hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər] ,

his	old	father	,
他的	老的	父亲	,

他与他分离已久的人；无论是什么原因让他与年迈的父亲分离，

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

must	surely	vanish	into	nothing	,	as	soon	as	they	looked	into	each	other's	eyes	.
必须	一定	消失	进入	没有什么	,	作为	很快	作为	他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	.

当他们四目相对的那一刻，一切必将化为乌有。

[wʌt] [ə; eɪ]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stɪl] [wʌz; wəz] !

What	a	master	in	his	trade	,	his	father	still	was	!
什么	一个	掌握	在	他的	贸易	,	他的	父亲	仍然	曾是	!

他父亲真是个技艺精湛的大师，他父亲的技艺依然如此精湛！

[noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [fɔːrdʒ] [ðə; ði] [stiːl] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl]

No	one	else	would	have	found	it	so	easy	to	forge	the	steel	coat	of	mail
不	一	别的	会	有	成立	它	所以	简单的	到	锻造	这	钢	外套	的	邮件

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'djuːsə; mə'duːsə] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

with	the	Medusa	head	in	the	centre	.
和	这	美杜莎	头	在	这	中心	.

除他之外，没有人能如此轻松地锻造出这件正中带有美杜莎头像的钢制锁子甲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ə'loʊn] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət] - ;

He	was	not	working	alone	here	as	he	did	at	Richtberg	;
他	曾是	不是	在职的	独自的	这里	作为	他	做过	在	-	;

他在这里不像在里希特贝格那样独自工作；

[fɔːr; fər] ['ʌlrɪtʃ] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hæmər] ['straɪkɪŋ] ['aɪərn][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

for	Ulrich	heard	more	than	one	hammer	striking	iron	in	the	workshop	.
为了	乌尔里希	听到	更多的	比	一	锤	引人注目	铁	在	这	车间	.

乌尔里希在车间里听到了不止一声锤子敲击铁器的声音。

[bɪ'fɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːkər] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Before	touching	the	knocker	,	he	looked	into	the	open	window	.
前	接触	这	敲击器	,	他	看起来	进入	这	打开	窗户	.

在触碰门环之前，他先向敞开的窗户望去。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [tɔːl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .

A	woman's	tall	figure	was	standing	at	the	desk	.
一个	女性的	高的	数字	曾是	常设	在	这	桌子	.

一位身材高挑的女子站在桌子旁。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [raʊnd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

Her	back	was	turned	,	and	he	saw	only	the	round	outline	of	the	head	,
她	后退	曾是	转向	,	和	他	锯	仅有的	这	圆形的	大纲	的	这	头	,

她背对着他，他只能看到她圆圆的脑袋轮廓。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [breɪdz] , [ðə; ði] [pleɪn] [dres] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [ɪn]

the	long	black	braids	,	the	plain	dress	,	bordered	with	velvet	,	and	the	lace	in
这	长的	黑色的	辫子	,	这	清楚的	裙子	,	带边框	和	天鹅绒	,	和	这	蕾丝	在

[ðə; ði] [nek] .

the	neck	.
这	脖子	.

长长的黑色辫子，素雅的天鹅绒镶边连衣裙，以及领口的蕾丝。

[æn; ən] ['eldərli] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
An elderly man in the costume of a merchant was just holding out his hand
一个 老年 男人 在 这 戏服 的 一个 商人 曾是 只是 保持 出去 他的 手
[ɪn] [ˌfer'welˌ] ,
in farewell ,
在 告别 ,

一位身着商人服饰的老人正伸出手告别，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] : " [juːv] [bɔːt] [tuː] [tʃiːp] [ə'gen] , [fɑːr] [tuː] [tʃiːp] , -
and he heard him say : " You've bought too cheap again , far too cheap , Jungfer
和 他 听到 他 说 : " 你已经 买 也 便宜的 再次 , 远的 也 便宜的 , -
[ruːθ] . "
Ruth . "
露丝 . "

他听到他说："你又买得太便宜了，太便宜了，荣格弗·露丝。"

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fer] [praɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" Just a fair price , " she answered quietly .
" 只是 一个 公平的 价格 , " 她 回答 悄悄 .

"只是个合理的价格，"她平静地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" You will have a good profit , and we can afford to pay it .
" 你 将要 有 一个 好的 利润 , 和 我们 能 买得起 到 支付 它 .

"你会获得丰厚的利润，我们也付得起这笔钱。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ðə; ði]['aɪərn] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
I shall expect the iron day after to - morrow . "
我 将 预计 这 铁 天 后 到 - 明天 . "

我预计后天就能收到铁器。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .
" It will be delivered before noon .
" 它 将要 是 发表 前 中午 .

"将在中午之前送达。"

['mæstər]['ædəm][hæz; həz][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][juː; jʊ] , [dɪr] - .
Master Adam has a treasure in you , dear Jungfer .
掌握 亚当 有 一个 宝藏 在 你 , 亲爱的 - .

亚当大师在你身上发现了宝藏，亲爱的荣格弗。

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] , [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ə; eɪ] [waɪf] .
If my son were alive , I know where he would seek a wife .
如果 我的 儿子 是 活 , 我 知道 在哪里 他 会 寻找 一个 妻子 .

如果我的儿子还活着，我知道他会在哪里找妻子。

['vilhelm,'wil-] - [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['goʊldsmɪθ] .
Wilhelm Ykens has told me of his troubles ; he is a skilful goldsmith .
威廉 - 有 讲述 我 的 他的 麻烦 ; 他 是 一个 熟练 金匠 .

威廉·伊肯斯向我倾诉了他的困境；他是一位技艺精湛的金匠。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [noʊ] [hoʊp] ?
Why do you give the poor fellow no hope ?
为什么 做 你 给 这 贫穷的 同伴 不 希望 ?

为什么你不给这个可怜的人任何希望?

[kən'sɪdər] !
Consider !
考虑 !

考虑!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][pæst] ['twenti] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['hɑːrdər][tuː; tə] [seɪ] [jes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər]

You	are	past	twenty	,	and	every	year	it	grows	harder	to	say	yes	to	a	lover
你	是	过去的	二十	,	和	每一个	年	它	生长	更难	到	说	是的	到	一个	情人

. "
: "
. "

你已经过了二十岁，而且每年都越来越难对爱人说“是”。

" ['nʌθɪŋ] ['suːts][ˌem 'iː] ['betər] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geɪli] .

"	Nothing	suits	me	better	,	than	to	stay	with	father	,	"	she	answered	gaily	.
"	没有什么	西装	我	更好的	,	比	到	停留	和	父亲	,	"	她	回答	兴高采烈地	.

“没有什么比和父亲待在一起更适合我的了，”她高兴地回答道。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɔːr][aɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

"	He	can't	do	without	me	,	you	know	,	nor	I	without	him	.
"	他	不能	做	没有	我	,	你	知道	,	也不	我	没有	他	.

“你知道，他离不开我，我也离不开他。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪs'laɪk]

I	have	no	dislike
我	有	不	不喜欢

我并不讨厌

[tuː; tə]['vilhelm,'wil-] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

to	Wilhelm	,	but	it	seems	very	easy	to	live	without	him	.
到	威廉	,	但	它	似乎	非常	简单的	到	居住	没有	他	.

对威廉来说，没有他，生活似乎也很容易。

[ˌfer'wel] , ['fɑːðər]

Farewell	,	Father
告别	,	父亲

再见了，父亲

- .

Keulitz	.

- .

科利茨。

" ['ʌlrɪtʃ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [daʊn] [ə; eɪ]

"	Ulrich	withdrew	from	the	window	,	until	the	merchant	had	vanished	down	a
"	乌尔里希	退出	从	这	窗户	,	直到	这	商人	有	消失了	向下	一个

[saɪd] [striːt] ;

side	street	;
边	街道	;

“乌尔里希从窗边退了出来，直到商人消失在一条小巷里；

[ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] .

then	he	again	glanced	into	the	narrow	room	.
然后	他	再次	瞥了一眼	进入	这	狭窄的	房间	.

然后他又瞥了一眼那间狭窄的房间。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən]

Ruth	was	now	seated	at	the	desk	,	but	instead	of	looking	over	the	open
露丝	曾是	现在	坐着	在	这	桌子	,	但	反而	的	寻找	超过	这	打开

[ə'kaʊnt] [bʊk] ,

account	book	,
帐户	书	,

露丝现在坐在办公桌前，但她并没有查看未结账簿，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [naʊ] [sɔː] [hɜːr; hər]

her	eyes	were	gazing	dreamily	into	vacancy	,	and	the	Eletto	now	saw	her
她	眼睛	是	凝视	梦幻般地	进入	空缺	,	和	这	埃莱托	现在	锯	她

['bjuːtɪf(ə)l] , [kɑːm] , ['noʊb(ə)l] [feɪs] .

beautiful	,	calm	,	noble	face	.
美丽的	,	冷静的	,	高贵	脸	.

她的眼神迷离地凝视着虚空，埃莱托这才看清了她美丽、平静、高贵的面容。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ,

He	did	not	disturb	her	,
他	做过	不是	打扰	她	,

他没有打扰她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [hɜːr; hər] [fitʃər]

for	it	seemed	as	if	he	could	never	weary	of	comparing	her	features
为了	它	似乎	作为	如果	他	可以	绝不	厌倦	的	比较	她	特征

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdlɪs] ['ɪmɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] ['treʒərd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz]

with	the	fadeless	image	his	memory	had	treasured	during	all	the	vicissitudes
和	这	无色	图像	他的	记忆	有	珍藏	期间	全部	这	变迁

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

因为他似乎永远不会厌倦将她的容貌与他记忆中珍藏了多年的、永不褪色的形象进行比较，而这种记忆在他人生的所有变迁中都一直保留着。

['nevər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪtəli] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['noʊblɝ] ['kaʊntənəns] .

Never	,	not	even	in	Italy	,	had	he	beheld	a	nobler	countenance	.
绝不	,	不是	甚至	在	意大利	,	有	他	观看	一个	更高贵	面容	.

即使在意大利，他也从未见过比这更高贵的容貌。

['fɪlɪp] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Philipp	was	right	.
菲利普	曾是	正确的	.

菲利普是对的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɔɪəl] [ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] .

There	was	something	royal	in	her	bearing	.
那里	曾是	某物	皇家	在	她	轴承	.

她举手投足间透着一股高贵的气质。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] ,

This	was	the	wife	of	his	dreams	,	the	proud	woman	,
这	曾是	这	妻子	的	他的	梦境	,	这	自豪的	女士	,

这就是他梦寐以求的妻子，一位骄傲的女人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ʃer] ['paʊər] [ænd; ənd] ['grændʒər] .

with	whom	the	Eletto	desired	to	share	power	and	grandeur	.
和	谁	这	埃莱托	想要的	到	分享	力量	和	宏伟	.

埃莱托渴望与谁分享权力和荣耀。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [held] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

And	he	had	already	held	her	once	in	his	arms	!
和	他	有	已经	握住	她	一次	在	他的	武器	!

而且他之前已经抱过她一次了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

It	seemed	as	if	it	were	only	yesterday	.
它	似乎	作为	如果	它	是	仅有的	昨天	.

感觉就像昨天发生的一样。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

His	heart	throbbed	higher	and	higher	.
他的	心	悸动	更高	和	更高	.

他的心跳越来越剧烈。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [roʊz] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

As	she	now	rose	and	thoughtfully	approached	the	window	,	he	could	no	longer
作为	她	现在	玫瑰	和	深思熟虑	接近	这	窗户	,	他	可以	不	更长

[kən'teɪn] [hɪm'self] ,

contain	himself	,
包含	他自己	,

当她起身若有所思地走向窗边时，他再也无法抑制自己的激动之情。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : " [ruːθ] , [ruːθ] !

and	exclaimed	in	a	low	tone	:	"	Ruth	,	Ruth	!
和	惊呼	在	一个	低的	语气	:	"	露丝	,	露丝	!

然后低声喊道："露丝，露丝！"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [gɜːrl] ?

Do	you	know	me	,	girl	?
做	你	知道	我	,	女孩	?

你认识我吗，姑娘?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — ['ʌlrɪtʃ] !

It	is	I	—	Ulrich	!
它	是	我	—	乌尔里希	!

是我——乌尔里希!

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] he1 [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['dʒestʃər] ; [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər]

"	She	shrank	back	,	putting	out	he1	hands	with	a	repellent	gesture	;	but	only	for
"	她	缩小	后退	,	推杆	出去	he1	双手	和	一个	驱虫剂	手势	;	但	仅有的	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

她向后缩了缩，伸出双手做出厌恶的手势；但只是一瞬间。

[ðen] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] , [ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪəsli] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Then	,	struggling	to	maintain	her	composure	,	she	joyously	uttered	his	name	,
然后	,	挣扎	到	维持	她	镇定	,	她	欣喜地	说出	他的	姓名	,

然后，她努力保持镇定，欣喜地喊出了他的名字。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [kraɪd] " ['ʌlrɪtʃ] ! "

and	as	he	rushed	into	the	room	,	cried	"	Ulrich	!	"
和	作为	他	匆忙	进入	这	房间	,	哭	"	乌尔里希	!	"

他冲进房间，喊道："乌尔里希！"

" ['ʌlrɪtʃ] ! " [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

"	Ulrich	!	"	and	no	longer	able	to	control	her	feelings	,
"	乌尔里希	!	"	和	不	更长	有能力的	到	控制	她	情怀	,

"乌尔里希！"她再也无法控制自己的情绪。

['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

suffered	him	to	clasp	her	to	his	heart	.
遭受	他	到	搭扣	她	到	他的	心	.

让他将她紧紧拥在心上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] , [jet] ['siːkrət] [dred] : [fɔːr; fər][hiː; hi]

She	had	daily	expected	him	with	ardent	longing	,	yet	secret	dread	:	for	he
她	有	日常的	预期的	他	和	热心	渴望	,	然而	秘密	恐惧	:	为了	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪrs] [ɛlɛtoʊ] ,

was	the	fierce	Eletto	,
曾是	这	凶猛的	埃莱托	,

她每天都满怀热切的渴望期待着他的到来，但同时又暗藏着一丝恐惧：因为他是凶猛的埃莱托。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] , [ðə; ði] ['blʌdi] [foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['neɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [lʌvd] .

the	commander	of	the	insurgents	,	the	bloody	foe	of	the	brave	nation	she	loved	.
这	指挥官	的	这	叛乱分子	,	这	血腥	敌人	的	这	勇敢的	国家	她	喜爱	.

叛军指挥官，她所爱的勇敢国家的血腥敌人。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] ,

But	at	sight	of	his	face	all	,	all	was	forgotten	,
但	在	视线	的	他的	脸	全部	,	全部	曾是	被遗忘的	,

但当他的脸映入眼帘时，一切，所有的一切都被遗忘了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌri:ju'naɪtɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

and	she	felt	nothing	but	the	bliss	of	being	reunited	to	him	whom	she
和	她	毛毡	没有什么	但	这	极乐	的	存在	重聚	到	他	谁	她

[hæd; həd] ['nevər] ,

had	never	,
有	绝不	,

她心中只有与他重逢的幸福，她从未见过他。

['nevər] [fər'gɑ:tn] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

never	forgotten	,	the	joy	of	seeing	,	feeling	that	he	loved	her	.
绝不	被遗忘的	,	这	喜悦	的	看到	,	感觉	那	他	喜爱	她	.

永远不会忘记看到、感受到他爱她的喜悦。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] .

His	heart	too	was	overflowing	with	passionate	delight	.
他的	心	也	曾是	溢出	和	热情的	喜	.

他的心中也充满了热烈的喜悦。

['fɔ:ltərɪŋ] ['tendər] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

Faltering	tender	words	,	he	drew	her	head	to	his	breast	,
摇摇欲坠	投标	字	,	他	画	她	头	到	他的	胸部	,

他结结巴巴地说着温柔的话语，将她的头搂入自己的胸膛。

[ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pjʊr] [lɪps] .

then	raised	it	to	press	his	mouth	to	her	pure	lips	.
然后	提高	它	到	按	他的	嘴	到	她	纯的	嘴唇	.

然后抬起头，将嘴唇贴在她纯洁的嘴唇上。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] [pæst] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent]

But	her	intoxication	of	joy	passed	away	—	and	before	he	could	prevent
但	她	中毒	的	喜悦	通过了	离开	—	和	前	他	可以	防止

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但她那欣喜若狂的情绪渐渐消退——在他来得及阻止之前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['seɪɪŋ] ['stɜ:rnli] : " [nɑ:t] [ðæt] , [nɑ:t] [ðæt] ... .

she	had	escaped	from	his	arms	,	saying	sternly	:	"	Not	that	,	not	that	...	.
她	有	逃脱	从	他的	武器	,	说	严厉地	:	"	不是	那	,	不是	那	...	.

她挣脱了他的怀抱，厉声说道："不是那样，不是那样……"

['meni] [ə; eɪ] [kraɪm] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ju:; jʊ] . "

Many	a	crime	lies	between	us	and	you	.	"
许多	一个	犯罪	谎言	之间	我们	和	你	.	"

我们与你们之间，横亘着许多罪恶。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

" [hiː; hi] ['iːgərli] [ɪk'skleɪmd] .
" he eagerly exclaimed .
" 他 急切地 惊呼 .

“他兴奋地喊道。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [nɪr] [ˌem 'iː] ?
" Are you not near me ?
" 是 你 不是 靠近 我 ?

你不在我附近吗?

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [snoʊ] .
Your heart and mine have belonged to each other since that day in the snow .
你的 心 和 矿 有 属于 到 每个 其他 自从 那 天 在 这 雪 .

从雪中相遇的那一天起，你的心和我的心就彼此属于对方了。

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sɜːrv] ['ʌðər] ['mæstərz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] , [juː; jʊ] ,
If my father is angry because I serve other masters than his , you ,
如果 我的 父亲 是 生气的 因为 我 服务 其他 大师 比 他的 , 你 ,

如果我父亲因为我侍奉其他主人而不是他的父亲而生气，你，

[jes] [juː; jʊ] , [mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
yes you , must reconcile us again .
是的 你 , 必须 调和 我们 再次 .

是的，你必须再次调解我们之间的矛盾。

[aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn] [ɑːlst] [noʊ] [lɔːŋgər] . "
I could stay in Aalst no longer . "
我 可以 停留 在 阿尔斯特 不 更长 . "

我再也无法留在阿尔斯特了。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ˌmjuːtn'ɪəz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sædli] .
" With the mutineers ? " she asked sadly .
" 和 这 叛乱者 ? " 她 问 令人遗憾的是 .

“和叛乱者在一起吗？”她悲伤地问道。

" ['ʌlrɪtʃ] , ['ʌlrɪtʃ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðʌs] !
" Ulrich , Ulrich , that you should return to us thus !
" 乌尔里希 , 乌尔里希 , 那 你 应该 返回 到 我们 因此 !

“乌尔里希，乌尔里希，你竟然会这样回来！”

" [hiː; hi] [ə'gen] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [smaɪld] ,
" He again seized her hand , and when she tried to withdraw it , only smiled ,
" 他 再次 查获 她 手 , 和 什么时候 她 尝试 到 提取 它 , 仅有的 微笑 ,

他再次抓住她的手，当她试图抽回时，他只是笑了笑。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] :
saying with the confidence of a man , who is sure of his cause :
说 和 这 信心 的 一个 男人 , WHO 是 当然 的 他的 原因 :

他带着对自己事业充满信心的语气说道：

" [kæst][ə'saɪd] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [rɪ'zɜːrv] .
" Cast aside this foolish reserve .
" 投掷 旁边 这 愚蠢 预订 .

抛弃这种愚蠢的保留吧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['friːli] [gɪv] [ˌem 'iː] , [nɑːt]['oʊnli][wʌn][hænd] , [bʌt; bət][bəuθ] .
To - morrow you will freely give me , not only one hand , but both .
到 - 明天 你 将要 自由 给 我 , 不是 仅有的 一 手 , 但 两个都 .

明天你将慷慨地伸出双手，而不仅仅是一只手。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	am	not	so	bad	as	you	think	.
我	是	不是	所以	坏的	作为	你	思考	.

我并没有你想的那么坏。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] [flʌŋ] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [flæg] , [ænd; ənd] - [huːz] [bred] [aɪ] [iːt] ,

The	fortune	of	war	flung	me	under	the	Spanish	flag	,	and	-	whose	bread	I	eat	,
这	财富	的	战争	扔	我	在下面	这	西班牙语	旗帜	,	和	-	谁	面包	我	吃	,

战争的命运将我抛在了西班牙的旗帜下，而我吃的，正是西班牙人的面包。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [aɪ] [sɪŋ] , - [sez] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

his	song	I	sing	,	-	says	the	soldier	.
他的	歌曲	我	唱歌	,	-	说道	这	士兵	.

“我唱他的歌，”士兵说。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

What	would	you	have	?
什么	会	你	有	?

你想要什么?

[aɪ] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] ['daʊti] [diːdz] ; [let] [ðæt] ['kɑːntent]

I	served	with	honor	,	and	have	done	some	doughty	deeds	;	let	that	content
我	服务	和	荣誉	,	和	有	完毕	一些	强悍	契约	;	让	那	内容

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我曾光荣服役，也做过一些英勇的事迹；就让这些让你满意吧。

" [ðɪs] ['æŋgərd] [ruːθ] , [huː] ['rezəluːtli] [ɪk'skleɪmd] :

"	This	angered	Ruth	,	who	resolutely	exclaimed	:
"	这	愤怒	露丝	,	WHO	坚决地	惊呼	:

“这激怒了露丝，她断然喊道：”

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !

"	No	,	a	thousand	times	no	!
"	不	,	一个	千	时代	不	!

“不，一千个不！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [ʌv; əv] [ɑːlst] , [ðə; ði] ['pɪlɪdʒər] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

You	are	the	Eletto	of	Aalst	,	the	pillager	of	cities	,
你	是	这	埃莱托	的	阿尔斯特	,	这	乱兵	的	城市	,

你是阿尔斯特的埃莱托，城市的掠夺者，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [swept] [ə'saɪd][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

and	this	cannot	be	swept	aside	as	easily	as	the	dust	from	the	floor	.
和	这	不能	是	扫荡	旁边	作为	容易地	作为	这	灰尘	从	这	地面	.

而且，这不像地板上的灰尘那样容易扫掉。

[aɪ] ... .

I	...	.
我	...	.

我...。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [gɜːrl] ; — [bʌt; bət] ['fɑːðər] ,

I	am	only	a	feeble	girl	;	—	but	father	,
我	是	仅有的	一个	微弱	女孩	;	—	但	父亲	,

我只是个柔弱的女孩；——但是父亲，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [mæn][ɪn] ['spænɪʃ] [gɑːrb] !

he	will	never	give	his	hand	to	the	blood	-	stained	man	in	Spanish	garb	!
他	将要	绝不	给	他的	手	到	这	血	-	染色	男人	在	西班牙语	外衣	!

他绝不会把手交给那个浑身是血、身穿西班牙服装的男人！

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	him	,	I	know	it	.
我	知道	他	,	我	知道	它	.

我认识他，我知道。

" ['ʊlrɪks] [breθ] [keɪm] ['kwɪkər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði]['æŋgri][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

"	Ulrich's	breath	came	quicker	;	but	he	repressed	the	angry	emotion	and	replied	,
"	乌尔里希的	气息	来了	更快	;	但	他	压抑	这	生气的	情感	和	回复	,

[fɜːrst] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ðen] [bɪ'siːtʃɪŋli] :

first	reproachfully	,	then	beseechingly	:
第一的	责备地	,	然后	恳求地	:

乌尔里希的呼吸急促起来；但他压抑住愤怒的情绪，先是责备地，然后恳求地回答道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld]['mænz]['ekoʊ] .

"	You	are	the	old	man's	echo	.
"	你	是	这	老的	男人的	回声	.

你是老人的回声。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] [feɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ruːθ] ,

What	does	he	know	of	military	honor	and	warlike	fame	;	but	you	,	Ruth	,
什么	做	他	知道	的	军队	荣誉	和	好战	名声	;	但	你	,	露丝	,

[mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

must	understand	me	.
必须	理解	我	.

他懂什么军功和战功？但是露丝，你一定要明白我的意思。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [wɜːrd] , " [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrd] [ðæt]

Do	you	still	remember	our	sport	with	the	"	word	,	"	the	great	word	that
做	你	仍然	记住	我们的	运动	和	这	"	单词	,	"	这	伟大的	单词	那

[ə'kɑːmplɪʃt] ['evriθɪŋ] ?

accomplished	everything	?
完成	一切	?

你还记得我们这项以“文字”为核心的运动吗？那个伟大的文字，它成就了一切！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][prəʊ'kjʊəz] .

I	have	found	it	;	and	you	shall	enjoy	with	me	what	it	procures	.
我	有	成立	它	;	和	你	将	享受	和	我	什么	它	采购	.

我已经找到了；你将与我一同享受它所带来的好处。

[fɜːrst] [help] [ˌem 'iː] [ə'piːz] [maɪ] ['fɑːðər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] , [ɪf] [juː; jʊ][eɪd][ˌem 'iː] .

First	help	me	appease	my	father	;	I	shall	succeed	,	if	you	aid	me	.
第一的	帮助	我	安抚	我的	父亲	;	我	将	成功	,	如果	你	援助	我	.

请你先帮我安抚我父亲；如果你帮助我，我一定能成功。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] .

It	will	doubtless	be	a	hard	task	.
它	将要	毫无疑问	是	一个	难的	任务	.

这无疑将是一项艰巨的任务。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] — [kaʊnt] ['fɪlɪp] [sez] [soʊ] ; —

He	could	not	bring	himself	to	forgive	his	poor	wife	—	Count	Philipp	says	so	;	—
他	可以	不是	带来	他自己	到	原谅	他的	贫穷的	妻子	—	数数	菲利普	说道	所以	;	—

[bʌt; bət] [naʊ] !

but	now	!
但	现在	!

他无法原谅他可怜的妻子——菲利普伯爵是这么说的；——但是现在！

[juː; jʊ] [siː] , [ruːθ] , [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ,

You	see	,	Ruth	,	my	mother	died	a	few	days	ago	;	she	was	a	dear	,
你	看	,	露丝	,	我的	母亲	死亡	一个	很少	天	前	;	她	曾是	一个	亲爱的	,

露丝，你知道吗，我母亲几天前去世了；她是一位亲爱的.....

['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .

loving	woman	and	might	have	deserved	a	better	fate	.
爱	女士	和	可能	有	应得的	一个	更好的	命运	.

她是一位善良的女人，或许应该拥有更好的命运。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] — [soʊ] ['ɑ:rdntli] , [soʊ] [sɪn'sɪrli] ,

"	I	am	alone	again	now	,	and	long	for	love	—	so	ardently	,	so	sincerely	,
"	我	是	独自的	再次	现在	,	和	长的	为了	爱	—	所以	热切地	,	所以	真挚地	,

“我现在又孤身一人了，渴望爱情——如此热烈，如此真挚，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

more	than	I	can	tell	you	.
更多的	比	我	能	告诉	你	.

我无法告诉你的事情太多了。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] ?

Where	shall	I	find	it	,	if	not	with	you	and	my	own	father	?
在哪里	将	我	寻找	它	,	如果	不是	和	你	和	我的	自己的	父亲	?

如果找不到你和我父亲，我还能去哪里找到呢?

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

You	have	always	cared	for	me	;	you	betray	it	,
你	有	总是	关心	为了	我	;	你	背叛	它	,

你一直都很关心我；你却背叛了这份感情。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][mæn] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

and	after	all	you	know	I	am	not	a	bad	man	,	do	you	not	?
和	后	全部	你	知道	我	是	不是	一个	坏的	男人	,	做	你	不是	?

毕竟，你也知道我不是个坏人，对吧?

[bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] , [jɔ:r'self] .

Be	content	with	my	love	and	take	me	to	my	father	,	yourself	.
是	内容	和	我的	爱	和	拿	我	到	我的	父亲	,	你自己	.

请接受我的爱，并亲自带我去见我的父亲。

[help] [ˌem 'i:] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Help	me	persuade	him	to	listen	to	me	.
帮助	我	说服	他	到	听	到	我	.

请帮我劝他听我的话。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ;

I	have	something	here	which	you	can	give	him	from	me	;
我	有	某物	这里	哪个	你	能	给	他	从	我	;

我这里有一样东西，你可以替我给他;

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['sɔ:fn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ! "

you	will	see	that	it	will	soften	his	heart	!	"
你	将要	看	那	它	将要	软化	他的	心	!	"

你会发现这会软化他的心!

" [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [ru:θ] , " [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

"	Then	give	it	to	me	,	"	replied	Ruth	,	"	but	whatever	it	may	be	—	believe	me	,
"	然后	给	它	到	我	,	"	回复	露丝	,	"	但	任何	它	可能	是	—	相信	我	,

“那就给我吧，”露丝回答说，“但无论是什么——相信我，

['ʌlrɪtʃ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [kə'mænd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌmju:tn'ɪəz] , [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɑ:rd] ,

Ulrich	,	so	long	as	you	command	the	Spanish	mutineers	,	he	will	remain	hard	,
乌尔里希	,	所以	长的	作为	你	命令	这	西班牙语	叛乱者	,	他	将要	保持	难的	,

乌尔里希，只要你还指挥着西班牙叛军，他就会一直强硬下去。

[hɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aɪərn] ! "

hard	as	his	own	iron	!	"
难的	作为	他的	自己的	铁	!	"

像他自己的铁一样坚硬!

" ['spænjərdz] !

"	Spaniards	!
"	西班牙人	!

西班牙人!

[ˌmjuːtn'ɪəz] !

Mutineers	!
叛乱者	!

叛变者!

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

[huː'evər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [lʌv] , [kæn; kən] [lʌv] ; [ðə; ði] [rest] [meɪ] [biː; bi] ['setld] ['æftərwərdz] .

Whoever	wishes	to	love	,	can	love	;	the	rest	may	be	settled	afterwards	.
谁	愿望	到	爱	,	能	爱	;	这	休息	可能	是	定居	然后	.

想爱的人可以去爱；其他的事情以后再说。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [haɪ] [maɪ] [hɑːrt] [θrɔbz] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [juː; jʊ] ,

You	don't	know	how	high	my	heart	throbs	,	now	that	I	am	near	you	,
你	不	知道	如何	高的	我的	心	悸动	,	现在	那	我	是	靠近	你	,

你不知道我现在靠近你时，我的心跳有多么剧烈。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] .

now	that	I	see	and	hear	you	.
现在	那	我	看	和	听到	你	.

现在我能看到你，也能听到你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [soʊ] , [naʊ] [lʊk] [hɪr] .

You	are	my	good	angel	and	must	remain	so	,	now	look	here	.
你	是	我的	好的	天使	和	必须	保持	所以	,	现在	看	这里	.

你是我的好天使，也必须一直如此，现在看这里。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mʌðɚz] ['legəsi] .

This	is	my	mother's	legacy	.
这	是	我的	母亲的	遗产	.

这是我母亲留下的遗产。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃɜːrt] [aɪ] [wʌns] [wɔːr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [θɪŋ] ,

This	little	shirt	I	once	wore	,	when	I	was	a	tiny	thing	,
这	小的	衬衫	我	一次	穿着	,	什么时候	我	曾是	一个	微小的	事物	,

这件小衬衫是我小时候穿过的，

[ðə; ði] [geɪ] [dɑːl] [wʌz; wəz][maɪ] ['pleɪθɪŋ] ,

the	gay	doll	was	my	plaything	,
这	同性恋玩具娃娃		曾是	我的	玩物	,

那个同性恋玩偶是我的玩具，

[ænd; ənd] [ðɪs] [goʊld] [huːp] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [braɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər]

and	this	gold	hoop	is	the	wedding	-	ring	my	father	gave	his	bride	at	the	altar
和	这	金子	箍	是	这	婚礼	-	戒指	我的	父亲	给予	他的	新娘	在	这	坛

— [ʃiː; ʃi] [kept] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,

—	she	kept	all	these	things	to	the	last	,
—	她	保留	全部	这些	事物	到	这	最后的	,

而这枚金戒指是我父亲在婚礼上送给新娘的结婚戒指——她把这些东西都留到了最后。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [laɪk] ['hoʊli] ['relɪks] [frʌm; frəm] [lænd] [tuː; tə] [lænd] , [frʌm; frəm] [kæmp] [tuː; tə]

and	carried	them	like	holy	relics	from	land	to	land	,	from	camp	to
和	携带	他们	喜欢	圣	遗物	从	土地	到	土地	,	从	营	到

[kæmp] .

camp	.
营	.

他们像携带圣物一样，将它们从一个地方带到另一个地方，从一个营地带到另一个营地。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [mə'mentəʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

Will	you	take	these	mementos	to	him	?
将要	你	拿	这些	纪念品	到	他	?

你会把这些纪念品带给他吗?

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['saɪləntli] .

"	She	nodded	silently	.
"	她	点头	默默	.

她默默地点了点头。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] .

"	Now	comes	the	best	thing	.
"	现在	来	这	最好的	事物	.

现在，最精彩的部分来了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] ?

Have	you	ever	seen	more	beautiful	workmanship	?
有	你	曾经	已见	更多的	美丽的	做工	?

你见过比这更精美的工艺品吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [wer] [ðɪs] ['nekləs] , [ruːθ] , [æz; əz] [maɪ] [fɜːrst] [gɪft] .

You	must	wear	this	necklace	,	Ruth	,	as	my	first	gift	.
你	必须	穿	这	项链	,	露丝	,	作为	我的	第一的	礼物	.

露丝，你必须戴上这条项链，这是我送你的第一份礼物。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['ɔːrnəmənt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , ['æskɪŋ] ['bɪtərli]

"	He	held	up	the	costly	ornament	,	but	she	shrank	back	,	asking	bitterly
"	他	握住	向上	这	昂贵	装饰品	,	但	她	缩小	后退	,	问	苦涩地

他举起那件昂贵的饰品，但她却畏缩了一下，苦涩地质问道。

" ['kæptʃərd] ['buːti] ? "

"	Captured	booty	?	"
"	捕获	赃物	?	"

“缴获的战利品？”

" [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [wɔːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['praʊdli] ,

"	In	honorable	war	,	"	he	answered	,	proudly	,
"	在	光荣的	战争	,	"	他	回答	,	自豪地	,

“在光荣的战争中，”他自豪地回答道。

[ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;

approaching	to	fasten	the	jewels	round	her	neck	with	his	own	hands	;
接近	到	系	这	珠宝	圆形的	她	脖子	和	他的	自己的	双手	;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

but	she	pushed	him	back	,
但	她	推动	他	后退	,

他走上前去，想亲手将珠宝系在她脖子上；但她推开了他。

[snætʃt] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] , [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [iks'kleimɪŋ] ['æŋgrəli] :

snatched	the	ornament	,	and	hurled	it	on	the	floor	,	exclaiming	angrily	:
抢夺	这	装饰品	,	和	投掷	它	在	这	地面	,	惊呼	愤怒地	:

他一把抓起饰品，扔到地上，愤怒地喊道：

" [aɪ] [loʊð] [ðə; ði]['stoʊlən] [θɪŋ] .
" I loathe the stolen thing .
" 我 厌恶 这 被盗 事物 .

我憎恨偷来的东西。

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Pick it up .
挑选 它 向上 .

把它捡起来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːt][ðə; ði][kæmp] - ['fɔːləuəz] .
It may suit the camp - followers .
它 可能 套装 这 营 - 追随者 .

这或许适合随军人员。

" [ðɪs] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][æn; ən]['aɪərn][græsp]
" This destroyed his self - control , and seizing both her arms in an iron grasp
" 这 损毁 他的 自己 - 控制 , 和 抓住 两个都 她 武器 在 一个 铁 抓牢
,
,
,

“这彻底摧毁了他的自制力，他铁钳般地抓住了她的双臂，

[hiː; hi] ['mʌtəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] :
he muttered through his clenched teeth :
他 低声说道 通过 他的 紧握 牙齿 :

他咬牙切齿地低声说道：

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" That is an insult to my mother ; take it back .
" 那 是 一个 侮辱 到 我的 母亲 ; 拿 它 后退 .

“那是对我母亲的侮辱；收回你的话。”

" [bʌt; bət] [ruːθ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ;
" But Ruth heard and saw nothing ;
" 但 露丝 听到 和 锯 没有什么 ;

“但路得什么也没听见，什么也没看见；

[fʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]['oʊnli][felt] [ðæt] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [hɜːr; hər] ,
full of indignation she only felt that violence was being done her ,
满的 的 愤慨 她 仅有的 毛毡 那 暴力 曾是 存在 完毕 她 ,

她满怀愤慨，只觉得自己受到了暴力对待。

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [streŋθ] , [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] [fæst] .
and vainly struggled against the irresistible strength , which held her fast .
和 徒劳地 挣扎 反对 这 无法抗拒 力量 , 哪个 握住 她 快速地 .

她徒劳地挣扎着，试图抵抗那股牢牢抓住她的不可抗拒的力量。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] [waɪd] ,
Meantime the door had opened wide ,
与此同时 这 门 有 打开 宽的 ,

与此同时，大门大开。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['mænz] [diːp] [vɔɪs] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ræθfəli] [ɪk'skleɪmd] :
but neither noticed it until a man's deep voice loudly and wrathfully exclaimed :
但 两者都不 注意到 它 直到 一个 男人的 深的 嗓音 高声 和 愤怒地 惊呼 :

但直到一个男人低沉的声音响亮而愤怒地喊道：两人才注意到这件事。

" [bæk] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !
" Back , you scoundrel !
" 后退 , 你 恶棍 !

“滚开，你这无赖！”

[kʌm] [hɪr] , [ruːθ] .
Come here , Ruth .
来 这里 , 露丝 .

露丝，过来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ə'sæsn] [griːts] [hɪz; ɪz]['fæməli] ; [bɪ'gɔːn] , [bɪ'gɔːn] !
This is the way the assassin greets his family ; begone , begone !
这 是 这 方式 这 刺客 问候 他的 家庭 ; 走开 , 走开 !

这就是刺客迎接家人的方式：走开，走开！

[juː; jʊ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] !
you disgrace of my house !
你 耻辱 的 我的 房子 !

你真是我家的耻辱！

" ['ædəm][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [naʊ] [druː] [ðə; ði] ['hæmər] [frʌm; frəm][ðə; ði][belt]
" Adam had uttered the words , and now drew the hammer from the belt
" 亚当 有 说出 这 字 , 和 现在 画 这 锤 从 这 腰带
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðər] ['eɪprən] .
of his leather apron .
的 他的 皮革 围裙 .

亚当说完这些话，便从皮围裙的腰带上拔出了锤子。

['ʌlrɪtʃ] [geɪzd] ['mjuːtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Ulrich gazed mutely into his face .
乌尔里希 凝视 默默地 进入 他的 脸 .

乌尔里希默默地凝视着他的脸。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [strɔːŋ] , [dʒaɪ'gæntɪk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz]
There stood his father , strong , gigantic , as he had looked thirteen years
那里 站立 他的 父亲 , 强的 , 巨大 , 作为 他 有 看起来 十三 年
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

他的父亲站在那里，强壮而魁梧，和十三年前一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊd] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [lɔːŋgər][ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] ,
His head was a little bowed , his beard longer and whiter ,
他的 头 曾是 一个 小的 鞠躬 , 他的 胡须 更长 和 更白 ,

他微微低着头，胡子更长更白了。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['bʊʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['gluːmi] ;
his eyebrows were more bushy and his expression had grown more gloomy ;
他的 眉毛 是 更多的 茂密的 和 他的 表达 有 生长 更多的 阴沉 ;

他的眉毛更浓密了，表情也更加阴郁了；

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] .
otherwise he was wholly unchanged in every feature .
否则 他 曾是 完全 未更改 在 每一个 特征 .

除此之外，他的其他所有特征都完全没有改变。

[ðə; ði] ['sʌnz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [smɪθ] [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] .
The son's eyes rested on the smith as if spellbound .
这 儿子的 眼睛 休息 在 这 史密斯 作为 如果 着迷 .

儿子的目光仿佛被施了魔法般地停留在铁匠身上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] [feɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [sner] .
It seemed as if some malicious fate had drawn him into a snare .
它 似乎 作为 如果 一些 恶意 命运 有 绘制 他 进入 一个 圈套 .

仿佛冥冥之中有某种恶意将他引入了陷阱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] , " ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ,

He	could	say	nothing	except	,	"	father	,	father	,
他	可以	说	没有什么	除了	,	"	父亲	,	父亲	,

他什么也说不出来，只说："父亲，父亲……"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [faʊnd] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrʃ] " [bɪ'gɔːn] !

"	and	the	smith	found	no	other	answer	than	the	harsh	"	begone	!
"	和	这	史密斯	成立	不	其他	回答	比	这	残酷的	"	走开	!

铁匠除了严厉地回答"滚开！"之外，别无他法。

" [ruːθ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ɑːrmərər] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] :

"	Ruth	approached	the	armorer	,	clung	to	his	side	,	and	pleaded	:
"	露丝	接近	这	盔甲匠	,	紧紧抓住	到	他的	边	,	和	恳求	:

露丝走到盔甲匠跟前，紧紧抓住他，恳求道：

" [hɪr] [hɪm; ɪm] , [dəunt][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [soʊ] ; [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [tʃaɪld] ,

"	Hear	him	,	don't	send	him	away	so	;	he	is	your	child	,
"	听到	他	,	不	发送	他	离开	所以	;	他	是	你的	孩子	,

"听听他的，别这样赶他走；他是你的孩子，

[ænd; ənd] [ɪf] ['æŋgər][dʒʌst] [naʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] ... . "

and	if	anger	just	now	overpowered	him	...	.	"
和	如果	愤怒	只是	现在	实力悬殊	他	...	.	"

如果刚才愤怒冲昏了他的头脑……

" ['spænɪʃ] ['kʌstəm] — [tuː; tə][ə'bjuːs] ['wɪmɪn] ! " [kraɪd]['ædəm] .

"	Spanish	custom	—	to	abuse	women	!	"	cried	Adam	.
"	西班牙语	风俗	—	到	虐待	女性	!	"	哭	亚当	.

"西班牙人的习俗——虐待妇女！"亚当喊道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][sʌn] ['nævəˌiːt] , [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['mɑːnstər] [kɔːlz] [hɪm'self] .

"	I	have	no	son	Navarrete	,	or	whatever	the	murderous	monster	calls	himself	.
"	我	有	不	儿子	纳瓦雷特	,	或者	任何	这	杀人犯	怪物	呼叫	他自己	.

"我没有儿子纳瓦雷特，或者不管那个杀人怪物自称什么名字。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɜːrgər] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][sʌn] , [huː] [strʌts] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['stoʊlən] [kloʊðz]

I	am	a	burgher	,	and	have	no	son	,	who	struts	about	in	the	stolen	clothes
我	是	一个	市民	,	和	有	不	儿子	,	WHO	支柱	关于	在	这	被盗	衣服

[ʌv; əv]['nəublmən] ;

of	noblemen	;
的	贵族	;

我是一个市民，没有儿子，不会穿着偷来的贵族衣服招摇过市；

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sæsɪnz] , [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] , [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

as	to	this	man	and	his	assassins	,	I	hate	them	,	hate	them	all	.
作为	到	这	男人	和	他的	刺客	,	我	恨	他们	,	恨	他们	全部	.

至于这个人以及他的刺客，我恨他们，恨他们所有人。

[jʊr; jər] [fʊt] [dɪ'faɪlz] [maɪ] [haʊs] .

Your	foot	defiles	my	house	.
你的	脚	污秽	我的	房子	.

你的脚玷污了我的房子。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [neɪv] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [juːz][maɪ] ['hæmər] .

Out	with	you	,	knave	,	or	I	will	use	my	hammer	.
出去	和	你	,	恶棍	,	或者	我	将要	使用	我的	锤	.

滚出去，无赖，否则我就用锤子砸你。

" ['ʌlrɪtʃ] [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] , " ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

"	Ulrich	again	exclaimed	,	"	father	,	father	!
"	乌尔里希	再次	惊呼	,	"	父亲	,	父亲	!

乌尔里希再次喊道："父亲，父亲！"

" [ðen] , [ri:'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , [hi:; hi] [gɑ:spt] :

"	Then	,	regaining	his	self	-	control	by	a	violent	effort	,	he	gasped	:
"	然后	,	恢复	他的	自己	-	控制	经过	一个	暴力	努力	,	他	倒吸一口气	:

然后，他猛地控制住自己，喘着粗气说：

" ['fɑ:ðər] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [gʊd] [wɪl] , [ɪn] [lʌv] .

"	Father	,	I	came	to	you	in	good	will	,	in	love	.
"	父亲	,	我	来了	到	你	在	好的	将要	,	在	爱	.

“父亲，我怀着善意和爱来到你面前。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] — - [s'dɛθ] — [ɪf] ['eni] ['ʌðər]

I	am	an	honest	soldier	and	if	any	one	but	you	—	'	Sdeath	—	if	any	other
我	是	一个	诚实的	士兵	和	如果	任何	一	但	你	—	-	死亡	—	如果	任何	其他

[hæd; həd] [derd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:] [ðɪs] ... . "

had	dared	to	offer	me	this	...	.	"
有	敢于	到	提供	我	这	...	.	"

我是一名正直的士兵，如果不是你——“死神”——如果不是其他人胆敢给我这个……”

" ['mɜ:rdər][ðə; ði][dɔ:g] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [smɪθ] .

"	Murder	the	dog	,	you	would	have	said	,	"	interrupted	the	smith	.
"	谋杀	这	狗	,	你	会	有	说	,	"	中断	这	史密斯	.

“你会说，‘杀了那条狗’，”铁匠打断道。

" [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['blesɪŋ] : [ə; eɪ][sændrə] , [ə; eɪ] ['kɑ:rn] ! — [[blʌd] , ['mɜ:rdər] .] —

"	We	know	the	Spanish	blessing	:	a	sandre	,	a	carne	!	—	[	Blood	,	murder	.	]	—
"	我们	知道	这	西班牙语	祝福	:	一个	桑德尔	,	一个	肉	!	—	[	血	,	谋杀	.	]	—

[θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fɔ:r'berəns] .

Thanks	for	your	forbearance	.
谢谢	为了	你的	宽容	.

“我们知道西班牙的祝福：a sandre, a carne! —[血，谋杀。]—感谢您的宽容。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɔ:r] .

There	is	the	door	.
那里	是	这	门	.

门就在那里。

[ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'streɪn] [maɪ'self][noʊ][lɔ:ŋgər] .

Another	word	,	and	I	can	restrain	myself	no	longer	.
其他	单词	,	和	我	能	抑制	我	不	更长	.

再说一个字，我就再也控制不住自己了。

" [ru:θ] [hæd; həd] [klʌŋ] ['fɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ði] [smɪθ] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['ʌlrɪtʃ] [tu:; tə][goʊ] .

"	Ruth	had	clung	firmly	to	the	smith	,	and	motioned	Ulrich	to	go	.
"	露丝	有	紧紧抓住	牢牢	到	这	史密斯	,	和	示意	乌尔里希	到	去	.

露丝紧紧地抓住铁匠，示意乌尔里希走。

[ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [groʊn] [ə'laʊd] , [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] , [ænd; ənd]

The	Eletto	groaned	aloud	,	struck	his	forehead	with	his	clenched	fist	,	and
这	埃莱托	呻吟	大声	,	击	他的	前额	和	他的	紧握	拳头	,	和

[rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

rushed	into	the	open	air	.
匆忙	进入	这	打开	空气	.

埃莱托大声呻吟，用紧握的拳头捶打额头，冲向空旷的地方。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['ædəm][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ru:θ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] , [iks'kleimɪŋ]

As	soon	as	Adam	was	alone	with	Ruth	she	caught	his	hand	,	exclaiming
作为	很快	作为	亚当	曾是	独自的	和	露丝	她	捕捉	他的	手	,	惊呼

[bɪ'si:tʃɪŋli] :

beseechingly	:
恳求地	:

亚当和露丝单独相处时，露丝立刻抓住他的手，恳求道：

" ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] !

"	Father	,	father	,	he	is	your	own	son	!
"	父亲	,	父亲	,	他	是	你的	自己的	儿子	!

“父亲，父亲，他可是你的亲生儿子啊！”

[lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [kə'mɑːndid] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ... . "

Love	your	enemies	,	the	Saviour	commanded	;	and	you	...	.	"
爱	你的	敌人	,	这	救主	命令	;	和	你	...	.	"

救主命令我们“要爱你的仇敌”；而你.....

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , ['kɜːrtli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] .

"	And	I	hate	him	,	"	said	the	smith	,	curtly	and	resolutely	.
"	和	我	恨	他	,	"	说	这	史密斯	,	简短地	和	坚决地	.

“我恨他，”铁匠简短而坚决地说。

" [dɪd][hiː; hi][hɜːrt][juː; jʊ] ? "

"	Did	he	hurt	you	?	"
"	做过	他	伤害	你	?	"

他伤害你了吗?

" [jʊr; jər] [heɪt] [hɜːrts][ˌem 'iː][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] !

"	Your	hate	hurts	me	ten	times	as	much	!
"	你的	恨	疼痛	我	十	时代	作为	很多	!

你的仇恨让我感到十倍的痛苦!

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ; [jes] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ][duː] !

You	judge	without	examining	;	yes	,	father	,	you	do	!
你	法官	没有	检查	;	是的	,	父亲	,	你	做	!

你不经调查就妄下判断；是的，父亲，你就是这样!

[wen] [hiː; hi] [ə'sɔːltɪd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

When	he	assaulted	me	,	he	was	in	the	right	.
什么时候	他	袭击	我	,	他	曾是	在	这	正确的	.

他袭击我的时候，他是对的。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	thought	I	had	insulted	his	mother	.
他	想法	我	有	受辱	他的	母亲	.

他认为我侮辱了他的母亲。

" ['ædəm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] " [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪz] [ded] .

"	Adam	shrugged	his	shoulders	,	and	she	continued	"	The	poor	woman	is	dead	.
"	亚当	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	她	持续	"	这	贫穷的	女士	是	死的	.

亚当耸了耸肩，她继续说道：“可怜的女人死了。”

['ʌlrɪtʃ] [brɔːt] [juː; jʊ] ['jɑːndər] [rɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Ulrich	brought	you	yonder	ring	;	she	never	parted	with	it	.
乌尔里希	带来	你	远处	戒指	;	她	绝不	分手了	和	它	.

乌尔里希把那枚戒指带给了你；她一直没舍得把它丢掉。

" [ðə; ði]['ɑːrmərər] ['stɑːrtɪd] , [siːzd] [ðə; ði]['goʊldən] [huːp] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪt] [ˌɪn'saɪd] ,

"	The	armorer	started	,	seized	the	golden	hoop	,	looked	for	the	date	inside	,
"	这	盔甲匠	开始	,	查获	这	金的	箍	,	看起来	为了	这	日期	里面	,

“盔甲匠动了动，抓起金箍，查看里面的日期，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	he	had	found	it	,
和	什么时候	他	有	成立	它	,

当他找到它的时候，

[klɑːspt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm]['saɪləntli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

clasped	the	ring	in	his	hands	and	pressed	them	silently	to	his	temples	.
紧握	这	戒指	在	他的	双手	和	按下	他们	默默	到	他的	寺庙	.

他双手紧握戒指，默默地按在太阳穴上。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðen] [let] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fɔːl] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] :

He	stood	in	this	attitude	a	short	time	,	then	let	his	arms	fall	,	and	said	softly	:
他	站立	在	这	态度	一个	短的	时间	,	然后	让	他的	武器	落下	,	和	说	轻轻	:

他保持这个姿势站了一会儿，然后放下双臂，轻声说道：

" [ðə; ði] [ded] [mʌst; məst] [biː; bi] [fə'givn] ... . "

"	The	dead	must	be	forgiven	...	.	"
"	这	死的	必须	是	已原谅	...	.	"

“死者必须被原谅……”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['fɑːðər] ?

"	And	the	living	,	father	?
"	和	这	活的	,	父亲	?

“那么活着的人呢，父亲？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] ['terəbli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , [noʊ] , [ɪn'diːd]

You	have	punished	him	terribly	,	and	he	is	not	a	wicked	man	,	no	,	indeed
你	有	受到惩罚	他	可怕	,	和	他	是	不是	一个	邪恶	男人	,	不	,	的确

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] !

he	is	not	!
他	是	不是	!

你对他施以酷刑，但他并不是一个恶人，真的不是！

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] , ['fɑːðər] ? "

If	he	comes	back	again	,	father	?	"
如果	他	来	后退	再次	,	父亲	?	"

如果他再次回来呢，父亲？

" [maɪ] [ə'prentisiz] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌmjuːtə'nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn]

"	My	apprentices	shall	show	the	Spanish	mutineer	the	door	,	"	cried	the	old	man	in
"	我的	学徒	将	展示	这	西班牙语	叛变者	这	门	,	"	哭	这	老的	男人	在

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,

a	harsh	,
一个	残酷的	,

“我的学徒们要把那个西班牙叛乱分子赶出去！”老人厉声喊道。

[stɜːrn] [toʊn] ; " [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrgərz] [rɪ'pentənt] [sʌn] [maɪ] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] .

stern	tone	;	"	to	the	burgher's	repentant	son	my	house	will	be	always	open	.
船尾	语气	;	"	到	这	市民的	悔改的	儿子	我的	房子	将要	是	总是	打开	.

语气严厉：“对于悔改的市民之子，我的家永远敞开着。”

" ['miːntaɪm] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [wʌn] [striːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	Meantime	the	Eletto	wandered	from	one	street	to	another	.
"	与此同时	这	埃莱托	漫步	从	一	街道	到	其他	.

与此同时，埃莱托从一条街走到了另一条街。

[hiː; hi] [felt] [bɪ'wɪldərd] , [dɪs'greɪst] .

He	felt	bewildered	,	disgraced	.
他	毛毡	困惑	,	蒙羞的	.

他感到困惑、羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [griːf] — [noʊ] ['kwaɪət] ['hɑːrteɪk] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd]

It	was	not	grief	—	no	quiet	heartache	that	disturbed	—	but	a	confused
它	曾是	不是	悲伤	—	不	安静的	心痛	那	不安	—	但	一个	使困惑

['blendɪŋ] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

blending	of	wrath	and	sorrow	.
混合	的	愤怒	和	悲哀	.

那不是悲伤——没有那种悄无声息的心痛——而是愤怒和悲伤交织在一起的复杂情绪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈvɔɪdɪd]

He	did	not	wish	to	appear	before	the	friend	of	his	youth	,	and	even	avoided
他	做过	不是	希望	到	出现	前	这	朋友	的	他的	青年	,	和	甚至	避免

[hæns] - ,

Hans	Eitelfritz	,
汉斯	-	,

他不愿出现在他年轻时的朋友面前，甚至刻意回避汉斯·艾特尔弗里茨。

[huː] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

who	came	towards	him	.
WHO	来了	向	他	.

朝他走来的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ; [laɪf] [siːmd] [greɪ]

He	was	blind	to	the	gay	,	joyous	bustle	of	the	capital	;	life	seemed	grey
他	曾是	瞎的	到	这	同性恋	,	欢乐	忙碌	的	这	首都	;	生活	似乎	灰色的

[ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] .

and	hollow	.
和	空洞的	.

他对首都欢快热闹的景象视而不见；在他看来，生活灰暗空洞。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtədel] [rɪˈmeɪnd]

His	intention	of	communicating	with	the	commandant	of	the	citadel	remained
他的	意图	的	沟通	和	这	指挥官	的	这	堡垒	剩余

[ʌnˈeksɪˌkjʊtɪd] ;

unexecuted	;
未执行	;

他与城堡指挥官沟通的计划未能实现；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈæŋgər] , [ʌv; əv] [ruːθ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪm]

for	he	thought	of	nothing	but	his	father's	anger	,	of	Ruth	,	his	own	shame
为了	他	想法	的	没有什么	但	他的	父亲的	愤怒	,	的	露丝	,	他的	自己的	耻辱

[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .

and	misery	.
和	苦难	.

因为他满脑子想的都是父亲的愤怒、露丝、自己的耻辱和痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [soʊ] .

He	could	not	leave	so	.
他	可以	不是	离开	所以	.

他不能就此离开。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst] , [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dʌsk] ,

His	father	must	,	yes	,	he	must	hear	him	,	and	when	it	grew	dusk	,
他的	父亲	必须	,	是的	,	他	必须	听到	他	,	和	什么时候	它	生长	黄昏	,

他父亲必须，是的，他必须听到他的话，当夜幕降临之时，

[hiː; hi] [əˈgen] [sɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] ,

he	again	sought	the	house	to	which	he	belonged	,
他	再次	寻求	这	房子	到	哪个	他	属于	,

他再次寻找自己所属的房子，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkruːəli] [ɪkˈspeld] .

and	from	which	he	had	been	so	cruelly	expelled	.
和	从	哪个	他	有	到过	所以	残酷地	被驱逐	.

他曾被如此残酷地驱逐出那里。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	door	was	locked	.
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɑːk] , [ə; eɪ] ['mænz] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] [æskt] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

In	reply	to	his	knock	,	a	man's	unfamiliar	voice	asked	who	he	was	,	and
在	回复	到	他的	敲	,	一个	男人的	陌生	嗓音	问	WHO	他	曾是	,	和

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

what	he	wanted	.
什么	他	通缉	.

听到敲门声，一个陌生的男人的声音问他是谁，想要什么。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['ædəm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] ['ʌlrɪtʃ] .

He	asked	to	speak	with	Adam	,	and	called	himself	Ulrich	.
他	问	到	说话	和	亚当	,	和	称为	他自己	乌尔里希	.

他要求与亚当对话，并自称乌尔里希。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [tɔːrn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɪθ] ['æŋgrəli] [ɪk'skleɪm] :

After	waiting	a	long	time	he	heard	a	door	torn	open	,	and	the	smith	angrily	exclaim	:
后	等待	一个	长的	时间	他	听到	一个	门	撕裂	打开	,	和	这	史密斯	愤怒地	惊叹	:

等了很久，他听到门被猛地推开的声音，铁匠愤怒地喊道：

" [tuː; tə] [jʊr; jər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !

"	To	your	spinning	-	wheel	!
"	到	你的	旋转	-	车轮	!

去你的纺车！

[huː'evər] [klɪŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [werz] [ðə; ði]

Whoever	clings	to	him	so	long	as	he	wears	the
谁	黏附	到	他	所以	长的	作为	他	穿着	这

只要他穿着……，谁就依附他。

['spænɪʃ] [dres] , [miːnz] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

Spanish	dress	,	means	evil	to	him	as	well	as	to	me	.	"
西班牙语	裙子	,	方法	邪恶的	到	他	作为	出色地	作为	到	我	.	"

西班牙服饰对他和我来说，都意味着邪恶。

" [bʌt; bət] [hɪr] [hɪm; ɪm] !

"	But	hear	him	!
"	但	听到	他	!

“但听听他说的！”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [ruːθ] .

You	must	hear	him	,	father	!	"	cried	Ruth	.
你	必须	听到	他	,	父亲	!	"	哭	露丝	.

“父亲，你一定要听听他的话！”露丝喊道。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , ['hevi] [steps] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ,

The	door	closed	,	heavy	steps	approached	the	door	of	the	house	;	it	opened	,
这	门	关闭	,	重的	步骤	接近	这	门	的	这	房子	;	它	打开	,

门关上了，沉重的脚步声靠近了房门；门开了。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ædəm] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	again	Adam	confronted	his	son	.
和	再次	亚当	面对	他的	儿子	.

于是亚当再次与儿子对峙。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么？

" [hiː; hi] [æskt] ['hɑːrʃli] .
" he asked harshly .
" 他 问 严厉地 .

他语气严厉地问道。

" [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [ʌn'hɜːrd]
" To speak to you , to tell you that you did wrong to insult me unheard
" 到 说话 到 你 , 到 告诉 你 那 你 做过 错误的 到 侮辱 我 闻所未闻
. "
: "
. "

“我想跟你谈谈，告诉你你不应该这样羞辱我。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] ?
" Are you still the Eletto ?
" 是 你 仍然 这 埃莱托 ?

你还是埃莱托吗?

['ænsər] ! "
Answer ! "
回答 ! "

回答！ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "
" I am ! "
" 我 是 ! "

“我是！ ”

" [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] ? "
" And intend to remain so ? "
" 和 打算 到 保持 所以 ? "

“打算一直这样下去吗？ ”

" [ˌkju ju 'i]['koʊmoʊ] — ['pweɪdeɪ] [sɪr] — " ['fɔːltəd] ['ʌlrɪtʃ] , [huː] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" Que como — puede ser — " faltered Ulrich , who confused by the question ,
" 奎 como — 可以 ser — " 犹豫不决 乌尔里希 , WHO 使困惑 经过 这 问题 ,

“Que como——puede ser——”乌尔里希结结巴巴地说，他被这个问题弄糊涂了，

[hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
had strayed into the language in which he had been long accustomed to
有 迷路了 进入 这 语言 在 哪个 他 有 到过 长的 习惯 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

他不知不觉地陷入了自己长期以来习惯使用的思考语言中。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [smɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['fɔːrən] [wɜːrdz] , [wen] [freʃ] ['æŋgər]
But scarcely had the smith distinguished the foreign words , when fresh anger
但 几乎 有 这 史密斯 杰出的 这 外国的 字 , 什么时候 新鲜的 愤怒
[siːzd] [hɪm; ɪm] .
seized him .
查获 他 .

但铁匠刚听懂这些外语，新的怒火就再次攫住了他。

" [ðen] [goʊ][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['spænjərdz] !
" Then go to perdition with your Spaniards !
" 然后 去 到 毁灭 和 你的 西班牙人 !

“那就和你的西班牙人一起下地狱吧！ ”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['ænsər] .
" was the furious answer .
" 曾是 这 狂怒 回答 .

“这是他愤怒的回答。”

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] ,
The door slammed so that the house shook ,
这 门 猛烈抨击 所以 那 这 房子 摇晃 ,

门砰的一声关上，房子都震动了。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['smɪθs] ['hevi] [tred] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .
and by degrees the smith's heavy tread died away in the vestibule .
和 经过 学位 这 史密斯 重的 踏 死亡 离开 在 这 前厅 .

渐渐地，铁匠沉重的脚步声在门厅里消失了。

" [ɔːl] ['oʊvər] , [ɔːl] ['oʊvər] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [sʌn] .
" All over , all over ! " murmured the rejected son .
" 全部 超过 , 全部 超过 ! " 低声说道 这 拒绝 儿子 .

“一切都结束了，一切都结束了！”被抛弃的儿子喃喃自语道。

[ðen] ['kɑːmɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] :
Then calming himself , he clenched his fist and muttered through his set teeth :
然后 平静 他自己 , 他 紧握 他的 拳头 和 低声说道 通过 他的 放 牙齿 :

然后他平复了一下心情，攥紧拳头，咬牙切齿地低声说道：

" [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['ruːɪn] ; [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːlz] , [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
" There shall be no lack of ruin ; whoever it befalls , can bear it .
" 那里 将 是 不 缺少 的 废墟 ; 谁 它 发生 , 能 熊 它 .

“毁灭不会缺少；无论毁灭降临到谁身上，都能承受。”

" [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [plæn] ['æftər] [plæn] ,
" While walking through the streets and across the squares , he devised plan after plan ,
" 尽管 步行 通过 这 街道 和 穿过 这 正方形 , 他 设计 计划 后 计划 ,

“他一边走在街上，穿过广场，一边构思着一个又一个计划，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] .
imagining what must come .
想象 什么 必须 来 .

想象即将发生的事。

[sɔːrd] [ɪn] [hænd] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːrst] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [dɔːr] ,
Sword in hand he would burst the old man's door ,
剑 在 手 他 会 爆裂 这 老的 男人的 门 ,

他手持利剑，破门而入，闯进了老人的家门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['buːti] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ruːθ] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [lɔŋd] ,
and the only booty he asked for himself should be Ruth , for whom he longed ,
和 这 仅有的 赃物 他 问 为了 他自己 应该 是 露丝 , 为了 谁 他 渴望 ,

他唯一想要得到的战利品就是他所渴望的露丝。

[huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .
who in spite of everything loved him , who had belonged to him from her childhood .
WHO 在 尽管如此 的 一切 喜爱 他 , WHO 有 属于 到 他 从 她 童年 .

尽管经历了种种磨难，她依然爱着他，她从小就属于他。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] ['klevərli] [ænd; ənd]['boʊldli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv]

The	next	morning	he	negotiated	cleverly	and	boldly	with	the	commandant	of
这	下一个	早晨	他	协商	巧妙地	和	大胆地	和	这	指挥官	的

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] .

the	Spanish	forces	in	the	citadel	.
这	西班牙语	力量	在	这	堡垒	.

第二天早上，他巧妙而大胆地与城堡里的西班牙军队指挥官进行了谈判。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [siːld] !

The	fate	of	the	city	was	sealed	!
这	命运	的	这	城市	曾是	密封	!

这座城市的命运已被注定！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] - [hɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts]

and	when	he	again	crossed	the	great	square	and	saw	the	city	-	hall	with	its
和	什么时候	他	再次	交叉	这	伟大的	正方形	和	锯	这	城市	-	大厅	和	它是

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

当他再次穿过大广场，看到市政厅及其雄伟的……

['geɪbl] - [kraʊnd] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [kræmd] [wɪð; wɪθ]

gable	-	crowned	central	building	,	and	the	shops	in	the	lower	floor	crammed	with
山墙	-	加冕	中央	建筑	,	和	这	商店	在	这	降低	地面	拥挤	和

[werz] , [hiː; hi] [læft] ['sævɪdʒli] .

wares	,	he	laughed	savagely	.
商品	,	他	笑了	野蛮地	.

看到中央建筑顶部有山墙，楼下的商店里挤满了商品，他狠狠地笑了。

[hæns] - [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

Hans	Eitelfritz	had	seen	him	in	the	distance	,	and	shouted	:
汉斯	-	有	已见	他	在	这	距离	,	和	喊叫	:

汉斯·艾特尔弗里茨远远地看见了他，便喊道：

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] .

"	A	pretty	little	house	,	three	stories	high	.
"	一个	漂亮的	小的	房子	,	三	故事	高的	.

“一栋漂亮的小房子，三层楼高。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [wɪŋz] , ['glɪtər] !

And	how	the	broad	windows	,	between	the	pillars	in	the	side	wings	,	glitter	!
和	如何	这	广阔	视窗	,	之间	这	柱子	在	这	边	翅膀	,	闪光	!

侧翼柱子之间的宽大窗户闪闪发光！

" [ðen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] , [kɑːrts]

"	Then	he	lowered	his	voice	,	for	the	square	was	swarming	with	men	,	carts
"	然后	他	降低	他的	嗓音	,	为了	这	正方形	曾是	蜂拥而至	和	男人	,	购物车

[ænd; ənd]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

and	horses	,	and	continued	:
和	马匹	,	和	持续	:

“然后他压低了声音，因为广场上挤满了人、马车和马匹，接着说道：

" [lʊk] ['kloʊzər][ænd; ənd] [tʃuːz] [jʊr; jər]['kwɔːrtərz] .

"	Look	closer	and	choose	your	quarters	.
"	看	更近	和	选择	你的	四分之一	.

仔细看看，选好你的位置。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	with	me	!
来	和	我	!

跟我来！

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [wiː; wi] [niːd] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] .

I'll	show	you	where	the	best	things	we	need	can	be	found	.
患病的	展示	你	在哪里	这	最好的	事物	我们	需要	能	是	成立	.

我会告诉你哪里能找到我们需要的最好的东西。

['hævnt] [wiː; wi] [bled] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pepər] - [sæks] ?

Haven't	we	bled	often	enough	for	the	pepper	-	sacks	?
还没有	我们	出血	经常	足够的	为了	这	胡椒	-	麻袋	?

难道我们为胡椒袋流的血还不够多吗?

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] [tuː; tə] [fliːs] [ðem; ðəm] .

Now	it	will	be	our	turn	to	fleece	them	.
现在	它	将要	是	我们的	转动	到	羊毛	他们	.

现在轮到我们来敲诈他们了。

[ðə; ði] ['kɑːslz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['geɪbl] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['gɪldˌhɔːlz] .

The	castles	here	,	with	the	gingerbread	work	on	the	gables	,	are	the	guildhalls	.
这	城堡	这里	,	和	这	姜饼	工作	在	这	山墙	,	是	这	公会大厅	.

这里的城堡，山墙上装饰着姜饼图案，都是行会会馆。

[ðer; ðər] [ɪz] [goʊld] [ɪ'nʌf] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪtʃ] .

There	is	gold	enough	in	each	one	,	to	make	the	company	rich	.
那里	是	金子	足够的	在	每个	一	,	到	制作	这	公司	富有的	.

每块金子里都蕴藏着足够的黄金，足以让公司发财。

[naʊ] [ðɪs] [weɪ] !

Now	this	way	!
现在	这	方式	!

这边走!

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] ['sɪti] - [hɔːl] [laɪz] [ðə; ði] ['zʌkɝ, 'zuːkɝ] [kəˈnæl] .

Directly	behind	the	city	-	hall	lies	the	Zucker	Canal	.
直接地	在后面	这	城市	-	大厅	谎言	这	扎克	运河	.

市政厅正后方就是祖克运河。

[ðer; ðər] [lɪv; laɪv] [stɪf] - [nekt] ['piːp(ə)l] , [huː] [daɪn] [ɔːf] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['evri] [deɪ] .

There	live	stiff	-	necked	people	,	who	dine	off	of	silver	every	day	.
那里	居住	僵硬的	-	颈部	人们	,	WHO	用餐	离开	的	银	每一个	天	.

那里住着一些思想僵化的人，他们每天都用银器吃饭。

['noʊtɪs] [ðə; ði] [striːt] !

Notice	the	street	!
注意	这	街道	!

注意这条街!

" [ðen] [hiː; hi] [led] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [skwer] ,

"	Then	he	led	him	back	to	the	square	,
"	然后	他	引领	他	后退	到	这	正方形	,

然后他领着他回到了广场，

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] " [ðə; ði] [striːts] [hɪr] [ɔːl] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] .

and	continued	"	The	streets	here	all	lead	to	the	quay	.
和	持续	"	这	街道	这里	全部	带领	到	这	码头	.

他接着说：“这里的街道都通向码头。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	know	it	?
做	你	知道	它	?

你知道吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['wɛəhausiz] ?

Have	you	seen	the	warehouses	?
有	你	已见	这	仓库	?

你见过那些仓库吗?

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːf] !
Filled **to** **the** **very** **roof** **!**
已填 到 这 非常 屋顶 !

堆满了整个屋顶!

[ðə; ði] ['mɑːmzi] , [draɪ] [kə'neri] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['ɔːlspaɪs] ,
The **malmsey** **,** **dry** **canary** **and** **Indian** **allspice** **,**
这 马尔姆西 , 干燥 金丝雀 和 印度 多香果 ,

马尔姆西葡萄、干金丝雀葡萄和印度多香果

[maɪt] [trænsˈfɔːrm][ðə; ði] [skelt] [ænd; ənd]['bɔːltɪk] [siː] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [væt] [ʌv; əv] ['hipəkræs] .
might **transform** **the** **Scheldt** **and** **Baltic** **Sea** **into** **a** **huge** **vat** **of** **hippocras** **.**
可能 转换 这 斯海尔德河 和 波罗的海 海 进入 一个 巨大的 增值税 的 希波克拉斯 .

可能会把斯海尔德河和波罗的海变成一个巨大的希波克拉斯之桶。

" ['ʌlrɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] .
" **Ulrich** **followed** **his** **guide** **from** **street** **to** **street** **.**
" 乌尔里希 随后 他的 指导 从 街道 到 街道 .

乌尔里希跟着他的向导从一条街走到另一条街。

[werˈevər] [hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi] [sɔː] [væst] [welθ] [ɪn] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] ; [ɪn] ['haʊzɪz] ,
Wherever **he** **looked** **,** **he** **saw** **vast** **wealth** **in** **barns** **and** **magazines** **;** **in** **houses** **,**
无论 他 看起来 , 他 锯 广阔的 财富 在 谷仓 和 杂志 ; 在 房屋 ,
['pæləs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] .
palaces **and** **churches** **.**
宫殿 和 教堂 .

无论他看向哪里，都能看到谷仓、仓库、房屋、宫殿和教堂里堆积如山的财富。

[hæns] - [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] , ['seɪɪŋ] :
Hans **Eitelfritz** **stopped** **before** **a** **jeweller's** **shop** **,** **saying** **:**
汉斯 - 停止 前 一个 珠宝商 店铺 , 说 :

汉斯·艾特尔弗里茨在一家珠宝店前停了下来，说道：

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look** **here** **!**
" 看 这里 !

“看这里！”

[aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ədˈmaɪər] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðiːz] [tɔɪz] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [ðə; ði][sled] , [ðə; ði]['leɪdi]
I **particularly** **admire** **these** **things** **,** **these** **toys** **:** **the** **little** **dog** **,** **the** **sled** **,** **the** **lady**
我 特别 钦佩 这些 事物 , 这些 玩具 : 这 小的 狗 , 这 雪橇 , 这 女士
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhuːpskəːt] ,
with **the** **hoopskirt** **,**
和 这 裙撑 ,

我特别喜欢这些东西，这些玩具：小狗、雪橇、穿撑裙的女士。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pjʊr] ['sɪlvər] .
all **these** **things** **are** **pure** **silver** **.**
全部 这些 事物 是 纯的 银 .

这些东西都是纯银的。

[wen] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [bɪ'gɪnz] ,
When **the** **pillage** **begins** **,**
什么时候 这 掠夺 开始 ,

当劫掠开始时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][græsp] [ðiːz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['sɪstɚz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] - ;
I **shall** **grasp** **these** **and** **take** **them** **to** **my** **sister's** **little** **children** **in** **Colln** **;**
我 将 抓牢 这些 和 拿 他们 到 我的 姐妹 小的 孩子们 在 - ;

我将把这些东西带给我姐姐在科恩的孩子们;

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['nesəseri] , [ðer; ðər] ['mʌðər]

they	will	be	delighted	,	and	if	it	should	ever	be	necessary	,	their	mother
他们	将要	是	高兴极了	,	和	如果	它	应该	曾经	是	必要的	,	他们的	母亲

[kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm] .

can	sell	them	.
能	卖	他们	.

他们会很高兴，如果将来有必要的话，他们的母亲可以把他们卖掉。

" [wʌt] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ˌrɪstə'krætɪk] [striːts] !

"	What	a	throng	crowded	the	most	aristocratic	streets	!
"	什么	一个	人群	挤	这	最多	贵族	街道	!

“最富贵族气息的街道上挤满了人山人海！”

['ɪŋglɪʃ] , ['spænɪʃ] ,

English	,	Spanish	,
英语	,	西班牙语	,

英语、西班牙语

[ɪ'tæliən] [ænd; ənd] [ˌhænsi'ætɪk] ['mɜːtʃənts] [traɪd] [tuː; tə] [ˌaʊt'duː] [ðə; ði] ['nɛðɚlənd] ['treɪdərz] [ɪn]

Italian	and	Hanseatic	merchants	tried	to	outdo	the	Netherland	traders	in
意大利语	和	汉萨同盟	商人	尝试	到	胜过	这	荷兰	交易员	在

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['goʊldən] ['ɔrnəmənts] .

magnificent	clothes	and	golden	ornaments	.
壮丽	衣服	和	金的	装饰品	.

意大利和汉萨同盟的商人试图在华丽的服饰和黄金饰品上胜过荷兰商人。

['ʌlrɪtʃ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪr] ,

Ulrich	saw	them	all	assembled	in	the	Gothic	exchange	on	the	Mere	,
乌尔里希	锯	他们	全部	组装	在	这	哥特	交换	在	这	仅仅	,

乌尔里希看到他们都聚集在湖边的哥特式交易所里，

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [skwer] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

the	handsomest	square	in	the	city	.
这	最英俊的	正方形	在	这	城市	.

城里最漂亮的广场。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [væst] ['oʊpən] [hɔːl] , [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃekərd] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ,

There	they	stood	in	the	vast	open	hall	,	on	the	checkered	marble	floor	,
那里	他们	站立	在	这	广阔的	打开	大厅	,	在	这	格子图案	大理石	地面	,

他们站在宽敞的大厅里，脚下是黑白相间的大理石地面。

[nɑːt] [baɪ] ['hʌndrədz] , [bʌt; bət] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

not	by	hundreds	,	but	by	thousands	,
不是	经过	数百	,	但	经过	数千	,

不是几百，而是几千。

['diːlɪŋ] [ɪn] [gʊdz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst]

dealing	in	goods	which	came	from	all	quarters	of	the	globe	—	from	the	most
处理	在	商品	哪个	来了	从	全部	四分之一	的	这	地球	—	从	这	最多

['dɪstənt] [lændz] .

distant	lands	.
遥远	土地	.

经营的商品来自世界各地，甚至远在天涯海角。

[ðer; ðər] ['ɔfɚz] [ænd; ənd] [bɪdz] ['miŋgld] [ɪn] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['ɔːdəbl] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,

Their	offers	and	bids	mingled	in	a	noise	audible	at	a	long	distance	,
他们的	优惠	和	出价	混合	在	一个	噪音	可听见的	在	一个	长的	距离	,

他们的报价和竞价混杂在一起，发出嘈杂的声音，老远都能听到。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [laɪk] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] .

which	was	borne	across	the	square	like	the	echo	of	ocean	surges	.
哪个	曾是	出生	穿过	这	正方形	喜欢	这	回声	的	海洋	涌动	.

它像海浪的回响一样，飘荡在广场上。

[sʌmz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪŋd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lænskəˌnet]

Sums	**were**	**discussed**	**,**	**which**	**even**	**the**	**winged**	**imagination**	**of**	**the**	**lansquenet**
总和	是	讨论	,	哪个	甚至	这	有翅膀的	想像力	的	这	雇佣兵

[kʊd; kəd] ['skersli] [græsp] .

could	**scarcely**	**grasp**	**.**
可以	几乎	抓牢	.

他们讨论着各种算术，即使是想象力丰富的兰斯奎内特人也很难理解。

[ðɪs] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['treʒər] ,

This	**city**	**was**	**a**	**remarkable**	**treasure**	**,**
这	城市	曾是	一个	卓越	宝藏	,

这座城市是一座非凡的宝藏，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] ['rɪtʃər] ['buːti] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] ['gɑːnəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtəmən]

a	**thousand**	**-**	**fold**	**richer**	**booty**	**than**	**had**	**been**	**garnered**	**from**	**the**	**Ottoman**
一个	千	-	折叠	更富有	赃物	比	有	到过	获得	从	这	奥斯曼帝国

['treʒər] - [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [æt; ət][liˈpæntəu] .

treasure	**-**	**ship**	**on**	**the**	**sea**	**at**	**Lepanto**	**.**
宝藏	-	船	在	这	海	在	勒班陀	.

比从勒班陀海战中奥斯曼帝国宝藏船上缴获的战利品丰富一千倍。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] ['niːdɪd] ,

Here	**was**	**the**	**fortune**	**the**	**Eletto**	**needed**	**,**
这里	曾是	这	财富	这	埃莱托	需要	,

这就是埃莱托所需要的财富。

[tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ruːθ] .

to	**build**	**the**	**palace**	**in**	**which**	**he**	**intended**	**to**	**place**	**Ruth**	**.**
到	建造	这	宫殿	在	哪个	他	故意的	到	地方	露丝	.

建造他打算安置露丝的宫殿。

[tuː; tə] [huːm] [els] [wʊd] [fɔːl][ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [praɪz] !

To	**whom**	**else**	**would**	**fall**	**the**	**lion's**	**share**	**of**	**the**	**enormous**	**prize**	**!**
到	谁	别的	会	落下	这	狮子的	分享	的	这	巨大的	奖	!

除了他，还有谁能分得这笔巨额奖金的大部分呢！

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] ['sɪti] ,

His	**future**	**happiness**	**was**	**to**	**arise**	**from**	**the**	**destruction**	**of**	**this**	**proud**	**city**	**,**
他的	未来	幸福	曾是	到	出现	从	这	破坏	的	这	自豪的	城市	,

['staɪflɪŋ] [ɪn][ɪts][goʊld] .

stifling	**in**	**its**	**gold**	**.**
令人窒息	在	它是	金子	.

他未来的幸福将来自于摧毁这座骄傲的城市，这座城市被黄金所淹没。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [æm'bɪʃəs] ['brɪliənt] [plænz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [aɪz] ,

These	**were**	**ambitious**	**brilliant**	**plans**	**,**	**but**	**he**	**devised**	**them**	**with**	**gloomy**	**eyes**	**,**
这些	是	雄心勃勃	杰出的	计划	,	但	他	设计	他们	和	阴沉	眼睛	,

[ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [maɪnd] .

in	**a**	**darkened**	**mind**	**.**
在	一个	变暗	头脑	.

这些都是雄心勃勃、才华横溢的计划，但他却是在阴郁的眼神和黑暗的心灵中构思出来的。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][wɪn][baɪ] [fɔːrs] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	**intended**	**to**	**win**	**by**	**force**	**what**	**was**	**denied**	**him**	**,**
他	故意的	到	赢	经过	力量	什么	曾是	否认	他	,

他企图用武力夺回他所失去的东西。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	**long**	**as**	**the**	**power**	**belonged**	**to**	**him**	**.**
所以	长的	作为	这	力量	属于	到	他	.

只要权力还在他手里。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]

There	could	be	no	lack	of	flames	and	carnage	;	but	that	was	part	of
那里	可以	是	不	缺少	的	火焰	和	屠杀	;	但	那	曾是	部分	的

[hɪz; ɪz] [treɪd] ,

his	trade	,
他的	贸易	,

现场不乏火焰和杀戮；但这正是他工作的一部分。

[æz; əz] ['ʃeɪvɪŋz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [fleɪmz] , ['hæmər] - [stroʊks] [tuː; tə] [smɪθs] .

as	shavings	belong	to	flames	,	hammer	-	strokes	to	smiths	.
作为	刨花	属于	到	火焰	,	锤	-	笔画	到	史密斯	.

刨花属于火焰，锤击属于铁匠。

[kaʊnt] ['fɪlɪp] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [sə'spekt]

Count	Philipp	had	no	suspicion	of	the	assault	,	was	not	permitted	to	suspect
数数	菲利普	有	不	怀疑	的	这	突击	,	曾是	不是	允许	到	怀疑

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

菲利普伯爵对这起袭击事件毫不知情，也不允许有任何怀疑。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] ['ʊlrɪks] ['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]

He	attributed	Ulrich's	agitated	manner	to	the	rejection	he	had	encountered	in
他	归因于	乌尔里希的	激动	方式	到	这	拒绝	他	有	遭遇	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

his	father's	house	,
他的	父亲的	房子	,

他认为乌尔里希焦躁不安的举止是由于他在父亲家中遭到拒绝所致。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə]['sweibiə, -bjə] ,

and	when	he	took	leave	of	him	on	his	departure	to	Swabia	,
和	什么时候	他	采取	离开	的	他	在	他的	离开	到	施瓦本	,

当他启程前往施瓦本时，向他道别。

[tɔːkt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['skuːlmeɪt] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

talked	kindly	with	his	former	schoolmate	and	advised	him	to	leave	the
谈话	亲切地	和	他的	以前的	同学	和	建议	他	到	离开	这

['spænɪʃ] [flæg][ænd; ənd][traɪ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

Spanish	flag	and	try	once	more	to	be	reconciled	to	the	old	man	.
西班牙语	旗帜	和	尝试	一次	更多的	到	是	和解	到	这	老的	男人	.

他与这位昔日的同学和蔼地交谈，劝他放弃西班牙国旗，并再次尝试与老人和解。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi] [geɪv] [hæns] - , [huːz] ['redʒɪmənt][hæd; həd]

Before	the	Eletto	quitted	the	city	,	he	gave	Hans	Eitelfritz	,	whose	regiment	had
前	这	埃莱托	辞职	这	城市	,	他	给予	汉斯	-	,	谁	团	有

['siːkrətli] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['mjuːtəni] ,

secretly	joined	the	mutiny	,
偷偷	加入	这	兵变	,

在埃莱托离开这座城市之前，他把东西交给了汉斯·艾特尔弗里茨，汉斯所在的团秘密加入了叛乱。

['letərz] [ʌv; əv] ['seɪfgɑːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [mʊr] .

letters	of	safeguard	for	his	family	and	the	artist	,	Moor	.
信件	的	保障	为了	他的	家庭	和	这	艺术家	,	泊	.

为他的家人和艺术家摩尔写的保护信。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['lætər] , [bʌt; bət] [wel] - ['faʊndɪd] [tɪ'mɪdəti] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

He	had	not	forgotten	the	latter	,	but	well	-	founded	timidity	withheld
他	有	不是	被遗忘的	这	后者	,	但	出色地	-	创立	胆怯	隐瞒

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnərd] [mæn] ,

him	from	appearing	before	the	honored	man	,
他	从	出现	前	这	荣幸	男人	,

他并没有忘记后者，但出于合理的胆怯，他没有去见那位受人尊敬的人。

[waɪl] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] [θɔːts] [ðæt] [naʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

while	cherishing	the	gloomy	thoughts	that	now	filled	his	soul	.
尽管	珍惜	这	阴沉	想法	那	现在	已填	他的	灵魂	.

他心中充满了阴郁的想法。

[ɪn] [ɑːlst] [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dʒɔɪ] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [æz; əz]

In	Aalst	the	mutineers	received	him	with	eager	joy	,	harsh	and	repellent	as
在	阿尔斯特	这	叛乱者	已收到	他	和	渴望的	喜悦	,	残酷的	和	驱虫剂	作为

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

he	appeared	,
他	出现	,

尽管他外表粗犷、令人厌恶，但在阿尔斯特，叛乱者们还是热情地迎接了他。

[ðeɪ] ['tʃɪrfəli] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['prɑːspekt] ,

they	cheerfully	obeyed	him	;	for	he	could	hold	out	to	them	a	prospect	,
他们	愉快地	服从	他	;	为了	他	可以	抓住	出去	到	他们	一个	前景	,

他们欣然服从他，因为他能给他们带来美好的前景。

[wɪtʃ] ['lʊrd] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪməst] ['wɔːriər] .

which	lured	a	bright	smile	to	the	bearded	lips	of	the	grimmest	warrior	.
哪个	诱饵	一个	明亮的	微笑	到	这	留着胡子的	嘴唇	的	这	最残酷的	战士	.

这让最严肃的战士也露出了灿烂的笑容。

[ɪf] ['paʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

If	power	was	the	word	,	he	scarcely	understood	how	to	use	it	aright	,
如果	力量	曾是	这	单词	,	他	几乎	理解	如何	到	使用	它	好的	,

如果说权力是他需要掌握的词汇，那他几乎不懂得如何正确运用它。

[fɔːr; fər] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [led] [ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] [laɪf] [ʌv; əv][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd]

for	wholly	absorbed	in	himself	,	he	led	a	joyless	life	of	dissatisfied
为了	完全	吸收	在	他自己	,	他	引领	一个	悄	生活	的	不满

['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['revəri] .

longing	and	gloomy	reverie	.
渴望	和	阴沉	遐想	.

他完全沉浸在自己的世界里，过着没有快乐、充满不满的渴望和阴郁的幻想的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

It	seemed	to	him	as	if	he	had	lost	one	half	of	himself	,
它	似乎	到	他	作为	如果	他	有	丢失的	一	一半	的	他自己	,

他感觉自己好像失去了半个自己。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ruːθ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] .

and	needed	Ruth	to	become	the	whole	man	.
和	需要	露丝	到	变得	这	所有的	男人	.

他需要露丝才能成为一个完整的人。

['aʊərz] [gruː] [tuː; tə] [deɪz] , [deɪz] [tuː; tə] [wiːks] ,

Hours	grew	to	days	,	days	to	weeks	,
小时	生长	到	天	,	天	到	周	,

小时变成天，天变成周，

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] - ['mesɪndʒər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədel] [ɪn] ['æntwɜːrp] [tuː; tə]

and	not	until	Roda's	messenger	appeared	from	the	citadel	in	Antwerp	to
和	不是	直到	-	信使	出现	从	这	堡垒	在	安特卫普	到

['sʌmən] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ,

summon	him	to	action	,
召唤	他	到	行动	,

直到罗达的使者从安特卫普的城堡出现，召集他采取行动，他才有所行动。

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][oʊld] [vɪ'væsəti] .

did	he	revive	and	regain	his	old	vivacity	.
做过	他	复活	和	恢复	他的	老的	活泼	.

他是否恢复了活力，重拾了往日的风采?

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] - [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spænjərdz] - [hændz] , [ænd; ənd]

On	the	twentieth	of	October	Mastricht	fell	into	the	Spaniards	'	hands	,	and
在	这	第二十	的	十月	-	跌倒	进入	这	西班牙人	-	双手	,	和

[wʌz; wəz] ['kruːəli] ['pɪlɪdʒd] .

was	cruelly	pillaged	.
曾是	残酷地	被洗劫一空	.

10月20日，马斯特里赫特落入西班牙人之手，遭到残酷洗劫。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['kɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	garrison	of	Antwerp	rose	and	began	to	make	common	cause	with	the
这	驻军	的	安特卫普	玫瑰	和	开始	到	制作	常见的	原因	和	这

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] .

friends	of	the	mutineers	in	the	citadel	.
朋友们	的	这	叛乱者	在	这	堡垒	.

安特卫普的守军奋起反抗，开始与城堡中叛乱者的朋友们结成联盟。

['fɔːrən] ['mɜːtʃənts] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmpe'rəld] ['sɪti] .

Foreign	merchants	fled	from	the	imperilled	city	.
外国的	商人	逃亡	从	这	危及	城市	.

外国商人纷纷逃离这座岌岌可危的城市。

['gʌvərnər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ['sɪriəsli]

Governor	Champagny	saw	his	own	person	and	the	cause	of	order	seriously
州长	香槟	锯	他的	自己的	人	和	这	原因	的	命令	严重地

['θretnd] [baɪ][ðə; ði] ['despəts] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

threatened	by	the	despots	in	the	fortress	,
威胁	经过	这	独裁者	在	这	堡垒	,

总督尚帕尼感到他的人身安全和秩序事业都受到了要塞中暴君的严重威胁。

[wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] .

which	dominated	the	town	.
哪个	占主导地位	这	镇	.

它主宰了这座城镇。

[ə; eɪ] ['nɛðɜ-lənd] ['ɑːrmi] , [kəm'poʊzd] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [wɔ'luːn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	Netherland	army	,	composed	principally	of	Walloons	,	under	the	command	of	the
一个	荷兰	军队	,	由	主要	的	瓦隆人	,	在下面	这	命令	的	这

[ɪn'keɪpəbl] ['mɑːrkwɪs]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,

incapable	Marquis	Havre	,
无法	侯爵	勒阿弗尔	,

一支主要由瓦隆人组成的荷兰军队，由无能的哈弗尔侯爵指挥。

[ðə; ði] ['rekləs] [diː] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nəublz] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [tuː; tə] [prɪ'vent]

the	reckless	de	Heze	and	other	nobles	appeared	before	the	capital	,	to	prevent
这	鲁莽	德	赫泽	和	其他	贵族	出现	前	这	首都	,	到	防止

[ðə; ði] [wɜːrst] .

the	worst	.
这	最差	.

鲁莽的德·埃泽和其他贵族出现在首都，以防止最糟糕的情况发生。

[fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['redʒiməntz] [wʊd] [fiːl] [in'sʌltid] [ænd; ənd] [sent] ['triːz(ə)n] ,

Champagny	feared	that	the	German	regiments	would	feel	insulted	and	scent	treason	,
香槟	害怕	那	这	德语	军团	会	感觉	受辱	和	香味	叛国罪	,

尚帕尼担心德国各团会感到受辱，并嗅到叛国的气息。

[ɪf] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [truːps] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

if	he	admitted	the	government	troops	—	but	the	majority	of	the
如果	他	承认	这	政府	军队	—	但	这	多数	的	这

['lɑːnskə,net; 'læns-][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːdʒənts] ,

lansquenets	were	already	in	league	with	the	insurgents	,
兰斯克内特	是	已经	在	联盟	和	这	叛乱分子	,

如果他允许政府军进入——但大多数游击队员已经与叛军结盟了，

[ðə; ðɪ]['deɪndʒər] ['aʊərli] [ɪn'kriːst] , ['evriwer] ['lɔɪəlti] ['weɪvəd] , [ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] ['ɜːrdʒəntli] [prest]

the	danger	hourly	increased	,	everywhere	loyalty	wavered	,	the	citizens	urgently	pressed
这	危险	每小时	增加	,	到处	忠诚	犹豫不决	,	这	公民	紧急	按下

[ðə; ðɪ] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

危险与日俱增，忠诚在各地摇摆不定，市民们紧急施压，要求解决此事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neðələndə] .

and	the	gates	were	opened	to	the	Netherlanders	.
和	这	大门	是	打开	到	这	荷兰人	.

于是，国门向荷兰人敞开了。

[kaʊnt] ['oʊbər,staɪn] , [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːnskə,net; 'læns-] ,

Count	Oberstein	,	the	German	commander	of	the	lansquenets	,
数数	奥伯斯坦	,	这	德语	指挥官	的	这	兰斯克内特	,

德国兰斯克内特骑兵指挥官奥伯斯坦伯爵

[huː] [waɪl] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

who	while	intoxicated	had	pledged	himself	to	make	common	cause	with	the
WHO	尽管	酣	有	承诺	他自己	到	制作	常见的	原因	和	这

[ˌmjuːtn'ɪəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtədel] ,

mutineers	in	the	citadel	,
叛乱者	在	这	堡垒	,

他醉酒后发誓要与城堡里的叛乱者结盟，

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .

remembered	his	duty	and	remained	faithful	to	the	end	.
记得	他的	责任	和	剩余	忠实	到	这	结尾	.

他牢记自己的职责，至死忠心耿耿。

[ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hæns] - [sɜːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv]

The	regiment	in	which	Hans	Eitelfritz	served	,	and	the	other	companies	of
这	团	在	哪个	汉斯	-	服务	,	和	这	其他	公司	的

['lɑːnskə,net; 'læns-] ,

lansquenets	,
兰斯克内特	,

汉斯·艾特尔弗里茨服役的团，以及其他轻步兵连队，

[hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl] [fɔːr; fər][rɪ'voʊlt] .

had	succumbed	to	the	temptation	,	and	only	waited	the	signal	for	revolt	.
有	屈服了	到	这	诱惑	,	和	仅有的	等待	这	信号	为了	反叛	.

他屈服于诱惑，只等叛乱的信号。

[ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [felt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [kiːps] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['faɪəbrændz] [ɪn][ðə; ðɪ]

The	inhabitants	felt	just	like	a	man	,	who	keeps	powder	and	firebrands	in	the
这	居民	毛毡	只是	喜欢	一个	男人	,	WHO	保持	粉末	和	煽动者	在	这

['selər] ,

cellar	,
地窖	,

居民们感觉自己就像一个在地下室里存放火药和引火物的人一样。

[ɔːr][ə; eɪ] ['trævələr] , [huː] ['rekəgnaɪzɪz] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eskɔːrt] .

or	a	traveller	,	who	recognizes	robbers	and	murderers	in	his	own	escort	.
或者	一个	游客	,	WHO	认可	强盗	和	杀人犯	在	他的	自己的	护送	.

或者是一位旅行者，他能认出自己队伍中的强盗和杀人犯。

[kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] ,

Champagny	called	upon	the	citizens	to	help	themselves	,
香槟	称为	之上	这	公民	到	帮助	他们自己	,

香槟尼呼吁市民自救，

[ænd; ənd] [juːst] [ðer; ðər]['leɪbər][ɪn] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][pɑːrt][ʌv; əv]

and	used	their	labor	in	throwing	up	a	wall	of	defence	in	the	open	part	of
和	用过的	他们的	劳动	在	投掷	向上	一个	墙	的	防御	在	这	打开	部分	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

他们利用自己的劳动在城市的开阔地带筑起了一道防御墙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['deɪndʒərəsli] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtədel] .

which	was	most	dangerously	threatened	by	the	citadel	.
哪个	曾是	最多	危险地	威胁	经过	这	堡垒	.

城堡对它构成了最严重的威胁。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ˌvɑːlən'terəli] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [baɪ]

Among	the	men	and	women	who	voluntarily	flocked	to	the	work	by
之中	这	男人	和	女性	WHO	自愿	成群结队的	到	这	工作	经过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

在成千上万自愿投身这项工作的男男女女中，

[wɜːr; wər]['ædəm] , [ðə; ði] [smɪθ] , [hɪz; ɪz] [ə'prentisiz] , [ænd; ənd] [ruːθ] .

were	Adam	,	the	smith	,	his	apprentices	,	and	Ruth	.
是	亚当	,	这	史密斯	,	他的	学徒	,	和	露丝	.

他们是铁匠亚当、他的学徒和露丝。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒəːnimən] , [wiːldid] [ðə; ði] [speɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

The	former	,	with	his	journeymen	,	wielded	the	spade	under	the	direction	of
这	以前的	,	和	他的	熟练工	,	挥舞	这	铲	在下面	这	方向	的

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

a	skilful	engineer	,
一个	熟练	工程师	,

前者及其助手在一位技艺精湛的工程师的指导下挥动铁锹。

[ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , ['breɪdɪd] ['geɪbiən] [frʌm; frəm] ['wɪloʊ] - [rɑːdz] .

the	girl	,	with	other	women	,	braided	gabions	from	willow	-	rods	.
这	女孩	,	和	其他	女性	,	编织	格宾网	从	柳	-	杆	.

女孩和其他妇女一起用柳条编织石笼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ['sɑːroʊfl] [deɪz] .

She	had	lived	through	sorrowful	days	.
她	有	居住地	通过	悲伤	天	.

她曾经历过一段悲伤的日子。

[self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

Self	-	reproach	,
自己	-	责备	,

自责，

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['heɪsti] [fɪt][ʌv; əv]['tempər] [kɔːzd] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['aʊtbɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər]

for	having	by	her	hasty	fit	of	temper	caused	the	father's	outburst	of	anger
为了	拥有	经过	她	仓促	合身	的	脾气	导致	这	父亲的	爆发	的	愤怒

[tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,

to	his	son	,
到	他的	儿子	,

因为她一时冲动发脾气，导致父亲对儿子大发雷霆。

['kɑːnstəntli] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] .

constantly	tortured	her	.
不断地	受折磨	她	.

他不断折磨她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði]['spænjərdz][æz; əz] ['bɪtərli] [æz; əz]['ædəm] ;

She	had	learned	to	hate	the	Spaniards	as	bitterly	as	Adam	;
她	有	学习	到	恨	这	西班牙人	作为	苦涩地	作为	亚当	;

她像亚当一样，对西班牙人恨之入骨；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrs] , [jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

she	knew	that	Ulrich	was	following	a	wicked	,	criminal	course	,	yet	she	loved	him	,
她	知道	那	乌尔里希	曾是	下列的	一个	邪恶	,	刑事	课程	,	然而	她	喜爱	他	,

她明知乌尔里希走上了一条邪恶的犯罪道路，却依然爱着他。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['treʒərd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌʌnə'seɪld] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlɪd] ,

his	image	had	been	treasured	from	childhood	,	unassailed	and	unsullied	,
他的	图像	有	到过	珍藏	从	童年	,	未受攻击	和	纯洁无瑕的	,

他自幼便备受珍视，形象完美无瑕，从未受到攻击或玷污。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

in	the	most	sacred	depths	of	her	heart	.
在	这	最多	神圣	深度	的	她	心	.

在她内心最神圣的深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['destɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	was	all	in	all	to	her	,	the	one	person	destined	for	her	,
他	曾是	全部	在	全部	到	她	,	这	一	人	注定	为了	她	,

他就是她的一切，是她命中注定的那个人。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,

the	man	to	whom	she	belonged	as	the	eye	does	to	the	face	,
这	男人	到	谁	她	属于	作为	这	眼睛	做	到	这	脸	,

她所属的男人，就像眼睛之于脸庞。

[ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] .

the	heart	to	the	breast	.
这	心	到	这	胸部	.

心与胸。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'dem] [ænd; ənd] [fər'get] [hɪm; ɪm] ,

She	believed	in	his	love	,	and	when	she	strove	to	condemn	and	forget	him	,
她	相信	在	他的	爱	,	和	什么时候	她	努力	到	谴责	和	忘记	他	,

她相信他的爱，即使她努力想要谴责他并忘记他，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['eɪliːəˌneɪtɪŋ] , [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv] - [hɜːr'self] .

it	seemed	as	if	she	were	alienating	,	rejecting	the	best	part	of	-	herself	.
它	似乎	作为	如果	她	是	疏离的	,	拒绝	这	最好的	部分	的	-	她自己	.

她似乎在疏远他人，否定自己身上最好的一面。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

A	thousand	voices	told	her	that	she	lived	in	his	soul	,
一个	千	声音	讲述	她	那	她	居住地	在	他的	灵魂	,

无数声音告诉她，她活在他的灵魂深处。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][hɜːrz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi]

as	much	as	he	did	in	hers	,	that	his	existence	without	her	must	be
作为	很多	作为	他	做过	在	她的	,	那	他的	存在	没有	她	必须	是

['bærən] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

barren	and	imperfect	.
荒芜	和	不完善	.

就像他为她所做的那样，没有她，他的人生必然是贫瘠和不完美的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ,

She	did	not	ask	when	and	how	,	she	only	prayed	that	she	might	become	his	,
她	做过	不是	问	什么时候	和	如何	,	她	仅有的	祈祷	那	她	可能	变得	他的	,

她没有问何时以及如何，她只祈祷自己能成为他的。

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [sprɪŋ] ['æftər] ['wɪntər] .

expecting	it	as	confidently	as	light	in	the	morning	,	spring	after	winter	.
期待	它	作为	自信地	作为	光	在	这	早晨	,	春天	后	冬天	.

就像期待冬去春来，迎接清晨的阳光一样充满信心。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [soʊ][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [feɪθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Nothing	appeared	so	irrefutable	as	this	faith	;	it	was	the	belief	of	her
没有什么	出现	所以	无可辩驳的	作为	这	信仰	;	它	曾是	这	信仰	的	她

['lʌvɪŋ] [soʊl] .

loving	soul	.
爱	灵魂	.

没有什么比这份信念更无可辩驳的了；这是她充满爱的灵魂的信念。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɪn][ðer; ðər] [ˌæspɝ'eɪʃənz]

Then	,	when	the	inevitable	had	happened	they	would	be	one	in	their	aspirations
然后	,	什么时候	这	不可避免的	有	发生	他们	会	是	一	在	他们的	抱负

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] ,

for	virtue	,
为了	美德	,

然后，当不可避免的事情发生时，他们将在追求美德的道路上合二为一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

and	the	son	could	no	longer	close	his	heart	against	the	father	,
和	这	儿子	可以	不	更长	关闭	他的	心	反对	这	父亲	,

儿子再也无法对父亲封闭自己的心了。

[nɔːr][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .

nor	the	father	shut	his	against	the	son	.
也不	这	父亲	关闭	他的	反对	这	儿子	.

父亲也没有对儿子关上门。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

The	child's	vivid	imagination	was	still	alive	in	the	maiden	.
这	孩子的	生动	想像力	曾是	仍然	活	在	这	少女	.

少女身上仍然保留着孩童般丰富的想象力。

['evri] ['liːʒər] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst] ['pleɪˌfeloʊ] ,

Every	leisure	hour	she	had	thought	of	her	lost	playfellow	,
每一个	闲暇	小时	她	有	想法	的	她	丢失的	玩伴	,

她所有的空闲时间都在想念她失去的玩伴。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

every	day	she	had	talked	to	his	father	about	him	,
每一个	天	她	有	谈话	到	他的	父亲	关于	他	,

她每天都会和他的父亲谈起他，

['æskɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ] ['skɪlfl]
asking **whether** **he** **would** **rather** **see** **him** **return** **as** **a** **famous** **artist** **,** **a** **skilful**
问 无论 他 会 相当 看 他 返回 作为 一个 著名的 艺术家 , 一个 熟练
[smɪθ] ,
smith **,**
史密斯 ,

问他是否更希望看到他以著名艺术家或技艺精湛的铁匠的身份回归，

[ɔːr] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɪp] .
or **commander** **of** **a** **splendid** **ship** **.**
或者 指挥官 的 一个 灿烂 船 .

或者是一位优秀战舰的指挥官。

['hænsəm] , [strɔːŋ] , [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] .
Handsome **,** **strong** **,** **superior** **to** **other** **men** **,** **he** **had** **always** **appeared** **.**
英俊的 , 强的 , 优越的 到 其他 男人 , 他 有 总是 出现 .

他总是给人一种英俊、强壮、高人一等的印象。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə]['ruːɪn] ;
Now **she** **found** **him** **following** **evil** **courses** **,** **on** **the** **path** **to** **ruin** **;**
现在 她 成立 他 下列的 邪恶的 课程 , 在 这 小路 到 废墟 ;

现在她发现他走上了邪路，走向毁灭；

[jet] ['iːv(ə)n] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrləs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ; [wət'evər] [steɪn] ['restɪd] [ə'pɑːn]
yet **even** **here** **he** **was** **peerless** **among** **his** **comrades** **;** **whatever** **stain** **rested** **upon**
然而 甚至 这里 他 曾是 无与伦比 之中 他的 同志们 ; 任何 弄脏 休息 之上
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

然而即便在此，他在同伴中也无人能及；无论他身上沾染了什么污点，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [beɪs] [ænd; ənd] [miːn] .
he **certainly** **was** **not** **base** **and** **mean** **.**
他 当然 曾是 不是 根据 和 意思是 .

他绝不是一个卑鄙无耻的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feri] - [prɪns] ,
As **a** **child** **,** **she** **always** **had** **transformed** **him** **into** **a** **splendid** **fairy** **-** **prince** **,**
作为 一个 孩子 , 她 总是 有 转变 他 进入 一个 灿烂 仙女 - 王子 ,

小时候，她总是把他打造成一位英俊潇洒的仙子王子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'vestid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [mæg'nɪfɪsns] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'taɪərd] [ɪn] [pleɪn]
but **she** **now** **divested** **him** **of** **all** **magnificence** **,** **seeing** **him** **attired** **in** **plain**
但 她 现在 剥离 他 的 全部 壮丽 , 看到 他 穿着 在 清楚的
['bɜːrgər] [dres] ,
burgher **dress** **,**
市民 裙子 ,

但现在，当她看到他身着朴素的市民服装时，她便剥夺了他所有的华丽外表。

[ə'pɪr] ['hʌmbli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fɔːrdʒ] .
appear **humbly** **before** **his** **father** **and** **stand** **beside** **him** **at** **the** **forge** **.**
出现 谦卑地 前 他的 父亲 和 站立 旁 他 在 这 锻造 .

他谦卑地来到父亲面前，站在父亲身旁，在铁匠铺里。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
She **dreamed** **that** **she** **was** **by** **his** **side** **,**
她 梦见 那 她 曾是 经过 他的 边 ,

她梦见自己在他身边，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and **before** **her** **stood** **the** **table** **she** **covered** **with** **food** **for** **him** **,**
和 前 她 站立 这 桌子 她 涵盖 和 食物 为了 他 ,

她面前摆着一张桌子，上面摆满了为他准备的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	the	water	she	gave	him	after	his	work	.
和	这	水	她	给予	他	后	他的	工作	.

还有她在他工作后给他的水。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃeɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪti] [bloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmər] ,

She	heard	the	house	shake	under	the	mighty	blows	of	his	hammer	,
她	听到	这	房子	摇	在下面	这	强大的	打击	的	他的	锤	,

她听到房子在他重锤猛击下震动。

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

and	in	imagination	beheld	him	lay	his	curly	head	in	her	lap	,
和	在	想像力	观看	他	躺	他的	卷曲	头	在	她	膝	,

她在想象中看到他将卷曲的头枕在她的腿上，

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	say	he	had	found	love	and	peace	with	her	.
和	说	他	有	成立	爱	和	和平	和	她	.

他说他已经和她找到了爱情与平静。

[ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədel] [stɑːpt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] - [wɜːrk] .

The	cannonade	from	the	citadel	stopped	the	citizens	'	work	.
这	炮击	从	这	堡垒	停止	这	公民	-	工作	.

来自城堡的炮火使市民们停止了工作。

['oʊpən] [hɔs'tilitiz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

Open	hostilities	had	begun	.
打开	敌对行动	有	开始	.

公开敌对行动已经开始。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] 4th , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] ,

On	the	morning	of	November	4th	,	under	the	cover	of	a	thick	fog	,
在	这	早晨	的	十一月	4th	,	在下面	这	覆盖	的	一个	厚的	多雾路段	,

11月4日清晨，浓雾笼罩之下，

[ðə; ði] ['tretʃərəs] ['spænjərdz] , [kə'mɑːndid] [baɪ][roʊ'mɛroʊ] , ['vɑːrgəs][ænd; ənd][væl'diːz] ['entərd] [ðə; ði]

the	treacherous	Spaniards	,	commanded	by	Romero	,	Vargas	and	Valdez	entered	the
这	奸诈	西班牙人	,	命令	经过	罗梅罗	,	瓦尔加斯	和	瓦尔迪兹	进入	这

['fɔːrtrəs] .

fortress	.
堡垒	.

由罗梅罗、瓦尔加斯和瓦尔德斯指挥的奸诈的西班牙人进入了要塞。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['ædəm] , ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [fækt][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['terər] ,

The	citizens	,	among	them	Adam	,	learned	this	fact	with	rage	and	terror	,
这	公民	,	之中	他们	亚当	,	学习	这	事实	和	愤怒	和	恐怖	,

包括亚当在内的市民们得知此事后，既愤怒又恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [ʌv; əv] [ɑːlst] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['kɑːli] .

but	the	mutineers	of	Aalst	had	not	yet	collie	.
但	这	叛乱者	的	阿尔斯特	有	不是	然而	柯利犬	.

但阿尔斯特的叛乱者还没有被抓获。

" [hiː; hi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , " [ruːθ] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

"	He	is	keeping	them	back	,	"	Ruth	had	said	the	day	before	.
"	他	是	保持	他们	后退	,	"	露丝	有	说	这	天	前	.

“他把他们挡在了后面，”露丝前一天说道。

" ['æntwɜːrp] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	Antwerp	,	our	home	,	is	sacred	to	him	!
"	安特卫普	,	我们的	家	,	是	神圣	到	他	!

“安特卫普，我们的家乡，对他来说是神圣的！”

" [ðə; ði] ['kænən] [rɔ:rd] , ['kʌlvərin] [kræʃt] , ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['ɑ:rkwi:bəsɪz] ['rætld] ;

"	The	cannon	roared	,	culverins	crashed	,	muskets	and	arquebuses	rattled	;
"	这	大炮	咆哮	,	库尔维林鱼	崩溃了	,	滑膛枪	和	火绳枪	摇晃	;

“大炮轰鸣，加利尔炮轰鸣，火枪和火绳枪发出嘎嘎声；

[ðə; ði] ['boʊdɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:rm] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd]

the	boding	notes	of	the	alarm	-	bells	and	the	fierce	shouts	of	soldiers	and
这	预兆	笔记	的	这	警报	-	铃铛	和	这	凶猛的	喊叫	的	士兵	和

['sɪtəznz] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['defnɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'tɪlərɪ] .

citizens	hurrying	to	battle	mingled	with	the	deafening	thunder	of	the	artillery	.
公民	匆忙	到	战斗	混合	和	这	震耳欲聋	雷	的	这	炮兵	.

警钟的急促声响，士兵和市民奔赴战场的激烈呐喊，与震耳欲聋的炮火声交织在一起。

['evrɪ] [hænd] [si:zd] [ə; eɪ] ['wepən] , ['evrɪ] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; ['hɑ:rts] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Every	hand	seized	a	weapon	,	every	shop	was	closed	;	hearts	stood	still	with	fear	,
每一个	手	查获	一个	武器	,	每一个	店铺	曾是	关闭	;	心	站立	仍然	和	害怕	,

人人都握着武器，所有店铺都关门歇业；人们恐惧得屏住了呼吸。

[ɔ:r] [θrɔbd] ['waɪldlɪ][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

or	throbbed	wildly	with	rage	and	emotion	.
或者	悸动	疯狂地	和	愤怒	和	情感	.

或者因愤怒和情绪而剧烈跳动。

[ru:θ] [rɪ'meɪnd] [kɑ:m] .

Ruth	remained	calm	.
露丝	剩余	冷静的	.

露丝保持冷静。

[ʃi:; ʃi] [di'teind] [ðə; ði] [smɪθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [wɜ:rdz] :

She	detained	the	smith	in	the	house	,	repeating	her	former	words	:
她	被拘留	这	史密斯	在	这	房子	,	重复	她	以前的	字	:

她把铁匠扣留在屋里，重复着她之前说过的话：

" [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ɑ:lst] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] ; [hi:; hi][ɪz] ['ki:pɪŋ] ['di:m] [bæk] .

"	The	men	from	Aalst	are	not	coming	;	he	is	keeping	diem	back	.
"	这	男人	从	阿尔斯特	是	不是	未来	;	他	是	保持	迪姆	后退	.

“来自阿尔斯特的人不会来了；他把他们拦住了。”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'prentɪs] , [hu:z] ['perənts] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [skelt] ,

"	Just	at	that	moment	the	young	apprentice	,	whose	parents	lived	on	the	Scheldt	,
"	只是	在	那	片刻	这	年轻的	学徒	,	谁	父母	居住地	在	这	斯海尔德河	,

就在这时，这位父母住在斯海尔德河畔的年轻学徒，

[rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld] [her] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] , ['gæspɪŋ] :

rushed	with	dishevelled	hair	into	the	workshop	,	gasping	:
匆忙	和	蓬头垢面	头发	进入	这	车间	,	喘息	:

她头发蓬乱地冲进车间，气喘吁吁：

" [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ɑ:lst] [ɑ:r; ər] [hɪr] .

"	The	men	from	Aalst	are	here	.
"	这	男人	从	阿尔斯特	是	这里	.

来自阿尔斯特的人都在这里。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæli] .

They	crossed	in	peatboats	and	a	galley	.
他们	交叉	在	-	和	一个	厨房	.

他们乘坐泥炭船和桨帆船渡河。

[ðeɪ] [wer] [gri:n] [twɪgz] [ɪn][ðer; ðər] ['helmits] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [ɪz] [ma:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væn] ,

They	wear	green	twigs	in	their	helmets	,	and	the	Eletto	is	marching	in	the	van	,
他们	穿	绿色的	树枝	在	他们的	头盔	,	和	这	埃莱托	是	行军	在	这	货车	,

他们头盔里插着绿色的树枝，埃莱托正坐在货车里行进。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['stændərd] .

bearing	**the**	**standard**	**.**
轴承	这	标准	.

承担标准。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ; ['terəb(ə)l] — ['hɔːrəb(ə)l] — [ʃiːðd] [ɪn]['aɪərn][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .

I	**saw**	**them**	**;**	**terrible**	**—**	**horrible**	**—**	**sheathed**	**in**	**iron**	**from**	**top**	**to**	**toe**	**.**
我	锯	他们	;	糟糕的	—	可怕	—	鞘	在	铁	从	顶部	到	脚趾	.

我亲眼见到了他们；可怕极了——简直惨不忍睹——从头到脚都裹着铁皮。

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər]['ædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	**He**	**said**	**no**	**more**	**,**	**for**	**Adam**	**,**	**with**	**a**	**savage**	**imprecation**	**,**	**interrupted**	**him**	**,**
"	他	说	不	更多的	,	为了	亚当	,	和	一个	野蛮的	诅咒	,	中断	他	,

[siːzd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['hæmər] ,

seized	**his**	**huge**	**hammer**	**,**
查获	他的	巨大的	锤	,

“他没再说下去了，因为亚当恶狠狠地咒骂着打断了他，抓起了他的大锤。”

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
和	匆忙	出去	的	这	房子	.

然后冲出了房子。

[ruːθ] ['stægərd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

Ruth	**staggered**	**back**	**into**	**the**	**workshop**	**.**
露丝	交错	后退	进入	这	车间	.

露丝踉跄着回到了工作室。

['ædəm] ['hɜːrid] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmpɑːrt] .

Adam	**hurried**	**straight**	**to**	**the**	**rampart**	**.**
亚当	慌忙	直的	到	这	壁垒	.

亚当径直走向城墙。

[hɪr] [stʊd] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [wɔ'luːn] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] [wɔːl] ,

Here	**stood**	**six**	**thousand**	**Walloons**	**,**	**to**	**defend**	**the**	**half**	**-**	**finished**	**wall**	**,**
这里	站立	六	千	瓦隆人	,	到	保卫	这	一半	-	完成的	墙	,

这里驻守着六千名瓦隆人，保卫着尚未完工的城墙。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][lɑːrdʒ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['sɪtəznz] .

and	**behind**	**them**	**large**	**bodies**	**of**	**armed**	**citizens**	**.**
和	在后面	他们	大的	身体	的	武装	公民	.

他们身后是大批武装公民。

" [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ɑːlst] [hæv; həv] [kʌm] ! " ['ekəud] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .

"	**The**	**men**	**from**	**Aalst**	**have**	**come**	**!**	**"**	**echoed**	**from**	**lip**	**to**	**lip**	**.**
"	这	男人	从	阿尔斯特	有	来	!	"	回声	从	唇	到	唇	.

“阿尔斯特的人来了！”这句话在人们的唇间回荡。

[kɜːrs] , [weɪlz] [ʌv; əv] [griːf] , [jelz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['fjʊri] ,

Curses	**,**	**wails**	**of**	**grief**	**,**	**yells**	**of**	**savage**	**fury**	**,**
诅咒	,	哀嚎	的	悲伤	,	喊叫	的	野蛮的	愤怒	,

咒骂声、悲恸的哀嚎、狂怒的怒吼，

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] ['belz]

blended	**with**	**the**	**thunder**	**of**	**the**	**artillery**	**and**	**the**	**ringing**	**of**	**the**	**alarm**	**bells**
混合	和	这	雷	的	这	炮兵	和	这	铃声	的	这	警报	铃铛

.

:

.

与隆隆的炮声和警钟声交织在一起。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [naʊ] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kauntə,skɑːp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔ'luːn] , ['ʃaʊtɪŋ] :

A	fugitive	now	dashed	from	the	counterscarp	towards	the	Walloons	,	shouting	:
一个	逃犯	现在	虚线	从	这	反斜坡	向	这	瓦隆人	,	喊叫	:

一名逃犯从反斜坡上冲向瓦隆人，边跑边喊：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] !

"	They	are	here	,	they	are	here	!
"	他们	是	这里	,	他们	是	这里	!

他们来了，他们来了！

[ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] , ['nævɜˌiːt] , [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] .

The	blood	-	hound	,	Navarrete	,	is	leading	them	.
这	血	-	猎犬	,	纳瓦雷特	,	是	领导	他们	.

领头的是寻血猎犬纳瓦雷特。

[ðeɪ] [wɪl] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] , [ðeɪ] [seɪ] , [tɪl] [ðeɪ] [daɪn] [ɪn]['pærədaɪs][ɔːr]['æntwɜːrp] .

They	will	neither	eat	nor	drink	,	they	say	,	till	they	dine	in	Paradise	or	Antwerp	.
他们	将要	两者都不	吃	也不	喝	,	他们	说	,	直到	他们	用餐	在	天堂	或者	安特卫普	.

他们说，除非在天堂或安特卫普用餐，否则他们既不吃也不喝。

[hɑːrk] , [hɑːrk] !

Hark	,	hark	!
听着	,	听着	!

听，听！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

there	they	are	!
那里	他们	是	!

他们就在那里！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɑːtʃt]

"	And	they	were	there	,	coming	nearer	and	nearer	;	foremost	of	all	marched
"	和	他们	是	那里	,	未来	更近	和	更近	;	首先	的	全部	行军

[ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] ,

the	Eletto	,
这	埃莱托	,

“他们就在那里，越来越近；走在最前面的是埃莱托人，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['stændərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [hænd] .

holding	the	standard	in	his	upraised	hand	.
保持	这	标准	在	他的	抬起	手	.

他高举着手中的旗帜。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪrdɪd] [lɪps] , ['ekəud] ['fjʊriəs] , ['griːdi] , ['terəb(ə)l] [kraɪz]

Behind	him	,	from	a	thousand	bearded	lips	,	echoed	furious	,	greedy	,	terrible	cries
在后面	他	,	从	一个	千	留着胡子的	嘴唇	,	回声	狂怒	,	贪婪的	,	糟糕的	哭泣

; " [ˌsæntiːˈeigəu] ,

;	"	Santiago	,
;	"	圣地亚哥	,

在他身后，从成千上万张长满胡须的嘴唇间传来愤怒、贪婪、可怕的叫喊声：“圣地亚哥，

[ɛˈspænjə] , [ə; eɪ]['sæŋgreɪ] , [ə; eɪ] ['kɑːrn] , [ə; eɪ]['fweɪgoʊ] , [ə; eɪ]['sɔkəu] !

Espana	,	a	sangre	,	a	carne	,	a	fuego	,	a	saco	!
西班牙	,	一个	桑格雷	,	一个	肉	,	一个	火	,	一个	萨科	!

西班牙、桑格勒、卡恩、富埃戈、萨科！

" — [[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːˆəu] ; [speɪn] , [blʌd] , ['mɜːrdər] , ['faɪər] , ['pɪlɪdʒ]] — [bʌt; bət] ['nævɜˌiːt] [wʌz; wəz]

"	—	[	St	.	Jago	;	Spain	,	blood	,	murder	,	fire	,	pillage	]	—	but	Navarrete	was
"	—	[	英石	.	贾戈	;	西班牙	,	血	,	谋杀	,	火	,	掠夺	]	—	但	纳瓦雷特	曾是

['saɪlənt] , [straidɪŋ] ['ɑːnwərd] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['hɔːti] ,

silent	,	striding	onward	,	erect	and	haughty	,
沉默的	,	大步走	向前	,	直立	和	傲慢	,

“——[圣地亚哥；西班牙，鲜血，谋杀，烈火，劫掠]——但纳瓦雷特沉默不语，昂首挺胸，傲慢地大步向前走去，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['bulits] , [ðæt] ['hwisld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

as	if	he	were	proof	against	the	bullets	,	that	whistled	around	him	on	all	sides	.
作为	如果	他	是	证明	反对	这	子弹	,	那	吹口哨	大约	他	在	全部	侧面	.

仿佛他能抵挡住从四面八方呼啸而来的子弹。

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['spɑːkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Consciousness	of	power	and	the	fierce	joy	of	battle	sparkled	in	his	eyes	.
意识	的	力量	和	这	凶猛的	喜悦	的	战斗	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着力量的觉醒和战斗的快感。

[woʊ] [bɪ'taɪd] [hɪm; ɪm] ,

Woe	betide	him	,
悲哀	贝特迪	他	,

他必遭厄运。

[huː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [stɪl] [held] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

who	received	a	blow	from	the	two	-	handed	sword	the	Eletto	still	held	over	his
WHO	已收到	一个	吹	从	这	二	-	递交	剑	这	埃莱托	仍然	握住	超过	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他被埃莱托扛在肩上的双手剑砍中了一刀。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

now	with	his	left	hand	.
现在	和	他的	左边	手	.

现在用他的左手。

['ædəm] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'reɪzd] ['hæmər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ'luːn] !

Adam	stood	with	upraised	hammer	beside	the	front	ranks	of	the	Walloons	!
亚当	站立	和	抬起	锤	旁	这	正面	排名	的	这	瓦隆人	!

亚当高举铁锤，站在瓦隆人前排旁边!

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['stændərd][ɪn]

his	eyes	rested	as	if	spellbound	on	his	approaching	son	and	the	standard	in
他的	眼睛	休息	作为	如果	着迷	在	他的	接近	儿子	和	这	标准	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他的目光仿佛着了魔一般，停留在走近的儿子和他手中的旗帜上。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'frɔːdid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs]

The	face	of	the	guilty	woman	,	who	had	defrauded	him	of	the	happiness
这	脸	的	这	有罪的	女士	,	WHO	有	受骗	他	的	这	幸福

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

那个骗走了他一生幸福的罪魁祸首的脸，

[geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bænər] .

gazed	at	him	from	the	banner	.
凝视	在	他	从	这	横幅	.

从横幅上凝视着他。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ɔːr][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [driːm]

He	knew	not	whether	he	was	awake	,	or	the	sport	of	some	bewildering	dream
他	知道	不是	无论	他	曾是	醒	,	或者	这	运动	的	一些	扑朔迷离	梦

.

.
.

他不知道自己是醒着还是置身于某个令人困惑的梦境之中。

[naʊ] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [glæns] [met] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [lɔːŋgər] ,

Now	**,**	**now**	**his**	**glance**	**met**	**the**	**Eletto's**	**,**	**and**	**unable**	**to**	**restrain**	**himself**	**longer**	**,**
现在	,	现在	他的	瞥一眼	遇见	这	-	,	和	无法	到	抑制	他自己	更长	,

此刻，他的目光与埃莱托的目光相遇，他再也无法克制自己了，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hæmər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔ'luːn] [fɔːrst]

he	**raised**	**his**	**hammer**	**and**	**tried**	**to**	**rush**	**forward**	**,**	**but**	**the**	**Walloons**	**forced**
他	提高	他的	锤	和	尝试	到	匆忙	向前	,	但	这	瓦隆人	强制

[hɪm; ɪm] [bæk] .

him	**back**	**.**
他	后退	.

他举起锤子，试图向前冲去，但瓦隆人把他逼了回去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一句话，仅此一句话——第五卷(A Word, Only a Word — Volume 05)

[jes] , [jes] , [hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ]
Yes , yes , he hated his own child , and trembling with rage , burning to rush
是的 , 是的 , 他 憎恨 他的 自己的 孩子 , 和 发抖 和 愤怒 , 燃烧 到 匆忙
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

是的，是的，他恨自己的孩子，怒火中烧，恨不得冲向他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] .
he saw the Eletto spring on the lowest projection of the wall , to climb up .
他 锯 这 埃莱托 春天 在 这 最低 投影 的 这 墙 , 到 爬 向上 .

他看到埃莱托弹簧位于墙壁最低的突出部分，可以爬上去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
For a short time he was concealed from his eyes ,
为了 一个 短的 时间 他 曾是 暗 从 他的 眼睛 ,

他曾短暂地躲藏起来，不让他看到。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændərd] , [ðen] [ðə; ði] ['bænər] [ɪt'self] ,
then he saw the top of the standard , then the banner itself ,
然后 他 锯 这 顶部 的 这 标准 , 然后 这 横幅 本身 ,

然后他看到了旗帜的顶端，接着看到了旗帜本身。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] , ['ʃaʊtɪŋ] : "
and now his son stood on the highest part of the rampart , shouting : "
和 现在 他的 儿子 站立 在 这 最高 部分 的 这 壁垒 , 喊叫 : "
[ɛ'spænjə] , [ɛ'spænjə] !
Espana , Espana !
西班牙 , 西班牙 !

现在他的儿子站在城墙最高处，高喊："西班牙！西班牙！"

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɑːrkwiːbəsɪz] [wɜːr; wər]
" At this moment , with a deafening din , a hundred arquebuses were
" 在 这 片刻 , 和 一个 震耳欲聋 din , 一个 百 火绳枪 是
[dis'tʃaːdʒd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [smɪθ] ,
discharged close beside the smith ,
出院 关闭 旁 这 史密斯 ,

"就在这时，伴随着震耳欲聋的枪声，一百支火绳枪在铁匠旁边齐射而出。"

[ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['daːkənd] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪ'spɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] ,
a dense cloud of smoke darkened the air , and when the wind dispersed it ,
一个 稠密 云 的 抽烟 变暗 这 空气 , 和 什么时候 这 风 分散的 它 ,

浓烟笼罩了天空，当风将其吹散时，

['ædəm][noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'held] [ðə; ði] ['stændərd] .
Adam no longer beheld the standard .
亚当 不 更长 观看 这 标准 .

亚当不再持有那根标准。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɛlɛtoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] , [mjuːt]
It lay on the ground ; beside it the Eletto , with his face turned upward , mute
它 躺 在 这 地面 ; 旁 它 这 埃莱托 , 和 他的 脸 转向 向上 , 沉默的
[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
and motionless .
和 静止不动 .

它躺在地上；旁边是埃莱托，他仰着头，一言不发，一动不动。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [groʊn] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ,

The	father	groaned	aloud	and	closed	his	eyes	;	when	he	opened	them	,
这	父亲	呻吟	大声	和	关闭	他的	眼睛	;	什么时候	他	打开	他们	,

父亲低声呻吟，闭上了眼睛；当他再次睁开眼睛时，

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['aɪərn] - [meɪld] [ˌmjuːtn'ɪəz] [hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] .

hundreds	of	iron	-	mailed	mutineers	had	scaled	the	rampart	.
数百	的	铁	-	邮寄	叛乱者	有	缩放	这	壁垒	.

数百名身穿铁甲的叛军爬上了城墙。

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [tʃaɪld] .

Beneath	their	feet	lay	his	bleeding	child	.
下面	他们的	脚	躺	他的	出血	孩子	.

在他们脚下躺着他流血的孩子。

[kɔːrps] ['æftər] [kɔːrps] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] ,

Corpse	after	corpse	sank	on	the	stone	wall	beside	the	fallen	man	,
尸体	后	尸体	沉没	在	这	石头	墙	旁	这	倒下	男人	,

倒在地上的男人身旁，一具又一具尸体沉入石墙之中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn] [wedʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [prest] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] .

but	the	iron	wedge	of	the	Spaniards	pressed	farther	and	farther	forward	.
但	这	铁	楔	的	这	西班牙人	按下	更远	和	更远	向前	.

但西班牙人的铁楔越推越深。

" [ɛ'spænjə] , [ə; eɪ]['sæŋgreɪ] , [ə; eɪ] ['kɑːrn] !

"	Espana	,	a	sangre	,	a	carne	!
"	西班牙	,	一个	桑格雷	,	一个	肉	!

"Espana, a sangre, a carne!

" [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔ'luːn] , [stiːl] ['klæʃt] [ə'genst] [stiːl] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər]

"	Now	they	had	reached	the	Walloons	,	steel	clashed	against	steel	,	but	only	for
"	现在	他们	有	达到	这	瓦隆人	,	钢	冲突	反对	钢	,	但	仅有的	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“现在他们已经抵达瓦隆人面前，钢铁与钢铁碰撞在一起，但只是短暂的一瞬。”

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['weivəd] , [ðə; ði] ['fjʊriəs] [wedʒ] ['entərd] [ðer; ðər][ræŋks] ,

then	the	defenders	of	the	city	wavered	,	the	furious	wedge	entered	their	ranks	,
然后	这	后卫	的	这	城市	犹豫不决	,	这	狂怒	楔	进入	他们的	排名	,

于是，守城者的阵脚开始动摇，凶猛的楔子冲进了他们的队伍。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃriːks] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] .

they	parted	,	yielded	,	and	with	loud	shrieks	took	to	flight	.
他们	分手了	,	产生	,	和	和	大声	尖叫	采取	到	航班	.

他们分开，屈服，然后发出凄厉的尖叫声逃走了。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [swɔːdz] [reɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['terər] ,

The	Spanish	swords	raged	among	them	,	and	overpowered	by	the	general	terror	,
这	西班牙语	剑	愤怒	之中	他们	,	和	实力悬殊	经过	这	一般的	恐怖	,

西班牙人的刀剑在他们中间肆意挥舞，恐惧笼罩着一切。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ɑːrmi] , [laɪk] [ə; eɪ]

the	officers	followed	the	example	of	the	soldiers	,	the	flying	army	,	like	a
这	警官	随后	这	例子	的	这	士兵	,	这	飞行	军队	,	喜欢	一个

[rɪ'zɪstlɪs] ['tɔːrənt] ,

resistless	torrent	,
无力抵抗	激流	,

军官们效仿士兵们，这支飞速前进的军队，如同势不可挡的洪流。

['kæriɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɪθ] .

carrying	everything	with	it	,	even	the	smith	.
携带	一切	和	它	,	甚至	这	史密斯	.

它把所有东西都带上了，甚至包括铁匠。

[æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['mæsəkər] [bɪ'gæn] .

An	unparalleled	massacre	began	.
一个	无与伦比	屠杀	开始	.

一场史无前例的大屠杀开始了。

['ædəm] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['fræntɪk] [hɔːrd] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [rɪ'membər] [ruːθ] ,

Adam	seeing	a	frantic	horde	rush	into	the	houses	,	remembered	Ruth	,
亚当	看到	一个	疯狂的	部落	匆忙	进入	这	房屋	,	记得	露丝	,

亚当看到一群惊慌失措的人冲进房子里，想起了露丝。

[ænd; ənd][hæf][mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθi] ,

and	half	mad	with	terror	hastened	back	to	the	smithy	,
和	一半	疯狂的	和	恐怖	加快	后退	到	这	铁匠铺	,

吓得半疯了似的，他赶紧跑回铁匠铺。

[wer] [hiː; hi][toʊld] [ðoʊz] [left] [bɪ'haɪnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] .

where	he	told	those	left	behind	what	he	had	witnessed	.
在哪里	他	讲述	那些	左边	在后面	什么	他	有	目击者	.

他把自己的所见所闻告诉了留下来的人。

[ðen] , ['ɑːrmɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒəːnimən] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] ['fɔrdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]

Then	,	arming	himself	and	his	journeymen	with	weapons	forged	by	his	own	hand
然后	,	武装	他自己	和	他的	熟练工	和	武器	锻造	经过	他的	自己的	手

,

,

,

然后，他用自己亲手打造的武器武装了自己和他的工匠们。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [faɪt] .

he	hurried	out	with	them	to	renew	the	fight	.
他	慌忙	出去	和	他们	到	更新	这	斗争	.

他匆匆带着他们出去，重新投入战斗。

['aʊərz] [ɪ'læpst] ; [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] ['belz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd]

Hours	elapsed	;	the	noise	,	the	firing	,	the	ringing	of	the	alarm	bells	still	continued
小时	过去	;	这	噪音	,	这	射击	,	这	铃声	的	这	警报	铃铛	仍然	持续

;

;

;

时间一分一秒地过去；噪音、枪声、警铃声依然持续不断；

[smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['faɪər] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

smoke	and	the	smell	of	fire	penetrated	through	the	doors	and	windows	.
抽烟	和	这	闻	的	火	渗透	通过	这	门	和	视窗	.

烟雾和烧焦的气味透过门窗渗了进来。

['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,

Evening	came	,	and	the	richest	,
晚上	来了	,	和	这	最富有的	,

夜幕降临，最富有的人们，

[moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ,

most	flourishing	commercial	capital	in	the	world	was	here	a	heap	of	ashes	,
最多	芊芊	商业的	首都	在	这	世界	曾是	这里	一个	堆	的	灰烬	,

世界上最繁荣的商业中心如今已化为一片灰烬。

[ðer; ðər][ə; eɪ]['ruːɪn] , ['evriwer] [ə; eɪ] ['plʌndəd] ['treʒəri] .

there	**a**	**ruin**	**,**	**everywhere**	**a**	**plundered**	**treasury**	**.**
那里	一个	废墟	,	到处	一个	掠夺	财政部	.

那里一片废墟，到处都是被洗劫一空的宝库。

[wʌns] [ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθs] [ʃɑːp] [hɜːrd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['mɜːdəəz] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd]

Once	**the**	**occupants**	**of**	**the**	**smith's**	**shop**	**heard**	**a**	**band**	**of**	**murderers**	**raging**	**and**
一次	这	居住者	的	这	史密斯	店铺	听到	一个	乐队	的	杀人犯	愤怒	和

['ʃaʊtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] ;

shouting	**outside**	**of**	**the**	**smithy**	**;**
喊叫	外部	的	这	铁匠铺	;

有一次，铁匠铺里的人听到一群杀人犯在铁匠铺外面咆哮呐喊；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['entərd] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] ,

but	**they**	**passed**	**by**	**,**	**and**	**all**	**day**	**long**	**no**	**others**	**entered**	**the**	**quiet**	**street**	**,**
但	他们	通过了	经过	,	和	全部	天	长的	不	其他的	进入	这	安静的	街道	,

但他们径直走了过去，整整一天，没有其他人进入这条安静的街道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] ['wɜːrkərz] [ɪn]['met(ə)l] .

which	**was**	**inhabited**	**only**	**by**	**workers**	**in**	**metal**	**.**
哪个	曾是	有人居住的	仅有的	经过	工人	在	金属	.

那里只居住着金属行业的工人。

[ruːθ] [ænd; ənd][oʊld]['reɪhəl][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv]

Ruth	**and**	**old**	**Rahel**	**had**	**remained**	**behind**	**,**	**under**	**the**	**protection**	**of**	**the**	**brave**
露丝	和	老的	拉赫尔	有	剩余	在后面	,	在下面	这	保护	的	这	勇敢的

['fɔːrmən] .

foreman	**.**
领班	.

露丝和老拉赫尔留在了后面，受到勇敢的工头的保护。

['ædəm][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , [ɪf] ['eni] ['ʌprɔːr] [ə'roʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

Adam	**had**	**told**	**them**	**to**	**fly**	**to**	**the**	**cellar**	**,**	**if**	**any**	**uproar**	**arose**	**outside**	**the**
亚当	有	讲述	他们	到	飞	到	这	地窖	,	如果	任何	骚动	出现	外部	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

亚当告诉他们，如果门外发生任何骚动，就立刻躲到地窖里去。

[ruːθ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dægər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [ɪk'streməti] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər]

Ruth	**wore**	**a**	**dagger**	**,**	**determined**	**in**	**the**	**worst**	**extremity**	**to**	**turn**	**it**	**against**	**her**
露丝	穿着	一个	匕首	,	决定	在	这	最差	末端	到	转动	它	反对	她

[oʊn] [brest] .

own	**breast**	**.**
自己的	胸部	.

露丝佩戴着一把匕首，决心在最绝望的时候用它刺向自己的胸口。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər][laɪf] , [sɪns] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] ['perɪʃt] !

What	**did**	**she**	**care**	**for**	**life**	**,**	**since**	**Ulrich**	**had**	**perished**	**!**
什么	做过	她	关心	为了	生活	,	自从	乌尔里希	有	遇难	!

既然乌尔里希已经死了，她还关心什么生命呢！

[oʊld]['reɪhəl] , [æn; ən][eɪdʒd] [deɪm] [ʌv; əv] ['eɪti] , [peɪst] ['restləsli] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['fɪgjər] , [θruː]

Old	**Rahel**	**,**	**an**	**aged**	**dame**	**of**	**eighty**	**,**	**paced**	**restlessly**	**,**	**with**	**bowed**	**figure**	**,**	**through**
老的	拉赫尔	,	一个	老年人	贵妇人	的	八十	,	踱步	躁动不安	,	和	鞠躬	数字	,	通过

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

the	**large**	**room**	**,**
这	大的	房间	,

老拉赫尔，一位八十岁的老妇人，佝偻着身子，在宽敞的房间里焦躁地踱来踱去。

['seɪɪŋ] [kəm'pæʃənətli] , [wen'evər] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðə; ði] ['gɝːlz] : " ['ʌlrɪtʃ] , ['aʊər; ɑːr] ['ʌlrɪtʃ] !

saying	compassionately	,	whenever	her	eyes	met	the	girl's	:	"	Ulrich	,	our	Ulrich	!
说	充满同情心	,	每当	她	眼睛	遇见	这	女孩们	:	"	乌尔里希	,	我们的	乌尔里希	!

每当她的目光与女孩的目光相遇时，她都会充满怜悯地说：“乌尔里希，我们的乌尔里希！”

" [ðen] , ['streitniŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] .

"	then	,	straightening	herself	and	looking	upward	.
"	然后	,	拉直	她自己	和	寻找	向上	.

然后，她挺直身子，抬头望向天空。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

She	no	longer	knew	what	had	happened	a	few	hours	before	,
她	不	更长	知道	什么	有	发生	一个	很少	小时	前	,

她已经完全不记得几个小时前发生了什么。

[jet] [hɜːr; hər] ['meməri] ['feɪθfəli] [ri'teind] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'kɜːrd] ['meni] [jɪrz] ['priːviəs] .

yet	her	memory	faithfully	retained	the	incidents	that	occurred	many	years	previous	.
然而	她	记忆	忠实	保留	这	事件	那	发生	许多	年	以前的	.

然而，她的记忆却忠实地保留了多年前发生的那些事件。

[ðə; ði] ['meɪdsɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] , [hæd; həd] [rʌʃt] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['perənts]

The	maidservant	,	a	native	of	Antwerp	,	had	rushed	home	to	her	parents
这	女仆	,	一个	本国的	的	安特卫普	,	有	匆忙	家	到	她	父母

[wen] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [bɪ'gæn] .

when	the	tumult	began	.
什么时候	这	骚乱	开始	.

这位女佣是安特卫普人，骚乱开始时，她匆匆赶回家投奔父母。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [druː] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kloʊz] ,

As	the	day	drew	towards	a	close	,
作为	这	天	画	向	一个	关闭	,

随着一天接近尾声，

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər] [les] ['friːkwəntli] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ,

the	panes	were	less	frequently	shaken	by	the	thunder	of	the	artillery	,
这	窗格	是	较少的	频繁地	摇晃	经过	这	雷	的	这	炮兵	,

玻璃窗很少再受到炮火雷鸣的震动。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [dɪ'mɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɪld]

the	noise	in	the	streets	diminished	,	but	the	house	became	more	and	more	filled
这	噪音	在	这	街道	减少	,	但	这	房子	成为	更多的	和	更多的	已填

[wɪð; wɪθ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smoʊk] .

with	suffocating	smoke	.
和	令人窒息的	抽烟	.

街上的噪音渐渐消失了，但房子里却越来越充满令人窒息的浓烟。

[naɪt] [keɪm] , [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['evri] [nuː] [saʊnd] ,

Night	came	,	the	lamp	was	lighted	,	the	women	started	at	every	new	sound	,
夜晚	来了	,	这	灯	曾是	照明	,	这	女性	开始	在	每一个	新的	声音	,

夜幕降临，灯火点亮，女人们被任何新的声响惊醒。

[bʌt; bət] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] ['ædəm] [naʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['ruːθs] [maɪnd] .

but	anxiety	for	Adam	now	overpowered	every	other	feeling	in	Ruth's	mind	.
但	焦虑	为了	亚当	现在	实力悬殊	每一个	其他	感觉	在	露丝的	头脑	.

但是，此时露丝心中对亚当的担忧压倒了其他一切情绪。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['smɪθs] [diːp] [vɔɪs] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] : "

Just	then	the	door	opened	,	and	the	smith's	deep	voice	called	in	the	vestibule	:	"
只是	然后	这	门	打开	,	和	这	史密斯	深的	嗓音	称为	在	这	前厅	:	"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] !

It	is	I	!
它	是	我	!

就在这时，门开了，铁匠低沉的声音从门厅传来：“是我！”

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

Don't	**be**	**frightened**	**,**	**it**	**is**	**I**	**!**
不	是	害怕	,	它	是	我	!

别害怕，是我！

" [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][faɪv] ['dʒəːnimən] : [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] .

"	**He**	**had**	**gone**	**out**	**with**	**five**	**journeymen**	**:**	**he**	**returned**	**with**	**two**	**.**
"	他	有	已消失	出去	和	五	熟练工	:	他	返回	和	二	.

“他出门时带了五个工匠，回来时只带了两个。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kaʊnt] - ['soʊldʒərz] ,

The	**others**	**lay**	**slain**	**in**	**the**	**streets**	**,**	**and**	**with**	**them**	**Count**	**Oberstein's**	**soldiers**	**,**
这	其他的	躺	被杀	在	这	街道	,	和	和	他们	数数	-	士兵	,

其他人都倒在了街上，与他们一同丧命的还有奥伯斯坦伯爵的士兵。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [hæd; həd] ['staʊtli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌmjuːtn'ɪəz] [ænd; ənd]

the	**only**	**ones**	**who**	**had**	**stoutly**	**resisted**	**the**	**Spanish**	**mutineers**	**and**
这	仅有的	一个	WHO	有	坚定地	抵抗	这	西班牙语	叛乱者	和

[ðer; ðər]['ælaɪz][tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn] .

their	**allies**	**to**	**the**	**last**	**man**	**.**
他们的	盟国	到	这	最后的	男人	.

唯一顽强抵抗西班牙叛军及其盟友直至最后一人的队伍。

['ædəm][hæd; həd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hæmər] [ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['zʌkɝ, 'zuːkɝ][kə'næl] [ə'mʌŋ]

Adam	**had**	**swung**	**his**	**hammer**	**on**	**the**	**Mere**	**and**	**by**	**the**	**Zucker**	**Canal**	**among**
亚当	有	摇摆	他的	锤	在	这	仅仅	和	经过	这	扎克	运河	之中

[ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

the	**citizens**	**,**
这	公民	,

亚当曾挥舞着锤子，在湖边和祖克运河一带袭击市民。

[huː] [fɔːt] ['despərətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] ; —

who	**fought**	**desperately**	**for**	**the**	**property**	**and**	**lives**	**of**	**their**	**families**	**;**	**—**
WHO	战斗	绝望地	为了	这	财产	和	生活	的	他们的	家庭	;	—

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][veɪn] .

but	**all**	**was**	**vain**	**.**
但	全部	曾是	徒劳	.

他们拼死捍卫家人的财产和生命；——但一切都是徒劳。

['vɑːrgəsɪz] ['truːpəz] [hæd; həd]['staɪf(ə)ld]['iːv(ə)n][ðə; ði][læst] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

Vargas's	**troopers**	**had**	**stifled**	**even**	**the**	**last**	**breath**	**of**	**resistance**	**.**
瓦尔加斯的	骑警	有	窒息	甚至	这	最后的	气息	的	反抗	.

瓦尔加斯的士兵甚至扼杀了最后的抵抗。

[ðə; ði] [striːts] [ræn] [blʌd] ,

The	**streets**	**ran**	**blood**	**,**
这	街道	跑	血	,

街道上血流成河。

[kɔːpsiz] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

corpses	**lay**	**in**	**heaps**	**before**	**the**	**doors**	**and**	**on**	**the**	**pavement**	**—**	**among**	**them**	**the**
尸体	躺	在	堆积如山	前	这	门	和	在	这	路面	—	之中	他们	这

['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrˌgreɪv] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,

bodies	**of**	**the**	**Margrave**	**of**	**Antwerp**	**,**
身体	的	这	侯爵	的	安特卫普	,

尸体成堆地躺在门口和人行道上——其中包括安特卫普侯爵的尸体。

- , ['bɜːrgəˌmæstər][væn]['dɝː] [mɪr] , [ænd; ənd] ['meni] ['senətəz] [ænd; ənd] ['nəublz] .

Verreyck	**,**	**Burgomaster**	**van**	**der**	**Mere**	**,**	**and**	**many**	**senators**	**and**	**nobles**	**.**
-	,	市长	货车	德尔	仅仅	,	和	许多	参议员	和	贵族	.

维雷克、市长范德梅尔以及许多参议员和贵族。

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ['æftər] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ['krɪmsənd] [ðə; ði] ['hevəns] , [ðə; ði] [suː'pɜːrb] ['sɪti] - [hɔːl] [wʌz; wəz]

Conflagration	after	conflagration	crimsoned	the	heavens	,	the	superb	city	-	hall	was
大火	后	大火	深红色	这	天	,	这	高超	城市	-	大厅	曾是

['bleɪzɪŋ] ,

blazing	,
炽烈	,

一场又一场的大火将天空染成一片绯红，宏伟的市政厅也燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪndoʊz] ['ekəud] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪld] ,

and	from	a	thousand	windows	echoed	the	screams	of	the	assailed	,
和	从	一个	千	视窗	回声	这	尖叫	的	这	遭受攻击	,

['plʌndəd] , ['bliːdɪŋ] ['sɪtəznz] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

plundered	,	bleeding	citizens	,	women	and	children	.
掠夺	,	出血	公民	,	女性	和	孩子们	.

从上千扇窗户里回荡着遭受袭击、被掠夺、流血的市民、妇女和儿童的尖叫声。

[ðə; ði] [smɪθ] ['heɪstɪli] [eɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

The	smith	hastily	ate	a	few	mouthfuls	to	restore	his	strength	,	then	raised	his
这	史密斯	草草	吃	一个	很少	一口一口	到	恢复	他的	力量	,	然后	提高	他的

[hed] ,

head	,
头	,

铁匠匆匆吃了两口东西恢复体力，然后抬起头来。

['seɪɪŋ] : " [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

saying	:	"	No	one	has	touched	our	house	.
说	:	"	不	一	有	感动	我们的	房子	.

他说："没有人碰过我们的房子。"

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] ['neɪbər] - - [ɑːr; ər] ['ʃætərd] . "

The	door	and	shutters	of	neighbor	Ykens	'	are	shattered	.	"
这	门	和	百叶窗	的	邻居	-	-	是	破碎	.	"

邻居伊肯斯的门和百叶窗都被砸碎了。

" [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ! " [kraɪd] [oʊld] ['reɪhəl] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [stɑːf] .

"	A	miracle	!	"	cried	old	Rahel	,	raising	her	staff	.
"	一个	奇迹	!	"	哭	老的	拉赫尔	,	提高	她	职员	.

"奇迹！"老拉赫尔高喊着，举起了她的拐杖。

" [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪpərz] [sent] ['rɪtʃər] ['buːti] [ðæn; ðən] ['aɪərn] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪlvɜ·smɪθs] .

"	The	generation	of	vipers	scent	richer	booty	than	iron	at	the	silversmith's	.
"	这	一代	的	蝰蛇	香味	更富有	赃物	比	铁	在	这	银匠	.

"毒蛇的嗅觉比银匠的铁器更能嗅到珍贵的战利品。"

" [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['nɑːkər] ['saʊndɪd] .

"	Just	at	that	moment	the	knocker	sounded	.
"	只是	在	那	片刻	这	敲击器	听起来	.

就在这时，门铃响了。

['ædəm] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] [ə'gen] ,

Adam	started	up	,	put	on	his	coat	of	mail	again	,
亚当	开始	向上	,	放	在	他的	外套	的	邮件	再次	,

亚当起身，重新穿上锁子甲。

['moʊʃənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒəːnimən] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

motioned	to	his	journeymen	and	went	to	the	door	.
示意	到	他的	熟练工	和	去	到	这	门	.

他示意手下，然后走向门口。

['reɪhəl] [ʃriːkt] ['laʊdli] : " [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] , [ruːθ] .

Rahel	shrieked	loudly	:	"	To	the	cellar	,	Ruth	.
拉赫尔	尖叫	高声	:	"	到	这	地窖	,	露丝	.

拉赫尔大声尖叫道："露丝，去地窖。"

[oʊ] , [gɑːd] , [oʊ] , [gɑːd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [juː 'es] !

Oh	,	God	,	oh	,	God	,	have	mercy	upon	us	!
哦	,	上帝	,	哦	,	上帝	,	有	怜悯	之上	我们	!

哦，上帝，哦，上帝，请怜悯我们！

[kwɪk] — ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] [ʃɔːl] ? — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'tækɪŋ] [juː 'es] ! — [kʌm] , [kʌm] !

Quick	—	where's	my	shawl	?	—	They	are	attacking	us	!	—	Come	,	come	!
快的	—	在哪里?	我的	披肩	?	—	他们	是	攻击	我们	!	—	来	,	来	!

快——我的披肩在哪儿？——他们攻击我们了！——快来，快来！

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːt] , [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] !

Oh	,	I	am	caught	,	I	can	go	no	farther	!
哦	,	我	是	捕捉	,	我	能	去	不	更远	!

哦，我被抓住了，我走不了了！

" ['mɔːrt(ə)l] ['terər] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] .

"	Mortal	terror	had	seized	the	old	woman	;	she	did	not	want	to	die	.
"	凡人	恐怖	有	查获	这	老的	女士	;	她	做过	不是	想	到	死	.

“老妇人被死亡的恐惧攫住了；她不想死。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [deθ] [wʌz; wəz] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] .

To	the	girl	death	was	welcome	,	and	she	did	not	stir	.
到	这	女孩	死亡	曾是	欢迎	,	和	她	做过	不是	搅拌	.

对女孩来说，死亡是令人欣慰的，她一动不动。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːdəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['saʊndɪd] ['niːðər] ['nɔɪzi] [nɔːr] ['θretnɪŋ] ;

Voices	were	now	audible	in	the	vestibule	,	but	they	sounded	neither	noisy	nor	threatening	;
声音	是	现在	可听见的	在	这	前厅	,	但	他们	听起来	两者都不	嘈杂	也不	威胁	;

现在门厅里可以听到人声，但听起来既不嘈杂也不具有威胁性；

[jet] ['reɪhəl] [ʃriːkt] [ɪn] [dɪ'sper] [æz; əz] [ə; eɪ] [lænskəˌnet] , ['fʊli] [ɑːrmd] , ['entərd] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrmərər] .

yet	Rahel	shrieked	in	despair	as	a	lansquenet	,	fully	armed	,	entered	the	workshop	with	the	armorer	.
然而	拉赫尔	尖叫	在	绝望	作为	一个	雇佣兵	,	完全	武装	,	进入	这	车间	和	这	盔甲匠	.

然而，当一名全副武装的枪手和盔甲匠一起走进作坊时，拉赫尔绝望地尖叫起来。

[hæns] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ʊlrɪks] ['fɑːðər] .

Hans	Eitelfritz	had	come	to	look	for	Ulrich's	father	.
汉斯	-	有	来	到	看	为了	乌尔里希的	父亲	.

汉斯·艾特尔弗里茨是来寻找乌尔里希的父亲的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [leɪ] [ðə; ði] [dɔːg] - , [wɪtʃ] , ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

In	his	arms	lay	the	dog	Lelaps	,	which	,	bleeding	from	the	wound	made	by	a	bullet	,
在	他的	武器	躺	这	狗	-	,	哪个	,	出血	从	这	伤口	制成	经过	一个	子弹	,

他怀里躺着那条名叫勒拉普斯的狗，它被子弹击中，鲜血直流。

[ðæt] [greɪzd] [ɪts] [nek] , ['nesəld] ['tremblɪŋ] [ə'genst] [ɪts] ['mæstər] .

that	grazed	its	neck	,	nestled	trembling	against	its	master	.
那	放牧	它是	脖子	,	依偎	发抖	反对	它是	掌握	.

那东西擦过它的脖子，颤抖着依偎在主人身边。

['bəuiŋ] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [ruːθ] , [ðə; ði] ['soʊldʒər] [sed] :

Bowing	courteously	to	Ruth	,	the	soldier	said	:
鞠躬	礼貌地	到	露丝	,	这	士兵	说	:

士兵恭敬地向露丝鞠躬，说道：

" [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] , [fer] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ɪts] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Take	pity	on	this	poor	creature	,	fair	maiden	,	and	wash	its	wound	with	a	little
"	拿	遗憾	在	这	贫穷的	生物	,	公平的	少女	,	和	洗	它是	伤口	和	一个	小的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

“可怜可怜这可怜的动物吧，美丽的少女，用一点酒清洗一下它的伤口。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	deserves	it	.
它	值得	它	.

它值得。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ɪts] ['klevərnəs] !

I	could	tell	you	such	tales	of	its	cleverness	!
我	可以	告诉	你	这样的	故事	的	它是	聪明才智	!

我可以给你讲讲它多么巧妙的故事！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['ɪndiə] , [wer] [ə; eɪ] ['paɪrət] ... .

It	came	from	distant	India	,	where	a	pirate	...	.
它	来了	从	遥远	印度	,	在哪里	一个	海盗	...	.

它来自遥远的印度，那里有个海盗.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

But	you	shall	hear	the	story	some	other	time	.
但	你	将	听到	这	故事	一些	其他	时间	.

但你以后还会听到这个故事。

[θæŋks] , [θæŋks] !

Thanks	,	thanks	!
谢谢	,	谢谢	!

谢谢，谢谢！

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] , [maɪstər] , [ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

As	to	your	son	,	Meister	,	it's	a	thousand	pities	about	him	.
作为	到	你的	儿子	,	大师	,	它是	一个	千	可惜	关于	他	.

至于你的儿子，师傅，他的遭遇真是令人惋惜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] ['brʌðərz] .

He	was	a	splendid	fellow	,	and	we	were	like	two	brothers	.
他	曾是	一个	灿烂	同伴	,	和	我们	是	喜欢	二	兄弟	.

他是个很棒的人，我们情同手足。

[hiː; hi] [hɪm'self] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['seɪfgɑːrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðiː]['ɑːrtɪst] , [mʊr] .

He	himself	gave	me	the	safeguard	for	you	and	the	artist	,	Moor	.
他	他自己	给予	我	这	保障	为了	你	和	这	艺术家	,	泊	.

他亲自给了我保障你和艺术家摩尔的权益。

[aɪ] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðiː] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [freɪ]

I	fastened	them	on	the	doors	with	my	own	hands	,	as	soon	as	the	fray
我	系紧	他们	在	这	门	和	我的	自己的	双手	,	作为	很快	作为	这	磨损

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

冲突一开始，我就亲手把它们固定在了门上。

[maɪ] ['sɔːd,beərə(r)] [gɑːt][ðə; ðiː] [peɪst] ,

My	swordbearer	got	the	paste	,
我的	持剑者	得到	这	粘贴	,

我的持剑者拿到了浆糊，

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [stɪk] [ðer; ðər][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mə'mentoʊ] [tɪl] [ðə; ði] [end]

and	now	may	the	writing	stick	there	as	an	honorable	memento	till	the	end
和	现在	可能	这	写作	戳	那里	作为	一个	光荣的	纪念	直到	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

愿这段文字永远留存，成为一份珍贵的纪念，直到世界末日。

['nævɜˌiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] , [huː] ['nevər] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [frendz] !

Navarrete	was	a	faithful	fellow	,	who	never	forgot	his	friends	!
纳瓦雷特	曾是	一个	忠实	同伴	,	WHO	绝不	忘了	他的	朋友们	!

纳瓦雷特是个忠诚的人，他从不忘记朋友！

[haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [dʌz] - !

How	much	good	that	does	Lelaps	!
如何	很多	好的	那	做	-	!

这对Lelaps来说有什么好处呢！

[siː] , [siː] !

See	,	see	!
看	,	看	!

看，看！

[hiː; hi][ɪz] ['lɪkɪŋ] [jʊr; jər][hændz] , [ðæt] [miːnz] , - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . -

He	is	licking	your	hands	,	that	means	,	'	I	thank	you	.	'
他	是	舔舐	你的	双手	,	那	方法	,	-	我	感谢	你	.	-

他舔你的手，意思是“我谢谢你”。

" [waɪl] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [wuːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lænskəˌnet] [tɔːkt]

"	While	Ruth	had	been	washing	the	dog's	wound	,	and	the	lansquenet	talked
"	尽管	露丝	有	到过	洗涤	这	狗的	伤口	,	和	这	雇佣兵	谈话

[ʌv; əv]

of
的

“露丝正在清洗狗的伤口时，兰斯克内特人谈论着……”

['ʌlrɪtʃ] , [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [met] [ðə; ði] ['fɑːðɜ-z] .

Ulrich	,	her	tearful	eyes	met	the	father's	.
乌尔里希	,	她	内牛满面	眼睛	遇见	这	父亲的	.

乌尔里希，她泪眼婆娑地望着父亲。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [kʌt] [daʊn] ['twenti] - [wʌn] [wɔ'luːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] , " [kən'tɪnjuːd]

"	They	say	he	cut	down	twenty	-	one	Walloons	before	he	fell	,	"	continued
"	他们	说	他	切	向下	二十	-	一	瓦隆人	前	他	跌倒	,	"	持续

“据说他倒下之前砍倒了二十一个瓦隆人，”继续说道。

[hæns] .

Hans	.
汉斯	.

汉斯。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ædəm] .

"	No	,	sir	,	"	interrupted	Adam	.
"	不	,	先生	,	"	中断	亚当	.

“不，先生，”亚当打断道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	I	saw	him	.
"	我	锯	他	.

我见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈgɪlti] [sɔːrd] . "

He	was	shot	before	he	raised	his	guilty	sword	.	"
他	曾是	射击	前	他	提高	他的	有罪的	剑	.	"

他还没来得及举起那把罪恶的剑就被射杀了。

" [ɑː] , [ɑː] ! — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpɑːrt] . "

"	Ah	,	ah	!	—	but	it	happened	on	the	rampart	.	"
"	啊	,	啊	!	—	但	它	发生	在	这	壁垒	.	"

“啊，啊！——但这事发生在城墙上。”

" [ðeɪ] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] . "

"	They	rushed	over	him	to	the	assault	.	"
"	他们	匆忙	超过	他	到	这	突击	.	"

“他们冲过去对他进行攻击。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɪl] [laɪz] ; [nɑːt][ə; eɪ][soʊl][hæz; həz] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]

"	And	there	he	still	lies	;	not	a	soul	has	cared	for	the	dead	and
"	和	那里	他	仍然	谎言	;	不是	一个	灵魂	有	关心	为了	这	死的	和

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

“他仍然躺在那里；没有一个人关心死者和伤者。”

" [ðə; ði][gɜːrl]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][læp] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :

"	The	girl	started	,	and	laid	the	dog	in	the	old	man's	lap	,	exclaiming	:
"	这	女孩	开始	,	和	铺设	这	狗	在	这	老的	男人的	膝	,	惊呼	:

女孩吓了一跳，把狗放在老人的腿上，惊呼道：

" [səˈpoʊz] ['ʌlrɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈlaɪv] !

"	Suppose	Ulrich	should	be	alive	!
"	认为	乌尔里希	应该	是	活	!

“假设乌尔里希还活着呢！”

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [pərˈhæps] ... . "

Perhaps	he	was	not	mortally	wounded	,	perhaps	...	.	"
也许	他	曾是	不是	致命的	受伤	,	也许	...	.	"

或许他并未身负致命伤，或许.....

" [jes] , ['evriθɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [lænskəˌnet] .

"	Yes	,	everything	is	possible	,	"	interrupted	the	lansquenet	.
"	是的	,	一切	是	可能的	,	"	中断	这	雇佣兵	.

“是的，一切皆有可能，”兰斯克内特人打断道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] ... .

"	I	could	tell	you	things	...	.
"	我	可以	告诉	你	事物	...	.

我可以告诉你一些事情.....

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][maɪn] [huːm] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]

for	instance	,	there	was	a	countryman	of	mine	whom	,	when	we	were	in
为了	实例	,	那里	曾是	一个	同胞	的	矿	谁	,	什么时候	我们	是	在

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

例如，我的一位同胞，当我们身在非洲时，

[ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [strʌk] ... . [noʊ][laɪz] [naʊ] ... . [pərˈhæps] !

a	Moorish	Pacha	struck	...	.	no	lies	now	...	.	perhaps	!
一个	摩尔式	帕查	击	...	.	不	谎言	现在	...	.	也许	!

摩尔人帕夏出击.....现在可没说谎了.....也许吧！

[ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [ðæt] ['ʌlrɪtʃ] ... . [weɪt] ... .

In	earnest	;	it	might	happen	that	Ulrich	...	.	wait	...	.
在	认真	;	它	可能	发生	那	乌尔里希	...	.	等待	...	.

说真的，乌尔里希或许会……等等……

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ræmpɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmpəni] , [ðen] [aɪl] [lʊk]

at	midnight	I	shall	keep	guard	on	the	rampart	with	my	company	,	then	I'll	look
在	午夜	我	将	保持	警卫	在	这	壁垒	和	我的	公司	,	然后	患病的	看

... . "

...	:	"
...	.	"

午夜时分，我将与我的部下一起在城墙上站岗，然后我会观察……”

" [wiː; wi] , [wiː; wi] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] !

"	We	,	we	will	seek	him	!
"	我们	,	我们	将要	寻找	他	!

“我们，我们一定会找到他！”

" [kraɪd] [ruːθ] , ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['smɪθs] [ɑːrm] .

"	cried	Ruth	,	seizing	the	smith's	arm	.
"	哭	露丝	,	抓住	这	史密斯	手臂	.

“露丝抓住铁匠的胳膊，喊道。”

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [smɪθ] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] . "

"	I	will	,	"	replied	the	smith	;	"	you	must	stay	here	.	"
"	我	将要	,	"	回复	这	史密斯	;	"	你	必须	停留	这里	.	"

“我会的，”铁匠回答说，“你必须留在这里。”

" [noʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	No	,	father	,	I	will	go	with	you	.
"	不	,	父亲	,	我	将要	去	和	你	.

“不，父亲，我要和您一起去。”

" [ðə; ðɪ] [lænskəˌnet] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] " - , - , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ]

"	The	lansquenet	also	shook	his	head	,	saying	"	Jungfer	,	Jungfer	,	you	don't	know
"	这	雇佣兵	还	摇晃	他的	头	,	说	"	-	,	-	,	你	不	知道

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] .

what	a	day	this	is	.
什么	一个	天	这	是	.

兰斯克内特也摇了摇头，说道：“荣弗，荣弗，你不知道今天是什么日子。”

[θæŋk] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [wel] .

Thank	Our	Heavenly	Father	that	you	have	hitherto	escaped	so	well	.
感谢	我们的	天上	父亲	那	你	有	迄今为止	逃脱	所以	出色地	.

感谢天父，让你至今平安无事。

[ðə; ðɪ] [fɪrs] ['laɪən][hæz; həz] ['teɪstɪd] [blʌd] .

The	fierce	lion	has	tasted	blood	.
这	凶猛的	狮子	有	尝过	血	.

凶猛的狮子尝到了鲜血的滋味。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ... . "

You	are	a	pretty	child	,	and	if	they	should	see	you	to	-	day	...	.	"
你	是	一个	漂亮的	孩子	,	和	如果	他们	应该	看	你	到	-	天	...	.	"

你是个漂亮的孩子，如果他们今天看到你……”

" [noʊ] ['mætər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

"	No	matter	,	"	interrupted	the	girl	.
"	不	事情	,	"	中断	这	女孩	.

“没关系，”女孩打断道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌaɪ 'em] ['æskɪŋ] .

"	I	know	what	I	am	asking	.
"	我	知道	什么	我	是	问	.

我知道我在问什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fɑːðər] !

You	will	take	me	with	you	,	father	!
你	将要	拿	我	和	你	,	父亲	!

父亲，你会带我一起走！

[duː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !

Do	so	,	if	you	love	me	!
做	所以	,	如果	你	爱	我	!

如果你爱我，就这么做吧！

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən] !

I	will	find	him	,	if	any	one	can	!
我	将要	寻找	他	,	如果	任何	一	能	!

如果有人能找到他，那一定是我！

" [oʊ] , [sɜːr] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [lʊk] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] !

"	Oh	,	sir	,	sir	,	you	look	kind	and	friendly	!
"	哦	,	先生	,	先生	,	你	看	种类	和	友好的	!

“哦，先生，先生，您看起来和蔼可亲！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gɑːrd] .

You	have	the	guard	.
你	有	这	警卫	.

你负责守卫。

['eskɔːrt][ˌjuː 'es] ; [let][ˌem 'iː] [siːk] ['ʌlrɪtʃ] .

Escort	us	;	let	me	seek	Ulrich	.
护送	我们	;	让	我	寻找	乌尔里希	.

护送我们；让我去找乌尔里希。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [hɪm; ɪm] — [aɪ][mʌst; məst] .

I	shall	find	him	,	I	know	;	I	must	seek	him	—	I	must	.
我	将	寻找	他	,	我	知道	;	我	必须	寻找	他	—	我	必须	.

我知道我一定会找到他；我必须找到他——我必须这样做。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] ; [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pleɪˌfeloʊ] ,

"	The	girl's	cheeks	were	glowing	;	for	before	her	she	saw	her	playfellow	,
"	这	女孩们	脸颊	是	发光	;	为了	前	她	她	锯	她	玩伴	,

[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

“女孩的脸颊泛起红晕；因为她眼前看到了她的玩伴，她的爱人，

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [lɪps] .

gasping	for	breath	,	with	staring	eyes	,	her	name	upon	his	dying	lips	.
喘息	为了	气息	,	和	凝视	眼睛	,	她	姓名	之上	他的	垂死	嘴唇	.

他喘着粗气，双眼空洞地盯着前方，临终前，他用尽最后的力气，喊着她的名字。

['ædəm] ['sædli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Adam	sadly	shook	his	head	,
亚当	令人遗憾的是	摇晃	他的	头	,

亚当悲伤地摇了摇头。

[bʌt; bət][hæns] - [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['gɜ:lz] ['i:gər] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][help][ðə; ði][mæn] [hu:]

but	Hans	Eitelfritz	was	touched	by	the	girl's	eager	longing	to	help	the	man	who
但	汉斯	-	曾是	感动	经过	这	女孩们	渴望的	渴望	到	帮助	这	男人	WHO

[wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

was	dear	to	him	,
曾是	亲爱的	到	他	,

但汉斯·艾特尔弗里茨被女孩渴望帮助他所爱之人的热情所感动。

[soʊ][hi:; hi] ['heɪstɪli] ['tækst] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] [breɪn] , ['seɪɪŋ] :

so	he	hastily	taxed	his	inventive	brain	,	saying	:
所以	他	草草	已征税	他的	富有创造力的	脑	,	说	:

于是他匆忙发挥自己的创造力，说道：

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['rɪskt] ... . ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪstər] !

"	Perhaps	it	might	be	risked	...	.	listen	to	me	,	Meister	!
"	也许	它	可能	是	冒险	...	.	听	到	我	,	大师	!

“或许可以冒险一试……听我说，大师！”

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ri:tʃ]

You	won't	be	particularly	safe	in	the	streets	,	yourself	,	and	could	hardly	reach
你	惯于	是	特别	安全的	在	这	街道	,	你自己	,	和	可以	几乎	抵达

[ðə; ði]['ræmpɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

the	rampart	without	me	.
这	壁垒	没有	我	.

你独自一人在街上并不安全，没有我，你几乎不可能到达城墙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lu:z] ['preʃəs] [taɪm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜ:rl] — [ɪz][ʃi:; ʃi]

I	shall	lose	precious	time	;	but	you	are	his	father	,	and	this	girl	—	is	she
我	将	失去	宝贵的	时间	;	但	你	是	他的	父亲	,	和	这	女孩	—	是	她

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ?

his	sister	?
他的	姐姐	?

我会浪费宝贵的时间；但是你是他的父亲，而这个女孩——她是他的妹妹吗?

— [noʊ] ? — [soʊ]

—	No	?	—	So
—	不	?	—	所以

-不？ -所以

[mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] !

much	the	better	for	him	,	if	he	lives	!
很多	这	更好的	为了	他	,	如果	他	生活	!

如果他能活下来，那对他来说当然是好事!

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .

It	isn't	an	easy	matter	,	but	it	can	be	done	.
它	不是	一个	简单的	事情	,	但	它	能	是	完毕	.

这并非易事，但并非不可能。

['jɑ:ndər] [gʊd] [deɪm] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Yonder	good	dame	will	take	care	of	Lelaps	for	me	.
远处	好的	贵妇人	将要	拿	关心	的	-	为了	我	.

那边那位好心的女士会帮我照顾莱拉普斯的。

[pʊr] [dɔ:g] !

Poor	dog	!
贫穷的	狗	!

可怜的狗狗!

[ðæt] [fi:lz] [gʊd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

That	feels	good	,	doesn't	it	?
那	感觉	好的	,	不	它	?

感觉很舒服，对吧?

[wel] [ðen] … . [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

Well	**then**	**…**	**.**	**I**	**can**	**be**	**here**	**again**	**at**	**midnight**	**.**
出色地	然后	…	.	我	能	是	这里	再次	在	午夜	.

那好……我午夜还可以再来。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['hændkɑːrt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

Have	**you**	**a**	**handcart**	**in**	**the**	**house**	**?**
有	你	一个	手推车	在	这	房子	?

家里有手推车吗?

" [fɔːr; fər][koʊl][ænd; ənd]['aɪərn] . "

"	**For**	**coal**	**and**	**iron**	**.**	**"**
"	为了	煤炭	和	铁	.	"

“用于煤炭和铁矿。”

" [ðæt] [wɪl] ['ænsər] .

"	**That**	**will**	**answer**	**.**
"	那	将要	回答	.

“这样就能回答了。”

[let] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [suːp] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [hæmz] … . "

Let	**the**	**woman**	**make**	**a**	**kettle**	**of**	**soup**	**,**	**and**	**if**	**you**	**have**	**a**	**few**	**hams**	**…**	**.**	**"**
让	这	女士	制作	一个	壶	的	汤	,	和	如果	你	有	一个	很少	火腿	…	.	"

让那女人煮壶汤，如果你有几块火腿……”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , " [kraɪd] [ruːθ] .

"	**There**	**are**	**four**	**in**	**the**	**store**	**-**	**room**	**,**	**"**	**cried**	**Ruth**	**.**
"	那里	是	四	在	这	店铺	-	房间	,	"	哭	露丝	.

“储藏室里有四个,”露丝喊道。

" [teɪk] [sʌm; səm] [bred] , [ə; eɪ] [fjuː] [dʒʌgz][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] [bɪr] ,

"	**Take**	**some**	**bread**	**,**	**a**	**few**	**jugs**	**of**	**wine**	**,**	**and**	**a**	**keg**	**of**	**beer**	**,**
"	拿	一些	面包	,	一个	很少	水罐	的	葡萄酒	,	和	一个	桶	的	啤酒	,

“拿些面包、几壶葡萄酒和一桶啤酒，

[tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] .

too	**,**	**and**	**then**	**follow**	**me**	**quietly**	**.**
也	,	和	然后	跟随	我	悄悄	.

然后，安静地跟着我。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pæswɜːrd] , [maɪ] ['sɜːrvənt] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,

I	**have**	**the**	**password**	**,**	**my**	**servant**	**will**	**accompany**	**me**	**,**
我	有	这	密码	,	我的	仆人	将要	陪伴	我	,

我有密码，我的仆人会陪同我。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['spænjərdz] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ]

and	**I'll**	**make**	**the**	**Spaniards**	**believe**	**you**	**belong**	**to**	**us**	**,**	**and**	**are**	**bringing**
和	患病的	制作	这	西班牙人	相信	你	属于	到	我们	,	和	是	带来

[maɪ][men][ðer; ðər] ['sʌpər] .

my	**men**	**their**	**supper**	**.**
我的	男人	他们的	晚餐	.

我会让西班牙人相信你是我们的人，是来给我的士兵送晚餐的。

['blækən] [jʊr; jər] ['prɪti] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ræp] [jɔːr'self] [ʌp] [wel] ,

Blacken	**your**	**pretty**	**face**	**a**	**little**	**,**	**my**	**dear**	**girl**	**,**	**wrap**	**yourself**	**up**	**well**	**,**
黩	你的	漂亮的	脸	一个	小的	,	我的	亲爱的	女孩	,	裹	你自己	向上	出色地	,

亲爱的姑娘，把你的漂亮脸蛋涂黑一点，把自己裹好。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] ['ʌlrɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['empti] [kɑːrt] ,

and	**if**	**we**	**find**	**Ulrich**	**we**	**will**	**put**	**him**	**in**	**the**	**empty**	**cart**	**,**
和	如果	我们	寻找	乌尔里希	我们	将要	放	他	在	这	空的	大车	,

如果我们找到乌尔里希，就把他放进空车厢里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][hoʊm] [ə'gen] .

and	I	will	accompany	you	home	again	.
和	我	将要	陪伴	你	家	再次	.

我会陪你一起回家。

[teɪk] ['jɑːndər] - , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] , [haɪd][hɪm; ɪm]

Take	yonder	spicesack	,	and	if	we	find	the	poor	fellow	,	dead	or	alive	,	hide	him
拿	远处	-	,	和	如果	我们	寻找	这	贫穷的	同伴	,	死的	或者	活	,	隐藏	他

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

把那边的香料袋拿过来，如果我们找到那个可怜的家伙，不管是死是活，都把他藏在香料袋里。

[ðə; ði] [sæk] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

The	sack	was	intended	for	other	things	,	but	I	shall	be	well	content	with
这	解雇	曾是	故意的	为了	其他	事物	,	但	我	将	是	出色地	内容	和

[ðɪs] ['buːti] .

this	booty	.
这	赃物	.

这个袋子原本是用来装其他东西的，不过我对这些战利品已经很满意了。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪlvər] [tɔɪz] .

Take	care	of	these	silver	toys	.
拿	关心	的	这些	银	玩具	.

请好好爱护这些银质玩具。

[wʌt] ['prɪti] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

What	pretty	things	they	are	!
什么	漂亮的	事物	他们	是	!

它们真漂亮！

[haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ['rɪrz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] !

How	the	little	horse	rears	,	and	see	the	bird	in	the	cage	!
如何	这	小的	马	后部	,	和	看	这	鸟	在	这	笼	!

小马扬蹄，看那笼子里的鸟儿！

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [fɪrs] , [maɪstər] !

Don't	look	so	fierce	,	Meister	!
不	看	所以	凶猛的	,	大师	!

别摆出这么凶狠的表情，大师！

[ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [smelts] ; [ɪf] [aɪ]['hædnt]['teɪkən]

In	catching	fish	we	must	be	content	even	with	smelts	;	if	I	hadn't	taken
在	捕捉	鱼	我们	必须	是	内容	甚至	和	胡瓜鱼	;	如果	我	之前没有	已采取

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

捕鱼时，即使只钓到胡瓜鱼也要满足；如果我没带这些鱼，

['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] ,

others	would	have	done	so	;	they	are	for	my	sister's	children	,
其他的	会	有	完毕	所以	;	他们	是	为了	我的	姐妹	孩子们	,

其他人也会这么做；这些是给我姐姐的孩子们准备的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] ['hɪd(ə)n] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['dʌblət] ;

and	there	is	something	else	hidden	here	in	my	doublet	;
和	那里	是	某物	别的	隐	这里	在	我的	双联体	;

我的双排扣上衣里还藏着别的东西；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [maɪ] ['liːʒər] ['aʊərz] .

it	shall	help	me	to	pass	my	leisure	hours	.
它	将	帮助	我	到	经过	我的	闲暇	小时	.

它能帮助我打发闲暇时间。

[wʌn] ['mænz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] ['pɔɪzn] .

One	man's	meat	is	another	man's	poison	.
一	男人的	肉	是	其他	男人的	毒	.

甲之蜜糖，乙之砒霜。

" [wen] [hæns] - [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkər]

"	When	Hans	Eitelfritz	returned	at	midnight	,	the	cart	with	the	food	and	liquor
"	什么时候	汉斯	-	返回	在	午夜	,	这	大车	和	这	食物	和	酒

[wʌz; wəz] ['redi] .

was	ready	.
曾是	准备好	.

“汉斯·艾特尔弗里茨午夜返回时，装满食物和酒的马车已经准备好了。”

['ædəmz] ['wɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

Adam's	warnings	were	unavailing	.
亚当的	警告	是	徒劳无功	.

亚当的警告毫无作用。

[ruːθ] ['rezəluːtli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Ruth	resolutely	insisted	upon	accompanying	him	,
露丝	坚决地	坚持	之上	随同	他	,

露丝坚决要陪他一起去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [nuː] [wʌt] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪsk] ['seɪfti] [ænd; ənd] [laɪf] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz]

and	he	well	knew	what	urged	her	to	risk	safety	and	life	as	freely	as
和	他	出色地	知道	什么	敦促	她	到	风险	安全	和	生活	作为	自由	作为

[hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] .

he	did	himself	.
他	做过	他自己	.

他非常清楚是什么驱使她像他自己一样，毫不犹豫地冒着生命危险。

[oʊld]['reɪhəl][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kən'siːl] ['ruːθs] ['bjuːti] .

Old	Rahel	had	done	her	best	to	conceal	Ruth's	beauty	.
老的	拉赫尔	有	完毕	她	最好的	到	隐藏	露丝的	美丽	.

老拉赫尔竭尽全力掩盖露丝的美貌。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [bɪ'gæn] .

The	dangerous	nocturnal	pilgrimage	began	.
这	危险的	夜	朝圣	开始	.

危险的夜间朝圣之旅开始了。

[ðə; ði] [smɪθ] [pʊld] [ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd] [ruːθ] [pʊʃt] , [hæns] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] -

The	smith	pulled	the	cart	,	and	Ruth	pushed	,	Hans	Eitelfritz	,	with	his	sword	-
这	史密斯	拉	这	大车	,	和	露丝	推动	,	汉斯	-	,	和	他的	剑	-

['berər] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

bearer	,	walking	by	her	side	.
持有人	,	步行	经过	她	边	.

铁匠拉着车，露丝推着车，汉斯·艾特尔弗里茨和他的持剑者走在她旁边。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] [met] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [ðem; ðəm] ;

From	time	to	time	Spanish	soldiers	met	and	accosted	them	;
从	时间	到	时间	西班牙语	士兵	遇见	和	被骚扰	他们	;

西班牙士兵不时与他们相遇并进行盘问；

[bʌt; bət][hæns] ['skɪlfəli] ['sætɪsfaɪd][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [di'speld] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] .

but	Hans	skilfully	satisfied	their	curiosity	and	dispelled	their	suspicions	.
但	汉斯	巧妙地	使满意	他们的	好奇心	和	驱散	他们的	怀疑	.

但汉斯巧妙地满足了他们的好奇心，打消了他们的疑虑。

['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['siːst] , [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] , [hɜːrd] , [ænd; ənd]

Pillage	**and**	**murder**	**had**	**not**	**yet**	**ceased**	**,**	**and**	**Ruth**	**saw**	**,**	**heard**	**,**	**and**
掠夺	和	谋杀	有	不是	然而	停止	,	和	露丝	锯	,	听到	,	和

[mɪs'trʌstid] [siːnz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

mistrusted	**scenes**	**of**	**horror**	**,**
不信任	场景	的	恐怖	,

劫掠和杀戮尚未停止，露丝目睹、听到了种种恐怖景象，并且心存疑虑。

[ðæt] [kən'dʒiːld] [hɜːr; hər] [blʌd] .

that	**congealed**	**her**	**blood**	**.**
那	凝固	她	血	.

那使她的血液凝固了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] .

But	**she**	**bore**	**up**	**until**	**they**	**reached**	**the**	**rampart**	**.**
但	她	钻孔	向上	直到	他们	达到	这	壁垒	.

但她坚持到了抵达城墙。

[hɪr] - [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] .

Here	**Eitelfritz**	**was**	**among**	**his**	**own**	**men**	**.**
这里	-	曾是	之中	他的	自己的	男人	.

艾特尔弗里茨在这里与自己的部下在一起。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

He	**delivered**	**the**	**meat**	**and**	**drink**	**to**	**them**	**,**	**told**	**them**	**to**	**take**	**it**	**out**
他	发表	这	肉	和	喝	到	他们	,	讲述	他们	到	拿	它	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

of	**the**	**cart**	**,**
的	这	大车	,

他把肉和饮料送到他们面前，让他们从车上拿下来。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] ['boʊldli] .

and	**invited**	**them**	**to**	**fall**	**to**	**boldly**	**.**
和	受邀	他们	到	落下	到	大胆地	.

并邀请他们大胆地坠落。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['læntərn] , [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ruːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɪθ] , [huː] [druː] [ðə; ði] [laɪt]

Then	**,**	**seizing**	**a**	**lantern**	**,**	**he**	**guided**	**Ruth**	**and**	**the**	**smith**	**,**	**who**	**drew**	**the**	**light**
然后	,	抓住	一个	灯笼	,	他	引导	露丝	和	这	史密斯	,	WHO	画	这	光

[kɑːrt] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

cart	**after**	**them**	**,**
大车	后	他们	,

然后，他拿起一盏灯笼，领着露丝和铁匠，铁匠拉着灯车跟在他们后面。

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ'vembər] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] .

through	**the**	**intense**	**darkness**	**of**	**the**	**November**	**night**	**to**	**the**	**rampart**	**.**
通过	这	激烈的	黑暗	的	这	十一月	夜晚	到	这	壁垒	.

穿过十一月夜晚的漆黑，来到城墙边。

[hæns] - ['laɪtɪd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [səːtʃt] .

Hans	**Eitelfritz**	**lighted**	**the**	**way**	**,**	**and**	**all**	**three**	**searched**	**.**
汉斯	-	照明	这	方式	,	和	全部	三	搜索	.

汉斯·艾特尔弗里茨照亮了道路，三人开始搜寻。

[kɔːrps] [leɪ] [bɪ'saɪd] [kɔːrps] .

Corpse	**lay**	**beside**	**corpse**	**.**
尸体	躺	旁	尸体	.

一具尸体躺在另一具尸体旁边。

[wer'evər] [ruːθ] [set] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [sʌm; səm] ['fɔːlən] ['soʊldʒər] .

Wherever	**Ruth**	**set**	**her**	**foot**	**,**	**it**	**touched**	**some**	**fallen**	**soldier**	**.**
无论	露丝	放	她	脚	,	它	感动	一些	倒下	士兵	.

露丝每走一步，都会碰到一位阵亡的士兵。

[dred] , ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ; [bʌt; bət]

Dread	**,**	**horror**	**and**	**loathing**	**threatened**	**to**	**deprive**	**her**	**of**	**consciousness**	**;**	**but**
恐惧	,	恐怖	和	厌恶	威胁	到	剥夺	她	的	意识	;	但

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] ,

the	**ardent**	**longing**	**,**
这	热心	渴望	,

恐惧、惊骇和厌恶几乎让她失去意识；但那份炽热的渴望，

[ðə; ði][wʌn] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] , ['stiːld] [hɜːr; hər]['enərdʒi] ,

the	**one**	**last**	**hope**	**of**	**her**	**soul**	**sustained**	**her**	**,**	**steeled**	**her**	**energy**	**,**
这	一	最后的	希望	的	她	灵魂	持续	她	,	钢铁般的意志	她	活力	,

['ʃaːpənd] [hɜːr; hər] [saɪt] .

sharpened	**her**	**sight**	**.**
锋利	她	视线	.

她灵魂深处最后的希望支撑着她，使她意志坚定，目光敏锐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,

They	**had**	**reached**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**rampart**	**,**
他们	有	达到	这	中心	的	这	壁垒	,

他们已经到达了城墙中央。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

when	**she**	**saw**	**in**	**the**	**distance**	**a**	**tall**	**figure**	**stretched**	**at**	**full**	**length**	**.**
什么时候	她	锯	在	这	距离	一个	高的	数字	拉伸	在	满的	长度	.

她看到远处有一个高大的身影，伸展着全身的躯干。

[ðæt] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi] !

That	**,**	**yes**	**,**	**that**	**was**	**he**	**!**
那	,	是的	,	那	曾是	他	!

没错，就是他!

['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm][ðə; ði] - [hænd] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt]

Snatching	**the**	**lantern**	**from**	**the**	**lansquenet's**	**hand**	**,**	**she**	**rushed**	**to**	**the**	**prostrate**
抢夺	这	灯笼	从	这	-	手	,	她	匆忙	到	这	前列腺

[fɔːrm] ,

form	**,**
形式	,

她从提灯人手中夺过灯笼，冲向倒在地上的人。

[θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæst][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

threw	**herself**	**on**	**her**	**knees**	**beside**	**it**	**,**	**and**	**cast**	**the**	**light**	**upon**	**the**	**face**	**.**
扔	她自己	在	她	膝盖	旁	它	,	和	投掷	这	光	之上	这	脸	.

她跪倒在灯旁，把灯光照在脸上。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ?

What	**had**	**she**	**seen**	**?**
什么	有	她	已见	?

她看到了什么?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [saʊnd] [soʊ]['ægənaɪzd] ?

Why	**did**	**the**	**shriek**	**she**	**uttered**	**sound**	**so**	**agonized**	**?**
为什么	做过	这	尖叫	她	说出	声音	所以	痛苦的	?

她发出的尖叫声为何听起来如此痛苦?

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ruːθ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]

The	**men**	**were**	**approaching**	**,**	**but**	**Ruth**	**knew**	**that**	**there**	**was**	**something**	**else**	**to**
这	男人	是	接近	,	但	露丝	知道	那	那里	曾是	某物	别的	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	**done**	**,**
是	完毕	,

那些人正走近，但露丝知道还有其他事情要做。

[bɪ'saɪdz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .

besides	**weeping**	**and**	**wailing**	**.**
除了	哭泣	和	哀嚎	.

除了哭泣和哀号之外。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪld] [brest] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	**pressed**	**her**	**ear**	**close**	**to**	**the**	**mailed**	**breast**	**to**	**listen**	**,**	**and**	**when**	**she**
她	按下	她	耳朵	关闭	到	这	邮寄	胸部	到	听	,	和	什么时候	她

[hɜːrd] [noʊ] [breθ] ,

heard	**no**	**breath**	**,**
听到	不	气息	,

她把耳朵贴近裹着绷带的胸膛倾听，当她听不到任何呼吸声时，

['hɜːrɪdli] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [klɑːsps] [ænd; ənd] ['bʌklz] [ðæt] [kən'faɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrmər] .

hurriedly	**unfastened**	**the**	**clasps**	**and**	**buckles**	**that**	**confined**	**the**	**armor**	**.**
匆匆	解开	这	扣环	和	扣环	那	受限	这	盔甲	.

他匆忙解开了束缚盔甲的扣环和搭扣。

[ðə; ði] [kwɪ'ræs] [fel] ['rætlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] — [noʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

The	**cuirass**	**fell**	**rattling**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**now**	**—**	**no**	**,**	**there**	**was**	**no**
这	胸甲	跌倒	嘎嘎作响	在	这	地面	,	和	现在	—	不	,	那里	曾是	不

[dɪ'sepʃ(ə)n] ,

deception	**,**
欺骗	,

胸甲嘎吱一声掉在地上，现在——不，这绝对没有欺骗。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mænz] [tʃest] [roʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪr] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv]

the	**wounded**	**man's**	**chest**	**rose**	**under**	**her**	**ear**	**,**	**she**	**heard**	**the**	**faint**	**throbbing**	**of**
这	受伤	男人的	胸部	玫瑰	在下面	她	耳朵	,	她	听到	这	头晕的	悸动	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	**heart**	**,**
他的	心	,

她耳边传来受伤男子的胸膛起伏声，她听到了他微弱的心跳声。

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [briːtʃ] .

the	**feeble**	**flutter**	**of**	**a**	**gasping**	**breach**	**.**
这	微弱	扑	的	一个	喘息	违反	.

微弱的喘息声。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [laʊd] , [kən'vʌlsɪv] ['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

Bursting	**into**	**loud**	**,**	**convulsive**	**weeping**	**,**	**she**	**raised**	**his**	**head**	**and**	**pressed**	**it**	**to**
爆发	进入	大声	,	痉挛	哭泣	,	她	提高	他的	头	和	按下	它	到

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

her	**bosom**	**.**
她	怀	.

她突然放声痛哭，猛地抬起他的头，紧紧地按在自己的胸前。

" [hiː; hi] [ɪz] [ded] ; [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [lænskəˌnet] ,

"	**He**	**is**	**dead**	**;**	**I**	**thought**	**so**	**!**	**"**	**said**	**the**	**lansquenet**	**,**
"	他	是	死的	;	我	想法	所以	!	"	说	这	雇佣兵	,

“他死了；我就知道！”兰斯克内特说道。

[ænd; ənd] ['ædəm] [sæŋk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [sʌn] .

and	**Adam**	**sank**	**on**	**his**	**knees**	**before**	**his**	**wounded**	**son**	**.**
和	亚当	沉没	在	他的	膝盖	前	他的	受伤	儿子	.

亚当跪倒在受伤的儿子面前。

[bʌt; bət] ['ruːθs] ['sɒbz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [loʊ] , ['dʒɔɪəs] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['læftər] ,

But	**Ruth's**	**sobs**	**now**	**changed**	**to**	**low**	**,**	**joyous**	**,**	**musical**	**laughter**	**,**
但	露丝的	啜泣	现在	已更改	到	低的	,	欢乐	,	音乐	笑声	,

但露丝的抽泣声变成了低沉、喜悦、悦耳的笑声。

[wɪtʃ] ['ekəud] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " ['ʌlrɪtʃ] [briːðz] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !

which	echoed	in	her	voice	as	she	exclaimed	:	"	Ulrich	breathes	,	he	lives	!
哪个	回声	在	她	嗓音	作为	她	惊呼	:	"	乌尔里希	呼吸	,	他	生活	!

她的声音中回荡着这样的声音，她惊呼道："乌尔里希还活着，他还活着！"

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[oʊ] , [gɑːd] !

oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[haʊ] [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] !

how	we	thank	Thee	!
如何	我们	感谢	汝	!

我们多么感谢您！

" [ðen] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [di'siːvd] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Then	—	was	she	deceived	,	could	it	be	?
"	然后	—	曾是	她	受骗	,	可以	它	是	?

那么——她是不是被骗了？

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ˌes oʊ 'biː] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [bend] ['oʊvər] ['ʌlrɪtʃ] ,

She	heard	the	inflexible	man	beside	her	sob	,	saw	him	bend	over	Ulrich	,
她	听到	这	不灵活的	男人	旁	她	哭泣	,	锯	他	弯曲	超过	乌尔里希	,

她听到身旁那个固执的男人啜泣，看到他弯下腰去扶乌尔里希。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [lɪps][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

listen	to	the	beating	of	his	heart	,	and	press	his	bearded	lips	first	to	his
听	到	这	殴打	的	他的	心	,	和	按	他的	留着胡子的	嘴唇	第一的	到	他的

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

聆听他的心跳，然后先用他长满胡须的嘴唇轻触他的太阳穴。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['hɑːrʃli] [rɪ'dʒektɪd] .

then	on	the	hand	he	had	so	harshly	rejected	.
然后	在	这	手	他	有	所以	严厉地	拒绝	.

另一方面，他却如此严厉地拒绝了对方。

[hæns] - [wɔːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['heɪs(ə)n] , ['kærid] [ðə; ði] ['sensləs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['ædəmz]

Hans	Eitelfritz	warned	them	to	hasten	,	carried	the	senseless	man	,	with	Adam's
汉斯	-	警告	他们	到	趋	,	携带	这	无意义的	男人	,	和	亚当的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

汉斯·艾特尔弗里茨警告他们加快速度，在亚当的帮助下，抬着昏迷不醒的男子。

[tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] ,

to	the	cart	,	and	half	an	hour	later	the	dangerously	wounded	,
到	这	大车	,	和	一半	一个	小时	之后	这	危险地	受伤	,

到马车上，半小时后，那些身负重伤的伤员……

['aʊtkæst] [sʌn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][ɪn][ðə; ði][best] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

outcast	son	was	lying	in	the	most	comfortable	bed	in	the	best	room	in	his
被排斥者	儿子	曾是	说谎	在	这	最多	舒服的	床	在	这	最好的	房间	在	他的

['fɑːðɚz] [haʊs] .

father's	house	.
父亲的	房子	.

被排挤的儿子躺在他父亲家最好的房间里最舒适的床上。

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ;

His	couch	was	in	the	upper	story	;
他的	长椅	曾是	在	这	上	故事	;

他的沙发在楼上；

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [oʊld]['reɪhəl][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər] "

down	in	the	kitchen	old	Rahel	was	moving	about	the	hearth	,	preparing	her	"
向下	在	这	厨房	老的	拉赫尔	曾是	移动	关于	这	炉	,	准备	她	"

[gʊd] [sæv] " [hɜːr'self] .

good	salve	"	herself	.
好的	药膏	"	她自己	.

在楼下的厨房里，老拉赫尔正在炉灶旁忙碌，亲自准备她的“好药膏”。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['tʃʌkld] [ə'laʊd] , ['mɜːrmərɪŋ] " ['ʌlrɪtʃ] ,

While	thus	engaged	she	often	chuckled	aloud	,	murmuring	"	Ulrich	,
尽管	因此	已订婚的	她	经常	轻笑	大声	,	淙淙	"	乌尔里希	,

她一边这样专注地想着，一边经常轻声笑着，喃喃自语道：“乌尔里希，

" [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][oʊld] [fiːt] [stɪl]

"	and	while	mixing	and	stirring	the	mixture	could	not	keep	her	old	feet	still
"	和	尽管	混合	和	搅拌	这	混合物	可以	不是	保持	她	老的	脚	仍然

;

;
;

“在搅拌混合物时，她那双老脚总是忍不住不停地动来动去；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dæns] .

it	almost	seemed	as	if	she	wanted	to	dance	.
它	几乎	似乎	作为	如果	她	通缉	到	舞蹈	.

她似乎很想跳舞。

[hæns] - ['prɑːmɪst] ['ædəm][tuː; tə] [tel] [noʊ][wʌn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Hans	Eitelfritz	promised	Adam	to	tell	no	one	what	had	become	of	his	son	,
汉斯	-	承诺	亚当	到	告诉	不	一	什么	有	变得	的	他的	儿子	,

汉斯·艾特尔弗里茨答应亚当，不会告诉任何人他儿子的下落。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .

and	then	returned	to	his	men	.
和	然后	返回	到	他的	男人	.

然后他回到了他的部下那里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [frʌm; frəm] [ɑːlst] [sɔːt] [ðer; ðər] ['fɔːlən] ['liːdər] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

The	next	morning	the	mutineers	from	Aalst	sought	their	fallen	leader	;	but	he
这	下一个	早晨	这	叛乱者	从	阿尔斯特	寻求	他们的	倒下	领导者	;	但	他

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

had	disappeared	,
有	消失	,

第二天早上，来自阿尔斯特的叛乱者们寻找他们阵亡的首领；但他已经不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] [naʊ] [bɪ'keɪm] [waɪd] - [spred] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	the	legend	now	became	wide	-	spread	among	them	,
和	这	传奇	现在	成为	宽的	-	传播	之中	他们	,

于是，这个传说在他们中间广为流传。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][hæd; həd] ['kærid] ['nævɝˌiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'boʊd] .

that	the	Prince	of	Evil	had	carried	Navarrete	to	his	own	abode	.
那	这	王子	的	邪恶的	有	携带	纳瓦雷特	到	他的	自己的	住所	.

邪恶王子将纳瓦雷特带回了自己的住所。

[ðə; ði][dɔːg] - [daɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

The	dog	Lelaps	died	of	his	wound	,
这	狗	-	死亡	的	他的	伤口	,

狗莱拉普斯因伤重而死。

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ðɪ] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['æntwɜːrp][baɪ][ðə; ðɪ] " ['spænɪʃ]
and **scarcely** **a** **week** **after** **the** **pillage** **of** **flourishing** **Antwerp** **by** **the** **"** **Spanish**
和 几乎 一个 星期 后 这 掠夺 的 茕茕 安特卫普 经过 这 " 西班牙语
['fjʊriz] ,
Furies **,**
复仇女神 ,

在"西班牙复仇女神"洗劫繁荣的安特卫普不到一周后，

" [hæns] - ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [gent] .
" **Hans** **Eitelfritz's** **regiment** **was** **ordered** **to** **Ghent** **.**
" 汉斯 - 团 曾是 订购 到 根特 .

汉斯·艾特尔弗里茨的团奉命前往根特。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['smɪθi] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
He **came** **with** **drooping** **head** **to** **the** **smithy** **,** **to** **take** **his** **leave** **.**
他 来了 和 下垂 头 到 这 铁匠铺 , 到 拿 他的 离开 .

他垂着头来到铁匠铺，准备告别。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz]['kɔːstli] ['buːti] , [ænd; ənd] , [laɪk][soʊ]['meni] ['ʌðər] ['pɪlɪdʒɝz] ,
He **had** **sold** **his** **costly** **booty** **,** **and** **,** **like** **so** **many** **other** **pillagers** **,**
他 有 卖 他的 昂贵 赃物 , 和 , 喜欢 所以 许多 其他 掠夺者 ,

他变卖了自己昂贵的战利品，像许多其他劫掠者一样，

['gæmbld] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['stoʊlən] ['prɑːpərti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
gambled **away** **the** **stolen** **property** **at** **the** **exchange** **.**
赌博 离开 这 被盗 财产 在 这 交换 .

在交易所把偷来的财物全部赌光了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn]['æntwɜːrp] ,
Nothing **was** **left** **him** **of** **the** **great** **day** **in** **Antwerp** **,**
没有什么 曾是 左边 他 的 这 伟大的 天 在 安特卫普 ,

安特卫普那场伟大的胜利，没有给他留下任何痕迹。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [tɔɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['tʃɪldrən] [ɪn] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [spriː] .
except **the** **silver** **toys** **for** **his** **sister's** **children** **in** **Colln** **on** **the** **Spree** **.**
除了 这 银 玩具 为了 他的 姐妹 孩子们 在 - 在 这 狂欢 .

除了送给他在施普雷河畔科尔恩的姐姐的孩子们的银玩具之外。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] ['smɪθi] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [noʊ] ['hæmər] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ænvɪl] ;
The **fire** **in** **the** **smithy** **was** **extinguished** **,** **no** **hammer** **fell** **on** **the** **anvil** **;**
这 火 在 这 铁匠铺 曾是 熄灭 , 不 锤 跌倒 在 这 砧 ;

铁匠铺里的火被扑灭了，铁锤没有落在铁砧上；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] ; ['evri] [laʊd] [nɔɪz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
for **the** **wounded** **man** **lay** **in** **a** **burning** **fever** **;** **every** **loud** **noise** **disturbed** **him** **.**
为了 这 受伤 男人 躺 在 一个 燃烧 发烧 ; 每一个 大声 噪音 不安 他 .

因为伤者高烧不退，任何一声巨响都会让他惊恐不安。

['ædəm][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
Adam **had** **noticed** **this** **himself** **,** **and** **gave** **no** **time** **to** **his** **work** **,**
亚当 有 注意到 这 他自己 , 和 给予 不 时间 到 他的 工作 ,

亚当自己也注意到了这一点，所以没有把时间花在工作上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
for **he** **had** **to** **assist** **in** **nursing** **his** **son** **,**
为了 他 有 到 协助 在 护理 他的 儿子 ,

因为他需要帮忙照顾儿子，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ruːθ] ,

when	it	was	necessary	to	raise	his	heavy	body	,	and	to	relieve	Ruth	,
什么时候	它	曾是	必要的	到	增加	他的	重的	身体	,	和	到	缓解	露丝	,

当需要抬起他沉重的身躯，减轻露丝的负担时，

[wen] , ['æftər] [lɔːŋ] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] , [hɜːr; hər] ['vɪgərəs] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

when	,	after	long	night	-	watches	,	her	vigorous	strength	was	exhausted	.
什么时候	,	后	长的	夜晚	-	手表	,	她	蓬勃	力量	曾是	筋疲力尽的	.

经过长时间的夜间巡逻，她原本充沛的精力已经耗尽。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz]['bændz][wɜːr; wər] [mɔːr] [deft] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɔɪl] -

The	old	man	saw	that	the	girl's	bands	were	more	deft	than	his	own	toil	-
这	老的	男人	锯	那	这	女孩们	乐队	是	更多的	麻利	比	他的	自己的	辛劳	-

['hɑrdnd] [wʌnz] ,

hardened	ones	,
硬化	一个	,

老人发现，女孩的琴弦比他自己辛勤劳作的琴弦还要灵巧。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɑːrdʒ] - [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ]

and	let	her	take	the	principal	charge	-	but	the	hours	when	she	was	resting
和	让	她	拿	这	主要的	收费	-	但	这	小时	什么时候	她	曾是	休息

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

in	her	room	were	the	dearest	to	him	,
在	她	房间	是	这	亲爱的	到	他	,

让她承担主要责任——但她在房间里休息的时光对他来说却是最珍贵的。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['ʌlrɪtʃ] ,

for	then	he	was	alone	with	Ulrich	,
为了	然后	他	曾是	独自的	和	乌尔里希	,

因为那时只有他和乌尔里希两个人。

[kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['fiːtʃər] ,

could	read	his	countenance	undisturbed	and	rejoice	in	gazing	at	every	feature	,
可以	读	他的	面容	未受干扰	和	麾	在	凝视	在	每一个	特征	,

可以不受干扰地读懂他的表情，并乐于凝视他的每一处特征。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv]['flɔːrə] .

which	reminded	him	of	his	child's	boyhood	and	of	Flora	.
哪个	提醒	他	的	他的	孩子的	童年	和	的	弗洛拉	.

这让他想起了自己的童年时代和弗洛拉。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [prest] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [-] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrhed] [ɔːr][lɪmp][hænd] ,

He	often	pressed	his	bearded	lips	to	the	invalid's	burning	forehead	or	limp	hand	,
他	经常	按下	他的	留着胡子的	嘴唇	到	这	无效的	燃烧	前额	或者	跛行	手	,

他经常将长满胡须的嘴唇贴在病人灼热的额头或无力的手上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi]

and	when	the	physician	with	an	anxious	face	had	left	the	house	,	he
和	什么时候	这	医生	和	一个	焦虑的	脸	有	左边	这	房子	,	他

[nelt] [bɪ'saɪd] ['ʊlrɪks] [kaʊtʃ] ,

knelt	beside	Ulrich's	couch	,
跪下	旁	乌尔里希的	长椅	,

当那位面露焦虑的医生离开房子后，他跪在乌尔里希的床边。

['berid] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [preɪd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

buried	his	forehead	among	the	pillows	,	and	fervently	prayed	the	Heavenly	Father	,
埋葬	他的	前额	之中	这	枕头	,	和	热切地	祈祷	这	天上	父亲	,

他将额头埋在枕头里，虔诚地向天父祈祷。

[tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

to	spare	his	child	and	take	in	exchange	his	own	life	and	all	that	he
到	空闲的	他的	孩子	和	拿	在	交换	他的	自己的	生活	和	全部	那	他

[pəˈzest] .

possessed	.
拥有	.

为了保全自己的孩子，他甘愿付出自己的性命和所有财产。

[hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɪstəns]

He	often	thought	the	end	had	come	,	and	gave	himself	up	without	resistance
他	经常	想法	这	结尾	有	来	,	和	给予	他自己	向上	没有	反抗

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [griːf] ;

to	his	grief	;
到	他的	悲伤	;

他常常觉得生命走到了尽头，毫无抵抗地向悲痛屈服；

[ruːθ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˈnevər] [lɔːst] [hoʊp] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkəst] [ˈaʊərz] .

Ruth	,	on	the	contrary	,	never	lost	hope	,	not	even	in	the	darkest	hours	.
露丝	,	在	这	相反	,	绝不	丢失的	希望	,	不是	甚至	在	这	最黑暗的	小时	.

相反，露丝从未失去希望，即使在最黑暗的时刻也没有。

[gɑːd] [hæd; həd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [faɪnd] [ˈʌlrɪtʃ] , [ˈmɪrli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

God	had	not	let	her	find	Ulrich	,	merely	to	take	him	from	her	again	.
上帝	有	不是	让	她	寻找	乌尔里希	,	仅仅	到	拿	他	从	她	再次	.

上帝让她找到乌尔里希，并非只是为了再次将他从她身边夺走。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] .

The	end	of	danger	was	to	her	the	beginning	of	deliverance	.
这	结尾	的	危险	曾是	到	她	这	开始	的	解救	.

对她而言，危险的结束就是解脱的开始。

[wen] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər]

When	he	recognized	her	the	first	time	,	she	already	saw	him	,	leaning	on	her
什么时候	他	认可	她	这	第一的	时间	,	她	已经	锯	他	,	倾斜	在	她

[ˈʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他第一次认出她时，她已经看到他了，正靠在她的肩膀上。

[wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ; [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [reɪz] [hɪmˈself] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [kjʊr] .

walk	through	the	room	;	when	he	could	raise	himself	,	she	thought	him	cured	.
走	通过	这	房间	;	什么时候	他	可以	增加	他自己	,	她	想法	他	治愈	.

他走过房间；当他能站起来的时候，她认为他已经痊愈了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [jet] [hɜːr; hər] [maɪnd] [rɪˈmeɪnd] [ˈwɑːtʃfl] [ænd; ənd]

Her	heart	was	overflowing	with	joy	,	yet	her	mind	remained	watchful	and
她	心	曾是	溢出	和	喜悦	,	然而	她	头脑	剩余	警惕	和

[ˈθɔːtf(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

thoughtful	during	the	long	,
周到	期间	这	长的	,

她内心充满喜悦，但在漫长的等待中，她的思绪依然保持警觉和沉思。

[ˈtɔɪlsəm] [ˈnɜːrsɪŋ] .

toilsome	nursing	.
辛苦	护理	.

繁重的护理工作。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈtraɪf(ə)l] ,

She	did	not	forget	the	smallest	trifle	,
她	做过	不是	忘记	这	最小	琐事	,

她连最小的琐事都没有忘记。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['evri] ['diːteɪl] [ɪn'vɑːlvd] ,

for	before	she	undertook	anything	she	saw	in	her	mind	every	detail	involved	,
为了	前	她	承担	任何事物	她	锯	在	她	头脑	每一个	细节	涉及	,

因为在她做任何事情之前，她都会在脑海中考虑所有细节。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kəm'pliːtɪd] .

as	if	it	were	already	completed	.
作为	如果	它	是	已经	完全的	.

仿佛已经完成了一样。

['ʌlrɪtʃ] [tʊk] [noʊ] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

Ulrich	took	no	food	which	she	had	not	prepared	with	her	own	hand	,
乌尔里希	采取	不	食物	哪个	她	有	不是	准备	和	她	自己的	手	,

乌尔里希只吃她亲手准备的食物。

[noʊ] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hɜːr'self] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ɔːr][ðə; ði] [wel] .

no	drink	which	she	had	not	herself	brought	from	the	cellar	or	the	well	.
不	喝	哪个	她	有	不是	她自己	带来	从	这	地窖	或者	这	出色地	.

没有一滴水不是她自己从地窖或井里取来的。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ɪn] [æd'væns] [wʌt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

She	perceived	in	advance	what	disturbed	him	,	what	pleased	him	,	what	he	needed	.
她	感知	在	进步	什么	不安	他	,	什么	高兴	他	,	什么	他	需要	.

她事先察觉到什么会让他不安，什么会让他高兴，他需要什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ɔːr] [kloʊzd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

If	she	opened	or	closed	the	curtain	,
如果	她	打开	或者	关闭	这	窗帘	,

如果她打开或拉上窗帘，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɔːr][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][noʊ] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

she	gave	or	withheld	no	more	light	than	was	agreeable	to	him	;
她	给予	或者	隐瞒	不	更多的	光	比	曾是	同意	到	他	;

她给予或拒绝的光线，都恰到好处，不多不少，只为让他感到高兴；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['piləuz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['niːðər] [tuː] [haɪ] [nɔːr] [tuː]

if	she	arranged	the	pillows	behind	him	,	she	placed	them	neither	too	high	nor	too
如果	她	安排	这	枕头	在后面	他	,	她	放置	他们	两者都不	也	高的	也不	也

[loʊ] ,

low	,
低的	,

如果她在他身后摆放枕头，她不会把它们放得太高也不会放得太低。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [jet] [fɜːrm][hænd] , [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst]

and	bound	up	his	wounds	with	a	gentle	yet	firm	hand	,	like	an	experienced
和	边界	向上	他的	伤口	和	一个	温和的	然而	公司	手	,	喜欢	一个	经验丰富的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

他像一位经验丰富的医生一样，用温柔而有力的手包扎了他的伤口。

[wət'evər] [hiː; hi] [felt] — [peɪn] [ɔːr] ['kʌmfərt] — [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Whatever	he	felt	—	pain	or	comfort	—	she	experienced	with	him	.
任何	他	毛毡	—	疼痛	或者	舒适	—	她	经验丰富的	和	他	.

无论他感受到痛苦还是安慰，她都与他一同体验。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['fiːvər] ['vænɪʃt] ; ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [peɪn] ['lesnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

By	degrees	the	fever	vanished	;	consciousness	returned	,	his	pain	lessened	,	he	could
经过	学位	这	发烧	消失了	;	意识	返回	,	他的	疼痛	减少	,	他	可以

[muːv] [hɪm'self] [ə'gen] ,

move	himself	again	,
移动	他自己	再次	,

烧渐渐退了，意识也恢复了，疼痛减轻了，他又能自己活动了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [strɔːŋgər] .

and	began	to	feel	stronger	.
和	开始	到	感觉	更强	.

并且开始感觉身体更强壮了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ðen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ruːθ] , [ænd; ənd]

At	first	he	did	not	know	where	he	was	;	then	he	recognized	Ruth	,	and
在	第一的	他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	;	然后	他	认可	露丝	,	和

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

then	his	father	.
然后	他的	父亲	.

起初他不知道自己身在何处；后来他认出了露丝，然后又认出了他的父亲。

[haʊ] [stɪl] , [haʊ] ['dʌski] , [haʊ] [kliːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] !

How	still	,	how	dusky	,	how	clean	everything	that	surrounded	him	was	!
如何	仍然	,	如何	昏暗	,	如何	干净的	一切	那	包围	他	曾是	!

他周围的一切都多么静谧，多么昏暗，多么干净！

[dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'poʊz] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['plez(ə)nt] ['wɪrinəs] [suːðd] ['evri] ['stɔːrmi] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

Delightful	repose	stole	over	him	,	pleasant	weariness	soothed	every	stormy	emotion	of
愉快	休息	偷窃	超过	他	,	令人愉快的	疲劳	舒缓	每一个	暴风雨	情感	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

愉悦的宁静笼罩着他，舒适的疲惫抚平了他心中所有汹涌的情绪。

[wen'evər] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['tendər] , ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [met] [hɪm; ɪm] .

Whenever	he	opened	his	eyes	,	tender	,	anxious	glances	met	him	.
每当	他	打开	他的	眼睛	,	投标	,	焦虑的	眼神	遇见	他	.

每当他睁开眼睛，映入眼帘的都是温柔而焦虑的目光。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [peɪn] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['piːsf(ə)l] , [kən'səulɪŋ]['ment(ə)l] ['hæpinəs] .

Even	when	the	pain	returned	he	enjoyed	peaceful	,	consoling	mental	happiness	.
甚至	什么时候	这	疼痛	返回	他	享受	和平	,	安慰	精神的	幸福	.

即使疼痛再次袭来，他也能享受平静、慰藉心灵的快乐。

[ruːθ] [felt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪrləs] [rɪ'wɔːrd] .

Ruth	felt	this	also	,	and	regarded	it	as	a	peerless	reward	.
露丝	毛毡	这	还	,	和	认为	它	作为	一个	无与伦比	报酬	.

露丝也有这种感觉，并认为这是无与伦比的奖赏。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['lɪnɪn] ,

When	she	entered	the	sick	-	room	with	fresh	linen	,
什么时候	她	进入	这	生病的	-	房间	和	新鲜的	亚麻布	,

当她拿着干净的床单走进病房时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['lævəndər][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] [hæd; həd] [laɪkt] ['floʊtɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə]

and	the	odor	of	lavender	her	dead	mother	had	liked	floated	softly	to
和	这	气味	的	薰衣草	她	死的	母亲	有	喜欢	漂浮	轻轻	到

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kliːn] [ʃiːts] ,

him	from	the	clean	sheets	,
他	从	这	干净的	纸张	,

他已故母亲生前喜欢的薰衣草香味，从干净的床单上轻轻飘来。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪz] , ['frendli]

he	thought	his	boyhood	had	returned	,	and	with	it	the	wise	,	friendly
他	想法	他的	童年	有	返回	,	和	和	它	这	明智的	,	友好的

['dɑːktɚz] [haʊs] .

doctor's	house	.
医生的	房子	.

他觉得他的童年时光回来了，随之而来的还有那位睿智友善的医生的家。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [paɪn] - [wʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd]

Elizabeth	,	the	shady	pine	-	woods	of	his	home	,	its	murmuring	brooks	and
伊丽莎白	,	这	阴凉	松树	-	树林	的	他的	家	,	它是	淙淙	布鲁克斯	和

[lʌg'ʒʊriənt] [medəuz] ,

luxuriant	meadows	,
茂盛的	草地	,

伊丽莎白，他家那片绿树成荫的松树林，潺潺的小溪和郁郁葱葱的草地，

[ə'gen] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ruːθ] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] ,

again	rose	before	his	mind	;	he	saw	Ruth	and	himself	listening	to	the	birds	,
再次	玫瑰	前	他的	头脑	;	他	锯	露丝	和	他自己	聆听	到	这	鸟类	,

他的脑海中再次浮现出这样的画面：他仿佛看到自己和露丝在聆听鸟儿的鸣叫。

['pɪkɪŋ] ['beriz] , ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [wɜːrd]

picking	berries	,	gathering	flowers	,	and	beseeching	beautiful	gifts	from	the	"	word
挑选	浆果	,	采集	花朵	,	和	恳求	美丽的	礼物	从	这	"	单词

.

:
.

采摘浆果，收集鲜花，向“道”祈求美丽的礼物。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [kaɪnd] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz]

"	His	father	appeared	even	more	kind	,	affectionate	,	and	careful	than	in	those
"	他的	父亲	出现	甚至	更多的	种类	,	亲热	,	和	小心	比	在	那些

[deɪz] .

days	.
天	.

“他的父亲看起来比那时更加和蔼、慈爱、细心了。”

[ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ,

The	man	became	the	boy	again	,
这	男人	成为	这	男生	再次	,

男人又变回了男孩。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [gʊd] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [naʊ] [spræŋ] [ʌp] ['freʃli] ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt]

and	all	his	former	good	traits	of	character	now	sprang	up	freshly	under	the	bright
和	全部	他的	以前的	好的	特征	的	特点	现在	弹簧	向上	新鲜的	在下面	这	明亮的

[laɪt] [ænd; ənd] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [duː] [ʌv; əv] [lʌv] .

light	and	vivifying	dew	of	love	.
光	和	使人精神焕发	露	的	爱	.

在爱情的明媚光芒和滋养甘露下，他以前所有美好的品格都重新焕发了光彩。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ruːθs] [ʌn'wɪrid] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

He	received	Ruth's	unwearied	attentions	with	ardent	gratitude	,	and	when	he
他	已收到	露丝的	不知疲倦	注意	和	热心	感激	,	和	什么时候	他

[geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] ,

gazed	into	her	faithful	eyes	,
凝视	进入	她	忠实	眼睛	,

他满怀感激地接受露丝不厌其烦的照顾，当他凝视着她忠诚的双眼时，

[wen] [hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][sɔːft] , [diːp] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

when	her	hand	touched	him	,	her	soft	,	deep	voice	penetrated	the	depths	of
什么时候	她	手	感动	他	,	她	柔软的	,	深的	嗓音	渗透	这	深度	的

[hɪz; ɪz] [soʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

当她的手触碰到他时，她柔和而低沉的声音直抵他的灵魂深处。

[æn; ən][ˌʌnig'zɑːmpld] [sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] .

an	unexampled	sense	of	happiness	filled	his	breast	.
一个	史无前例	感觉	的	幸福	已填	他的	胸部	.

一种前所未有的幸福感充满了他的胸膛。

['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] , [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz]
Everything , from the least to the greatest , embraced his soul with the arms
一切 , 从 这 至少 到 这 最 , 拥抱 他的 灵魂 和 这 武器
[ʌv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

从最微小的到最伟大的，万物都用爱的臂膀拥抱了他的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪk'stendɪd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
It seemed as if the ardent yearning of his heart extended far beyond the
它 似乎 作为 如果 这 热心 渴望 的 他的 心 扩展 远的 超过 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

他心中那份炽热的渴望似乎超越了尘世。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][gɑːd] , [huː] [fɪlz] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [pə'tɜːrnl] [lʌv] .
and rose to God , who fills the universe with His infinite paternal love .
和 玫瑰 到 上帝 , WHO 填充 这 宇宙 和 他的 无限 父系 爱 .

并升天归向神，神以祂无限的父爱充满宇宙。

[hɪz; ɪz] ['evri] [breθ] , ['ʌlrɪtʃ] [θɔːt] , [mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi][ə; eɪ] [prer] , [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv]
His every breath , Ulrich thought , must henceforth be a prayer , a prayer of
他的 每一个 气息 , 乌尔里希 想法 , 必须 今后 是 一个 祷告 , 一个 祷告 的
['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
gratitude to Him ,
感激 到 他 ,

乌尔里希心想，从今以后，他的每一次呼吸都必须成为一种祈祷，一种向上帝表达感恩的祈祷。

[huː] [ɪz] [lʌv] [ɪt'self] , [ðə; ði] [lʌv] , [θruː] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .
who is love itself , the Love , through and in which he lived .
WHO 是 爱 本身 , 这 爱 , 通过 和 在 哪个 他 居住地 .

他就是爱本身，是爱，他生活在其中，并通过他而存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [lʌv] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [gɪfts] ;
He had sought love , to enjoy its gifts ;
他 有 寻求 爱 , 到 享受 它是 礼物 ;

他曾追求爱情，享受爱情带来的美好；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] .
now he was glad to make sacrifices for its sake .
现在 他 曾是 高兴的 到 制作 牺牲 为了 它是 清酒 .

现在他很乐意为之做出牺牲。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['ruːθs] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['sædnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,
He saw how Ruth's beautiful face saddened when he was suffering ,
他 锯 如何 露丝的 美丽的 脸 悲伤 什么时候 他 曾是 痛苦 ,

他看到露丝美丽的脸上因他受苦而流露出悲伤的神情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mænli] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [kən'siːld] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['ægəni] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l]
and with manly strength of will concealed inexpressible agony under a grateful
和 和 男子气概 力量 的 将要 暗 难以言喻的 痛苦 在下面 一个 感激的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

他以男子汉般的意志力，将难以言喻的痛苦隐藏在感激的微笑之下。

[hiː; hi] [feɪnd] [sliːp] , [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [wen]

He	feigned	sleep	,	to	permit	her	and	his	father	to	rest	,	and	when
他	假装	睡觉	,	到	允许	她	和	他的	父亲	到	休息	,	和	什么时候

['tɔːrtʃərd] [baɪ] ['fiːvərɪʃ] ['restləsnəs] ,

tortured	by	feverish	restlessness	,
受折磨	经过	发烧	躁动不安	,

他假装睡觉，好让她和父亲休息，当他因发烧而焦躁不安时，

[leɪ] [stɪl] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['nɜːrsɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [ðer; ðər] [sə'lɪsɪtuːd] .

lay	still	to	give	his	beloved	nurses	pleasure	and	repay	their	solicitude	.
躺	仍然	到	给	他的	心爱	护士	乐趣	和	偿还	他们的	关怀	.

静静地躺着，给心爱的护士们带来快乐，并回报她们的悉心照料。

[lʌv] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['gʊdnəs] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

Love	urged	him	to	goodness	,	gave	him	strength	for	all	that	is	good	.
爱	敦促	他	到	善良	,	给予	他	力量	为了	全部	那	是	好的	.

爱促使他向善，赋予他行善的力量。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] [əd'vænst] [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] ,

His	convalescence	advanced	and	,	when	he	was	permitted	to	leave	his	bed	,
他的	恢复期	先进的	和	,	什么时候	他	曾是	允许	到	离开	他的	床	,

他的病情逐渐好转，获准下床活动后，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn]

his	father	was	the	first	one	to	support	him	through	the	room	and	down
他的	父亲	曾是	这	第一的	一	到	支持	他	通过	这	房间	和	向下

[ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

the	steps	into	the	court	-	yard	.
这	步骤	进入	这	法庭	-	院子	.

他的父亲第一个搀扶着他穿过房间，走下台阶，来到院子里。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [felt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn] [stroʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	often	felt	with	quiet	emotion	the	old	man	stroke	the	hand	that	rested	on	his
他	经常	毛毡	和	安静的	情感	这	老的	男人	中风	这	手	那	休息	在	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他常常带着淡淡的感伤，感觉到老人轻轻抚摸着放在他手臂上的手。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

and	when	,	exhausted	,	he	returned	to	the	sick	-	room	,
和	什么时候	,	筋疲力尽的	,	他	返回	到	这	生病的	-	房间	,

当他筋疲力尽地回到病房时，

[hiː; hi][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] ,

he	sank	with	a	grateful	heart	into	his	comfortable	seat	,
他	沉没	和	一个	感激的	心	进入	他的	舒服的	座位	,

他怀着感激的心情瘫坐在舒适的椅子上。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

casting	a	look	of	pleasure	at	the	flowers	,
铸件	一个	看	的	乐趣	在	这	花朵	,

她愉悦地望着花朵，

[wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

which	Ruth	had	taken	from	her	chamber	window	and	placed	on	the	table
哪个	露丝	有	已采取	从	她	房间	窗户	和	放置	在	这	桌子

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

那是露丝从她房间的窗户里拿出来的，放在他旁边的桌子上。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [naʊ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

His	family	now	knew	what	he	had	endured	and	experienced	,	and	the
他的	家庭	现在	知道	什么	他	有	忍受	和	经验丰富的	,	和	这

[smɪθ] [faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd] ,

smith	found	a	kind	,
史密斯	成立	一个	种类	,

他的家人现在知道了他所遭受和经历的一切，铁匠也找到了一个好人。

['su:ðɪŋ] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] ['krɪmɪn(ə)l]

soothing	word	for	all	that	,	a	few	months	before	,	he	had	considered	criminal
舒缓	单词	为了	全部	那	,	一个	很少	几个月	前	,	他	有	经过考虑的	刑事

[ænd; ənd] [ʌn'pɑ:rdnəbl] .

and	unpardonable	.
和	不可饶恕的	.

对于几个月前他认为是犯罪且不可饶恕的事情来说，这番话无疑是令人宽慰的。

['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['ʌlrɪtʃ] [wʌns] [ɪk'skleɪmd] " [wɔ:r] !

During	such	a	conversation	,	Ulrich	once	exclaimed	"	War	!
期间	这样的	一个	对话	,	乌尔里希	一次	惊呼	"	战争	!

在一次这样的谈话中，乌尔里希曾惊呼“战争！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [berz] [wʌn] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

You	know	not	how	it	bears	one	along	with	it	;
你	知道	不是	如何	它	熊	一	沿着	和	它	;

你不知道它如何承载着另一个人；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [hu:z] [steɪk] [ɪz][laɪf] .

it	is	a	game	whose	stake	is	life	.
它	是	一个	游戏	谁	赌注	是	生活	.

这是一场关乎生死的游戏。

[ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz][ʌv; əv][æz; əz]['lɪt(ə)l]['vælju:][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ;

That	of	others	is	of	as	little	value	as	your	own	;
那	的	其他的	是	的	作为	小的	价值	作为	你的	自己的	;

别人的东西和你自己的东西一样毫无价值；

[tu:; tə][du:][jʊr; jər][wɜ:rst][tu:; tə] ['evri] [wʌn] , [ɪz][ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] ;

to	do	your	worst	to	every	one	,	is	the	watchword	;
到	做	你的	最差	到	每一个	一	,	是	这	口令	;

行事准则就是对每个人都极其恶劣；

[bʌt; bət] [naʊ] — ['evri] [θɪŋ] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ][kɑ:m][ɪn][maɪ][soʊl] ,

but	now	—	every	thing	has	grown	so	calm	in	my	soul	,
但	现在	—	每一个	事物	有	生长	所以	冷静的	在	我的	灵魂	,

但现在——我的灵魂深处一切都变得如此平静，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

and	I	have	a	horror	of	the	turmoil	in	the	field	.
和	我	有	一个	恐怖	的	这	动荡	在	这	场地	.

我非常害怕战场上的混乱局面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ru:θ] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'i:]

I	was	talking	with	Ruth	yesterday	about	her	father	,	and	she	reminded	me
我	曾是	说	和	露丝	昨天	关于	她	父亲	,	和	她	提醒	我

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋ] ,

of	his	favorite	saying	,
的	他的	最喜欢的	说	,

昨天我和露丝聊起她父亲，她提醒我他最喜欢的一句话：

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

which	I	had	forgotten	long	ago	.
哪个	我	有	被遗忘的	长的	前	.

我很久以前就忘记了这件事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
Do **you** **know** **what** **it** **is** **?**
做 你 知道 什么 它 是 ?

你知道那是什么吗?

- [duː][ˈʌntəˌʌntu] [ˈʌðər] , [æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ] . -
' **Do** **unto** **others** **,** **as** **ye** **would** **that** **others** **should** **do** **unto** **you** **.** **'**
- 做 到 其他的 , 作为 是的 会 那 其他的 应该 做 到 你 . -

“己所不欲，勿施于人。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈkruːəl] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [druː] [ðə; ði] [sɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈsleɪɪŋ] ;
I **have** **not** **been** **cruel** **,** **and** **never** **drew** **the** **sword** **out** **of** **pleasure** **in** **slaying** **;**
我 有 不是 到过 残忍的 , 和 绝不 画 这 剑 出去 的 乐趣 在 杀戮 ;

我并不残忍，也从未因杀戮的快感而拔剑;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [griːv] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [woʊ] [tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] !
but **now** **I** **grieve** **for** **having** **brought** **woe** **to** **so** **many** **!**
但 现在 我 悲伤 为了 拥有 带来 悲哀 到 所以 许多 !

但现在我却为给这么多人带来痛苦而感到悲伤!

" [wʌt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn] [ˈhɑːrləm] !
" **What** **things** **were** **done** **in** **Haarlem** **!**
" 什么 事物 是 完毕 在 哈勒姆 !

“哈勒姆都发生了什么事啊！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [muːvd] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə]['æntwɜːrp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ruːθ] ... .
If **you** **had** **moved** **there** **instead** **of** **to** **Antwerp** **,** **and** **you** **and** **Ruth** **...** **.**
如果 你 有 已搬 那里 反而 的 到 安特卫普 , 和 你 和 露丝 ... .
[aɪ]
I
我

如果你当初搬去那里而不是安特卫普，你和露丝.....我

[der] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
dare **not** **think** **of** **it** **!**
敢 不是 思考 的 它 !

不敢想!

['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['aʊər] ,
Memories **of** **those** **days** **torture** **me** **in** **many** **a** **sleepless** **hour** **,**
回忆 的 那些 天 酷刑 我 在 许多 一个 失眠 小时 ,

那些日子的回忆让我夜不能寐，备受煎熬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'mɔːrs] .
and **there** **is** **much** **that** **fills** **me** **with** **bitter** **remorse** **.**
和 那里 是 很多 那 填充 我 和 苦的 悔恨 .

还有很多事情让我感到无比懊悔。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [nuː] - [bɔːrn] ,
But **I** **am** **permitted** **to** **live** **,** **and** **it** **seems** **as** **if** **I** **were** **new** **-** **born** **,**
但 我 是 允许 到 居住 , 和 它 似乎 作为 如果 我 是 新的 - 出生 ,

但我被允许活下去，而且感觉自己就像一个新生儿一样。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'nɑːnɪməs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **henceforth** **existence** **and** **doing** **good** **must** **be** **synonymous** **to** **me** **.**
和 今后 存在 和 正在做 好的 必须 是 同义词 到 我 .

从此以后，存在与行善对我来说必须是同义词。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] ... . "
You **were** **right** **to** **be** **angry** **...** **.** **"**
你 是 正确的 到 是 生气的 ... . "

你生气是对的.....

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [fə'givn] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [smɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['rezənənt] [vɔɪs] ,
" That is all forgiven and forgotten , " interrupted the smith in a resonant voice ,
" 那 是 全部 已原谅 和 被遗忘的 , " 中断 这 史密斯 在 一个 共振 嗓音 ,

“一切都过去了，都过去了，”铁匠用洪亮的声音打断道。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [raɪt] [hænd] .
pressing his son's fingers with his hard right hand .
紧迫 他的 儿子的 手指 和 他的 难的 正确的 手 .

他用坚硬的右手按住儿子的手指。

[ði:z] [wɜ:rdz] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] ['streŋθənɪŋ] ['poʊʃ(ə)n] ,
These words affected the convalescent like a strengthening potion ,
这些 字 做作的 这 康复期 喜欢 一个 强化 药水 ,

这些话对康复中的病人起到了如同强身健体药一般的作用。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hæmərz] [ə'gen] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði] ['smɪθi] ,
and when the hammers again moved in the smithy ,
和 什么时候 这 锤子 再次 已搬 在 这 铁匠铺 ,

当铁匠铺里的铁锤再次响起时，

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [laɪf] ,
Ulrich was no longer satisfied with his idle life ,
乌尔里希 曾是 不 更长 使满意 和 他的 闲置的 生活 ,

乌尔里希不再满足于他闲散的生活，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ru:θ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['fju:tʃər] .
and began with Ruth to look forward to and discuss the future .
和 开始 和 露丝 到 看 向前 到 和 讨论 这 未来 .

并由露丝开始展望和讨论未来。

[ðə; ði][wɜ:rdz] : - ['fɔ:rtʃən] , - - [feɪm] , - - ['paʊər] , " - [hi:; hi] [sed] [wʌns] , " [hæv; həv] [di'si:vd] [ˌem 'i:] ;
The words : ' fortune , ' ' fame , ' ' power , " ' he said once , " have deceived me ;
这 字 : - 财富 , - - 名声 , - - 力量 , " - 他 说 一次 , " 有 受骗 我 ;
[bʌt; bət][ɑ:rt] !
but art !
但 艺术 !

“财富”、“名望”、“权力”这些词，”他曾说过，“欺骗了我；但艺术！

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ru:θ] , [wʌt] [ɑ:rt][ɪz] !
You don't know , Ruth , what art is !
你 不 知道 , 露丝 , 什么 艺术 是 !

露丝，你根本不懂什么是艺术！

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'stoʊ] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
It does not bestow everything , but a great deal , a great deal .
它 做 不是 赐给 一切 , 但 一个 伟大的 交易 , 一个 伟大的 交易 .

它并非赐予一切，但赐予很多，非常多。

[maɪstər] [mʊr] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] !
Meister Moor was indeed a teacher !
大师 泊 曾是 的确 一个 老师 !

穆尔大师的确是一位老师！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] .
I am too old to begin at the beginning once more .
我 是 也 老的 到 开始 在 这 开始 一次 更多的 .

我年纪太大了，没办法再从头开始了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] ... . "
If it were not for that ... . "
如果 它 是 不是 为了 那 ... . "

如果不是因为那件事.....

" [wel] , ['ʌlrɪtʃ] ? "
" Well , Ulrich ? "
" 出色地 , 乌尔里希 ? "

“怎么样，乌尔里希？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] ['peɪntɪŋ] [ə'gen] .
" I should like to try painting again .
" 我 应该 喜欢 到 尝试 绘画 再次 .

我想再尝试画画。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪg'zɔːtid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
" The girl exhorted him to take courage , and told his father of their
" 这 女孩 劝勉 他 到 拿 勇气 , 和 讲述 他的 父亲 的 他们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“女孩鼓励他鼓起勇气，并将他们的谈话告诉了他的父亲。”

[ðə; ði] [smɪθ] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [haʊs] .
The smith put on his Sunday clothes and went to the artist's house .
这 史密斯 放 在 他的 星期日 衣服 和 去 到 这 艺术家的 房子 .

铁匠穿上星期日的盛装，去了画家的家。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['brʌslz] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [suːn] .
The latter was in Brussels , but was expected home soon .
这 后者 曾是 在 布鲁塞尔 , 但 曾是 预期的 家 很快 .

后者当时在布鲁塞尔，但预计很快就会回家。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , ['evri] [θɜːrd] [deɪ] , ['ædəm] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'laikt]
From this time , every third day , Adam donned his best clothes , which he disliked
从 这 时间 , 每一个 第三 天 , 亚当 穿戴 他的 最好的 衣服 , 哪个 他 不喜欢
[tuː; tə] [wer] ,
to wear ,
到 穿 ,

从此以后，每隔三天，亚当都会穿上他最漂亮的衣服，尽管他平时并不喜欢穿这些衣服。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [veɪn] .
and went to the artist's ; but always in vain .
和 去 到 这 艺术家的 ; 但 总是 在 徒劳 .

于是去了那位艺术家那里；但总是徒劳无功。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] ,
In the month of February the invalid was playing chess with Ruth ,
在 这 月 的 二月 这 无效的 曾是 玩耍 棋 和 露丝 ,

二月份的时候，这位病人正在和露丝下棋。

— [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [geɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
— she had learned the game from the smith and Ulrich from her ,
— 她 有 学习 这 游戏 从 这 史密斯 和 乌尔里希 从 她 ,

——她从铁匠那里学会了玩这个游戏，而乌尔里希又是从她那里学的。

— [wen] ['ædəm] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] : " [wen] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['oʊvər] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
— when Adam entered the room , saying : " when the game is over , I wish to
— 什么时候 亚当 进入 这 房间 , 说 : " 什么时候 这 游戏 是 超过 , 我 希望 到
[spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
speak to you ,
说话 到 你 ,

——亚当走进房间，说道：“比赛结束后，我想和你谈谈。”

[maɪ] [sʌn] .
my son .
我的 儿子 .

我的儿子。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [təˈgeðər]

"	The	young	girl	had	the	advantage	,	but	instantly	pushed	the	pieces	together
"	这	年轻的	女孩	有	这	优势	,	但	即刻	推动	这	件	一起

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tuː] [əˈloʊn] .

and	left	the	two	alone	.
和	左边	这	二	独自的	.

“小女孩占了上风，但她立刻把碎片拼在一起，把两人单独留下了。”

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [maɪnd] ,

She	well	knew	what	was	passing	in	the	father's	mind	,
她	出色地	知道	什么	曾是	通过	在	这	父亲的	头脑	,

她很清楚父亲在想什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [məˈtɪriəlz] ,

for	the	day	before	he	had	brought	all	sorts	of	artist's	materials	,
为了	这	天	前	他	有	带来	全部	排序	的	艺术家的	材料	,

前一天他带来了各种各样的美术材料，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['geɪbl] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ]

and	told	her	to	arrange	the	little	gable	-	room	,	with	the	large	window
和	讲述	她	到	安排	这	小的	山墙	-	房间	,	和	这	大的	窗户

['feɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

facing	towards	the	north	,
面向	向	这	北	,

然后让她布置那间小山墙房，大窗户朝北。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['iːz(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ðer; ðər] .

and	put	the	easel	and	colors	there	.
和	放	这	画架	和	颜色	那里	.

然后把画架和颜料放在那里。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

They	had	only	smiled	at	each	other	,	but	they	had	long	since	learned	to
他们	有	仅有的	微笑	在	每个	其他	,	但	他们	有	长的	自从	学习	到

[ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

understand	each	other	,
理解	每个	其他	,

他们只是彼此微笑，但其实早已学会了互相理解。

['iːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] .

even	without	words	.
甚至	没有	字	.

即使无需言语。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] ['ʌlrɪtʃ] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

"	What	is	it	?	"	asked	Ulrich	in	surprise	.
"	什么	是	它	?	"	问	乌尔里希	在	惊喜	.

“那是什么？”乌尔里希惊讶地问道。

[ðə; ði] [smɪθ] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] , ['ædɪŋ] :

The	smith	then	told	him	what	he	had	provided	and	arranged	,	adding	:
这	史密斯	然后	讲述	他	什么	他	有	假如	和	安排	,	添加	:

铁匠随后告诉他自己准备和安排了什么，并补充道：

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]['stændərd] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːr'self] . "

"	the	picture	on	the	standard	—	you	say	you	painted	it	yourself	.	"
"	这	图片	在	这	标准	—	你	说	你	绘	它	你自己	.	"

“旗杆上的那幅画——你说那是你自己画的。”

" [jes] , ['fɑːðər] . "

"	Yes	,	father	.	"
"	是的	,	父亲	.	"

“是的，父亲。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] ... . [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [triːt] ['iːðər]
" It was your mother , exactly as she looked when ... . She did not treat either
" 它 曾是 你的 母亲 , 确切地 作为 她 看起来 什么时候 ... . 她 做过 不是 对待 任何一个
[ʌv; əv][juː 'es] ['raɪtli] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] !
of us rightly — but she !
的 我们 没错 — 但 她 !

“那就是你的母亲，和她以前的样子一模一样……她对我们俩都没好过——但是她！

— [ðə; ði] ['krɪstʃən] [mʌst; məst] [fər'gɪv] ; — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] — [waɪ] — [aɪ]
— the Christian must forgive ; — and as she was your mother — why — I
— 这 基督教 必须 原谅 ; — 和 作为 她 曾是 你的 母亲 — 为什么 — 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ... .
should like ... .
应该 喜欢 ... .

基督徒必须宽恕；——而且，既然她是你的母亲——为什么——我应该……

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪnt] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]
perhaps it is not possible ; but if you could paint her picture , not as a
也许 它 是 不是 可能的 ; 但 如果 你 可以 画 她 图片 , 不是 作为 一个
[mə'dɑːnə] ,
Madonna ,
麦当娜 ,

或许这不可能；但如果你能为她画像，不是画成圣母像，

['oʊnli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ... . "
only as she looked when a young wife ... . "
仅有的 作为 她 看起来 什么时候 一个 年轻的 妻子 ... . "

只有她年轻时做妻子时的样子……

" [aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] ['ʌlrɪtʃ] , [ɪn] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] .
" I can , I will ! " cried Ulrich , in joyous excitement .
" 我 能 , 我 将要 ! " 哭 乌尔里希 , 在 欢乐 激动 .

“我能行，我一定行！”乌尔里希兴奋地喊道。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] , [ɪz][ðə; ði]['kænvəs] ['redi] ? "
" Take me upstairs , is the canvas ready ? "
" 拿 我 楼上 , 是 这 帆布 准备好 ? "

“带我上去，画布准备好了吗？”

" [ɪn][ðə; ði] [freɪm] , ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [freɪm] !
" In the frame , firmly in the frame !
" 在 这 框架 , 牢牢 在 这 框架 !

“在框架里，牢牢地在框架里！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] , [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['wʌndərfəli] [swiːt]
I am an old man , and you see , child , I remember how wonderfully sweet
我 是 一个 老的 男人 , 和 你 看 , 孩子 , 我 记住 如何 太棒了 甜的
[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ;
your mother was ;
你的 母亲 曾是 ;

我已经是个老人了，孩子，你看，我还记得你母亲是多么温柔善良；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [sək'siːd] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðen] .
but I can never succeed in recalling just how she looked then .
但 我 能 绝不 成功 在 回忆 只是 如何 她 看起来 然后 .

但我始终无法回忆起她当时的模样。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [traɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] ; [æt; ət] —

I	have	tried	,	tried	thousands	and	thousands	of	times	;	at	—
我	有	尝试	,	尝试	数千	和	数千	的	时代	;	在	—

- , [hɪr] , ['evriwer] — [diːp] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [ræθ] ! "

Richtberg	,	here	,	everywhere	—	deep	as	was	my	wrath	!	"
-	,	这里	,	到处	—	深的	作为	曾是	我的	愤怒	!	"

我已尝试过，成千上万次；在里希特贝格，在这里，到处——我的愤怒深不见底！

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] !

"	You	shall	see	her	again	surely	—	surely	!
"	你	将	看	她	再次	一定	—	一定	!

你一定会再次见到她——一定会！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌlrɪtʃ] .

"	interrupted	Ulrich	.
"	中断	乌尔里希	.

“乌尔里希打断了我。”

" [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [siː] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [peɪnt] !

"	I	see	her	before	me	,	and	what	I	see	in	my	mind	,	I	can	paint	!
"	我	看	她	前	我	,	和	什么	我	看	在	我的	头脑	,	我	能	画	!

“我眼前浮现出她的身影，我脑海中浮现出的景象，我都能画出来！”

" [ðə; ðɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] [kə'menst] [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [deɪ] .

"	The	work	was	commenced	the	very	same	day	.
"	这	工作	曾是	开始	这	非常	相同的	天	.

“工程当天就开始了。”

['ʌlrɪtʃ] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['wʌndərfəli] , [ænd; ənd] ['læviʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ɔːl][ðə; ðɪ] [welθ]

Ulrich	now	succeeded	wonderfully	,	and	lavished	on	the	portrait	all	the	wealth
乌尔里希	现在	成功了	太棒了	,	和	慷慨的	在	这	肖像	全部	这	财富

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

乌尔里希这次取得了巨大的成功，他将所有的爱都倾注在这幅肖像画中。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] .

with	which	his	heart	was	filled	.
和	哪个	他的	心	曾是	已填	.

他心中充满了喜悦。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ðə; ðɪ] [brʌʃ] [soʊ] ['dʒɔɪəsli] ; [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hiː; hi]['oʊnli]

Never	had	he	guided	the	brush	so	joyously	;	in	painting	this	picture	he	only
绝不	有	他	引导	这	刷子	所以	欣喜地	;	在	绘画	这	图片	他	仅有的

[wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] ,

wished	to	give	,
希望	到	给	,

他从未如此快乐地挥动画笔；创作这幅画，他只想表达.....

[tuː; tə] [gɪv] — [gɪv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [ðə; ðɪ] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] , [soʊ][hiː; hi]

to	give	—	give	his	beloved	father	the	best	he	could	accomplish	,	so	he
到	给	—	给	他的	心爱	父亲	这	最好的	他	可以	完成	,	所以	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

为了给予——为了给予他挚爱的父亲他所能做到的最好的东西，他成功了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜ:rgər] [dres] , [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [aɪz]

The	young	wife	,	attired	in	a	burgher	dress	,	stood	with	her	bewitching	eyes
这	年轻的	妻子	,	穿着	在	一个	市民	裙子	,	站立	和	她	迷人的	眼睛

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ,

and	a	melancholy	,
和	一个	忧郁	,

年轻的妻子身着市民服饰，站在那里，她那迷人的眼睛里带着一丝忧郁。

[hæf] - ['tendər] , [hæf] - ['mɔ:rnf(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

half	-	tender	,	half	-	mournful	smile	on	her	lips	.
一半	-	投标	,	一半	-	悲哀	微笑	在	她	嘴唇	.

她嘴角挂着一丝温柔又略带哀伤的微笑。

['ædəm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['stu:dioʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz]

Adam	was	not	permitted	to	enter	the	studio	again	until	the	portrait	was
亚当	曾是	不是	允许	到	进入	这	工作室	再次	直到	这	肖像	曾是

[kəm'pli:tɪd] .

completed	.
完全的	.

在肖像画完成之前，亚当不被允许再次进入工作室。

[wen] ['ʌlrɪtʃ] [æt; ət] [læst] [ʌn'veɪld] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

When	Ulrich	at	last	unveiled	the	picture	,
什么时候	乌尔里希	在	最后的	揭幕	这	图片	,

当乌尔里希最终揭开这幅画时，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] — [ʌn'eɪb(ə)l] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [kən'troʊl] [hɪm'self] — [bɜ:rst] ['ɪntu:] [laʊd] ['sɒbz] [ænd; ənd] [fel]

the	old	man	—	unable	longer	to	control	himself	—	burst	into	loud	sobs	and	fell
这	老的	男人	—	无法	更长	到	控制	他自己	—	爆裂	进入	大声	啜泣	和	跌倒

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [brest] .

upon	his	son's	breast	.
之上	他的	儿子的	胸部	.

老人再也无法控制自己，放声痛哭，扑倒在儿子的怀里。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ædəm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['kri:tʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [freɪm] — [fɑ:r] [frʌm; frəm]

It	seemed	to	Adam	that	the	pretty	creature	in	the	golden	frame	—	far	from
它	似乎	到	亚当	那	这	漂亮的	生物	在	这	金的	框架	—	远的	从

[ni:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] — [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['meni] ['blɪsf(ə)l] ['aʊərz]

needing	his	forgiveness	—	was	entitled	to	his	gratitude	for	many	blissful	hours
需要	他的	饶恕	—	曾是	标题	到	他的	感激	为了	许多	幸福的	小时

.

:
.

在亚当看来，金色画框里的美丽生物——远不需要他的原谅——理应得到他的感激，因为她带给了他许多快乐的时光。

[su:n] ['æftər] , ['ædəm] [faʊnd] [mʊr] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leɪtər] [tʊk] ['ʌlrɪtʃ] [tu:; tə]

Soon	after	,	Adam	found	Moor	at	home	,	and	a	few	hours	later	took	Ulrich	to
很快	后	,	亚当	成立	泊	在	家	,	和	一个	很少	小时	之后	采取	乌尔里希	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

不久之后，亚当在家找到了摩尔，几个小时后，他把乌尔里希带到了他那里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['mi:tɪŋ] ,

It	was	a	happy	and	a	quiet	meeting	,
它	曾是	一个	快乐的	和	一个	安静的	会议	,

这是一次愉快而安静的会面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪntərvju:] [ɪn] [ðə; ði] ['smɪθs] [haʊs] .

which	was	soon	followed	by	a	second	interview	in	the	smith's	house	.
哪个	曾是	很快	随后	经过	一个	第二	面试	在	这	史密斯	房子	.

随后不久，在铁匠家中进行了第二次面谈。

[mʊr] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət] ['ʊlrɪks] [wɜːrk] .
Moor gazed long and searchingly at Ulrich's work .
泊 凝视 长的 和 仔细地 在 乌尔里希的 工作 .

穆尔长时间地、仔细地凝视着乌尔里希的作品。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l]
When he had examined it sufficiently , he held out his hand to his pupil
什么时候 他 有 检查 它 足够 , 他 握住 出去 他的 手 到 他的 瞳孔
, ['seɪɪŋ] ['wɔːrmli] :
, saying warmly :
, 说 热情地 :

他仔细查看之后，向学生伸出手，热情地说：

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːrtɪst] !
" I always said so ; you are an artist !
" 我 总是 说 所以 ; 你 是 一个 艺术家 !

我一直都这么说；你是一位艺术家！

[frʌm; frəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] [ə'gen] , ['deɪli] ,
From to - morrow we will work together again , daily ,
从 到 - 明天 我们 将要 工作 一起 再次 , 日常的 ,

从明天开始，我们将每天一起工作。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] [mɔːr] ['glɔːriəs] ['viktəriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd]
and you will win more glorious victories with the brush than with the sword
和 你 将要 赢 更多的 辉煌 胜利 和 这 刷子 比 和 这 剑
.
:
.

用画笔比用刀剑能赢得更多辉煌的胜利。

" ['ʊlrɪks] [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [praɪd] .
" Ulrich's cheeks glowed with happiness and pride .
" 乌尔里希的 脸颊 发光 和 幸福 和 自豪 .

乌尔里希的脸颊因幸福和自豪而泛起红晕。

[ruːθ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['dʒɔɪfəli] ['ɪntuː]
Ruth had never before seen him look so , and as she gazed joyfully into
露丝 有 绝不 前 已见 他 看 所以 , 和 作为 她 凝视 欣喜地 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

露丝从未见过他如此神采奕奕，她欣喜地凝视着他的眼睛。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [iks'kleimɪŋ] : " [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] [ə'gen] !
he held out his hands to her , exclaiming : " An artist , an artist again !
他 握住 出去 他的 双手 到 她 , 惊呼 : " 一个 艺术家 , 一个 艺术家 再次 !

他向她伸出双手，惊呼道：“又是一位艺术家，又是一位艺术家！”

[oʊ] , [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [wʌn] !
Oh , would that I had always remained one !
哦 , 会 那 我 有 总是 剩余 一 !

唉，但愿我一直都是那样！

[naʊ] [aɪ] [læk] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [jɔːr'self] !
Now I lack only one thing more — yourself !
现在 我 缺少 仅有的 一 事物 更多的 — 你自己 !

现在我只差一样东西了——那就是你！

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [iks'kleimɪŋ] ['dʒɔɪəsli] " [jɔːrz] , [jɔːrz] !
" She rushed to his embrace , exclaiming joyously " Yours , yours !
" 她 匆忙 到 他的 拥抱 , 惊呼 欣喜地 " 此致 , 你的 !

她冲进他的怀抱，高兴地喊道：“你的，你的！”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	have	always	been	so	,	and	always	shall	be	,	to	-	day	,	to	-	morrow	,
我	有	总是	到过	所以	,	和	总是	将	是	,	到	-	天	,	到	-	明天	,

['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] ! "

unto	death	,	forever	and	ever	!	"
到	死亡	,	永远	和	曾经	!	"

我一直如此，将来也永远如此，今天如此，明天如此，直到死亡，永永远远！

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	answered	gravely	.
"	是的	,	是的	,	"	他	回答	严重地	.

“是的，是的，”他严肃地回答道。

" ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['seprət] [ðem; ðəm] ;

"	Our	hearts	are	one	and	ever	will	be	,	nothing	can	separate	them	;
"	我们的	心	是	一	和	曾经	将要	是	,	没有什么	能	分离	他们	;

“我们的心是一体的，永远都是一体的，没有什么能将它们分开；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə][maɪn] [tɪl] , [mʊr] [hɪm'self] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mæstər]

but	your	fate	shall	not	be	linked	to	mine	till	,	Moor	himself	calls	me	a	master
但	你的	命运	将	不是	是	链接	到	矿	直到	,	泊	他自己	呼叫	我	一个	掌握

.

:
.

但是，只有当摩尔本人称我为主人时，你的命运才会与我的命运相连。

[lʌv] [imˈpəuziz][noʊ][kənˈdɪʃ(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] — [bʌt; bət][aɪ][ɪmˈpoʊz]

Love	imposes	no	condition	—	I	am	yours	and	you	are	mine	—	but	I	impose
爱	强加	不	状况	—	我	是	你的	和	你	是	矿	—	但	我	强加

[ðə; ði]['traɪəl][ɑːn][maɪ'self] ,

the	trial	on	myself	,
这	审判	在	我	,

爱不设任何条件——我是你的，你是我的——但我却给自己设限。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pæst] .

and	this	time	I	know	it	will	be	passed	.
和	这	时间	我	知道	它	将要	是	通过了	.

这一次我知道它一定会通过。

" [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

"	A	new	spirit	animated	the	pupil	.
"	一个	新的	精神	动画	这	瞳孔	.

“学生焕发出了新的活力。”

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['taɪərləs] ['enərdʒi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

He	rushed	to	his	work	with	tireless	energy	,	and	even	the	hardest
他	匆忙	到	他的	工作	和	不知疲倦	活力	,	和	甚至	这	最难

[tæsk] [bɪ'keɪm] ['iːzi] ,

task	became	easy	,
任务	成为	简单的	,

他精力充沛地投入工作，即使是最艰巨的任务也变得轻而易举。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz][hiː; hi] [sɔːt] .

when	he	thought	of	the	prize	he	sought	.
什么时候	他	想法	的	这	奖	他	寻求	.

当他想到他所追求的奖赏时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] , [mʊr] ['siːst] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] ,

At	the	end	of	a	year	,	Moor	ceased	to	instruct	him	,
在	这	结尾	的	一个	年	,	泊	停止	到	指示	他	,

一年后，穆尔停止了对他的指导。

[ænd; ənd] [ruːθ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪstər] ['ʌlrɪtʃ] ['ʃwɑːb] .

and	Ruth	became	the	wife	of	Meister	Ulrich	Schwab	.
和	露丝	成为	这	妻子	的	大师	乌尔里希	施瓦布	.

露丝嫁给了乌尔里希·施瓦布大师。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑːrtɪst] - [gɪld] [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] [suːn] ['praʊdli] ['nʌmbərd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

The	famous	artist	-	guild	of	Antwerp	soon	proudly	numbered	him	among	them	,
这	著名的	艺术家	-	公会	的	安特卫普	很快	自豪地	编号	他	之中	他们	,

安特卫普著名的艺术家协会很快就自豪地将他列入会员之列。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [baɪ] [ˌkɔnə'sɜːz] ,

and	even	at	the	present	day	his	pictures	are	highly	esteemed	by	connoisseurs	,
和	甚至	在	这	展示	天	他的	图片	是	高度	尊敬的	经过	鉴赏家	,

即使在今天，他的画作仍然受到鉴赏家的高度评价。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['peɪntəz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

though	they	are	attributed	to	other	painters	,	for	he	never	signed	his	name
尽管	他们	是	归因于	到	其他	画家	,	为了	他	绝不	签名	他的	姓名

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

to	his	works	.
到	他的	作品	.

虽然这些画作被认为是其他画家的作品，因为他从未在自己的作品上署名。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [i'ljuːmɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [pæθ] [æz; əz] ['gaɪdɪŋ] - [stɑːrz] ,

Of	the	four	words	,	which	illumined	his	life	-	path	as	guiding	-	stars	,
的	这	四	字	,	哪个	照明	他的	生活	-	小路	作为	指导	-	明星	,

这四个字如同指路明灯，照亮了他的人生道路。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['vælјuː] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] [liːst] ; ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ɑːrt] [rɪ'meɪnd]

he	had	learned	to	value	fame	and	power	least	;	fortune	and	art	remained
他	有	学习	到	价值	名声	和	力量	至少	;	财富	和	艺术	剩余

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

faithful	to	him	,
忠实	到	他	,

他早已学会最不看重名利；财富和艺术却始终忠于他。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [maɪt] ,

but	as	the	earth	does	not	shine	by	its	own	might	,
但	作为	这	地球	做	不是	闪耀	经过	它是	自己的	可能	,

但正如地球并非靠自身的力量发光一样，

[bʌt; bət] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ɪts] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] , [soʊ] [ðeɪ] [əb'teɪnd] ['briljəns,-jənsi] , [tʃɑːrm]

but	receives	its	light	from	the	sun	,	so	they	obtained	brilliancy	,	charm
但	接收	它是	光	从	这	太阳	,	所以	他们	获得	才华横溢	,	魅力

[ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] ['paʊər] [θruː] [lʌv] .

and	endearing	power	through	love	.
和	可爱的	力量	通过	爱	.

但它们从太阳那里获得光芒，因此它们通过爱获得了光辉、魅力和令人喜爱的力量。

[ðə; ði] [fɪrs] [ɛlɛtoʊ] , [huːz] [sɔːrd] [reɪdʒd] [ɪn] [wɔːr] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz] [ɪz] ['noʊb(ə)l]

The	fierce	Eletto	,	whose	sword	raged	in	war	,	following	the	teachings	of	his	noble
这	凶猛的	埃莱托	,	谁	剑	愤怒	在	战争	,	下列的	这	教义	的	他的	高贵

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

勇猛的埃莱托，他的剑在战场上叱咤风云，遵循着他高贵师父的教诲。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['truːli] ['krɪstʃən] [fɪ'lænθrəpɪst] .

became	a	truly	Christian	philanthropist	.
成为	一个	真的	基督教	慈善家	.

成为了一位真正的基督教慈善家。

['meni] [hæv; həv] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents]

Many	have	gazed	with	quiet	delight	at	the	magnificent	picture	,	which	represents
许多	有	凝视	和	安静的	喜	在	这	壮丽	图片	,	哪个	代表

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] ,

a	beautiful	mother	,
一个	美丽的	母亲	,

许多人静静地欣赏着这幅描绘美丽母亲的精美画作，心中充满喜悦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [θriː] ['bluːmɪŋ] ['tʃɪldrən] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

with	a	bright	,	intelligent	face	,	leading	her	three	blooming	children	towards	a
和	一个	明亮的	,	聪明的	脸	,	领导	她	三	盛开	孩子们	向	一个

['plez(ə)nt] [oʊld][mæn] ,

pleasant	old	man	,
令人愉快的	老的	男人	,

她面容明丽，聪慧过人，领着三个活泼可爱的孩子走向一位和蔼可亲的老人。

[huː] [hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

who	holds	out	his	arms	to	them	.
WHO	持有	出去	他的	武器	到	他们	.

他向他们张开双臂。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz]['ædəm] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ruːθ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði] -

The	old	man	is	Adam	,	the	mother	Ruth	,	the	children	are	the	armorer's
这	老的	男人	是	亚当	,	这	母亲	露丝	,	这	孩子们	是	这	-

['græn'tʃɪldrən] ;

grandchildren	;
孙辈	;

老人是亚当，母亲是露丝，孩子们是盔甲匠的孙子孙女；

['ʌlrɪtʃ] ['ʃwɑːb] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

Ulrich	Schwab	was	the	artist	.
乌尔里希	施瓦布	曾是	这	艺术家	.

艺术家是乌尔里希·施瓦布。

[maɪstər] [mʊr] [daɪd] [suːn] ['æftər] ['ʊlrɪks] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] ,

Meister	Moor	died	soon	after	Ulrich's	marriage	,	and	a	few	years	after	,
大师	泊	死亡	很快	后	乌尔里希的	婚姻	,	和	一个	很少	年	后	,

穆尔大师在乌尔里希结婚后不久便去世了，几年后，

[ˌsɒfə'nɪzbə] [ˌdiː 'aɪ][moʊn'kɑːdə] [keɪm] [tuː; tə]['æntwɜːrp][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]

Sophonisba	di	Moncada	came	to	Antwerp	to	seek	the	grave	of	him	she
索福尼斯巴	迪	蒙卡达	来了	到	安特卫普	到	寻找	这	严重	的	他	她

[hæd; həd] [lʌvd] .

had	loved	.
有	喜爱	.

索福尼斯巴·迪·蒙卡达来到安特卫普，寻找她所爱之人的坟墓。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [dɪr] [mə'drɪd] ['pjuːp(ə)l] ,

She	knew	from	the	dead	man	that	he	had	met	his	dear	Madrid	pupil	,
她	知道	从	这	死的	男人	那	他	有	遇见	他的	亲爱的	马德里	瞳孔	,

她从死者口中得知，他曾见过他亲爱的马德里学生。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .

and	her	first	visit	was	to	the	latter	.
和	她	第一的	访问	曾是	到	这	后者	.

她第一次去的地方是后者。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

After	looking	at	his	works	,	she	exclaimed	:
后	寻找	在	他的	作品	,	她	惊呼	:

看完他的作品后，她惊叹道：

" [ðə; ði][wɜːrd] !
" The word !
" 这 单词 !

“这个词!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [maɪstər] ?
Do you remember , Meister ?
做 你 记住 , 大师 ?

大师，你还记得吗?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
I told you then , that you had found the right one .
我 讲述 你 然后 , 那 你 有 成立 这 正确的 一 .

我当时就告诉过你，你找到了对的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtli] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['floʊɪŋ]
You are greatly altered , and it is a pity that you have lost your flowing
你 是 非常 已修改 , 和 它 是 一个 遗憾 那 你 有 丢失的 你的 流动
['lɑːks] ;
locks ;
锁 ;

你变化很大，可惜你失去了飘逸的长发;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
but you look like a happy man , and to what do you owe it ?
但 你 看 喜欢 一个 快乐的 男人 , 和 到 什么 做 你 欠 它 ?

但你看上去很幸福，这幸福归功于什么呢?

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [wɜːrd] : - [ɑːrt] ! -
To the word , the only right word : ' Art ! '
到 这 单词 , 这 仅有的 正确的 单词 : - 艺术 ! -

用一个词来形容，一个唯一恰当的词：“艺术！”

" [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ðen] ['ænsər] ['greɪvli] " [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɔftiə]
" He let her finish the sentence , then answered gravely " There is still a loftier
" 他 让 她 结束 这 句子 , 然后 回答 严重地 " 那里 是 仍然 一个 更高
[wɜːrd] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] !
word , noble lady !
单词 , 高贵 女士 !

他让她把话说完，然后严肃地回答说：“还有更崇高的词语，尊贵的女士！”

[huː'evər] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] .
Whoever owns it — is rich indeed .
谁 拥有 它 — 是 富有的 的确 .

拥有它的人，确实非常富有。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] ['wɑːndər] — [siːk] [ɪn] [daʊt] .
He will no longer wander — seek in doubt .
他 将要 不 更长 漫步 — 寻找 在 怀疑 .

他将不再迷茫徘徊，不再在迷茫中摸索。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ?
" And this is ?
" 和 这 是 ?

“这是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] .
" she asked incredulously , with a smile of superior knowledge .
" 她 问 难以置信地 , 和 一个 微笑 的 优越的 知识 .

她难以置信地问道，脸上带着一种高人一等的微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['fɜːrmli] .
" I have found it , " he answered firmly .
" 我 有 成立 它 , " 他 回答 牢牢 .

“我找到了，”他坚定地回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [lʌv] . -
" It is ' Love . '
" 它 是 - 爱 . -

“那就是‘爱’。”

" [ˌsɒfə'nɪzbə] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sædli] : " [jes] , [jes] — [lʌv] . "
" Sophonisba bent her head , saying softly and sadly : " yes , yes — love . "
" 索福尼斯巴 弯曲 她 头 , 说 轻轻 和 令人遗憾的是 : " 是的 , 是的 — 爱 . "

索福尼斯巴低下头，轻声悲伤地说：“是的，是的——爱。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神